Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2980 **2014** **Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2980

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900975-2
e-ISBN: 978-92-1-005059-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2014 with the Secretariat of the United Nations

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001

Application: Philippines 3

No. 4020. United States of America and Jordan:

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Jordan relating to the guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Amman, 10 July 1956 and 24 September 1956

Termination 4

Termination 5

Termination 6

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the United States of America and Jordan relating to the guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Amman, 20 November 1957 and 22 February 1958 5

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Jordan relating to the guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. Amman, 25 June 1963..... 6

No. 6870. United States of America and Congo (Leopoldville):

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of the Congo (Leopoldville) relating to investment guaranties. Leopoldville, 25 October 1962 and 17 November 1962

Termination 7

No. 7713. United States of America and Uruguay:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Montevideo, 14 December 1946

Termination 8

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Notification: Republic of Moldova..... 9

No. 10513. Belgium and Japan:

Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Tokyo, 28 March 1968

Protocol amending the Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Brussels, 26 January 2010

Entry into force..... 11

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Thailand..... 20

No. 17503. United States of America and Liberia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia. Monrovia, 30 March 1978

Termination 22

No. 18102. United States of America and China:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on cooperation in science and technology. Washington, 31 January 1979

Protocol between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the China Nonferrous Metals Industry Association of the People's Republic of China concerning scientific and technical cooperation in the mineral and earth sciences. Reston, 27 July 2006, and Beijing, 27 July 2006

Entry into force..... 23

No. 19227. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Washington, 15 December 1977

Termination in the relations between the United States and Bosnia and Herzegovina 34

No. 20816. United States of America and Norway:

Memorandum of Understanding governing prestockage and reinforcement of Norway. Washington, 16 January 1981

Termination 35

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Japan..... 36

Acceptance of accession of Andorra: Japan 36

Acceptance of accession of Armenia: Japan..... 36

Acceptance of accession of Bahamas: Japan..... 37

Acceptance of accession of Belarus: Japan 37

Acceptance of accession of Belize: Japan 37

Acceptance of accession of Brazil: Japan 37

Acceptance of accession of Bulgaria: Japan 38

Acceptance of accession of Burkina Faso: Japan 38

Acceptance of accession of Chile: Japan 38

Acceptance of accession of Colombia: Japan 38

Acceptance of accession of Costa Rica: Japan 39

Acceptance of accession of Cyprus: Japan 39

Acceptance of accession of Ecuador: Japan 39

Acceptance of accession of El Salvador: Japan 39

Acceptance of accession of Estonia: Japan 40

Acceptance of accession of Gabon: Japan 40

Acceptance of accession of Georgia: Japan 40

Acceptance of accession of Guatemala: Japan 40

Acceptance of accession of Guinea: Japan 41

Acceptance of accession of Honduras: Japan 41

Acceptance of accession of Hungary: Japan 41

Acceptance of accession of Iceland: Japan 41

Acceptance of accession of Kazakhstan: Japan 42

Acceptance of accession of Latvia: Japan 42

Acceptance of accession of Lesotho: Japan 42

Acceptance of accession of Lithuania: Japan 42

Acceptance of accession of Malta: Japan 43

Acceptance of accession of Mauritius: Japan 43

Acceptance of accession of Mexico: Japan 43

Acceptance of accession of Monaco: Japan 43

Acceptance of accession of Morocco: Japan 44

Acceptance of accession of New Zealand: Japan 44

Acceptance of accession of Nicaragua: Japan 44

Acceptance of accession of Panama: Japan 44

Acceptance of accession of Paraguay: Japan 45

Acceptance of accession of Peru: Japan 45

Acceptance of accession of Poland: Japan 45

Acceptance of accession of Romania: Japan 45

Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Japan 46

Acceptance of accession of San Marino: Japan 46

Acceptance of accession of Seychelles: Japan 46

Acceptance of accession of Singapore: Japan 46

Acceptance of accession of Slovenia: Japan 47

Acceptance of accession of South Africa: Japan 47

Acceptance of accession of Sri Lanka: Japan 47

Acceptance of accession of Thailand: Japan 47

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Japan 48

Acceptance of accession of the Fiji: Japan 48

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Japan 48

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Japan..... 48

Acceptance of accession of the Russian Federation: Japan 49

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Japan..... 49

Acceptance of accession of Turkmenistan: Japan 49

Acceptance of accession of Ukraine: Japan..... 49

Acceptance of accession of Uruguay: Japan..... 50

Acceptance of accession of Uzbekistan: Japan..... 50

Acceptance of accession of Zimbabwe: Japan 50

Ratification (with reservations): Japan 50

Acceptance of accession of Andorra: Paraguay 51

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Paraguay 51

Acceptance of accession of the Russian Federation: Paraguay 52

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Saudi Arabia 53

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Saudi Arabia 53

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Ethiopia 54

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Iraq 55

No. 32824. Netherlands and Norway:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Oslo, 12 January 1990

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Oslo, 23 April 2013

Entry into force 56

No. 34939. Belgium and China:

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Beijing, 18 April 1985

Termination 125

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification (with reservations): Switzerland 126

No. 38342. United Nations and Sierra Leone:

Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the establishment of a Special Court for Sierra Leone. Freetown, 16 January 2002

Termination 128

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Approval (with declaration): European Union 129

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Ethiopia..... 133

No. 41803. Netherlands and Ghana:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ghana on the provision of technical assistants. Accra, 11 December 1991

Denunciation: Netherlands 134

No. 42924. United States of America and Mexico:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border. Williamsburg, 16 June 1994

Exchange of letters constituting an Agreement between the National Telecommunications and Information Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Secretariat of Communications and Transportation of the United Mexican States amending the Protocol between the Department of State of the United States of America and the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States concerning the allotment and use of the 380-399.9 MHz band for fixed and mobile terrestrial non-broadcasting

services along the common border. Washington, 17 July 2006, and Mexico City, 17 July 2006

Entry into force..... 135

Protocol Between the Department of State of the United States of America and the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States Concerning the Allotment and Use of the 380-399.9 MHz Band for Fixed and Mobile Terrestrial Non-Broadcasting Services Along the Common Border (with appendices). Mexico City, 27 July 2005

Entry into force..... 148

No. 43274. Republic of Korea and United States of America:

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America. Washington, 9 June 1998

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea amending the Air Transport Agreement of 9 June 1998. Seoul, 27 February 2007 and 13 March 2007

Entry into force..... 171

No. 44001. Multilateral:

Treaty on Conventional Armed Forces in Europe. Paris, 19 November 1990

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America constituting an agreement on procedures concerning inspections in accordance with the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe. The Hague, 19 September 1991

Entry into force..... 176

Agreement on the conventional armaments and equipment of the Union of Soviet Socialist Republics in Estonia, Latvia and Lithuania among the States Parties of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe. Vienna, 18 October 1991

Entry into force..... 192

Document Agreed among the States Parties to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990. Vienna, 31 May 1996

Entry into force..... 195

Document of the States Parties to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe (with annexes). Vienna, 5 February 1993

Entry into force..... 220

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Andorra..... 305

Ratification (with declaration): Georgia..... 305

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Andorra..... 306

No. 45116. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Sierra Rural Development Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development. Lima, 26 May 2008

Loan Agreement (Additional Financing for the Sierra Rural Development Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 2 October 2013 and 4 October 2013

Entry into force..... 307

No. 46976. Netherlands and Burundi:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 17 August 2009

Exchange of letters constituting an extension of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 18 September 2013

Entry into force..... 308

No. 47109. Belgium and Netherlands:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on making a penitentiary institution in the Netherlands available for the purpose of enforcing Belgian custodial sentences. Tilburg, 31 October 2009

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on making a penitentiary institution in the Netherlands available for the purpose of enforcing Belgian custodial sentences. Brussels, 16 October 2013 and 7 November 2013

Entry into force..... 313

No. 47208. Netherlands and Gabon:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel of the Ministries of Defence of the Contracting Parties, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Libreville, 3 August 2009, and Yaoundé, 16 October 2009

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel of the Ministries of Defence of the Contracting Parties, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Cotonou, 17 October 2013, and Libreville, 6 November 2013

Entry into force..... 323

No. 48473. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. London, 26 September 2008

Protocol amending the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. London, 12 June 2013

Entry into force..... 328

No. 50125. United Nations and Sierra Leone:

Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone. New York, 29 July 2010, and Freetown, 11 August 2010

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone regarding the interpretation and application of Article 6 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone. New York, 10 December 2013, and Freetown, 12 December 2013

Entry into force..... 337

No. 50194. United States of America and Jordan:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 10 November 1996

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan amending the Air Transport Agreement of 10 November 1996. Amman, 21 August 2006 and 7 November 2006

Entry into force..... 344

No. 50333. United States of America and Pakistan:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Rawalpindi, 10 April 1997

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan amending the Air Transport Agreement of 10 April 1997. Islamabad, 23 February 2007 and 19 March 2007

Entry into force..... 351

No. 50498. United States of America and Malaysia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia. San Francisco, 21 June 1997

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malaysia amending the Air Transport Agreement of 21 June 1997. Kuala Lumpur, 7 August 2006 and 20 October 2006

Entry into force..... 356

No. 51681. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement (Scaling-Up Participatory Sustainable Forest Management Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association. Vientiane, 8 August 2013

Strategic Climate Fund Grant Agreement (Scaling-Up Participatory Sustainable Forest Management Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Vientiane, 8 August 2013

Entry into force..... 361

No. 51707. Cyprus and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Nicosia, 5 December 1998

Protocol to amend the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital of 5th December, 1998. Nicosia, 7 October 2010

Entry into force..... 362

No. 51755. United States of America and Norway:

Memorandum of Agreement (MOA) concerning an arrangement to exchange operational information between the Royal Norwegian Navy (RNON) and the United States Navy (USN) – Norway-US Master Maritime Information Exchange Memorandum of Agreement (MoA) (MIEM). Washington, 30 August 2006, and Oslo, 21 September 2006

Extension Number 01 for Information Exchange Annex concerning surface combatants other than aircraft carrier operational information (SCOTACOI) – O-US-Norway-2006-01. Arlington, 9 July 2010, and Bergen, 27 August 2010

Entry into force..... 399

No. 51772. Bulgaria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

on the exchange and mutual protection of defence classified information. Sofia, 17 May 2004

Termination 402

No. 51782. Multilateral:

Agreement establishing the Eurasian Development Bank. Astana, 12 January 2006

Accession: Armenia..... 403

Accession: Belarus 403

Accession: Kyrgyzstan 403

Accession: Tajikistan..... 404

No. 51835. United States of America and Republic of Korea:

Protocol on cooperation in the field of Atmospheric Science and Technology between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Korea Meteorological Administration of the Republic of Korea. Washington, 22 November 2005

Agreement to extend the Protocol on Cooperation in the Field of Atmospheric Science and Technology between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Korea Meteorological Administration of the Republic of Korea. Silver Spring, 27 July 2011

Entry into force..... 405

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001

Application : Philippines 3

Nº 4020. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à l'octroi des garanties autorisées par le paragraphe 4, b), de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Amman, 10 juillet 1956 et 24 septembre 1956

Abrogation 5

Abrogation 6

Abrogation 6

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à l'octroi des garanties autorisées par le paragraphe 4, b), de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Amman, 20 novembre 1957 et 22 février 1958 5

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à l'octroi des garanties autorisées par le paragraphe 4, b), de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, tel qu'il a été modifié. Amman, 25 juin 1963 6

Nº 6870. États-Unis d'Amérique et Congo (Léopoldville) :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Congo (Léopoldville) relatif à des garanties d'investissements. Léopoldville, 25 octobre 1962 et 17 novembre 1962

Abrogation 7

Nº 7713. États-Unis d'Amérique et Uruguay :

Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 14 décembre 1946

Abrogation 8

Nº 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Notification : République de Moldova 9

Nº 10513. Belgique et Japon :

Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 28 mars 1968

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 26 janvier 2010

Entrée en vigueur 11

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Thaïlande 20

Nº 17503. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif aux transports aériens. Monrovia, 30 mars 1978

Abrogation 22

Nº 18102. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique. Washington, 31 janvier 1979

Protocole entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Association chinoise de l'industrie des métaux non ferreux de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences minérales et de la Terre. Reston, 27 juillet 2006, et Beijing, 27 juillet 2006

Entrée en vigueur 23

Nº 19227. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Washington, 15 décembre 1977

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis et la Bosnie-Herzégovine..... 34

Nº 20816. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Mémorandum d'accord relatif à la constitution de stocks préalables et au renforcement de la Norvège. Washington, 16 janvier 1981

Abrogation 35

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Japon 36

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Japon..... 36

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Japon 36

Acceptation d'adhésion des Bahamas : Japon..... 37

Acceptation d'adhésion du Bélarus : Japon 37

Acceptation d'adhésion du Bélize : Japon 37

Acceptation d'adhésion du Brésil : Japon 37

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Japon 38

Acceptation d'adhésion du Burkina Faso : Japon 38

Acceptation d'adhésion du Chili : Japon..... 38

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Japon 38

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Japon 39

Acceptation d'adhésion de Chypre : Japon 39

Acceptation d'adhésion de l'Équateur : Japon..... 39

Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Japon 39

Acceptation d'adhésion de l'Estonie : Japon 40

Acceptation d'adhésion du Gabon : Japon 40

Acceptation d'adhésion de la Géorgie : Japon 40

Acceptation d'adhésion du Guatemala : Japon 40

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Japon 41

Acceptation d'adhésion du Honduras : Japon 41

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Japon 41

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Japon 41

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Japon 42

Acceptation d'adhésion de la Lettonie : Japon..... 42

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Japon..... 42

Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Japon 42

Acceptation d'adhésion de Malte : Japon 43

Acceptation d'adhésion de Maurice : Japon 43

Acceptation d'adhésion du Mexique : Japon 43

Acceptation d'adhésion de Monaco : Japon 43

Acceptation d'adhésion du Maroc : Japon 44

Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande : Japon 44

Acceptation d'adhésion du Nicaragua : Japon 44

Acceptation d'adhésion du Panama : Japon 44

Acceptation d'adhésion du Paraguay : Japon 45

Acceptation d'adhésion du Pérou : Japon 45

Acceptation d'adhésion de la Pologne : Japon 45

Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Japon 45

Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis : Japon 46

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Japon 46

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Japon 46

Acceptation d'adhésion de Singapour : Japon 46

Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Japon 47

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud : Japon 47

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : Japon 47

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Japon 47

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Japon 48

Acceptation d'adhésion des Fidji : Japon 48

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Japon 48

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova : Japon 48

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Japon 49

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Japon 49

Acceptation d'adhésion du Turkménistan : Japon 49

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Japon 49

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay : Japon 50

Acceptation d'adhésion d'Ouzbékistan : Japon 50

Acceptation d'adhésion du Zimbabwe : Japon 50

Ratification (avec réserves) : Japon 50

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Paraguay 51

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Paraguay 51

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Paraguay 52

Nº 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification : Arabie saoudite 53

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Arabie saoudite 53

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Éthiopie 54

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Iraq 55

Nº 32824. Pays-Bas et Norvège :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Oslo, 12 janvier 1990

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Oslo, 23 avril 2013

Entrée en vigueur 56

Nº 34939. Belgique et Chine :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Beijing, 18 avril 1985

Abrogation 125

Nº 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification (avec réserves) : Suisse 126

Nº 38342. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un Tribunal spécial pour la Sierra Leone. Freetown, 16 janvier 2002

Abrogation 128

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Approbation (avec déclaration) : Union européenne..... 129

Nº 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Éthiopie..... 133

Nº 41803. Pays-Bas et Ghana :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la fourniture d'assistants techniques. Accra, 11 décembre 1991

Dénonciation : Pays-Bas..... 134

Nº 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune. Williamsburg, 16 juin 1994

Échange de lettres constituant un accord entre l'Administration nationale des télécommunications et de l'information du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique modifiant le Protocole entre le Département d'État des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence 380 – 399,9 MHz pour les services fixes et mobiles de radiocommunications terrestres non

commercialisés le long de la frontière commune. Washington, 17 juillet 2006, et Mexico, 17 juillet 2006

Entrée en vigueur 135

Protocole entre le Département d'État des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence 380 – 399,9 MHz pour les services fixes et mobiles de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune (avec appendices). Mexico, 27 juillet 2005

Entrée en vigueur 148

Nº 43274. République de Corée et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 9 juin 1998

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 9 juin 1998. Séoul, 27 février 2007 et 13 mars 2007

Entrée en vigueur 171

Nº 44001. Multilatéral :

Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe. Paris, 19 novembre 1990

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant les procédures relatives aux inspections conformément au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe. La Haye, 19 septembre 1991

Entrée en vigueur 176

Accord relatif aux armements et équipements conventionnels de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Estonie, en Lettonie et en Lituanie entre les États Parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe. Vienne, 18 octobre 1991

Entrée en vigueur 192

Document ayant fait l'objet d'un accord entre les États Parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990. Vienne, 31 mai 1996

Entrée en vigueur 195

Document des États Parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe (avec annexes). Vienne, 5 février 1993

Entrée en vigueur 220

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Andorre..... 305

Ratification (avec déclaration) : Géorgie..... 305

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Andorre..... 306

Nº 45116. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet de développement rural de Sierra) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Lima, 26 mai 2008

Accord de prêt (Financement additionnel du Projet de développement rural de Sierra) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 2 octobre 2013 et 4 octobre 2013

Entrée en vigueur 307

Nº 46976. Pays-Bas et Burundi :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 17 août 2009

Échange de lettres constituant une extension de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 18 septembre 2013

Entrée en vigueur 308

Nº 47109. Belgique et Pays-Bas :

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Tilburg, 31 octobre 2009

Échange de notes constituant un accord prorogeant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Bruxelles, 16 octobre 2013 et 7 novembre 2013

Entrée en vigueur 313

Nº 47208. Pays-Bas et Gabon :

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties contractantes, présent dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Libreville, 3 août 2009, et Yaoundé, 16 octobre 2009

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties contractantes, présent dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Cotonou, 17 octobre 2013, et Libreville, 6 novembre 2013

Entrée en vigueur 323

Nº 48473. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 26 septembre 2008

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 12 juin 2013

Entrée en vigueur 328

Nº 50125. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone. New York, 29 juillet 2010, et Freetown, 11 août 2010

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone concernant l'interprétation et l'application de l'article 6 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone. New York, 10 décembre 2013, et Freetown, 12 décembre 2013

Entrée en vigueur 337

Nº 50194. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 10 novembre 1996

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie modifiant l'Accord relatif au transport aérien du 10 novembre 1996. Amman, 21 août 2006 et 7 novembre 2006

Entrée en vigueur 344

Nº 50333. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan. Rawalpindi, 10 avril 1997

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan modifiant l'Accord de transport aérien du 10 avril 1997. Islamabad, 23 février 2007 et 19 mars 2007

Entrée en vigueur 351

Nº 50498. États-Unis d'Amérique et Malaisie :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie. San Francisco, 21 juin 1997

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 21 juin 1997. Kuala Lumpur, 7 août 2006 et 20 octobre 2006

Entrée en vigueur 356

Nº 51681. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Projet relatif à l'augmentation de la gestion participative et durable des forêts) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement. Vientiane, 8 août 2013

Accord de don du Fonds stratégique pour le climat (Projet relatif à l'augmentation de la gestion participative et durable des forêts) entre la République démocratique populaire lao et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Vientiane, 8 août 2013

Entrée en vigueur 361

Nº 51707. Chypre et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Nicosie, 5 décembre 1998

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune du 5 décembre 1998. Nicosie, 7 octobre 2010

Entrée en vigueur 362

Nº 51755. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Mémorandum d'accord concernant un arrangement relatif à l'échange d'informations opérationnelles entre la Marine royale norvégienne et la Marine des États-Unis – Mémorandum d'accord-cadre Norvège-États-Unis relatif à l'échange d'informations maritimes. Washington, 30 août 2006, et Oslo, 21 septembre 2006

Prorogation no 1 de l'annexe d'échange d'informations concernant les informations opérationnelles sur les navires de combat de surface autres que les porte-avions (SCOTACOI) – O-US-NORWAY-2006-01. Arlington, 9 juillet 2010, et Bergen, 27 août 2010

Entrée en vigueur 399

Nº 51772. Bulgarie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à

l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées de défense. Sofia, 17 mai 2004

Abrogation 402

Nº 51782. Multilatéral :

Accord portant création de la Banque eurasienne de développement. Astana, 12 janvier 2006

Adhésion : Arménie..... 403

Adhésion : Bélarus 403

Adhésion : Kirghizistan..... 403

Adhésion : Tadjikistan..... 404

Nº 51835. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Protocole entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Administration météorologique coréenne de la République de Corée relatif à la coopération dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie. Washington, 22 novembre 2005

Accord prorogeant le Protocole entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et l'Administration météorologique coréenne de la République de Corée relatif à la coopération dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie. Silver Spring, 27 juillet 2011

Entrée en vigueur 405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in March 2014 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mars 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2180, A-521.*]

APPLICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2014

Date of effect: 12 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2014

Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2180, A-521.*]

APPLICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2014

Date de prise d'effet : 12 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2014

No. 4020. United States of America and Jordan

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO THE GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (B) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. AMMAN, 10 JULY 1956 AND 24 SEPTEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 278, I-4020.*]

Termination in accordance with:

51820. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 7 February 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2978, I-51820.*]

Entry into force: 26 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Nº 4020. États-Unis d'Amérique et Jordanie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES AUTORISÉES PAR LE PARAGRAPHE 4, B), DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. AMMAN, 10 JUILLET 1956 ET 24 SEPTEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 278, I-4020.*]

Abrogation conformément à :

51820. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 7 février 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2978, I-51820.*]

Entrée en vigueur : 26 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO THE GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (B) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. AMMAN, 20 NOVEMBER 1957 AND 22 FEBRUARY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 303, A-4020.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES AUTORISÉES PAR LE PARAGRAPHE 4, B), DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. AMMAN, 20 NOVEMBRE 1957 ET 22 FÉVRIER 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 303, A-4020.*]

Termination in accordance with:

51820. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 7 February 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2978, I-51820.*]

Entry into force: 26 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Abrogation conformément à :

51820. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 7 février 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2978, I-51820.*]

Entrée en vigueur : 26 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO THE GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (B) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. AMMAN, 25 JUNE 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 487, A-4020.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES AUTORISÉES PAR LE PARAGRAPHE 4, B), DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. AMMAN, 25 JUIN 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 487, A-4020.*]

Termination in accordance with:

51820. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 7 February 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2978, I-51820.*]

Entry into force: 26 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Abrogation conformément à :

51820. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 7 février 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2978, I-51820.*]

Entrée en vigueur : 26 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

No. 6870. United States of America and Congo (Leopoldville)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. LEOPOLDVILLE, 25 OCTOBER 1962 AND 17 NOVEMBER 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 474, I-6870.*]

Termination in accordance with:

51720. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 23 December 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2975, I-51720.*]

Entry into force: 23 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Nº 6870. États-Unis d'Amérique et Congo (Léopoldville)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) RELATIF À DES GARANTIES D'INVESTISSEMENTS. LÉOPOLDVILLE, 25 OCTOBRE 1962 ET 17 NOVEMBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 474, I-6870.*]

Abrogation conformément à :

51720. Accord d'incitation aux investissements conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Kinshasa, 23 décembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2975, I-51720.*]

Entrée en vigueur : 23 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

No. 7713. United States of America and Uruguay

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. MONTEVIDEO, 14 DECEMBER 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 532, I-7713.*]

Termination in accordance with:

51742. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (with annexes and exchange of notes). Montevideo, 20 October 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2976, I-51742.*]

Entry into force: provisionally on 20 October 2004 and definitively on 16 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Nº 7713. États-Unis d'Amérique et Uruguay

ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. MONTEVIDEO, 14 DÉCEMBRE 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 532, I-7713.*]

Abrogation conformément à :

51742. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexes et échange de notes). Montevideo, 20 octobre 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2976, I-51742.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le 20 octobre 2004 et définitivement le 16 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 660, I-9464.*]

NOTIFICATION

Republic of Moldova

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2014

Nº 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.*]

NOTIFICATION

République de Moldova

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mars 2014

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

Guvernul

HOTĂRĂŞTE:

1. Se desemnează Biroul Relaţii Interetnice în calitate de organ responsabil pentru asigurarea prezentării comentariilor Guvernului Republicii Moldova pe marginea comunicărilor individuale sau colective contra Republicii Moldova adresate Comitetului ONU pentru eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială.

2. Biroul Relaţii Interetnice îşi va aduce actele sale departamentale în concordanţă cu prezenta hotărîre.

3. Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene va informa depozitarul despre desemnarea organului responsabil.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[T]he Government decides:

1. To designate the Bureau of Inter-Ethnic Relations as the body responsible for the submission of the Moldovan Government's comments on communications from individuals and groups of individuals concerning the Republic of Moldova addressed to the United Nations Committee on the Elimination of Racial Discrimination.

2. The Bureau of Inter-Ethnic Relations shall keep official records in accordance with this decision.

3. The Ministry of Foreign Affairs and European Integration shall inform the depositary of the designation of the competent body.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement décide :

1. De désigner le Bureau des relations interethniques comme l'organisme responsable de la présentation des observations du Gouvernement moldave sur les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes au sujet de la République de Moldova adressées au Comité des Nations Unies pour l'élimination de la discrimination raciale.

2. Le Bureau des relations interethniques devra tenir un registre des documents officiels conformément à cette décision.

3. Le Ministère des affaires étrangères et de l'intégration européenne informera le dépositaire de la désignation de l'organisme compétent.

No. 10513. Belgium and Japan

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 28 MARCH 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 732, I-10513.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 26 JANUARY 2010

Entry into force: 27 December 2013, in accordance with article III

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 March 2014

Nº 10513. Belgique et Japon

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 28 MARS 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 732, I-10513.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BRUXELLES, 26 JANVIER 2010

Entrée en vigueur : 27 décembre 2013, conformément à l'article III

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 17 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium

and

the Government of Japan,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Tokyo on 28 March 1968, as amended by the Protocol signed at Brussels on 9 November 1988 (hereinafter referred to as "the Convention") and the Protocol signed at Tokyo on 28 March 1968 which forms an integral part of the Convention, as amended by the Protocol signed at Brussels on 9 November 1988 (hereinafter referred to as "the Protocol of 1968"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, or on behalf of the local authorities of Japan, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

   (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

   (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE II

There shall be added new paragraphs 3A and 3B to the Protocol of 1968, written as follows:

"3A. With reference to Article 26 of the Convention, that Article shall be applicable to the exchange of information foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes imposed by and on behalf of the local authorities of Belgium by agreement between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

3B. With reference to paragraph 5 of Article 26 of the Convention:

(a) In order to obtain the information held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or relating to ownership interests in a person, the tax authorities of Belgium shall have the power to enforce the disclosure of such information and to conduct examinations and hearings, notwithstanding the provisions of paragraph 3 of that Article or any contrary provisions in its domestic laws.

(b) A Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State."

ARTICLE III

1. Each of the Contracting States shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol have been completed. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Protocol shall be applicable:

(a) in the case of Japan, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

(b) in the case of Belgium, for taxable periods beginning, or taxable events taking place, on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels on this twenty-sixth day of January, 2010, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of Japan:

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE JAPON TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement du Japon,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les double impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 28 mars 1968, telle que modifiée par le Protocole signé à Bruxelles le 9 novembre 1988 (ci-après dénommée "la Convention"), et le Protocole signé à Tokyo le 28 mars 1968 qui fait partie intégrante de la Convention, telle que modifiée par le Protocole signé à Bruxelles le 9 novembre 1988 (ci-après dénommé "le Protocole de 1968"),

Sont convenus des dispositions suivantes:

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

ARTICLE I

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 26

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants, ou pour le compte des collectivités locales du Japon, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1er et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

   (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

   (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

   (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne."

ARTICLE II

Sont insérés dans le Protocole de 1968 de nouveaux paragraphes 3A et 3B rédigés comme suit :

"3A. En ce qui concerne l'article 26 de la Convention, cet article sera applicable à l'échange des renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts perçus par et pour le compte des collectivités locales de la Belgique par accord sous forme d'échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements des Etats contractants.

3B. En ce qui concerne l'article 26, paragraphe 5, de la Convention :

(a) En vue d'obtenir les renseignements détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou les renseignements se rattachant aux droits de propriété d'une personne, les autorités fiscales de la Belgique ont le pouvoir d'exiger la communication de ces renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de cet article ou toute disposition contraire de la législation interne de la Belgique.

(b) Un Etat contractant peut refuser de communiquer des renseignements relatifs à des communications confidentielles entre des avocats ou autres représentants juridiques agréés agissant en tant que tels et leurs clients dans la mesure où ces communications sont protégées de la divulgation en vertu de la législation interne de cet Etat contractant."

ARTICLE III

1. Chacun des Etats contractants enverra, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant une notification confirmant l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Le présent Protocole sera applicable :

(a) en ce qui concerne le Japon, pour les impôts perçus à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

(b) en ce qui concerne la Belgique, pour les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole ou les événements imposables se produisant à partir de cette date.

3. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles le 26 janvier 2010, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:	**POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON:**

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Thailand

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 March 2014

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Thaïlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Mission of Thailand to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, with reference to the former's Note No. 56101/50 dated 28 January 2014, informing the latter of the declaration of a severe emergency situation in certain areas of the country, has the honour to inform the latter that the Royal Thai Government has lifted the declaration as referred to in the above-mentioned Note and that, in accordance with Paragraph 3 of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR), any and all derogations of rights under the Covenant made pursuant to the said declaration have been terminated, effective as of 19 March 2014.

The Permanent Mission would therefore appreciate it if the Secretary-General could notify other States Parties to the said Covenant of the above information as required by Article 4 of the Covenant.

The Permanent Mission of Thailand to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la Thaïlande auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et se référant à sa note no 56101/50 du 28 janvier 2014, dans laquelle elle l'a informé qu'une situation d'urgence grave a été déclarée dans certaines régions du pays, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a levé l'état d'urgence déclaré dans ladite note et que, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, toutes les mesures dérogeant aux droits reconnus dans le Pacte prises en vertu de ladite déclaration ont été abrogées dès le 19 mars 2014.

La Mission permanente saurait donc gré au Secrétaire général de bien vouloir en informer les autres États parties audit Pacte, comme le prescrit l'article 4 du Pacte.

La Mission permanente de la Thaïlande auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

No. 17503. United States of America and Liberia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA. MONROVIA, 30 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1124, I-17503.*]

Termination in accordance with:

51814. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia (with annexes). Washington, 15 February 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2978, I-51814.*]

Entry into force: 15 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Nº 17503. États-Unis d'Amérique et Libéria

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MONROVIA, 30 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1124, I-17503.*]

Abrogation conformément à :

51814. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria (avec annexes). Washington, 15 février 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2978, I-51814.*]

Entrée en vigueur : 15 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

No. 18102. United States of America and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 31 JANUARY 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1150, I-18102.*]

PROTOCOL BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CHINA NONFERROUS METALS INDUSTRY ASSOCIATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE MINERAL AND EARTH SCIENCES. RESTON, 27 JULY 2006, AND BEIJING, 27 JULY 2006

Entry into force: 27 July 2006 by signature, in accordance with article IX

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Nº 18102. États-Unis d'Amérique et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. WASHINGTON, 31 JANVIER 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1150, I-18102.*]

PROTOCOLE ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ASSOCIATION CHINOISE DE L'INDUSTRIE DES MÉTAUX NON FERREUX DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES MINÉRALES ET DE LA TERRE. RESTON, 27 JUILLET 2006, ET BEIJING, 27 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 27 juillet 2006 par signature, conformément à l'article IX

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国内政部美国地质调查局
和中华人民共和国中国有色金属工业协会
矿物地球科学领域科学技术合作议定书

第一条　范围和目标

一、 美利坚合众国内政部美国地质调查局（以下简称 USGS）和中华人民共和国中国有色金属工业协会（以下简称 CNIA）根据本议定书达成共识，寻求矿物地球科学领域的科学技术合作。

二、 本议定书的目的是为 USGS 和 CNIA（以下简称一方或双方）在矿物地球科学领域交流科学技术知识以及增强科学技术能力提供一个框架文件。

三、 本议定书遵循并受 1979 年 1 月 31 日签署并经修订和延期的《中华人民共和国政府和美利坚合众国政府科学技术合作协定》（以下简称科技协定）的约束。

四、 双方应该在适当的领域鼓励和促进各自的政府部门、大学、研究中心、协会、私营企业和其他机构直接开展交流与合作。

五、 一方在经另一方同意并且在各自政府的法律和政策允许的范围内，同时遵照双方为此达成的条款，可邀请中国和美国的其它政府机构或单位及其他实体，包括科学家、技术专家、第三方国家的政府机构和协会或者国际组织参加本议定书涉及的活动。

第二条　合作活动

一、 本议定书下的合作形式可包括符合双方当前开展的项目的技术信息交换、互访和合作研究。合作可包括但不限于以下共同感兴趣的领域：

（一）、与矿物和能源资源相关的活动；

（二）、地球科学调查—危害、资源、环境；

（三）、 生物学、生物学调查和技术开发；

（四）、 地质空间数据应用；

（五）、 水资源和其他水文调查；以及

（六）、 信息系统。

二、 本议定书下的活动应符合各方的法律、规章和程序。

第三条　可获得的资源

本议定书下的合作活动应视所能获得的人员、资源、资金而定。本议定书不构成对承担任何具体开支的义务，或是对资源和人员投入的承诺。根据以下第八条的规定，双方应在按照本议定书开始各项活动前，就项目附件达成书面一致意见。

第四条　免除税费

根据各自的法律和规章，各方应努力为对方减免税费、关税和其他费用（不包括提供特殊服务的费用）。其他费用包括：

一、 对另一方或代表另一方为执行本议定书而转移、拥有、建设、翻新或维修的设施或财产征收的税费；

二、 对另一方或代表另一方为支持本议定书下的活动而进口、购买、拥有、使用和处理（包括出口）的货物和服务征收的税费；

三、 对执行本议定书条款的另一方的人员或实体的私有财产征收的税费。

如果仍然向这些活动、设施、财产、设备以及相关货物或服务征收此种税费、关税或其他费用，这些税费和关税应由征税方承担。

第五条　知识产权和安全义务

在本议定书下的合作活动过程中产生或提供的知识产权的保护和分配应遵守科技协定附件一的规定。

第六条　免责声明

本议定书下一方传送给另一方的信息应该据传送方所知认为准确的，但是传送方不保证接受方或任何第三方可以将传达的信息使用或适用于任何特别用途。

第七条　活动的计划与审议

双方应各自指定一名首席代表，经双方同意后，与对方的首席代表共同审议本议定书下的活动并酌情就未来的合作提出建议。

第八条　项目附件

双方应就本议定书下的任何活动提前达成书面一致意见。除技术信息交流和人员互访外，任何计划开展的活动应在经双方同意的项目附件中做出说明。该说明应按照活动性质阐明工作计划、人员要求、成本估计、资助渠道，以及其他本议定书未涵盖的承诺、义务和条件。议定书与项目附件条款相矛盾时，以本议定的条款为准。

第九条　议定书的生效和终止

本议定书经双方签字后生效，有效期为十年。经双方书面同意后议定书可以修改或续签。任何一方需提前九十天通过外交途径书面通知另一方终止本议定书。除非另有规定，本议定书的终止不影响终止前已开始项目的有效性和执行期限。

本议定书于 Reston 签署。议定书一式两份，每份都用英语和中文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国 中国有色金属工业协会	美利坚合众国内政部 美国地质调查局
签名	签名
潘文举 姓名	P. Patrick Leahy 姓名
副秘书长 职位	Acting Director 职位
日期 2006 年 7 月 27 日	日期 2006 年 7 月 27 日

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
CHINA NONFERROUS METALS INDUSTRY ASSOCIATION
OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE MINERAL AND EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the China Nonferrous Metals Industry Association of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "CNIA") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the mineral and earth sciences in accordance with this Protocol.

2. The purpose of this Protocol is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the CNIA (hereinafter referred to as the "Party" or "Parties") with respect to the mineral and earth sciences.

3. This Protocol is subject to and governed by the Agreement between the Government of the United States and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology, signed at Washington on January 31, 1979, as amended and extended (hereinafter referred to as the "S&T Agreement").

4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the Parties.

5. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party's Government, invite other government entities or agencies of the United States and China, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Protocol, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Protocol may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

A. Mineral and energy resources activities;
B. Earth-science investigations-hazards, resources, and environment;
C. Biology and biological investigations and technical developments;
D. Geospatial data applications;
E. Water resources and other hydrologic investigations; and
F. Information systems.

2. Activities under this Protocol shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each Party.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Protocol shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Protocol shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. In accordance with Article VIII below, the Parties shall agree in writing upon specific Project Annexes before the commencement of each activity pursuant to this Protocol.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Protocol.

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Protocol; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Protocol.

In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Protocol shall be governed by the provisions of Annex I of the S&T Agreement.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Protocol shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet with other Party's representative to review the activities under this Protocol and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Protocol shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in a Project Annex agreed upon by both Parties to this Protocol, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Protocol. In case of inconsistency between the terms of this Protocol and the terms of a Project Annex, the terms of this Protocol shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Protocol shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for ten (10) years. This Protocol may be amended or extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this Protocol upon ninety (90) days' written notice,

through diplomatic channels, to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Protocol shall not affect the validity or duration of projects under this Protocol that are initiated prior to such termination.

Done at Reston and Beijing, in duplicate, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Signature

P. Patrick Leahy
Name

Acting Director
Title

July 27, 2006
Date

FOR THE CHINA NONFERROUS METALS INDUSTRY ASSOCIATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

Signature

Pan Wenju
Name

Deputy Secretary General
Title

July 27, 2006
Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ASSOCIATION CHINOISE DE L'INDUSTRIE DES MÉTAUX NON FERREUX DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES MINÉRALES ET DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et l'Association chinoise de l'industrie des métaux non ferreux de la République populaire de Chine (ci-après dénommée « CNIA ») conviennent de poursuivre la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences minérales et de la Terre conformément au présent Protocole.

2. Le présent Protocole a pour objet de fournir un cadre pour l'échange de connaissances et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et de la CNIA (ci-après dénommés « Partie » ou « Parties ») dans le domaine des sciences minérales et de la Terre.

3. Le présent Protocole est régi par l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Washington le 31 janvier 1979, tel que modifié et prorogé (ci-après dénommé « Accord scientifique et technique »).

4. Les Parties s'engagent à encourager et à faciliter, le cas échéant, le développement de contacts directs et la coopération entre organismes publics, universités, centres de recherches, institutions, entreprises du secteur privé et autres entités relevant d'elles.

5. Chacune des Parties peut, avec le consentement de l'autre et dans la mesure permise par les lois et les politiques de son Gouvernement, inviter d'autres entités ou organismes publics des États-Unis et de la Chine, et d'autres entités, notamment des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales, à participer aux activités entreprises en vertu du présent Protocole, sous réserve des conditions établies par les Parties.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de coopération envisagées au titre du présent Protocole peuvent consister en des échanges d'informations techniques, des visites et des recherches conjointes compatibles avec les programmes en cours des Parties. Les domaines spécifiques de coopération peuvent comprendre, sans s'y limiter, les domaines d'intérêt mutuel suivants :

A. Les activités relatives aux ressources minérales et énergétiques;

B. Les recherches en sciences de la Terre portant sur les risques, les ressources et l'environnement;

C. La biologie, les recherches biologiques et les progrès techniques;

D. Les applications relatives aux données géospatiales;

E. Les recherches sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et

F. Les systèmes d'information.

2. Les activités visées par le présent Protocole sont menées conformément aux lois, règlements et procédures de chacune des Parties.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Protocole sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le présent Protocole ne saurait être interprété comme imposant l'obligation d'engager des dépenses, des ressources ou du personnel. Conformément à l'article VIII ci-après, les Parties conviennent par écrit et à l'avance de toute annexe portant sur les projets avant d'entreprendre toute activité au titre du présent Protocole.

Article IV. Exonération de droits et d'impôts

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie l'exonération des impôts, droits, droits de douane et autres redevances (à l'exception des redevances pour des services spécifiques rendus) perçus concernant :

A. Tous les transferts, la propriété, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens pour le compte de l'autre Partie en vertu de l'application du présent Protocole;

B. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour son compte à l'appui d'activités relevant du présent Protocole; et

C. Les biens privés des membres du personnel de l'autre Partie ou des entités de celle-ci qui appliquent les dispositions du présent Protocole.

Si des impôts, redevances, droits de douane et autres frais sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, biens, équipements et biens ou services connexes, ils sont pris en charge par la Partie qui les impose.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

La protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle créés ou transmis dans le cadre des activités de coopération entreprises au titre du présent Protocole sont régies par les dispositions de l'annexe I de l'Accord scientifique et technique.

Article VI. Déni responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Protocole sont exactes à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas que les informations communiquées conviennent à une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal qui, chaque fois qu'il en est ainsi convenu d'un commun accord entre les Parties, rencontre le représentant de l'autre Partie afin d'examiner les activités menées au titre du présent Protocole et d'élaborer, au besoin, des propositions en vue de futures activités.

Article VIII. Annexes de projets

Les activités entreprises au titre du présent Protocole sont convenues par écrit au préalable par les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Protocole qui expose dans les termes appropriés le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, les sources de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Protocole. En cas de divergence entre les dispositions du présent Protocole et celles d'une annexe de projet, les dispositions du présent Protocole prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur pour une durée de 10 ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Protocole moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation est sans incidence sur la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Protocole avant ladite dénonciation.

FAIT à Reston et à Beijing, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur
des États-Unis d'Amérique :

P. PATRICK LEAHY
Directeur par intérim
Le 27 juillet 2006

Pour l'Association chinoise de l'industrie des métaux non ferreux
de la République populaire de Chine :

PAN WENJU
Secrétaire général adjoint
Le 27 juillet 2006

No. 19227. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. WASHINGTON, 15 DECEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1203, I-19227*.]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES AND BOSNIA AND HERZEGOVINA

Date: 22 November 2005

Date of effect: 22 November 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Nº 19227. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. WASHINGTON, 15 DÉCEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1203, I-19227*.]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Date : 22 novembre 2005

Date de prise d'effet : 22 novembre 2005

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

No. 20816. United States of America and Norway

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING GOVERNING PRESTOCKAGE AND REINFORCEMENT OF NORWAY. WASHINGTON, 16 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1266, I-20816.*]

Termination in accordance with:

51816. Memorandum of Understanding (MOU) between the United States of America and the Kingdom of Norway governing prestockage and reinforcement of Norway. Stavanger, 8 June 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2978, I-51816.*]

Entry into force: 27 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Nº 20816. États-Unis d'Amérique et Norvège

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA CONSTITUTION DE STOCKS PRÉALABLES ET AU RENFORCEMENT DE LA NORVÈGE. WASHINGTON, 16 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1266, I-20816.*]

Abrogation conformément à :

51816. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la constitution de stocks préalables et au renforcement de la Norvège. Stavanger, 8 juin 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2978, I-51816.*]

Entrée en vigueur : 27 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BAHAMAS

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELIZE

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLIZE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BURKINA FASO

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BURKINA FASO

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW ZEALAND

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FIJI

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'OUZBÉKISTAN

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Japan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

Reservations: *Réserves :*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 24, paragraphe 2, de la Convention, le gouvernement du Japon s'oppose à l'utilisation du français dans toute demande, communication ou autre document adressés à son Autorité centrale.
Conformément à l'article 26, paragraphe 3, de la Convention, le gouvernement du Japon déclare n'être tenu au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe 2, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to Article 24, paragraph 2 of the Convention, the Government of Japan objects to the use of French in any application, communication or other document sent to its Central Authority. Pursuant to Article 26, paragraph 3 of the Convention, the Government of Japan declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Paraguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Paraguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Paraguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Paraguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Paraguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 January 2014

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Paraguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2014

Date of effect: 12 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2014

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2014

Date of effect: 12 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2014

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2014

Date de prise d'effet : 12 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mars 2014

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2014

Date de prise d'effet : 12 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mars 2014

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2014

Date of effect: 25 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2014

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ADHÉSION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2014

Date de prise d'effet : 25 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mars 2014

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2014

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2014

Date de prise d'effet : 1er juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 mars 2014

No. 32824. Netherlands and Norway

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. OSLO, 12 JANUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1921, I-32824.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. OSLO, 23 APRIL 2013

Entry into force: 30 November 2013, in accordance with article XX

Authentic texts: Dutch, English and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 March 2014

Nº 32824. Pays-Bas et Norvège

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. OSLO, 12 JANVIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1921, I-32824.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. OSLO, 23 AVRIL 2013

Entrée en vigueur : 30 novembre 2013, conformément à l'article XX

Textes authentiques : néerlandais, anglais et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mars 2014

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

Geleid door de wens de Overeenkomst te wijzigen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, getekend te Oslo op 12 januari 1990, zoals gewijzigd bij de nota's van 6 mei 1998 en 9 juli 1998, hierna te noemen „de Overeenkomst" respectievelijk „het Protocol bij de Overeenkomst",

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. De woorden „en naar het vermogen" worden geschrapt uit de titel en uit de preambule van de Overeenkomst en uit de titel van het Protocol bij de Overeenkomst.

2. De woorden „en naar het vermogen", evenals „of van het vermogen" en „naar het gehele vermogen" worden geschrapt uit alle bepalingen van de Overeenkomst.

3. Hoofdstuk IV wordt geschrapt uit de Overeenkomst.

4. In het vierde lid van artikel 25 van de Overeenkomst worden de woorden „Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat." geschrapt.

5. De titel van artikel V van het Protocol bij de Overeenkomst „Ad artikelen 8, 13 en 22" wordt geschrapt en vervangen door „Ad artikelen 8 en 13".

6. In artikel V van het Protocol bij de Overeenkomst worden de woorden „en vermogen als bedoeld in artikel 22, derde lid," geschrapt.

7. Onderdeel b. van artikel XII (Ad artikel 25) van het Protocol bij de Overeenkomst wordt geschrapt en de bepaling van onderdeel a) zal ophouden te bestaan als een afzonderlijk onderdeel. Bijgevolg wordt letter a) geschrapt en de bestaande bepaling daarvan zal de enige bepaling zijn van artikel XII van het Protocol bij de Overeenkomst.

Artikel II

Het derde lid van artikel 2 wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

„3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a. in Noorwegen:

– de nationale inkomstenbelasting (inntektsskatt til staten),

– de provinciale inkomstenbelasting (inntektsskatt til fylkeskommunen),

– de gemeentelijke inkomstenbelasting (inntektsskatt til kommunen),

– de nationale belasting betrekking hebbend op inkomsten uit de exploratie en exploitatie van onderzeese oliebronnen en uit werkzaamheden en bedrijvigheden die daarmede verband houden, daaronder begrepen het vervoer per pijpleiding van geproduceerde olie (skatt til staten verdrørende inntekt i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum),

– de nationale belasting op beloningen van niet-ingezeten artiesten (skatt til staten på honorar til utenlandske artister),

(hierna te noemen „Noorse belasting");

b. in Nederland:

– de inkomstenbelasting;

– de loonbelasting;

– de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet;

– de dividendbelasting;

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting")."

Artikel III

1. Onderdeel c. van het eerste lid van artikel 3 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

„c. betekent de uitdrukking „Nederland" het Europese deel van Nederland, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten en grenzend aan zijn territoriale zee waarin het Koninkrijk der Nederlanden, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsmacht heeft of soevereine rechten uitoefent;"

2. a. In artikel 3, eerste lid, onderdeel i., onder 1, van de Overeenkomst worden de woorden „in Noorwegen de Minister van Financiën en Douane of zijn bevoegde vertegenwoordiger" geschrapt en vervangen door „in Noorwegen, de Minister van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger van de Minister".

b. [De wijziging in de Engelse tekst heeft geen gevolgen voor de Nederlandse tekst.]

3. In artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst wordt onmiddellijk na onderdeel f) een nieuw onderdeel g) ingevoegd:

„g. heeft de uitdrukking „onderneming" betrekking op het uitoefenen van een bedrijf;".

4. De bestaande onderdelen g), h) en i) van artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst worden vernummerd tot respectievelijk de onderdelen h), i) en j).

5. In artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst wordt onmiddellijk na onderdeel j) het volgende nieuwe onderdeel k) ingevoegd:

„k. omvat de uitdrukking „uitoefenen van een bedrijf" mede het uitoefenen van een vrij beroep en het verrichten van andere werkzaamheden van zelfstandige aard;".

6. In artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst wordt onmiddellijk na onderdeel k) het volgende nieuwe onderdeel l) ingevoegd:

„l. betekent de uitdrukking „een pensioenfonds" ieder lichaam dat:

i. inwoner is van een van de Staten; en

ii. voornamelijk wordt geëxploiteerd voor het beheren of verstrekken van pensioenen; en

iii. a. in het geval van Nederland: erkend is en onder toezicht staat van De Nederlandsche Bank en van de Autoriteit Financiële Markten overeenkomstig de bepalingen van de Pensioenwet;

b. in het geval van Noorwegen: een vergunning heeft om pensioenovereenkomsten aan te gaan in overeenstemming met de bepalingen betreffende het toezicht van de Financiële Toezichthoudende Autoriteit van Noorwegen (Finanstilsynet)."

Artikel IV

1. Het eerste lid van artikel 4 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende lid:

„1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat tevens die Staat zelf en elk staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat."

2. Het volgende nieuwe artikel IA wordt ingevoegd in het Protocol bij de Overeenkomst:

„IA.

Ad artikelen 1 en 4

1. Het is wel verstaan dat een persoon (niet zijnde een natuurlijke persoon) die een subject is in de zin van de belastingwetten (als bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst) van een van de Staten, wordt geacht aan belasting te zijn onderworpen in die Staat, zelfs als alle bestanddelen van het inkomen die aan die persoon kunnen worden toegerekend van belastingheffing zijn vrijgesteld omdat die persoon voldoet aan alle in de nationale belastingwet voor de vrijstelling gestelde vereisten.

2. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 1 en 4 van de Overeenkomst en de vorenstaande bepalingen van dit artikel, stellen de bevoegde autoriteiten van de Staten in onderling overleg vast in hoeverre een inwoner van een van de Staten die is onderworpen aan een begunstigend regime, niet gerechtigd is tot de voordelen van deze Overeenkomst. Een lichaam dat wordt behandeld als een „vrijgestelde beleggingsinstelling" als bedoeld in de Nederlandse Wet op de vennootschapsbelasting 1969 is niet gerechtigd tot de voordelen van de artikelen 10, 11, 12, 13, vierde lid, en 21, eerste lid, van de Overeenkomst en de daarmee verband houdende artikelen van het Protocol bij de Overeenkomst."

Artikel V

Het volgende nieuwe artikel IB wordt ingevoegd in het Protocol bij de Overeenkomst:

„IB.

Ad artikelen 1 en 26

Indien vragen rijzen over de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst met betrekking tot bestanddelen van het inkomen, winst of voordelen verkregen door of door tussenkomst van een persoon die fiscaal transparant is ingevolge de wetgeving van een van de Staten, stellen de bevoegde autoriteiten van de Staten in onderling overleg vast hoe dubbele belasting of dubbele vrijstelling van die bestanddelen van het inkomen, winst of voordelen wordt vermeden."

Artikel VI

1. In artikel 5, derde lid, van de Overeenkomst worden de woorden „of de daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende of adviserende aard" geschrapt, en worden de woorden „van zulk een bouwwerk of zulke werkzaamheden een tijdvak van" vervangen door het woord: „ervan".

2. In artikel 5 van de Overeenkomst wordt het volgende nieuwe vierde lid onmiddellijk na het derde lid ingevoegd:

„4. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste, tweede en derde lid, worden, waar een onderneming van een van de Staten diensten verricht in de andere Staat

a. door middel van een natuurlijke persoon die in de andere Staat aanwezig is gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die een totaal van 183 dagen te boven gaat of gaan in een tijdvak van twaalf maanden en meer dan 50 percent van de bruto ontvangsten die aan bedrijfsmatige activiteiten van de onderneming gedurende dat tijdvak of die tijdvakken toegerekend kunnen worden afkomstig zijn van de diensten die door middel van die natuurlijke persoon in de andere Staat verricht worden, of

b. gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaat of gaan en deze diensten worden verricht voor hetzelfde project of met elkaar verbonden projecten door middel van een of meer natuurlijke personen die in de andere Staat aanwezig zijn en deze diensten verrichten,

de in de andere Staat in het kader van deze diensten verrichte activiteiten geacht te worden verricht door middel van een vaste inrichting van de in de andere Staat gevestigde onderneming, tenzij deze diensten beperkt zijn tot die welke zijn vermeld in het vijfde lid, die, indien zij zouden worden verricht door een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken. Voor de toepassing van dit lid worden diensten namens een onderneming verricht door een natuurlijke persoon niet geacht door middel van die natuurlijke persoon te zijn verricht door een andere onderneming, tenzij die andere onderneming toezicht houdt op, aanwijzingen geeft voor of leiding geeft aan de wijze waarop de diensten door de natuurlijke persoon worden verricht."

3. In artikel 5, vijfde lid, van de Overeenkomst worden de woorden „zesde lid van toepassing is" geschrapt en vervangen door „zevende lid van toepassing is" en de woorden „in het vierde lid, die," worden geschrapt en vervangen door „in het vijfde lid, die,".

4. De bestaande leden 4, 5, 6 en 7 van artikel 5 van de Overeenkomst worden omgenummerd tot respectievelijk de leden 5, 6, 7 en 8.

Artikel VII

1. Artikel 14 van de Overeenkomst wordt geschrapt.

2. De woorden „en op inkomsten uit onroerende goederen die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid", „of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt", „of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt", „, naar gelang van het geval [...] of artikel 14", „of het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt", „of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid" en „of van het vaste middelpunt" worden uit alle bepalingen in de Overeenkomst geschrapt.

3. In artikel 17, eerste lid, van de Overeenkomst worden de woorden „van de artikelen 14 en 15" geschrapt en vervangen door de woorden „van de artikelen 7 en 15".

4. In artikel 17, tweede lid, van de Overeenkomst worden de woorden „de artikelen 7, 14 en 15" geschrapt en vervangen door de woorden „de artikelen 7 en 15".

5. In artikel 24, tweede lid, van de Overeenkomst worden de woorden „onder voorbehoud van het derde en vijfde lid" geschrapt en vervangen door „onder voorbehoud van het derde en vierde lid".

6. Het vierde lid van het artikel 24 van de Overeenkomst wordt geschrapt.

7. De bestaande leden 5, 6 en 7 van artikel 24 van de Overeenkomst worden omgenummerd tot respectievelijk de leden 4, 5, en 6.

Artikel VIII

1. Artikel 7 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende nieuwe artikel 7:

„Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de

voordelen die in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend in die andere Staat worden belast.

2. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 23 zijn de voordelen die in elk van de Staten aan de vaste inrichting bedoeld in het eerste lid kunnen worden toegerekend de voordelen die zij naar verwachting zou behalen, in het bijzonder via haar handelen met andere onderdelen van de onderneming, indien zij een afzonderlijke en zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, rekening houdend met de door de onderneming via de vaste inrichting en andere onderdelen van de onderneming uitgeoefende werkzaamheden, gebruikte vermogensbestanddelen en genomen risico's.

3. Indien een Staat, in overeenstemming met het tweede lid, de voordelen corrigeert die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting van een onderneming van een van de Staten en de voordelen van de onderneming die in de andere Staat in de belastingheffing zijn betrokken, dienovereenkomstig belast, brengt de andere Staat, voor zover nodig om dubbele belastingheffing over deze voordelen te vermijden, een passende correctie aan indien hij instemt met de door de eerstbedoelde Staat uitgevoerde correctie; indien de andere Staat niet instemt met de correctie, trachten de Staten in onderling overleg elke daaruit voortvloeiende dubbele belasting te vermijden.

4. Indien in de voordelen bestanddelen van het inkomen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet."

2. Artikel IV (Ad artikel 7) van het Protocol bij de Overeenkomst wordt geschrapt.

Artikel IX

1. Het bestaande artikel 9 wordt vernummerd tot artikel 9, eerste lid.

2. Het volgende nieuwe tweede lid wordt onmiddellijk na artikel 9, eerste lid, ingevoegd:

„2. Indien een van de Staten in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden

zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven dienovereenkomstig aanpassen indien die andere Staat de aanpassing gerechtvaardigd acht. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt zorgvuldig rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten zo nodig met elkaar overleg."

Artikel X

Het derde en vierde lid van artikel 10 van de Overeenkomst worden geschrapt en vervangen door het volgende nieuwe derde en vierde lid:

„3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, heft de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is geen belasting over door dat lichaam betaalde dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden:

a. een pensioenfonds is; of

b. een lichaam is (niet zijnde een samenwerkingsverband) dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

4. Indien een Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, de ontvanger en uiteindelijk gerechtigde is van dividenden, zijn deze dividenden slechts belastbaar in die Staat. Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „Staat":

a. wat Noorwegen betreft:
   i. de centrale bank van Noorwegen;
   ii. het Government Pension Fund (Global);
   iii. het Norwegian Investment Fund for Developing Countries (Norfund); en
   iv. een bij wet ingesteld orgaan of bij wet ingestelde instelling welke geheel of grotendeels toebehoort aan de regering van Noorwegen, zoals van tijd tot tijd gezamenlijk kan worden vastgesteld door de bevoegde autoriteiten van de Staten;

b. wat Nederland betreft:
   i. De Nederlandsche Bank;
   ii. de Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden (FMO);
   iii. een bij wet ingesteld orgaan of bij wet ingestelde instelling welke geheel of grotendeels toebehoort aan de regering van Nederland, zoals van tijd tot tijd gezamenlijk kan worden vastgesteld door de bevoegde autoriteiten van de Staten."

Artikel XI

1. Artikel 18 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende nieuwe artikel 18:

„Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten, socialezekerheidsuitkeringen en alimentatie

1. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen, lijfrenten, alsmede afkoopsommen betaald in plaats van een pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente, afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in de eerstgenoemde Staat worden belast.

2. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van de socialezekerheidswetgeving van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat mogen in de eerstgenoemde Staat worden belast.

3. Een pensioen, andere soortgelijke beloning of lijfrente zoals bedoeld in het eerste lid, wordt geacht afkomstig te zijn uit een van de Staten indien:

a. de persoon die de pensioenverplichting heeft een inwoner is van die Staat of een vaste inrichting heeft in die Staat waarmee de pensioenverplichting daadwerkelijk verband houdt; of

b. de bijdragen of uitkeringen samenhangend met dat pensioen of die andere soortgelijke beloning of lijfrente, dan wel de aanspraken op dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale faciliëring.

De aan een Staat toegekende heffingsrechten worden op geen enkele wijze beperkt door de overdracht van het recht op een pensioen, andere soortgelijke beloning of lijfrente van een in die Staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij naar een in de andere Staat of een derde Staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij.

4. Onder de uitdrukking „lijfrente" wordt verstaan:

a. wat Nederland betreft: een lijfrente waarvan de betalingen als belastbaar inkomen uit werk en woning worden aangemerkt; en

b. wat Noorwegen betreft: een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

5. Alimentatie en andere onderhoudsuitkeringen betaald aan een inwoner van een van de Staten zijn slechts belastbaar in die Staat. Alimen-

tatie of een andere onderhoudsuitkering betaald door een inwoner van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat is echter slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat voor zover deze niet fiscaal aftrekbaar is voor de betaler."

2. Het volgende nieuwe artikel VIII wordt ingevoegd in het Protocol bij de Overeenkomst:

„VIII.

Ad artikel 18

Indien een inwoner van een van de Staten vóór de datum waarop dit Wijzigingsprotocol bij de Overeenkomst in werking treedt, een pensioen of andere soortgelijke beloning of een lijfrente afkomstig uit de andere Staat, of een pensioen of andere uitkering krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van de andere Staat ontvangt en na die datum dit pensioen, die beloning, lijfrente of socialezekerheidsuitkering blijft ontvangen, blijven de bepalingen van artikel 18 van de Overeenkomst zoals luidend voordat dit Wijzigingsprotocol in werking is getreden van toepassing, tenzij de persoon die het pensioen, de beloning, lijfrente of socialezekerheidsuitkering ontvangt, kiest voor toepassing van de bepalingen van artikel 18 van de Overeenkomst zoals gewijzigd bij dit Protocol. Deze keuze dient kenbaar gemaakt te worden bij de belastingautoriteiten van beide Staten binnen twee jaar na de datum waarop dit Wijzigingsprotocol van kracht wordt en is onherroepelijk."

Artikel XII

Artikel 19 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende nieuwe artikel 19:

„Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, zijn uitsluitend in die Staat belastbaar.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden verleend en de natuurlijke persoon een inwoner is van die Staat die:

i. een onderdaan is van die Staat; of

ii. niet uitsluitend voor het verlenen van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 17 zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen ter zake van diensten verleend in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan."

Artikel XIII

1. Artikel 23 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

„Artikel 23

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Noorwegen betreffende het in aftrek toestaan op de Noorse belasting van een belasting die verschuldigd is op een grondgebied buiten Noorwegen (hetgeen het algemeen beginsel van dit artikel onverlet laat):

a. Indien een inwoner van Noorwegen inkomsten verwerft, die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, verleent Noorwegen een aftrek op de belasting over inkomsten van die inwoner tot een bedrag gelijk aan de belasting betaald in Nederland over die inkomsten.

Deze aftrek is evenwel niet hoger dan het deel van de belasting berekend voordat de aftrek is verleend die is toe te rekenen aan de inkomsten die in Nederland mogen worden belast.

b. Indien in overeenstemming met een bepaling van deze Overeenkomst inkomsten verworven door een inwoner van Noorwegen zijn vrijgesteld van belasting in Noorwegen, mogen deze inkomsten door Noorwegen worden begrepen in de belastinggrondslag, maar wordt een aftrek toegestaan van de Noorse belasting over inkomsten van het deel van de belasting dat is toe te rekenen aan inkomsten die in Nederland zijn verkregen.

2. a. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Noorwegen mogen worden belast of slechts belastbaar zijn in Noorwegen.

b. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 8, artikel 10, zevende lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, derde lid, artikel 13, eerste, tweede en derde lid (onderdeel b.), artikel 15, eerste lid, artikel 16, artikel 18, eerste, tweede en vijfde lid (tweede volzin), artikel 19, eerste lid (onderdeel a.), artikel 21, tweede lid en artikel 24 van deze Overeen-

komst mogen worden belast of slechts belastbaar zijn in Noorwegen en die in de in onderdeel a. bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen van het inkomen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden bedoelde bestanddelen van het inkomen geacht te zijn begrepen in het bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

c. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor de bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, en artikel 17 van deze Overeenkomst in Noorwegen mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in onderdeel a) bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Noorwegen over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt, indien de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting daarin voorzien, niet meer dan het bedrag van de aftrek die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest waarvoor Nederland een aftrek verleent uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting.

Dit onderdeel zal een tegemoetkoming nu of in de toekomst verleend uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting niet beperken, echter uitsluitend voor zover het de berekening van het bedrag van de aftrek van de Nederlandse belasting betreft met betrekking tot de som van inkomsten afkomstig uit meer dan een land en de voortwenteling van de belasting betaald in Noorwegen op bedoelde bestanddelen van het inkomen naar de volgende jaren.

d. Niettegenstaande de bepalingen van onderdeel b) verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Noorwegen betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, eerste lid, artikel 10, zevende lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, derde lid, en artikel 21, tweede lid, van deze Overeenkomst in Noorwegen mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in onderdeel a) bedoelde grondslag zijn begrepen, voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen van de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van onderdeel c) van dit artikel van overeenkomstige toepassing."

2. Het achtste, negende, tiende en elfde lid van artikel 24 van de Overeenkomst worden geschrapt.

3. De verwijzing naar „artikel 23, derde lid," in Artikel I. van het Protocol bij de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door „artikel 23, tweede lid,".

4. De artikelen VIII, IX en X (Ad artikel 23) van het Protocol bij de Overeenkomst worden geschrapt.

Artikel XIV

1. In artikel 26, derde lid, wordt de zin „In het bijzonder kunnen de bevoegde autoriteiten tot overeenstemming komen over dezelfde toerekening van voordelen tussen gelieerde ondernemingen, als bedoeld in artikel 9." geschrapt.

2. In artikel 26 van de Overeenkomst wordt onmiddellijk na artikel 26, vijfde lid, van de Overeenkomst het volgende nieuwe zesde lid ingevoegd:

„6. Indien
a. een persoon uit hoofde van het eerste lid een geval heeft voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van een van de Staten omdat de maatregelen van een of van beide Staten ertoe hebben geleid dat de belastingheffing voor die persoon niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, en
b. de bevoegde autoriteiten er niet in slagen binnen twee jaar nadat het geval is voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van de andere Staat overeenstemming te bereiken om het geval op te lossen overeenkomstig het tweede lid,
worden onopgeloste kwesties die voortvloeien uit het geval op verzoek van de persoon voorgelegd voor arbitrage. Deze onopgeloste kwesties worden evenwel niet voorgelegd voor arbitrage indien een rechterlijke instantie of administratiefrechtelijk lichaam van een van beide Staten reeds over deze kwesties heeft beslist. De arbitrale uitspraak is bindend voor beide Staten en wordt ten uitvoer gelegd ongeacht eventuele termijnen in de nationale wetgeving van deze Staten, tenzij de rechtstreeks betrokken persoon de gezamenlijke regeling voor de tenuitvoerlegging van de arbitrale uitspraak niet aanvaardt of de bevoegde autoriteiten binnen zes maanden nadat de beslissing aan hen bekend is gemaakt tot een andere oplossing komen. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit lid."

3. Het volgende nieuwe artikel XIII wordt ingevoegd in het Protocol bij de Overeenkomst:

„XIII.

Ad artikel 26

1. De bepalingen van artikel 26, zesde lid, zijn niet van toepassing indien een standaardprijs voor aardolie is vastgesteld ingevolge de Noorse „Petroleum Tax Act".

2. Indien, na de inwerkingtreding van dit Wijzigingsprotocol, Noorwegen met een ander land een verdrag met een arbitragebepaling overeenkomt zonder de voorwaarde zoals genoemd in het eerste lid, is deze voorwaarde automatisch niet langer van toepassing vanaf de inwerkingtreding van dat andere verdrag."

Artikel XV

1. Artikel 27 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende nieuwe artikel 27:

„Artikel 27

Uitwisseling van informatie

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen de informatie uit die naar verwachting van belang zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de handhaving van de nationale wetgeving betreffende belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Staten, of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met Overeenkomst. De uitwisseling van informatie wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een van de Staten ontvangen informatie wordt op dezelfde wijze geheim gehouden als informatie die volgens de nationale wetgeving van die Staat is verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke en bestuursrechtelijke instanties) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de handhaving of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen alleen voor deze doeleinden van de informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. Niettegenstaande het voorgaande mag informatie ontvangen door een Staat voor andere doeleinden worden gebruikt, indien deze informatie krachtens de

wetgeving van beide Staten voor deze andere doeleinden mag worden gebruikt en de bevoegde autoriteit van de verstrekkende Staat een dergelijk gebruik toestaat.

3. In geen geval worden de bepalingen van het eerste en tweede lid zo uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:
a. bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de bestuurlijke praktijk van die of van de andere Staat;
b. informatie te verstrekken die niet verkrijgbaar is volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in het bestuur van die of van de andere Staat;
c. informatie te verstrekken die een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of een handelsproces zou onthullen, dan wel informatie waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

4. Indien informatie wordt verzocht door een Staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van informatie aan om de verzochte informatie te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie behoeft te beschikken. Op de in de vorige volzin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke informatie te weigeren informatie te verstrekken.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Staat toegestaan is het verstrekken van informatie te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de informatie berust bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking heeft op eigendomsbelangen in een persoon."

2. Het volgende nieuwe artikel XIV wordt ingevoegd in het Protocol bij de Overeenkomst:

„XIV.

Ad artikel 27

1. De bepalingen van artikel 27 zijn van overeenkomstige toepassing op informatie die van belang is voor de uitvoering van inkomensgerelateerde voorschriften krachtens de wetgeving van een van de Staten door de autoriteiten van die Staat die belast zijn met de implementatie, toepassing of handhaving van deze inkomensgerelateerde voorschriften.

2. Alle informatie die uit hoofde van het eerste lid juncto artikel 27 van deze Overeenkomst wordt ontvangen, wordt uitsluitend gebruikt ten behoeve van de vaststelling en heffing van de bijdragen en de vaststelling en toewijzing van de voordelen uit hoofde van de inkomensgerelateerde voorschriften bedoeld in het eerste lid."

Artikel XVI

1. Artikel 28 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende nieuwe artikel 28:

„Artikel 28

Bijstand bij de invordering van belastingen

1. De Staten verlenen elkaar bijstand bij de invordering van belastingvorderingen. Deze bijstand wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit artikel.

2. Onder de uitdrukking „belastingvordering" als gebezigd in dit artikel wordt verstaan een bedrag verschuldigd in verband met belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Staten of de staatkundige of administratieve onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de belastingheffing uit hoofde daarvan niet in strijd is met dit Verdrag of met een ander instrument waarbij de Staten partij zijn, alsmede interest, bestuursrechtelijke boetes en de kosten van invordering of van conservatoire maatregelen die verband houden met dat bedrag.

3. Indien een belastingvordering van een Staat invorderbaar is uit hoofde van de wetgeving van die Staat en verschuldigd is door een persoon die de invordering ervan op dat tijdstip overeenkomstig de wetgeving van die Staat niet kan beletten, wordt die belastingvordering op verzoek van de bevoegde autoriteit van die Staat aanvaard ten behoeve van invordering door de bevoegde autoriteit van de andere Staat. Die belastingvordering wordt door de aangezochte Staat ingevorderd in overeenstemming met de bepalingen van zijn wetgeving die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging en invordering van zijn eigen belastingen als ware de belastingvordering een belastingvordering van die andere Staat die voldoet aan de voorwaarden voor die andere Staat om een verzoek te doen ingevolge de bepalingen van dit lid.

4. Indien een belastingvordering van een Staat een vordering is ter zake waarvan die Staat uit hoofde van zijn wetgeving conservatoire maatregelen kan nemen teneinde de invordering te waarborgen, wordt die belastingvordering op verzoek van de bevoegde autoriteit van die

Staat aanvaard ten behoeve van het nemen van conservatoire maatregelen door de bevoegde autoriteit van de andere Staat. De andere Staat neemt ter zake van die belastingvordering conservatoire maatregelen in overeenstemming met de bepalingen van zijn wetgeving, als ware de belastingvordering een belastingvordering van die andere Staat, ook wanneer de belastingvordering op het tijdstip waarop deze maatregelen worden genomen niet invorderbaar is in de eerstbedoelde Staat of is verschuldigd door een persoon die gerechtigd is de invordering ervan te beletten.

5. Onverminderd de bepalingen van het derde en vierde lid, zijn op een door een Staat voor de toepassing van het derde of vierde lid aanvaarde belastingvordering in die Staat niet de termijnen van toepassing noch wordt er uit hoofde van de wetgeving van die Staat op grond van haar aard als zodanig voorrang aan verleend. Voorts wordt aan een door een Staat voor de toepassing van het derde of vierde lid aanvaarde belastingvordering in die Staat geen voorrang verleend, die uit hoofde van de wetgeving van de andere Staat op die belastingvordering van toepassing is.

6. Procedures inzake het bestaan, de geldigheid of het bedrag van een belastingvordering van een Staat worden niet aanhangig gemaakt bij de rechterlijke instanties of bestuursrechtelijke lichamen van de andere Staat.

7. Indien te eniger tijd nadat uit hoofde van het derde of vierde lid een verzoek is gedaan door een Staat en voordat de andere Staat de desbetreffende belastingvordering heeft ingevorderd en overgemaakt aan de eerstbedoelde Staat, de desbetreffende belastingvordering:

a. in het geval van een verzoek ingevolge het derde lid, ophoudt een belastingvordering van de eerstbedoelde Staat te zijn die invorderbaar is uit hoofde van de wetgeving van die Staat en die verschuldigd is door een persoon die op dat tijdstip uit hoofde van de wetgeving van die Staat de invordering ervan niet kan beletten; of

b. in het geval van een verzoek uit hoofde van het vierde lid, ophoudt een belastingvordering van de eerstbedoelde staat te zijn ter zake waarvan die Staat uit hoofde van zijn wetgeving conservatoire maatregelen kan treffen teneinde de invordering ervan te waarborgen,

stelt de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat de bevoegde autoriteit van de andere Staat onverwijld daarvan in kennis, en wordt, naar keuze van de andere Staat, het verzoek door de eerstbedoelde Staat uitgesteld of ingetrokken.

8. In geen geval worden de bepalingen van dit artikel zo uitgelegd dat zij een Staat de verplichting opleggen:

a. bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de bestuurlijke praktijk van die of van de andere Staat;

b. maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde (ordre public);

c. bijstand te verlenen indien de andere Staat niet alle redelijke invorderings- of conservatoire maatregelen heeft aangewend die hem naargelang van het geval uit hoofde van zijn wetgeving of bestuurlijke praktijk, ter beschikking staan;

d. bijstand te verlenen in gevallen waarin de administratieve last voor die Staat duidelijk in verhouding onevenredig is met het voordeel te behalen door de andere Staat."

2. Artikel XIII (Ad artikel 28) van het Protocol bij de Overeenkomst wordt geschrapt.

Artikel XVII

Artikel 29 van de Overeenkomst wordt geschrapt.

Artikel XVIII

1. In artikel 32, eerste lid, worden de woorden „Aruba en/of de Nederlandse Antillen" geschrapt en worden vervangen door „Aruba of het Caribische deel van Nederland (de eilanden Bonaire, Sint Eustatius en Saba)" en de woorden „het betrokken land" worden geschrapt en vervangen door „het desbetreffende deel van het Koninkrijk der Nederlanden".

2. In artikel 32, tweede lid, worden de woorden „tot enig land" geschrapt en vervangen door „tot enig deel van het Koninkrijk der Nederlanden".

Artikel XIX

Artikel XI (Ad artikel 25) van het Protocol bij de Overeenkomst wordt geschrapt.

Artikel XX

1. Dit Wijzigingsprotocol treedt in werking op de laatste dag van de maand die volgt op de maand waarin de laatste van de kennisgevingen is ontvangen waarin de onderscheiden regeringen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingen die betrekking hebben op het kalenderjaar (met inbegrip van boekjaren die aanvangen in dat jaar) dat volgt op het jaar waarin dit Protocol in werking treedt en daaropvolgende jaren.

2. Artikel 26, zesde lid, is uitsluitend van toepassing op aanslagen van belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na de inwerkingtreding van dit Protocol.

3. De bepalingen van de artikelen 27 en 28 van de Overeenkomst, zoals gewijzigd bij de artikelen XV en XVI van dit Protocol, zijn tevens van toepassing op informatie en invordering voorafgaand aan de inwerkingtreding van dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Oslo op 23 april 2013, in de Nederlandse, de Noorse en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Ingeval de Nederlandse en de Noorse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

R. VAN RIJSSEN

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

BENTE ANGELL-HANSEN

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Oslo on 12 January 1990, as amended by exchange of Notes of 6 May 1998 and 9 July 1998, hereinafter referred to as the "Convention" respectively "the Protocol to the Convention",

Have agreed as follows:

Article I

1. The words "and on capital" shall be deleted from the title and the preamble of the Convention and the Protocol to the Convention.

2. The words "and on capital" as well as "or of capital" and "on total capital," shall be deleted from all provisions throughout the Convention.

3. Chapter IV shall be deleted from the Convention.

4. In paragraph 4 of Article 25 of the Convention the words "Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State" shall be deleted.

5. The title of Article V of the Protocol to the Convention "Ad Articles 8, 13 and 22" shall be deleted and will be replaced by "Ad Articles 8 and 13".

6. In Article V of the Protocol to the Convention the words "and capital as mentioned in paragraph 3 of Article 22" shall be deleted.

7. Paragraph b of Article XII (Ad Article 25) of the Protocol to the Convention shall be deleted and the provision of sub-paragraph a) will cease to exist as a separate sub-paragraph. As a consequence, letter a) will be deleted and its existing provision will be the only provision of Article XII of the Protocol to the Convention.

Article II

Paragraph 3 of Article 2 shall be deleted and will be replaced by the following:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Norway:

– the national tax on income (inntektsskatt til staten),

– the county municipal tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen),

– the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen),

– the national tax relating to income from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (skatt til staten vedrørende inntekt i forbindelse med under-

søkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum),

– the national tax on remuneration to non-resident artistes (skatt til staten på honorar til utenlandske artister),

(hereinafter referred to as "Norwegian tax");

b) in the Netherlands:

– the income tax (de inkomstenbelasting);

– the wages tax (de loonbelasting);

– the company tax (de vennootschapsbelasting) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act (Mijnbouwwet);

– the dividend tax (de dividendbelasting);

(hereinafter referred to as "Netherlands tax")."

Article III

1. Sub-paragraph c of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and will be replaced by the following:

"c) the term "the Netherlands" means the European part of the Netherlands, including its territorial sea and any area beyond and adjacent to its territorial sea within which the Kingdom of the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;"

2. a) In paragraph 1 (sub-paragraph i, under 1) of Article 3 of the Convention the words "in Norway the Minister of Finance and Customs or his duly authorized representative" shall be deleted and will be replaced by "in Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorized representative".

b) In paragraph 1, (sub-paragraph i, under 2) of Article 3 of the Convention the word "duly" shall be deleted.

3. In paragraph 1 of Article 3 of the Convention a new sub-paragraph g) shall be inserted immediately after sub-paragraph f):

"g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;"

4. The existing sub-paragraphs g), h), and i) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be renumbered as sub-paragraphs h), i), and j), respectively.

5. In paragraph 1 of Article 3 of the Convention the following new sub-paragraph k) shall be inserted immediately after sub-paragraph j):

"k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;"

6. In paragraph 1 of Article 3 of the Convention the following new sub-paragraph l) shall be inserted immediately after sub-paragraph k):

"l) the term "a pension fund" means any company:

(i) which is a resident of one of the States; and

(ii) which is operated principally to administer or provide pensions; and

(iii) a) in the case of the Netherlands: which is recognised and supervised by the Central Bank of the Netherlands (De Nederlandse Bank) and the Netherlands Authority for the Financial Markets (Autoriteit Financiële Markten) according to the regulations of the Pensions Act (Pensioenwet);

b) in the case of Norway: which has authorisation to enter into pension agreements in accordance with regulations under the supervision of the Financial Supervisory Authority of Norway (Finanstilsynet)."

Article IV

1. In Article 4 of the Convention, paragraph 1 shall be deleted and will be replaced by the following paragraph:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State."

2. The following new Article IA shall be inserted in the Protocol to the Convention:

"IA.

Ad Articles 1 and 4

1. It is understood that a person (other than an individual) that is a subject of the tax laws (as meant in Article 2 of this Convention) of one of the States shall be regarded as liable to tax in that State, even when all elements of income attributable to that person are exempted from tax where the person meets all the requirements for exemption specified in the domestic tax law.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 4 of the Convention and the foregoing provisions of this Article, the competent authorities of the States shall by mutual agreement decide to which extent a resident of one of the States that is subject to a preferential regime shall

not be entitled to the benefits of this Convention. A company which is treated as a "vrijgestelde beleggingsinstelling" (tax exempt investment institution) as meant in the Netherlands Corporate Income Tax Act 1969 shall not be entitled to the benefits of Articles 10, 11, 12, paragraph 4 of Article 13 and paragraph 1 of Article 21 of the Convention and the corresponding Articles of the Protocol to the Convention."

Article V

The following new Article IB shall be inserted in the Protocol to the Convention:

"IB.

Ad Articles 1 and 26

If questions arise regarding the application of the provisions of this Convention with respect to items of income, profits or gains derived by or through a person that is fiscally transparent under the laws of either State, then the competent authorities of the States shall in mutual agreement decide how double taxation or double exemption of such items of income, profits or gains will be avoided."

Article VI

1. In paragraph 3 of Article 5 of the Convention the words "or supervisory or consultancy activities connected therewith" shall be deleted, and the words "such site, project or activities are continued for a period of" will be replaced by the words: "it lasts".

2. In Article 5 of the Convention the following new paragraph 4 shall be inserted immediately after paragraph 3:

"4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where an enterprise of one of the States performs services in the other State

a) through an individual who is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and more than 50 per cent of the gross revenues attributable to active business activities of the enterprise during this period or periods are derived from the services performed in that other State through that individual, or

b) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and these services are performed for the same project or connected projects through one or more individuals who are present and performing such services in that other State

the activities carried on in that other State in performing these services shall be deemed to be carried on through a permanent establishment of

the enterprise situated in that other State, unless these services are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if performed through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph. For the purposes of this paragraph, services performed by an individual on behalf of one enterprise shall not be considered to be performed by another enterprise through that individual unless that other enterprise supervises, directs or controls the manner in which these services are performed by the individual."

3. In paragraph 5 of Article 5 of the Convention the words "paragraph 6 applies" shall be deleted and will be replaced by "paragraph 7 applies" and the words "in paragraph 4 which" shall be deleted and will be replaced by "in paragraph 5 which".

4. The existing paragraphs 4, 5, 6 and 7 of Article 5 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 5, 6, 7 and 8, respectively.

Article VII

1. Article 14 of the Convention shall be deleted.

2. The words "and to income from immovable property used for the performance of independent personal services", "or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein", "or fixed base", "or Article 14, as the case may be,", "or a fixed base", "or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services" and "or of such fixed base" shall be deleted from all provisions throughout the Convention.

3. In paragraph 1 of Article 17 of the Convention the words "of Articles 14 and 15" shall be deleted and will be replaced by "of Articles 7 and 15".

4. In paragraph 2 of Article 17 of the Convention the words "Articles 7, 14 and 15" shall be deleted and will be replaced by "Articles 7 and 15".

5. In paragraph 2 of Article 24 of the Convention the words "subject to paragraphs 3 and 5" shall be deleted and will be replaced by "subject to paragraphs 3 and 4".

6. Paragraph 4 of Article 24 of the Convention shall be deleted.

7. The existing paragraphs 5, 6 and 7 of Article 24 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6, respectively.

Article VIII

1. Article 7 of the Convention shall be deleted and will be replaced by the following new Article 7:

"Article 7

Business profits

1. Profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article and Article 23, the profits that are attributable in each State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State; if the other State does not so agree, the States shall endeavour to eliminate any double taxation resulting therefrom by mutual agreement.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article."

2. Article IV (Ad Article 7) of the Protocol to the Convention shall be deleted.

Article IX

1. The existing Article 9 shall be renumbered as paragraph 1 of Article 9.

2. The following new paragraph 2 shall be inserted immediately after paragraph 1 of Article 9:

"2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other."

Article X

Paragraphs 3 and 4 of Article 10 of the Convention shall be deleted and will be replaced by the following new paragraphs 3 and 4:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the State of which the company paying the dividends is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is:

a) a pension fund; or

b) a company (other than a partnership) which is a resident of the other State and holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

4. Where dividends are derived and beneficially owned by a State, political subdivision or a local authority, such dividends shall be taxable only in that State. For the purposes of this paragraph, the term "State" shall include:

a) in the case of Norway:
   (i) the Central Bank of Norway;
   (ii) the Government Pension Fund (Global);
   (iii) the Norwegian Investment Fund for Developing Countries (Norfund); and
   (iv) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Norway as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States;

b) in the case of the Netherlands:
   (i) the Central Bank of the Netherlands;
   (ii) the Dutch Finance Company for Developing Countries (FMO);

(iii) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of the Netherlands as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States."

Article XI

1. Article 18 of the Convention shall be deleted and will be replaced by the following new Article 18:

"Article 18

Pensions, annuities, social security payments and alimony

1. Pensions or other similar remuneration, annuities, as well as lump sum payments made in lieu of a pension or other similar remuneration or annuity, arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Pensions paid and other payments made under the provisions of the social security legislation of one of the States to a resident of the other State may also be taxed in the first-mentioned State.

3. A pension or other similar remuneration or annuity as referred to in paragraph 1 shall be deemed to arise in one of the States if:

a) the person holding the pension obligation is a resident of that State, or has a permanent establishment situated in that State to which the pension obligation is effectively connected; or

b) the contributions or payments associated with that pension or other similar remuneration or annuity, or the entitlements received from them qualified for relief from tax in that State.

The transfer of the entitlement to a pension, other similar remuneration or annuity from a pension fund or an insurance company in that State to a pension fund or insurance company in the other State or in a third State shall not restrict in any way the taxing rights of the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means

a) in the case of the Netherlands: an annuity the payments of which are part of taxable income from employment and dwellings ("belastbaar inkomen uit werk en woning"); and

b) in the case of Norway: a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. Alimony and other maintenance payments paid to a resident of one of the States shall be taxable only in that State. However, any alimony

or other maintenance payment paid by a resident of one of the States to a resident of the other State shall, to the extent it is not allowable as a relief to the payer, be taxable only in the first-mentioned State."

2. The following new Article VIII shall be inserted in the Protocol to the Convention:

"VIII.

Ad Article 18

Where before the date on which this Amending Protocol to the Convention comes into effect, a resident of one of the States derives a pension or other similar remuneration, or an annuity arising in the other State, or a pension or other payment under the social security legislation of the other State, and who continues after that date to derive such pension, remuneration, annuity or social security payment, the provisions of Article 18 of the Convention before the entry into force of this Amending Protocol shall remain applicable after the date of the entry into force of this Amending Protocol, unless the person receiving the pension, remuneration, annuity or social security payment elects for application of the provisions of Article 18 of the Convention as amended by this Protocol. Such election has to be made to the tax authorities of both States within two years from the date this Amending Protocol comes into effect and is irrevocable."

Article XII

Article 19 of the Convention shall be deleted and will be replaced by the following new Article 19:

"Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by one of the States or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a political subdivision or a local authority thereof."

Article XIII

1. Article 23 of the Convention shall be deleted and will be replaced by the following:

"Article 23

1. Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway (which shall not affect the general principle of this Article)

a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands on that income.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Netherlands.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the income tax which is attributable to the income derived from the Netherlands.

2. a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed or shall be taxable only in Norway.

b) However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, Article 8, paragraph 7 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 3 (sub-paragraph b) of Article 13, paragraph 1 of Article 15, Article 16, paragraphs 1, 2 and 5 (second sentence) of Article 18, paragraph 1 (sub-paragraph a) of Article 19, paragraph 2 of Article 21 and Article 24 of this Convention may be taxed or shall be taxable only in Norway and are included in the basis referred to in sub-paragraph a, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation.

For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

c) Further, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13 and Article 17 of this Convention may be taxed in Norway to the extent that these items are included in the basis referred to in sub-paragraph a. The amount of this reduction shall be equal to the tax paid in Norway on these items of income, but shall, in case the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation provide so, not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items for which the Netherlands gives a reduction under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation.

This sub-paragraph shall not restrict allowance now or hereafter accorded by the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation, but only as far as the calculation of the amount of the reduction of Netherlands tax is concerned with respect to the aggregation of income from more than one country and the carry forward of the tax paid in Norway on the said items of income to subsequent years.

d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph b, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax for the tax paid in Norway on items of income which according to paragraph 1 of Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Norway to the extent that these items are included in the basis referred to in sub-paragraph a, insofar as the Netherlands under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a reduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this reduction the provisions of sub-paragraph c of this paragraph shall apply accordingly."

2. Paragraphs 8, 9, 10 and 11 of Article 24 of the Convention shall be deleted.

3. The reference to "paragraph 3 of Article 23" in Article I. of the Protocol to the Convention shall be deleted and replaced by "paragraph 2 of Article 23".

4. Articles VIII, IX and X (Ad Article 23) of the Protocol to the Convention shall be deleted.

Article XIV

1. In paragraph 3 of Article 26 the sentence "In particular, the competent authorities of the States may agree to the same allocation of profits between associated enterprises in the sense of Article 9." shall be deleted.

2. In Article 26 of the Convention the following new paragraph 6 shall be inserted immediately after paragraph 5 of Article 26 of the Convention:

"6. Where,

a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of one of the States on the basis that the actions of one or both of the States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision or the competent authorities agree on a different solution within six months after the decision has been communicated to them, the arbitration decision shall be binding on both States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph."

3. The following new Article XIII shall be inserted in the Protocol to the Convention:

"XIII.

Ad Article 26

1. The provisions of paragraph 6 of Article 26 shall not apply where a norm price for petroleum has been determined under the Norwegian Petroleum Tax Act.

2. In case Norway in a tax convention after the entry into force of this Amending Protocol with any country would agree to a provision concerning arbitration without a condition as mentioned in paragraph 1, this

condition shall automatically no longer apply as from the date of entry into force of that other convention."

Article XV

1. Article 27 of the Convention shall be deleted and will be replaced by the following new Article 27:

"Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by either State may also be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a State in accordance with this Article, the other State shall use its information gathering measures to obtain

the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

2. The following new Article XIV shall be inserted in the Protocol to the Convention:

"XIV.

Ad Article 27

1. The provisions of Article 27 shall apply accordingly to information that is relevant for carrying out the income-related regulations under the laws of either State by the authorities of that State concerned with the implementation, administration or enforcement of these income-related regulations.

2. Any information received under paragraph 1 in connection with Article 27 of this Convention shall be used only for the purpose of the determination and levying of the contributions and the determination and granting of the benefits under the income-related regulations as meant in paragraph 1."

Article XVI

1. Article 28 of the Convention shall be deleted and will be replaced by the following new Article 28:

"Article 28

Assistance in the collection of taxes

1. The States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other State. That revenue claim shall be collected by the requested State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State that met the conditions allowing that other State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other State.

7. Where, at any time after a request has been made by a State under paragraph 3 or 4 and before the other State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other State."

2. Article XIII (Ad Article 28) of the Protocol to the Convention shall be deleted.

Article XVII

Article 29 of the Convention shall be deleted.

Article XVIII

1. In paragraph 1 of Article 32 the words "either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles" shall be deleted and will be replaced by "Aruba or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)" and the words "the country concerned" shall be deleted and will be replaced by "the part of the Kingdom of the Netherlands concerned".

2. In paragraph 2 of Article 32 the words "to any country" shall be deleted and will be replaced by "to any part(s) of the Kingdom of the Netherlands".

Article XIX

Article XI (Ad Article 25) of the Protocol to the Convention shall be deleted.

Article XX

1. This Amending Protocol shall enter into force on the last day of the month following the month in which the later of the notifications has been received in which the respective Governments have notified each other in writing through diplomatic channels that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and shall thereupon have effect in respect of taxes relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which this Protocol enters into force and subsequent years.

2. Paragraph 6 of Article 26 shall be applicable only to assessments for taxable years and periods beginning after the entry into force of this Protocol.

3. Articles 27 and 28 of the Convention as amended by Articles XV and XVI of this Protocol shall also apply in their terms to information and collection predating the coming into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Oslo this 23rd day of April 2013, in duplicate, in the Netherlands, Norwegian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Netherlands and Norwegian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

R. VAN RIJSSEN

For the Government of the Kingdom of Norway,

BENTE ANGELL-HANSEN

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL

OM ENDRING AV OVERENSKOMST

MELLOM

KONGERIKET NEDERLAND

OG

KONGERIKET NORGE

TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Kongeriket Nederlands Regjering

og

Kongeriket Norges Regjering

som ønsker å endre overenskomsten mellom Kongeriket Nederland og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, med tilhørende protokoll, undertegnet i Oslo 12. januar 1990, som endret ved noteveksling av 6. mai 1998 og 9. juli 1998, i det følgende kalt henholdsvis "overenskomsten" og "protokollen til overenskomsten",

er blitt enige om følgende:

Artikkel I

1. Ordene "og formue" i tittelen og fortalen i overenskomsten og den tilhørende protokollen skal slettes.

2. Ordene "og formue", "av den samlede formue," og "formuen" skal slettes i alle bestemmelser i overenskomsten.

3. Kapittel IV skal slettes fra overenskomsten.

4. I artikkel 25 punkt 4 i overenskomsten skal ordene "På samme måte skal gjeld som et foretagende i en av statene har til en person bosatt i den annen stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat." slettes.

5. Overskriften til artikkel V i protokollen til overenskomsten "Ad artiklene 8, 13 og 22" skal slettes og erstattes med "Ad artiklene 8 og 13".

6. I artikkel V i protokollen til overenskomsten skal ordene "og formue som nevnt i artikkel 22 punkt 3," slettes.

7. Underpunkt b i artikkel XII (Ad artikkel 25) i protokollen til overenskomsten skal slettes og bestemmelsen i underpunkt a) vil opphøre å være et eget underpunkt. Som følge av dette vil bokstav a) slettes og dens eksisterende bestemmelse vil bli den eneste bestemmelsen i artikkel XII i protokollen til overenskomsten.

Artikkel II

Artikkel 2 punkt 3 skal slettes og erstattes med følgende:

"3. De gjeldende skatter som denne overenskomst får anvendelse på er i sær:

a) i Norge:

- inntektsskatt til staten,
- inntektsskatt til fylkeskommunen,
- inntektsskatt til kommunen,
- skatt til staten vedrørende inntekt i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum,
- skatt til staten på honorar til utenlandske artister,

(i det følgende kalt "norsk skatt");

b) i Nederland:
- inntektsskatt (de inkomstenbelasting);
- lønnsskatt (de loonbelasting);
- selskapsskatt (de vennootschapsbelasting) inkludert statens del i nettoinntekten av utnyttelsen av naturressurser oppkrevet i overensstemmelse med lov om gruvedrift (Mijnbouwwet);
- dividendeskatt (de dividendbelasting);

(i det følgende kalt "nederlandsk skatt")."

Artikkel III

1. Underpunkt c i artikkel 3 punkt 1 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende:
"c) "Nederland" betyr den europeiske delen av Nederland, inkludert dens territorialfarvann og ethvert sjøterritorium utenfor territorialfarvannet og tilstøtende dette, der Kongeriket Nederland i overensstemmelse med folkeretten utøver jurisdiksjon eller suverene rettigheter;"

2. a) I artikkel 3 punkt 1 (underpunkt i under 1) i overenskomsten skal ordene "for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham" slettes og erstattes med "for så vidt angår Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra ministeren".
b) I artikkel 3 punkt 1 (underpunkt i under 2) i den engelske teksten i overenskomsten skal ordet "duly" slettes.

3. I artikkel 3 punkt 1 i overenskomsten skal det tilføyes et nytt underpunkt g) umiddelbart etter underpunkt f):
"g) "foretagende" brukes om enhver form for virksomhet;"

4. De eksisterende underpunktene g), h) og i) i artikkel 3 punkt 1 i overenskomsten skal bli renummerert som henholdsvis underpunktene h), i) og j).

5. I artikkel 3 punkt 1 i overenskomsten skal følgende nytt underpunkt k) tilføyes umiddelbart etter underpunkt j):
"k) "virksomhet" omfatter utøvelsen av selvstendige tjenester og annen virksomhet av uavhengig karakter;"

6. I artikkel 3 punkt 1 i overenskomsten skal følgende nytt underpunkt l) tilføyes umiddelbart etter underpunkt k):
"l. "pensjonsfond" betyr ethvert selskap:
(i) som er bosatt (hjemmehørende) i en av statene; og
(ii) som hovedsakelig har som virksomhet å forvalte eller yte pensjoner; og

(iii) a) for så vidt angår Nederland: som er anerkjent og under tilsyn av den nederlandske sentralbanken (De Nederlandse Bank) og det nederlandske finansmarkedstilsynet (Autoriteit Financiële Markten) i overensstemmelse med bestemmelsene i pensjonsloven (Pensioenwet);

b) for så vidt angår Norge som: har konsesjon til å inngå pensjonsavtaler i overensstemmelse med bestemmelser under tilsyn av Finanstilsynet i Norge."

Artikkel IV

1. Artikkel 4 punkt 1 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende punkt:

"1. I denne overenskomsten betyr uttrykket "person bosatt i en stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium, og omfatter også denne stat og dens regionale og lokale forvaltningsmyndigheter. Uttrykket omfatter ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat."

2. Følgende ny artikkel IA skal tilføyes i protokollen til overenskomsten:

"IA. Ad Artiklene 1 og 4

1. En person (som ikke er en fysisk person) som er et subjekt i henhold til skattelovgivningen (etter betydningen i artikkel 2 i denne overenskomst) i en av statene skal bli ansett som skattepliktig i denne stat, selv om alle inntekter som tilordnes denne personen er unntatt fra beskatning dersom personen oppfyller alle vilkårene for unntak fastsatt i nasjonal skattelov.

2. Uansett bestemmelsene i artiklene 1 og 4 i overenskomsten og de forutgående bestemmelser i denne artikkel, skal de kompetente myndigheter i statene ved gjensidig avtale avgjøre i hvilken utstrekning en person bosatt i en stat som er underlagt et begunstiget regime, ikke skal gis rett til fordeler som følge av denne overenskomst. Et selskap som er behandlet som et " "vrijgestelde beleggingsinstelling" (investeringsinstitusjon som er unntatt fra beskatning) som omtalt i den nederlandske selskapsskatteloven av 1969, skal ikke gis rett til fordeler etter artiklene 10, 11, 12, artikkel 13 punkt 4 og artikkel 21 punkt 1 i overenskomsten og de korresponderende artiklene i protokollen til overenskomsten."

Artikkel V

Følgende ny artikkel IB skal tilføyes i protokollen til overenskomsten:
"IB. Ad artiklene 1 og 26

Dersom det oppstår spørsmål ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst med hensyn til elementer av inntekt, fortjeneste eller gevinst innvunnet av eller gjennom en person som er skattemessig transparent i henhold til lovgivningen i noen av statene, skal de kompetente myndigheter i statene ved gjensidig avtale avgjøre hvordan dobbeltbeskatning eller dobbelt ikke-beskatning av slike elementer av inntekt, fortjeneste eller gevinst skal unngås."

Artikkel VI

1. I artikkel 5 punkt 3 i overenskomsten skal ordene "eller kontroll- eller rådgivningsvirksomhet i tilknytning til slike" og ", eller prosjektet eller virksomheten varer mer enn 12 måneder" slettes.

2. I artikkel 5 i overenskomsten skal følgende nytt punkt 3 tilføyes umiddelbart etter punkt 3:
   "4. Uansett bestemmelsene i punktene 1, 2 og 3, hvor et foretagende i en av statene utfører tjenester i den annen stat
      a) gjennom en fysisk person som er til stede i denne annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver tolvmåneders periode, og mer enn 50 prosent av foretagendets brutto inntekt fra aktiv forretningsvirksomhet i dette eller disse tidsrom skriver seg fra tjenester utført i denne annen stat gjennom denne fysiske personen, eller
      b) i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver tolvmåneders periode, og disse tjenestene er utført for det samme eller tilknyttede prosjekter gjennom en eller flere fysiske personer som er til stede og utfører slike tjenester i denne annen stat,

   skal aktivitetene som er utøvet i denne annen stat ved utførelsen av disse tjenestene anses for å være utøvet gjennom et fast driftssted som foretagendet har i denne annen stat. Dette gjelder likevel ikke hvis disse tjenestene er begrenset til å omfatte aktiviteter som nevnt i punkt 5, og som, hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted, ikke ville gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt. Ved anvendelsen av dette punkt skal tjenester utført av en fysisk person på vegne av et foretagende ikke anses å være utført for et annet foretagende gjennom denne personen med mindre dette andre foretagendet overvåker, gir anvisninger på eller kontrollerer måten den fysiske personen utfører disse tjenestene på."

3. I artikkel 5 punkt 5 i overenskomsten skal ordene "som punkt 6 gjelder for" slettes og erstattes med "som punkt 7 gjelder for" og ordene "nevnt i punkt 4" skal slettes og erstattes med "nevnt i punkt 5".

4. De eksisterende punktene 4, 5, 6 og 7 i artikkel 5 i overenskomsten skal renummereres som henholdsvis punktene 5, 6, 7 og 8.

Artikkel VII

1. Artikkel 14 i overenskomsten skal slettes

2. Ordene ", og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendig personlige tjenester", "eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der," "eller det faste sted", "henholdsvis [.....] eller artikkel 14", "eller et fast sted", "Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en av statene har i den annen stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester.", "eller av fast sted som nevnt" og "eller fast sted" skal slettes i alle bestemmelser i overenskomsten.

3. I artikkel 17 punkt 1 i overenskomsten skal ordene "artiklene 14 og 15" slettes og erstattes med "artiklene 7 og 15".

4. I artikkel 17 punkt 2 i overenskomsten skal ordene "artiklene 7, 14 og 15" slettes og erstattes med "artiklene 7 og 15".

5. I artikkel 24 punkt 2 i overenskomsten skal ordene "med forbehold av punktene 3 og 5" slettes og erstattes med "med forbehold av punktene 3 og 4".

6. Artikkel 24 punkt 4 i overenskomsten skal slettes.

7. De eksisterende punktene 5, 6 og 7 i artikkel 24 i overenskomsten skal renummereres som henholdsvis punktene 4, 5 og 6.

Artikkel VIII

1. Artikkel 7 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende ny artikkel 7:

"Artikkel 7
Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en av statene skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver forretningsvirksomhet som nevnt, kan den fortjenesten som kan tilskrives det faste driftsstedet i overensstemmelse med bestemmelsene i punkt 2, skattlegges i denne annen stat.

2. Ved anvendelsen av denne artikkel og artikkel 23, skal fortjenesten som i hver av statene kan tilskrives det faste driftsstedet som nevnt i punkt 1, være den fortjeneste dette kunne forventes å oppebære, særlig fra dets disposisjoner med andre deler av foretagendet, dersom det var et separat og uavhengig foretagende som utøvet de samme eller lignende aktiviteter under de samme eller lignende betingelser, under hensyntagen til funksjoner som utøves, eiendeler som brukes og risikoer som bæres av foretagendet gjennom det faste driftsstedet og gjennom de andre deler av foretagendet.

3. Når, i overensstemmelse med punkt 2, en stat justerer fortjenesten som kan tilskrives det faste driftsstedet tilhørende et foretagende i en av statene, og skattlegger i samsvar med dette fortjenesten til foretagendet som er blitt skattlagt i den annen stat, skal den annen stat, i den grad det er nødvendig for å eliminere dobbeltbeskatning på denne fortjenesten, foreta en passende justering dersom den er enig i den justeringen som er blitt gjort i den førstnevnte stat. Hvis den annen stat ikke er enig i justeringen, skal statene tilstrebe å eliminere enhver dobbeltbeskatning som oppstår på grunn av dette ved gjensidig avtale.

4. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artiklene ikke berøres av reglene i denne artikkel."

2. Artikkel IV (Ad artikkel 7) i protokollen til overenskomsten skal slettes.

Artikkel IX

1. Den eksisterende artikkel 9 skal renummereres som artikkel 9 punkt 1.

2. Følgende nytt punkt 2 skal tilføyes umiddelbart etter artikkel 9 punkt 1:
"2. I tilfelle hvor en av statene medregner i fortjenesten til et foretagende som er hjemmehørende i denne stat – og skattlegger i samsvar med dette – fortjeneste som et foretagende i den annen stat er blitt skattlagt for i denne annen stat, og denne medregnede fortjeneste er fortjeneste som ville ha tilfalt foretagendet i den førstnevnte stat dersom vilkårene som ble avtalt mellom de to foretagender hadde vært slike som ville ha blitt avtalt mellom uavhengige foretagender, da skal denne annen stat foreta en passende justering av den skatt som er beregnet av denne fortjeneste, dersom denne annen stat anser justeringen for å være berettiget. Ved slik justering skal det tas hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser og de kompetente myndigheter i statene skal om nødvendig rådføre seg med hverandre."

Artikkel X

Artikkel 10 punktene 3 og 4 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende nye punkter 3 og 4:

"3. Uansett bestemmelsene i punkt 2, kan den stat som det utdelende selskap er hjemmehørende i, ikke skattlegge dividender betalt av dette selskapet, dersom den virkelige rettighetshaveren til dividendene er:

a) et pensjonsfond; eller

b) et selskap (annet enn et interessentskap) som er hjemmehørende i den annen stat og som direkte innehar minst 10 prosent av kapitalen i det utdelende selskapet,

4. Der den virkelige rettighetshaveren som oppebærer dividendene er en stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, skal dividendene bare kunne skattlegges i denne stat. Ved anvendelsen av dette punkt skal uttrykket "stat" omfatte:

a) for så vidt angår Norge:

(i) Norges Bank;

(ii) Statens pensjonsfond utland;

(iii) Statens Investeringsfond for Næringsvirksomhet i Utviklingsland (Norfund); og

(iv) et offentligrettslig organ eller en institusjon som helt eller hovedsakelig er eid av den norske regjering og som de kompetente myndigheter i statene til enhver tid måtte bli enige om.

b) for så vidt angår Nederland:

(i) Sentralbanken i Nederland;

(ii) Det Nederlandske Finansieringsselskapet for Utviklingsland (FMO);

(iii) et offentligrettslig organ eller en institusjon som helt eller hovedsakelig er eid av den nederlandske stat og som de kompetente myndigheter i statene til enhver tid måtte bli enige om."

Artikkel XI

1. Artikkel 18 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende ny artikkel 18:

"Artikkel 18

Pensjoner, livrenter, trygdeytelser og underholdsbidrag

1. Pensjoner og andre lignende ytelser, livrenter, samt engangsbetalinger istedenfor pensjon eller andre lignende ytelser eller livrenter, som skriver seg fra en av statene og betales til en person bosatt i den annen stat, kan skattlegges i den førstnevnte stat.

2. Pensjonsbetalinger og andre lignende utbetalinger i henhold til trygdelovgivningen i en av statene til en person bosatt i den annen stat kan også skattlegges i den førstnevnte staten.

3. En pensjon eller annen lignende ytelse eller livrente som omtalt i punkt 1 skal anses å skrive seg fra en av statene hvis:

a) personen som innehar pensjonsforpliktelsen er bosatt i denne staten eller har et fast driftssted i denne staten og pensjonsforpliktelsen er reelt knyttet til dette faste driftsstedet; eller

b) tilskudd eller betalinger i tilknytning til pensjonen eller den andre lignende ytelsen eller livrenten, eller rettighetene som mottas fra dem ga rett til redusert skatt i denne staten.

Overføring av rettigheten til en pensjon, annen lignende ytelse eller livrente fra et pensjonsfond eller forsikringsselskap i denne staten til et pensjonsfond eller forsikringsselskap i den annen stat eller i en tredjestat skal ikke på noen måte begrense beskatningsretten til den førstnevnte staten.

4. uttrykket "livrente" betyr

a) for så vidt angår Nederland: en livrente der betalingen er del av skattepliktig inntekt fra lønnsarbeid og bolig ("belastbaar inkommen uit werk en woning"); og

b) for så vidt angår Norge: et fastsatt beløp som skal betales periodevis til fastsatte tider på livstid, eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

5. Underholdsbidrag og annen betaling til underhold betalt til en person bosatt i en av statene skal bare kunne skattlegges i denne stat. Ethvert underholdsbidrag eller annen betaling til underhold som betales av en person bosatt i en av statene til en person bosatt i den annen stat skal imidlertid, i den utstrekning det ikke er fradragsrett for betalingen, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat."

2. Følgende ny artikkel VIII skal tilføyes i protokollen til overenskomsten:
"VIII. Ad artikkel 18

Der en person bosatt i en av statene før den dato da denne endringsprotokollen til overenskomsten får virkning, mottar pensjon eller annen lignende ytelse, eller en livrente som skiver seg fra den annen stat, eller en pensjon eller annen lignende utbetaling i henhold til trygdelovgivningen i den annen stat, og som etter denne datoen fortsetter å få slik pensjon, ytelse, livrente eller trygdeutbetaling, skal bestemmelsene i artikkel 18 i overenskomsten forut for ikrafttredelsen av denne endringsprotokoll fortsatt gis anvendelse etter datoen for ikrafttredelsen av denne endringsprotokoll, med mindre personen som mottar pensjonen, ytelsen, livrenten eller trygdeutbetalingen velger anvendelse av bestemmelsene i artikkel 18 i overenskomsten etter endringene i denne protokoll. Slikt valg må meddeles skattemyndighetene i begge stater innen to år fra den dato endringsprotokollen får virkning, og er ugjenkallelig."

Artikkel XII

Artikkel 19 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende ny artikkel 19:

"Artikkel 19
Offentlig tjeneste

1. a) Lønn og annen lignende godtgjørelse som betales av en av statene, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person for tjenester som er ytet denne stat eller forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

   b) Slik lønn og annen lignende godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:
   (i) er statsborger av denne stat; eller
   (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.

2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 17 skal få anvendelse på lønn og annen lignende godtgjørelse i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en stat, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter."

Artikkel XIII

1. Artikkel 23 i overenskomsten skal slettes og erstattes av følgende:

"Artikkel 23

1. Med forbehold for bestemmelsene i norsk lovgivning om godskrivning mot norsk skatt av skatt betalt i et område utenfor Norge (som likevel ikke skal innvirke på de alminnelige prinsipper i denne artikkel):

   a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Nederland, skal Norge innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt, et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt av denne inntekten i Nederland.

   Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektskatten, beregnet før fradraget gis, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i Nederland.

   b) Når, i henhold til noen bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppebæres av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel medregne slik inntekt i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten med den del av den norske inntektsskatten som kan henføres til den inntekt som skriver seg fra Nederland.

2. a) Nederland kan, når det ilegges skatt på personer bosatt der, medregne i skattegrunnlaget inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst, kan skattlegges eller bare skal kunne skattlegges i Norge.

b) Når en person bosatt i Nederland oppebærer inntekt som i henhold til artikkel 6, artikkel 7, artikkel 8, artikkel 10 punkt 7, artikkel 11 punkt 3, artikkel 12 punkt 3, artikkel 13 punktene 1, 2, og 3 (underpunkt b), artikkel 15 punkt 1, artikkel 16 punktene 1, 2 og 5 (andre setning), artikkel 18, artikkel 19 punkt 1 (underpunkt a), artikkel 21 punkt 2 og artikkel 24 i denne overenskomsten kan skattlegges eller bare skal kunne skattlegges i Norge og er inkludert i det grunnlag som nevnt i underpunkt a, skal imidlertid Nederland unnta slik inntekt ved å redusere nederlandsk skatt. Denne reduksjon skal beregnes i samsvar med bestemmelsene i nederlandsk lov om unngåelse av dobbeltbeskatning. For dette formål skal nevnte inntekter anses medregnet i inntekten som er unntatt fra nederlandsk skatt i henhold til disse bestemmelser.

c) Nederland skal videre innrømme nedsettelse av nederlandsk skatt beregnet som nevnt for inntekt som i overensstemmelse med artikkel 10 punkt 2, artikkel 13 punkt 5 og artikkel 17 i denne overenskomst kan skattlegges i Norge i den utstrekning slik inntekt er tatt med i det grunnlag som det er henvist til i underpunkt a. Nedsettelsen skal tilsvare den skatt som er betalt i Norge på disse inntekter, men skal ikke, i tilfelle bestemmelsene i nederlandsk lov om unngåelse av dobbeltbeskatning åpner for det, overstige det beløp som ville blitt godkjent som reduksjon, hvis de medregnede inntektene var de eneste inntekter som var unntatt fra nederlandsk skatt etter bestemmelsene i nederlandsk lov om unngåelse av dobbeltbeskatning.

Dette underpunktet skal ikke begrense fradrag nå eller senere i henhold til bestemmelsene i nederlandsk lov om unngåelse av dobbeltbeskatning, men bare så langt det gjelder beregningen av nedsettelsesbeløpet av nederlandsk skatt med hensyn til samlet inntekt fra mer enn ett land og fremføring av skatt betalt i Norge på de omtalte inntekter til etterfølgende år.

d) Uansett bestemmelsen i underpunkt b, skal Nederland gi nedsettelse i nederlandsk skatt for skatt betalt i Norge på inntekt som i henhold til artikkel 7 punkt 1, artikkel 10 punkt 7, artikkel 11 punkt 3, artikkel 12 punkt 3 og artikkel 21 punkt 2 i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, i den grad denne inntekten er medregnet i grunnlaget omtalt i underpunkt a, for så vidt Nederland i henhold til bestemmelsene i nederlandsk lov om unngåelse av dobbeltbeskatning åpner for nedsettelse av nederlandsk skatt med skatt ilagt i et annet land på slik inntekt. Ved beregningen av en slik nedsettelse skal bestemmelsene i underpunkt c i dette punkt gjelde tilsvarende.

2. Punktene 8, 9, 10 og 11 i artikkel 24 i overenskomsten skal slettes.

3. Henvisningen til "artikkel 23 punkt 3" i artikkel I. i protokollen til overenskomsten skal slettes og erstattes med "artikkel 23 punkt 2".

4. Artikkel VIII, IX og X (Ad artikkel 23) i protokollen til overenskomsten skal slettes.

Artikkel XIV

1. I artikkel 26 punkt 3 skal setningen "De kompetente myndigheter i statene kan især bli enige om den samme fordeling av fortjenester mellom foretagender som har slik fast tilknytning til hverandre som nevnt i artikkel 9." slettes.

2. I artikkel 26 i overenskomsten skal følgende nytt punkt 6 tilføyes umiddelbart etter artikkel 26 punkt 5 i overenskomsten:

"6. Når,

a) en person etter punkt 1 har fremmet en sak for den kompetente myndighet i en av statene basert på at tiltak i en eller begge stater for denne personen har medført beskatning som ikke er overensstemmede med bestemmelsene i denne overenskomst, og

b) de kompetente myndigheter ikke er i stand til å oppnå en gjensidig avtale som løser den aktuelle saken i henhold til punkt 2 innen to år fra saken ble fremmet for den kompetente myndighet i den annen stat,

skal ethvert uløst spørsmål i saken bli fremmet for voldgift dersom personen krever det. Disse uløste spørsmålene skal imidlertid ikke bli fremmet for voldgift dersom en avgjørelse av disse spørsmålene allerede har blitt truffet av en domstol eller et administrativt vedtaksorgan i noen av statene. Med mindre en person som er direkte berørt av saken ikke godtar den gjensidige avtalen som gjennomfører voldgiftsavgjørelsen eller de kompetente myndigheter er enige om en annen løsning innen seks måneder etter at avgjørelsen har blitt meddelt dem, skal voldgiftsavgjørelsen være bindende for begge stater og skal bli gjennomført uavhengig av enhver tidsfrist i intern lovgivning i disse statene. De kompetente myndigheter i statene skal ved gjensidig avtale fastsette fremgangsmåten for anvendelsen av dette punkt."

3. Følgende ny artikkel XIII skal tilføyes i protokollen til overenskomsten:

"XIII. Ad artikkel 26

1. Bestemmelsene i artikkel 26 punkt 6 skal ikke få anvendelse der det er fastsatt en normpris for petroleum i henhold til den norske petroleumsskatteloven.

2. Dersom Norge, etter at denne endringsprotokollen trer i kraft, inngår en skatteavtale med et annet land med en voldgiftsbestemmelse uten en slik betingelse som nevnt i punkt 1, skal denne betingelsen automatisk ikke lenger gjelde fra den dato den andre avtalen trer i kraft.

Artikkel XV

1. Artikkel 27 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende ny artikkel 27:

"Artikkel 27
Utveksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i statene skal utveksle slike opplysninger som er overskuelig relevante for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, eller for forvaltningen eller håndhevingen av de interne lovbestemmelser som gjelder skatter av enhver art som utskrives på vegne av statene eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. Utveksling skal bare skje i den utstrekning beskatning som foreskrives, ikke er i strid med denne overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artiklene 1 og 2.

2. Opplysninger som er mottatt av en av statene i henhold til punkt 1 skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne staten. Opplysningene må bare gjøres tilgjengelige for personer eller myndigheter (herunder domstoler, og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning, eller avgjøre klager vedrørende de skatter som nevnt i punkt 1, eller som har til oppgave å føre tilsyn med det forannevnte. Slike personer eller myndigheter kan bare bruke opplysningene til nevnte formål. De kan gjøre opplysningene tilgjengelige under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser. Uansett det foregående kan opplysninger mottatt av den ene staten også brukes til andre formål når slike opplysninger kan brukes til slike andre formål med hjemmel i begge staters lovgivning og den kompetente myndighet i bistandsstaten tillater slik bruk.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av statene en forpliktelse til:
   a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen stats lovgivning og administrative praksis;
   b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
   c) å gi opplysninger som ville røpe noen næringsmessig, forretningsmessig, industriell, kommersiell eller yrkesmessig hemmelighet eller forretningsmetode, eller opplysninger som ville stride mot allmenne interesser (ordre public) dersom de ble gjort tilgjengelige.

4. Hvis en stat har anmodet om opplysninger i medhold av denne artikkel, skal den annen stat anvende sine midler for innhenting av opplysninger for å skaffe de anmodede opplysningene, selv om denne annen stat ikke selv har behov for slike opplysninger til sine egne skatteformål. Forpliktelsene som følger av forrige setning er underlagt de begrensninger som følger av punkt 3, men ikke i noe tilfelle skal disse begrensningene tolkes slik at de tillater en stat å avslå å fremskaffe opplysninger utelukkende fordi denne stat ikke har egen interesse av slike opplysninger.

5. Ikke i noe tilfelle skal bestemmelsene i punkt 3 tolkes slik at de tillater en stat å avslå å fremskaffe opplysninger utelukkende fordi opplysningene må innhentes fra en bank, annen finansiell institusjon, forvalter eller person som opptrer i egenskap av representant eller fullmektig, eller fordi opplysningene vedrører eierskapsinteresser i en person."

2. Følgende ny artikkel XIV skal tilføyes i protokollen til overenskomsten:

"XIV. Ad artikkel 27

1. Bestemmelsene i artikkel 27 skal gjelde tilsvarende for opplysninger som er relevante for å gjennomføre inntektsrelaterte bestemmelser i lovgivningen i noen av statene, av myndighetene i denne staten som har ansvar for gjennomføring, forvaltning og håndhevelse av disse inntektsrelaterte bestemmelsene.

2. Enhver opplysning mottatt i henhold til punkt 1 i tilknytning til artikkel 27 i overenskomsten skal bare brukes med det formål å fastsette og utskrive tilskudd og for å fastsette og bevilge ytelser i henhold til inntektsrelaterte bestemmelser som omtalt i punkt 1."

Artikkel XVI

1. Artikkel 28 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende ny artikkel 28:

"Artikkel 28
Bistand til innfordring av skattekrav

1. Statene skal yte hverandre bistand til innfordring av skattekrav. Denne bistanden er ikke begrenset av artiklene 1 og 2. De kompetente myndigheter i statene kan ved gjensidig avtale fastsette hvordan denne artikkelen skal gjennomføres.

2. Uttrykket "skattekrav" slik det anvendes i denne artikkel, betyr et skyldig beløp som vedrører skatter av enhver art som utskrives på vegne av statene, eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, og som ikke er utskrevet i strid med denne overenskomst eller noen annen overenskomst som statene har tiltrådt, samt renter, administrative straffetillegg og omkostninger til innfordring eller sikring som vedrører slike beløp.

3. Når en stat etter lovgivningen i denne stat ved tvang kan iversette innfordringen av et skattekrav som skyldneren på dette tidspunktet etter lovgivningen i denne stat ikke kan hindre innfordringen av, skal dette skattekravet, etter anmodning fra den kompetente myndighet i denne stat, godtas av den kompetente myndighet i den annen stat for innfordringsformål. Skattekravet skal innfordres av den anmodede stat i samsvar med bestemmelsene i dens lovgivning om tvangsforføyninger og innfordring av dens egne skattekrav, som om skattekravet var den annen stats eget skattekrav som denne annen stat etter dette punkt kunne anmodet om innfordring av.

4. Når et skattekrav i en stat er et krav som denne stat i henhold til sin lovgivning kan treffe tiltak for å sikre innfordringen av, skal dette kravet etter anmodning fra den kompetente myndighet i denne stat, godtas av den kompetente myndighet i den annen stat med sikte på å treffe sikringstiltak. Denne annen stat skal treffe tiltak for å sikre skattekravet i henhold til sin egen lovgivning som om skattekravet var et skattekrav i denne annen stat, selv om skattekravet på det tidspunkt slike tiltak blir iverksatt, ikke kan innfordres ved tvang i den førstnevnte stat eller skyldneren har rett til å forhindre at det kreves inn.

5. Uansett bestemmelsene i punktene 3 og 4 skal ikke et skattekrav som en stat har godtatt for de formål som nevnt i punktene 3 og 4, på grunn av sin egenskap som skattekrav, undergis de foreldelsesfrister eller få den prioritet som gis et skattekrav i denne staten i henhold til lovgivningen i denne staten. I tillegg skal ikke et skattekrav som en stat har godtatt for de formål som nevnt i punktene 3 og 4, i denne staten få noen form for prioritet som i henhold til lovgivningen i den annen stat gjelder for dette skattekravet.

6. Søksmål om eksistensen, gyldigheten av eller størrelsen på en stats skattekrav skal ikke fremmes for domstolene eller forvaltningsorganene i den annen stat.

7. Når et skattekrav, på noe tidspunkt etter at en stat har fremmet en anmodning etter punktene 3 og 4, og før den annen stat har innfordret og overført det aktuelle skattekravet til den førstnevnte stat, opphører å være:
   a) når det gjelder en anmodning etter punkt 3, et skattekrav som den førstnevnte stat ved tvang kan iverksette innfordringen av etter lovgivningen i denne stat og som skyldneren på det tidspunkt og i henhold til lovgivningen i denne stat, ikke kan forhindre innfordringen av, eller
   b) når det gjelder en anmodning etter punkt 4, et skattekrav som det i den førstnevnte stat i henhold til denne stats lovgivning kan treffes tiltak for å sikre innfordringen av,

   skal den kompetente myndighet i den førstnevnte stat omgående gi beskjed om disse omstendighetene til den kompetente myndighet i den annen stat. Den annen stat kan velge om den førstnevnte stat enten skal suspenderer eller trekke tilbake sin anmodning.

8. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en stat en forpliktelse til:
   a) å sette i verk tiltak som er i strid med lovgivningen eller administrativ praksis i denne eller den annen stat;
   b) å sette i verk tiltak som vil være i strid med allmenne interesser (ordre public);
   c) å yte bistand dersom den annen stat i henhold til denne stats lovgivning eller administrative praksis, ikke har benyttet alle rimelige midler med hensyn til henholdsvis innfordring eller sikring;
   d) å yte bistand i de tilfeller hvor den administrative byrden for denne stat åpenbart ikke står i forhold til den fordel som den annen stat oppnår."

2. Artikkel XIII (Ad artikkel 28) i protokollen til overenskomsten skal slettes.

Artikkel XVII

Artikkel 29 i overenskomsten skal slettes.

Artikkel XVIII

1. I punkt 1 i artikkel 32 skal ordene "til både Aruba og de Nederlandske Antiller eller et av landene" slettes og erstattes med "til Aruba eller den karibiske delen av Nederland (øyene Bonaire, Sint Eustatius og Saba)" og ordene "det aktuelle land" skal slettes og erstattes med "den aktuelle delen av Kongeriket Nederland".

2. I punkt 2 i artikkel 32 skal ordene "for noe land" slettes og erstattes med "for noen del(er) av Kongeriket Nederland".

Artikkel XIX

Artikkel XI (Ad artikkel 25) i protokollen til overenskomsten skal slettes.

Artikkel XX

1. Denne endringsprotokoll skal tre i kraft på den siste dag i måneden som følger etter den måneden der den siste av underrettelsene har blitt mottatt, og der de respektive regjeringene har underrettet hverandre skriftlig gjennom diplomatiske kanaler om at de konstitusjonelle skritt som kreves i de respektive stater er gjennomført, og skal deretter ha virkning for så vidt angår skatter vedrørende kalenderåret (inkludert regnskapsperioder som begynner i ethvert slikt år) som følger etter det år da denne protokollen trer i kraft og etterfølgende år.

2. Artikkel 26 Punkt 6 skal bare gis anvendelse for ligninger for skatteår og perioder som begynner etter at denne protokollen har trådt i kraft.

3. Artiklene 27 og 28 i overenskomsten som endret av artiklene XV og XVI i denne protokollen skal også gjelde med sine vilkår for opplysninger og innfordring som gjelder tiden før ikrafttredelsen av denne protokoll.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokoll.

GJORT i Oslo denne 23. dag av april 2013 i to eksemplarer på det norske, nederlandske og engelske språk, slik at de tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle fortolkningstvil mellom den norske og nederlandske tekst, skal den engelske tekst være avgjørende.

For Kongeriket
Nederlands Regjering

For Kongeriket
Norges Regjering

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris son Protocole, signée à Oslo le 12 janvier 1990, telle que modifiée par échange de notes en date du 6 mai 1998 et du 9 juillet 1998, ci-après dénommés respectivement la « Convention » et le « Protocole à la Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les mots « et sur la fortune » sont supprimés du titre et du préambule de la Convention et du Protocole à la Convention.

2. Les mots « et sur la fortune », ainsi que « ou sur la fortune » et « sur la totalité de la fortune », sont supprimés de toutes les dispositions de la Convention.

3. Le chapitre IV est supprimé de la Convention.

4. Au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, la phrase : « De même, les dettes d'une entreprise de l'un des États envers un résident de l'autre État seront déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État », est supprimée.

5. Dans le titre de l'article V du Protocole à la Convention, les mots « Ad articles 8, 13 et 22 » sont supprimés et remplacés par « Ad articles 8 et 13 ».

6. À l'article V du Protocole à la Convention, les mots « et la fortune visée au paragraphe 3 de l'article 22 » sont supprimés.

7. Le paragraphe b) de l'article XII (Ad article 25) du Protocole à la Convention est supprimé et les dispositions du paragraphe a) cessent d'exister en tant que paragraphe distinct. En conséquence, le paragraphe a) est supprimé et les dispositions existantes sont les seules de l'article XII du Protocole à la Convention.

Article II

Le paragraphe 3 de l'article 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Norvège :

- L'impôt national sur le revenu (inntektsskatt til staten);

- L'impôt départemental sur le revenu (inntektsskatt til fylkeskommunen);

- L'impôt communal sur le revenu (inntektsskatt til kommunen);

- L'impôt national sur le revenu provenant de la prospection et de l'exploitation des ressources pétrolières sous-marines, ainsi que des activités et travaux qui s'y rapportent, y compris le transport par oléoduc du pétrole ainsi produit (skatt til staten vedrørende inntekt i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);

- L'impôt national sur la rémunération des artistes non résidents (skatt til staten på honorar til utenlandske artister);

(Désignés ci-après l'« impôt norvégien »);

b) Aux Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting);

- L'impôt sur les salaires (de loonbelasting);

- L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris la part des bénéfices nets provenant de l'exploitation des ressources naturelles qui revient au Gouvernement en vertu de la loi sur les mines (Mijnbouwwet);

- L'impôt sur les dividendes (de dividendbelasting);

(Désignés ci-après l'« impôt néerlandais »). »

Article III

1. L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« c) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie européenne des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone adjacente et au-delà de celle-ci sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce, conformément au droit international, sa compétence ou des droits souverains; »

2. a) Au paragraphe 1 (alinéa i), numéro 1) de l'article 3 de la Convention, les mots : « En ce qui concerne la Norvège, du Ministre des finances et des douanes ou de son représentant dûment habilité » sont supprimés et remplacés par : « En ce qui concerne la Norvège, du Ministre des finances ou de son représentant habilité. »

b) Au paragraphe 1 (alinéa i), numéro 2) de l'article 3 de la Convention, le mot « dûment » est supprimé.

3. Au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, un nouvel alinéa g) est inséré immédiatement après l'alinéa f) :

« g) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité d'affaires; »

4. Les alinéas g), h) et i) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention sont renumérotés respectivement h), i) et j).

5. Au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, le nouvel alinéa k) est inséré immédiatement après l'alinéa j) :

« k) Le terme « affaires » comprend la prestation de services professionnels et d'autres activités à caractère indépendant. »

6. Au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, le nouvel alinéa l) est inséré immédiatement après l'alinéa k) :

« l) L'expression « un fonds de pension » désigne toute société :

i) Qui est un résident de l'un des États; et

ii) Qui est exploitée principalement pour administrer ou verser des pensions; et

iii) a) Dans le cas des Pays-Bas : qui est reconnue et supervisée par la Banque centrale des Pays-Bas (De Nederlandse Bank) et l'Autorité des marchés financiers des Pays-Bas (Autoriteit Financiële Markten), conformément à la loi relative aux retraites (Pensioenwet);

b) Dans le cas de la Norvège : qui est autorisée à conclure des accords relatifs aux pensions, conformément à la réglementation sous le contrôle de l'Autorité de surveillance financière (Finanstilsynet). »

Article IV

1. À l'article 4 de la Convention, le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire, et comprend également cet État et toute subdivision politique ou collectivité territoriale de celui-ci. Cette expression ne s'applique toutefois pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement au titre de revenus tirés de sources qui y sont situées. »

2. Le nouvel article IA ci-après est inséré dans le Protocole à la Convention :

« *IA. Ad articles 1 et 4*

1. Il est convenu qu'une personne (autre qu'une personne physique) assujettie à la législation fiscale (au sens de l'article 2 de la présente Convention) de l'un des États est considérée comme redevable de l'impôt dans cet État, même si tous les éléments de revenu imputables à cette personne sont exonérés de l'impôt lorsque la personne remplit toutes les conditions concernant l'exonération prévues par la législation fiscale interne.

2. Nonobstant les dispositions des articles premier et 4 de la Convention et les dispositions suivantes du présent article, les autorités compétentes des États décident d'un commun accord de la mesure dans laquelle un résident de l'un des États assujetti à un régime préférentiel n'est pas en droit de bénéficier des avantages de la présente Convention. Une société considérée comme un « vrijgestelde beleggingsinstelling » (organisme de placement exonéré d'impôt) au sens de la loi de 1969 relative à l'impôt sur le revenu des sociétés des Pays-Bas n'a pas droit aux avantages prévus aux articles 10, 11 et 12, au paragraphe 4 de l'article 13 et au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, ni aux articles correspondants du Protocole à la Convention. »

Article V

Le nouvel article IB ci-après est inséré dans le Protocole à la Convention :

« *IB. Ad articles 1 et 26*

Si des questions surviennent au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention s'agissant des éléments de revenu, des bénéfices ou des gains tirés par une personne fiscalement transparente en vertu des lois de l'un ou l'autre des États, ou par son intermédiaire, les

autorités compétentes des États conviennent d'un commun accord de la manière d'éviter une double imposition ou une double exonération de ces éléments. »

Article VI

1. Au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, les mots « de même que les activités de surveillance ou de consultation qui y sont liées » sont supprimés, et les mots « le chantier, le projet ou les activités durent » sont remplacés par les mots « leur durée ».

2. À l'article 5 de la Convention, le nouveau paragraphe 4 suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 3 :

« 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États exécute des services dans l'autre État :

a) Par l'intermédiaire d'une personne physique présente dans cet autre État durant une ou plusieurs périodes cumulées excédant 183 jours sur toute période de 12 mois, et lorsque plus de 50 % des revenus bruts imputables à des activités commerciales en vigueur de l'entreprise au cours de cette période ou de ces périodes découlent des services fournis, dans cet autre État, par cette personne physique; ou

b) Durant une ou plusieurs périodes cumulées excédant 183 jours sur toute période de 12 mois, et lorsque ces services sont fournis pour le même projet ou des projets connexes par une ou plusieurs personnes physiques présentes dans cet autre État et y exécutant ces services;

Les activités menées dans cet autre État lors de l'exécution de ces services sont réputées être exercées par un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre État, à moins que ces services ne soient limités à ceux mentionnés au paragraphe 5 qui, s'ils étaient exécutés par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable au titre des dispositions de ce paragraphe. Aux fins du présent paragraphe, les services fournis par une personne physique au nom d'une entreprise ne sont pas considérés comme étant exécutés par une autre entreprise au moyen de cette personne physique, à moins que cette autre entreprise ne supervise, ne dirige ou ne contrôle les modalités de prestation de ces services par la personne physique. »

3. Au paragraphe 5 de l'article 5 de la Convention, les mots « s'applique le paragraphe 6 » sont supprimés et remplacés par « s'applique le paragraphe 7 », et les mots « au paragraphe 4 qui » sont supprimés et remplacés par « au paragraphe 5 qui ».

4. Les paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 5 de la Convention sont renumérotés respectivement paragraphes 5, 6, 7 et 8.

Article VII

1. L'article 14 de la Convention est supprimé.

2. Les mots « et aux revenus de biens immobiliers affectés à l'exercice d'une profession indépendante », « ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située », « ou une base fixe », « ou de l'article 14, selon le cas », « ou d'une base fixe », « ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante » et « ou de cette base fixe » sont supprimés de toutes les dispositions de la Convention.

3. Au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention, les mots « des articles 14 et 15 » sont supprimés et remplacés par « des articles 7 et 15 ».

4. Au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention, les mots « articles 7, 14 et 15 » sont supprimés et remplacés par « articles 7 et 15 ».

5. Au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, les mots « sous réserve des paragraphes 3 et 5 » sont supprimés et remplacés par « sous réserve des paragraphes 3 et 4 ».

6. Le paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention est supprimé.

7. Les paragraphes 5, 6 et 7 existants de l'article 24 de la Convention sont renumérotés respectivement paragraphes 4, 5 et 6.

Article VIII

1. L'article 7 de la Convention est supprimé et remplacé par le nouvel article 7 ci-après :

« Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices imputables à l'établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article et de l'article 23, les bénéfices imputables, dans chaque État, à l'établissement stable visé au paragraphe 1 sont ceux que ledit l'établissement stable aurait pu réaliser, notamment en ce qui concerne ses opérations avec d'autres parties de l'entreprise, s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques supportés par l'entreprise au moyen de l'établissement stable et des autres parties de l'entreprise.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 2, un État ajuste les bénéfices imputables à un établissement stable d'une entreprise de l'un des États et impose en conséquence des bénéfices de l'entreprise déjà imposés dans l'autre État, ce dernier procède, s'il accepte l'ajustement apporté par le premier État, à un ajustement approprié, dans la mesure nécessaire pour éliminer la double imposition de ces bénéfices; si l'autre État n'accepte pas cet ajustement, les États s'efforcent d'éliminer d'un commun accord toute double imposition qui en découle.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu régis séparément par d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article. »

2. L'article IV (Ad article 7) du Protocole à la Convention est supprimé.

Article IX

1. L'article 9 existant est renuméroté paragraphe 1 de l'article 9.

2. Le nouveau paragraphe 2 ci-après est inséré immédiatement après le paragraphe 1 de l'article 9 :

« 2. Lorsque l'un des États inclut dans les bénéfices d'une entreprises de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été rattachés à l'entreprise du premier État mentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient

été entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède, s'il l'estime justifié, à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu par lui sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États se consultent. »

Article X

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 10 de la Convention sont supprimés et remplacés par les nouveaux paragraphes 3 et 4 ci-après :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'État dont la société payant les dividendes est résidente n'imposera pas les dividendes payés par cette société si leur bénéficiaire effectif est :

a) Un fonds de pension; ou

b) Une société (autre qu'une société de personnes) qui est un résident de l'autre État et qui détient au moins 10 % du capital de la société qui verse les dividendes;

4. Lorsque qu'un État, l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales tire des dividendes et en est le bénéficiaire effectif, ces dividendes ne sont imposables que dans cet État. Aux fins du présent paragraphe, le terme « État » comprend :

a) Dans le cas de la Norvège :

i) La Banque centrale de Norvège;

ii) Le Fonds de pension du Gouvernement (Global);

iii) Le Fonds d'investissement norvégien pour les pays en développement (Norfund); et

iv) Un organisme public ou toute institution appartenant, entièrement ou principalement, au Gouvernement de la Norvège, comme convenu périodiquement entre les autorités compétentes des deux États;

b) Dans le cas des Pays-Bas :

i) La Banque centrale des Pays-Bas;

ii) La Société néerlandaise de financement pour les pays en développement (FMO);

iii) Un organisme public ou toute institution appartenant, entièrement ou principalement, au Gouvernement des Pays-Bas, comme convenu périodiquement entre les autorités compétentes des deux États. »

Article XI

1. L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par le nouvel article 18 ci-après :

« Article 18. Pensions, rentes, paiements de sécurité sociale et pensions alimentaires

1. Les pensions ou autres rémunérations similaires, rentes et paiements forfaitaires tenant lieu de pension ou d'autre rémunération similaire, ou encore de rente, dont l'origine est dans l'un des États et qui sont payés à un résident de l'autre État, sont imposables dans le premier État mentionné.

2. Les pensions payées et les autres paiements effectués en vertu des dispositions de la législation relative à la sécurité sociale de l'un des États à un résident de l'autre État peuvent également être imposés dans le premier État mentionné.

3. Une pension ou une autre rémunération similaire, ou une rente, telles que visées au paragraphe 1, sont réputées avoir leur origine dans l'un des États lorsque :

a) La personne qui a une obligation de pension est un résident de cet État, ou y dispose d'un établissement permanent auquel est effectivement liée l'obligation de pension; ou

b) Les contributions ou les paiements se rapportant à cette pension ou autre rémunération similaire ou rente, ou les droits en découlant remplissent les conditions pour ouvrir droit à une exonération de l'impôt dans cet État.

Le transfert du droit à une pension, une autre rémunération similaire ou une rente provenant d'un fonds de pension ou d'une compagnie d'assurance dans cet État à un fonds de pension ou à une compagnie d'assurance dans l'autre État ou dans un État tiers ne limite en aucune manière les droits fiscaux du premier État mentionné.

4. Le terme « rente » signifie :

a) Dans le cas des Pays-Bas : une rente dont les paiements sont inclus dans les revenus du travail et ceux provenant de l'immobilier imposables (« belastbaar inkomen uit werk en woning »); et

b) Dans le cas de la Norvège : une somme déterminée, payable régulièrement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée, ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une compensation pleine et appropriée en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

5. Les pensions alimentaires et autres paiements alimentaires versés à un résident de l'un des États sont uniquement imposables dans cet État. Néanmoins, les pensions alimentaires et autres paiements alimentaires versés par un résident de l'un des États à un résident de l'autre État sont, dans la mesure où ils n'ouvrent pas droit à un allègement pour le payeur, imposés exclusivement dans le premier État. »

2. Le nouvel article VIII ci-après est inséré dans le Protocole à la Convention :

« VIII. Ad article 18

Si, avant la date à laquelle le présent Protocole modifiant la Convention entre en vigueur, un résident de l'un des États perçoit une pension ou une autre rémunération similaire, ou une rente dont l'origine se trouve dans l'autre État, ou une pension ou un autre paiement en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de l'autre État, et qu'il continue après cette date de percevoir ces prestations, les dispositions de l'article 18 de la Convention avant l'entrée en vigueur du présent Protocole continuent de s'appliquer après la date de son entrée en vigueur, à moins que la personne qui reçoit la pension, la rémunération, la rente ou les paiements de sécurité sociale n'opte pour les dispositions de l'article 18 de la Convention tel que modifié par le présent Protocole. Ce choix doit être notifié aux autorités fiscales des deux États dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole modifiant la Convention, et il est irrévocable. »

Article XII

L'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par le nouvel article 19 ci-après :

« Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à la seule fin de rendre les services en question.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. »

Article XIII

1. L'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article 23

1. Sous réserve des dispositions de la législation de la Norvège concernant l'admission en déduction d'impôt à l'égard de l'impôt norvégien de l'impôt payable dans un territoire en dehors de la Norvège (qui n'affectent pas le principe général du présent article) :

a) Lorsqu'un résident de la Norvège perçoit un revenu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, est imposable aux Pays-Bas, la Norvège accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas sur ce revenu.

Cette déduction n'excède cependant pas la part de l'impôt sur le revenu, telle que calculée avant déduction, imputable au revenu imposable aux Pays-Bas.

b) Lorsque, conformément à une disposition de la Convention, le revenu d'un résident de la Norvège est exonéré de l'impôt en Norvège, la Norvège peut néanmoins décider d'inclure ce revenu dans l'assiette fiscale, tout en accordant à titre de déduction de l'impôt norvégien sur le revenu la part de l'impôt sur le revenu imputable au revenu provenant des Pays-Bas.

2. a) Les Pays-Bas peuvent, en imposant des impôts à ses résidents, inclure dans l'assiette sur laquelle ces impôts sont levés les éléments de revenu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables ou sont imposés uniquement en Norvège.

b) Toutefois, lorsque des éléments du revenu d'un résident des Pays-Bas sont, en vertu de l'article 6, de l'article 7, de l'article 8, du paragraphe 7 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11, du paragraphe 3 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 3 (alinéa b)) de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 15, de l'article 16, des paragraphes 1, 2 et 5 (deuxième phrase) de

l'article 18, de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 19, du paragraphe 2 de l'article 21 et de l'article 24 de la présente Convention, imposables ou imposés uniquement en Norvège et qu'ils sont compris dans l'assiette visée à l'alinéa a), les Pays-Bas exemptent ces éléments de revenu en accordant une réduction de l'impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition. À cette fin, lesdits éléments de revenu sont considérés comme étant compris dans le montant des éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

c) En outre, les Pays-Bas accordent une réduction de l'impôt calculé ainsi pour les éléments de revenu qui, en vertu du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 13 et de l'article 17 de la présente Convention, sont imposables en Norvège, dans la mesure où ces éléments sont compris dans l'assiette visée à l'alinéa a). Le montant de cette réduction est égal à l'impôt payé en Norvège sur ces éléments de revenu mais n'excède pas, si les dispositions de la législation des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition le prévoient, le montant de la réduction qui serait autorisé si ces éléments de revenu étaient les seuls pour lesquels les Pays-Bas accordent une réduction en vertu des dispositions de la législation des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition.

Le présent alinéa ne limite pas les allégements qui sont ou qui seront accordés en vertu des dispositions la législation des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition, mais uniquement le calcul du montant de la réduction de l'impôt néerlandais au titre de la totalisation des revenus provenant de plus d'un pays et du report à des années ultérieures de l'impôt payé en Norvège sur lesdits éléments de revenu.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b), les Pays-Bas accordent une réduction de l'impôt néerlandais au titre de l'impôt payé en Norvège sur des éléments de revenu qui, en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 7 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11, du paragraphe 3 de l'article 12 et du paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention sont imposables en Norvège, à condition que ces éléments soient inclus dans l'assiette visée à l'alinéa a), dans la mesure où les Pays-Bas autorisent, en vertu des dispositions la législation des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition, une réduction de l'impôt néerlandais selon l'impôt prélevé dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Les dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe s'appliquent pour le calcul de cette réduction. »

2. Les paragraphes 8, 9, 10 et 11 de l'article 24 de la Convention sont supprimés.

3. La référence au « paragraphe 3 de l'article 23 » à l'article I du Protocole à la Convention est supprimée et remplacée par « paragraphe 2 de l'article 23 ».

4. Les articles VIII, IX et X (Ad article 23) du Protocole à la Convention sont supprimés.

Article XIV

1. Au paragraphe 3 de l'article 26, la phrase : « En particulier, elles pourront décider conjointement de répartir les bénéfices entre des entreprises associées au sens de l'article 9 », est supprimée.

2. À l'article 26 de la Convention, le nouveau paragraphe 6 ci-après est inséré immédiatement après le paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention :

« 6. Lorsque;

a) En vertu du paragraphe 1, une personne a saisi l'autorité compétente d'un État au motif que les actions de l'un des États ou des deux États ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de cette Convention; et que

b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord afin de résoudre le problème conformément au paragraphe 2 dans un délai de deux ans suivant la présentation de l'affaire en question à l'autorité compétente de l'autre État;

Toute question en suspens découlant de l'affaire est soumise à l'arbitrage, si la personne en fait la demande. Toutefois, ces questions en suspens ne sont pas soumises à arbitrage si elles ont déjà fait l'objet d'une décision rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un ou l'autre des États. À moins qu'une personne directement affectée par la situation n'accepte pas l'accord mutuel permettant l'exécution de la sentence arbitrale ou que les autorités compétentes conviennent d'une solution différente dans les six mois suivant la date à laquelle la décision leur a été communiquée, la sentence arbitrale a force obligatoire pour les deux États et est exécutée nonobstant toute limite temporelle au titre de la législation de ces États. Les autorités compétentes des États conviennent d'un commun accord des modalités d'application du présent paragraphe. »

3. Le nouvel article XIII ci-après est inséré dans le Protocole à la Convention.

« XIII. Ad article 26

1. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 26 ne s'appliquent pas lorsqu'un prix indicatif du pétrole a été établi en vertu de la loi norvégienne relative à l'impôt sur le pétrole.

2. Si la Norvège accepte, dans une convention fiscale conclue avec tout autre pays après l'entrée en vigueur du présent Protocole modifiant la Convention, une disposition concernant l'arbitrage sans condition visé au paragraphe 1, cette condition cesse automatiquement de s'appliquer à compter de la date d'entrée en vigueur de cette autre convention. »

Article XV

1. L'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par le nouvel article 27 ci-après :

« Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne des États relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte de ces États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2 de la présente Convention.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 du présent article par un État sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par l'un ou l'autre des États peuvent également être utilisés à d'autres fins lorsqu'une telle utilisation est permise par la législation des deux États, et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise un tel emploi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État conformément au présent article, l'autre État utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article, mais ces limitations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pour lui aucun intérêt national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne sont en aucun cas interprétées comme permettant à un État de refuser de fournir des renseignements au seul motif qu'ils sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant à titre d'agent ou de fiduciaire, ou parce qu'ils portent sur les droits de propriété d'une personne. »

2. Le nouvel article XIV est inséré dans le Protocole à la Convention :

« XIV. Ad article 27

1. Les dispositions de l'article 27 s'appliquent aux informations pertinentes pour l'exécution de la réglementation relative au revenu au titre des lois de l'un ou l'autre des États par leurs autorités concernées par la mise en œuvre, l'administration ou l'application de cette règlementation.

2. Tout renseignement reçu en vertu du paragraphe 1 et se rapportant à l'article 27 de la présente Convention est utilisé uniquement aux fins du calcul et du recouvrement des contributions, ainsi que de la détermination et de l'octroi des avantages en vertu de la réglementation relative au revenu, comme prévu au paragraphe 1. »

Article XVI

1. L'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par le nouvel article 28 ci-après :

« Article 28. Assistance en matière de recouvrement de l'impôt

1. Les États se prêtent mutuellement assistance en matière de recouvrement des créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les dispositions des articles premier et 2. Les autorités compétentes des États peuvent fixer, d'un commun accord, les modalités d'application du présent article.

2. Aux fins du présent article, l'expression « créance fiscale » désigne un montant dû au titre d'impôts de toute nature ou dénomination imposés au nom des États ou de leurs subdivisions politiques ou autorités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à

cette Convention ni à un autre instrument auquel les États sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ce montant.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État peut être exécutée en vertu de ses lois, et lorsqu'elle est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de la législation de cet État, en empêcher le recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État. Cette créance fiscale est prélevée par l'État requis conformément aux dispositions de sa législation relative à l'exécution et au recouvrement de ses propres impôts, comme si la créance fiscale était une créance fiscale de cet autre État satisfaisant aux conditions nécessaires pour lui permettre de présenter une demande en vertu du présent paragraphe.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande de l'autorité compétente de cet État, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État. Cet autre État prend des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale au titre des dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale ne peut être exécutée dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables en vertu de la législation d'un État à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État.

6. Aucune procédure relative à l'existence, à la validité ou au montant d'une créance fiscale d'un État n'est engagée devant un tribunal ou un organe administratif de l'autre État.

7. Si, à un moment quelconque après le dépôt par un État d'une demande effectuée en vertu des paragraphes 3 ou 4, et avant que l'autre État n'ait recouvré et remis au premier État le montant de la créance fiscale en question, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui peut être exécutée en vertu des lois de cet État et qui est due par une personne qui, à cette date, ne peut en empêcher le recouvrement en vertu des lois de cet État; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État pour laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour en assurer le recouvrement;

L'autorité compétente du premier État en informe sans délai l'autorité compétente de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État;

b) Prendre des mesures contraires à l'ordre public;

c) Prêter assistance si l'autre État n'a pas pris toutes les mesures conservatoires ou de recouvrement raisonnables, selon le cas, à sa disposition en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) Prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages pouvant en être tirés par l'autre État. »

2. L'article XIII (Ad article 28) du Protocole à la Convention est supprimé.

Article XVII

L'article 29 de la Convention est supprimé.

Article XVIII

1. Au paragraphe 1 de l'article 32, les mots « aux territoires d'Aruba ou des Antilles néerlandaises » sont supprimés et remplacés par « Aruba ou la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) », et les mots « le pays concerné » sont supprimés et remplacés par « la partie du Royaume des Pays-Bas concernée ».

2. Au paragraphe 2 de l'article 32, les mots « à une extension territoriale » sont supprimés et remplacés par « à toute partie ou toutes parties du Royaume des Pays-Bas ».

Article XIX

L'article XI (Ad article 25) du Protocole à la Convention est supprimé.

Article XX

1. Le présent Protocole modifiant la Convention entre en vigueur le dernier jour du mois suivant le mois au cours duquel la dernière des notifications par lesquelles les Gouvernements s'informent mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs État respectifs a été reçue. Il prend dès lors effet pour les impôts se rapportant à l'année civile (y compris les exercices comptables commençant au cours d'une telle année) suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur, ainsi qu'aux années suivantes.

2. Le paragraphe 6 de l'article 26 s'applique uniquement aux impôts pour les exercices fiscaux et les périodes fiscales commençant après l'entrée en vigueur de ce Protocole.

3. Les articles 27 et 28 de la présente Convention, tels que modifiés par les articles XV et XVI du présent Protocole, s'appliquent également aux renseignements et recouvrements antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo, le 23 avril 2013, en double exemplaire, en langues néerlandaise, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et norvégien, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. VAN RIJSSEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

BENTE ANGELL-HANSEN

No. 34939. Belgium and China

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BEIJING, 18 APRIL 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2025, I-34939.*]

Termination in accordance with:

51706. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 7 October 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2974, I-51706.*]

Entry into force: 29 December 2013
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 March 2014

Nº 34939. Belgique et Chine

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BEIJING, 18 AVRIL 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2025, I-34939.*]

Abrogation conformément à :

51706. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 7 octobre 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2974, I-51706.*]

Entrée en vigueur : 29 décembre 2013
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 17 mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2014

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2014

Reservations:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Réserve portant sur l'article 4

Dans le domaine de l'énergie nucléaire et de la radioprotection, l'application de l'article 4 de la Convention d'Aarhus se fait sous la réserve de l'article 23 de la loi du 17 décembre 2004 sur la transparence, qui prévoit l'accès aux documents officiels établis ou remis aux autorités après l'entrée en vigueur de la loi précitée, le 1er juillet 2006, lorsque les demandes visent l'accès à des documents contenant des informations en rapport avec des installations nucléaires.

Réserve portant sur les articles 6, paragraph 6, et 9, paragraphe 2

Dans le domaine de l'énergie nucléaire et de la radioprotection, l'application des articles 6, paragraphe 6, et 9, paragraphe 2, de la Convention d'Aarhus se fait sous la réserve prévue à l'article 3, alinéa 2, de la loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement, qui exclut le droit de recours en rapport avec des substances radioactives et des rayons ionisants pour les organisations de protection de l'environnement au sens de l'article 55 de la loi précitée.

Nº 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2014

Date de prise d'effet : 1er juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 mars 2014

Réserves :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Reservation to article 4

In the field of nuclear energy and radiation protection, the implementation of article 4 of the Aarhus Convention is subject to article 23 of the Federal Act on the principle of transparency in administration of 17 December 2004, which makes provision for access to official documents produced or received by the authorities after 1 July 2006, the date on which the Federal Act entered into force, when there are requests for access to documents containing information related to nuclear facilities.

Reservation to articles 6 (6) and 9 (2)

In the field of nuclear energy and radiation protection, the implementation of articles 6 (6) and 9 (2) of the Aarhus Convention is subject to the reservation in article 3 (2) of the Federal Act on the protection of the environment of 7 October 1983, which excludes the right of appeal for environmental protection agencies within the meaning of article 55 of the Federal Act in relation to radioactive substances and ionizing radiation.

No. 38342. United Nations and Sierra Leone

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE ON THE ESTABLISHMENT OF A SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE. FREETOWN, 16 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38342.*]

Termination in accordance with:

51841. Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone concerning the termination of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Special Court for Sierra Leone. New York, 20 December 2013, and Freetown, 23 December 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2979, I-51841.*]

Entry into force: 23 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2014

Nº 38342. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE RELATIF À LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LA SIERRA LEONE. FREETOWN, 16 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38342.*]

Abrogation conformément à :

51841. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone concernant la dénonciation de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un tribunal spécial pour la Sierra Leone. New York, 20 décembre 2013, et Freetown, 23 décembre 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2979, I-51841.*]

Entrée en vigueur : 23 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er mars 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2014

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

APPROVAL (WITH DECLARATION)

European Union

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 March 2014

Date of effect: 20 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 March 2014

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mars 2014

Date de prise d'effet : 20 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 mars 2014

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Article 17 (3) of the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition provides that the instrument of ratification, acceptance or approval of a regional economic integration organisation is to contain a declaration specifying the matters governed by the Protocol in respect of which competence has been transferred to the organisation by its Member States which are Parties to the Protocol.

The European Union has exclusive competence over commercial policy. It also has shared competence over rules for the achievement of the internal market, and exclusive competence as regards provisions of the agreement which may affect or alter the scope of common rules adopted by the Union. The Union has adopted rules as regards in particular the fight against illicit manufacturing of and trafficking in firearms, regulating standards and procedures on commercial policy of the Member States concerning in particular record keeping, marking of firearms, deactivation of firearms, requirements for exports, import and transit licensing authorisation systems, strengthening of controls at export points and brokering activities.

The Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition shall apply, with regard to the competences transferred to the Union, to the territories in which the Treaty on the Functioning of the European Union is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

The scope and the exercise of such Union competence are, by their nature, subject to continuous development, and the Union will complete or amend this declaration, if necessary, in accordance with Article 17(3) of the Protocol.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

L'article 17, paragraphe 3, du Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions prévoit que l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'une organisation régionale d'intégration économique doit inclure une déclaration précisant les matières régies par le Protocole dont la compétence a été transférée à l'organisation par ses États membres parties au Protocole.

L'Union dispose d'une compétence exclusive en matière de politique commerciale. Elle exerce également une compétence partagée en ce qui concerne les règles applicables à la réalisation du marché intérieur, et une compétence exclusive en ce qui concerne les dispositions du Protocole qui pourraient affecter ou modifier la portée des règles communes adoptées par l'Union. L'Union a adopté des règles notamment en matière de lutte contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, fixant des normes et procédures pour la politique commerciale des États membres, concernant en particulier la conservation des registres, le marquage des armes à feu, la neutralisation des armes à feu, les obligations concernant les systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit, le renforcement des contrôles aux points d'exportation et les activités de courtage.

Le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions s'applique, en ce qui concerne les compétences transférées à l'Union, aux territoires dans lesquels le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne est appliqué et aux conditions énoncées dans ledit traité.

L'étendue et l'exercice de ces compétences de l'Union sont, par nature, appelés à une évolution continue et l'Union complétera ou modifiera la présente déclaration, si besoin est, conformément à l'article 17, paragraphe 3, du Protocole.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN
SOBRE LA COMPETENCIA DE LA UNIÓN EUROPEA
EN LOS ASUNTOS REGULADOS POR EL PROTOCOLO
CONTRA LA FABRICACIÓN Y EL TRÁFICO ILÍCITOS DE ARMAS DE FUEGO,
SUS PIEZAS Y COMPONENTES Y MUNICIONES, QUE COMPLEMENTA LA
CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS CONTRA LA DELINCUENCIA
ORGANIZADA TRANSNACIONAL

El artículo 17, apartado 3, del Protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones establece que el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de una organización regional de integración económica debe contener una declaración en la que se especifiquen las cuestiones reguladas por el Protocolo cuya competencia hayan transferido a la organización aquellos de sus Estados miembros que sean Parte en el Protocolo.

La Unión Europea tiene competencia exclusiva en materia de política comercial. También tiene una competencia compartida con respecto a las normas que regulan la realización del mercado interior, y una competencia exclusiva por lo que se refiere a las disposiciones del Protocolo que pueden afectar o modificar el ámbito de aplicación de las normas comunes adoptadas por la Unión. La Unión ha adoptado normas relativas, en particular, a la lucha contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, que regulan las normativas y procedimientos de los Estados miembros en materia de política comercial que afectan especialmente al registro, marcado e inutilización de las armas de fuego, a los requisitos para la exportación, a los requisitos generales aplicables a los sistemas de licencias o autorizaciones de exportación, importación y tránsito, al refuerzo de los controles en los puntos de exportación y a las actividades de intermediación.

El Protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones se aplicará, por lo que se refiere a las competencias transferidas a la Unión, a los territorios en los que se aplica el Tratado de Funcionamiento de la Unión en las condiciones establecidas en dicho Tratado.

El alcance y el ejercicio de esta competencia de la Unión estarán, por su propia naturaleza, sujetos a una constante evolución, de modo que la Unión completará o modificará la presente declaración, si fuera necesario, de conformidad con lo establecido en el artículo 17, apartado 3, del Protocolo.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032*.]

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2014

Date of effect: 23 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2014

Nº 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032*.]

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2014

Date de prise d'effet : 23 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mars 2014

No. 41803. Netherlands and Ghana

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANTS. ACCRA, 11 DECEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2332, I-41803.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 17 September 2012

Date of effect: 15 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

Nº 41803. Pays-Bas et Ghana

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANTS TECHNIQUES. ACCRA, 11 DÉCEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2332, I-41803.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 17 septembre 2012

Date de prise d'effet : 15 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

No. 42924. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOCATION AND USE OF FREQUENCY BANDS BY TERRESTRIAL NON-BROADCASTING RADIO-COMMUNICATION SERVICES ALONG THE COMMON BORDER. WILLIAMSBURG, 16 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2379, I-42924.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL TELECOMMUNICATIONS AND INFORMATION ADMINISTRATION OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF COMMUNICATIONS AND TRANSPORTATION OF THE UNITED MEXICAN STATES AMENDING THE PROTOCOL BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOTMENT AND USE OF THE 380-399.9 MHZ BAND FOR FIXED AND MOBILE TERRESTRIAL NON-BROADCASTING SERVICES ALONG THE COMMON BORDER. WASHINGTON, 17 JULY 2006, AND MEXICO CITY, 17 JULY 2006

Entry into force: 17 July 2006 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Nº 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES DE FRÉQUENCE PAR LES SERVICES DE RADIOCOMMUNICATIONS TERRESTRES NON COMMERCIALISÉS LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE. WILLIAMSBURG, 16 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2379, I-42924.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DE L'INFORMATION DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DES COMMUNICATIONS ET DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE MODIFIANT LE PROTOCOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DES COMMUNICATIONS ET DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES DE FRÉQUENCE 380 – 399,9 MHZ POUR LES SERVICES FIXES ET MOBILES DE RADIOCOMMUNICATIONS TERRESTRES NON COMMERCIALISÉS LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE. WASHINGTON, 17 JUILLET 2006, ET MEXICO, 17 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 17 juillet 2006 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
National Telecommunications and Information Administration
Washington, D.C. 20230

July 17, 2006

Mr. Jorge Alvarez Hoth
Subsecretario de Comunicaciones
Secretaría de Comunicaciones y Transportes
Xola y Avenida Universidad
Cuerpo "C" Primer Piso
C.P. 03020 México, D.F.

Dear Mr. Alvarez Hoth:

Consistent with Articles IV and V of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning the Allocation and Use of Frequency Bands by Terrestrial Non-Broadcasting Radiocommunication Services Along the Common Border signed at Williamsburg, Virginia on June 16, 1994, (the "Agreement"), the National Telecommunications and Information Administration of the Department of Commerce of the United States of America ("NTIA"), the designated Administration for the United States under Article II, paragraph 1 of the Protocol Between the Department of State of the United States of America and the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States Concerning the Allotment and Use of the 380-399.9 MHz Band for Fixed and Mobile Terrestrial Non-Broadcasting Services Along the Common Border, signed at Mexico City on July 27, 2005 (the "2005 Protocol"), has the honor to propose that the 2005 Protocol be amended as follows:

1. In Article I, paragraph 1, a semicolon and an "and" is added at the end of subparagraph b. and the following is inserted thereafter:

"c. To allow for temporary cross-border communications on an interim basis as set forth under Article IV, paragraph 3, herein."

2. In Article II, the title of Article II is amended to read as follows: "**Designation of Administrations and Definitions.**" Also, in Article II, paragraph 1 is amended to read as follows: "The National Telecommunications and Information Administration of the Department of Commerce United States of America and the Secretaría de

Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States are hereby designated the Administrations responsible for the implementation of this Protocol for the United States of America (hereinafter "United States") and the United Mexican States (hereinafter "Mexico"), respectively, as provided for in Article IV of the Agreement."

3. In Article IV, at the end of paragraph 2, a new paragraph 3 is inserted thereafter as follows:

"3. Notwithstanding Article IV, paragraph 1 herein, which limits new assignments to primary allotments for each Administration, new assignments on the frequencies and their associated bandwidths shown in Appendix III are allowed on a temporary basis at certain stations in the United States so that those U.S. stations may engage in cross-border communications with counter-part stations in Mexico. Those U.S. stations are located in the State of Arizona in the United States and are identified in Appendix IV of this Protocol. Appendix IV also lists the counter-part stations in Mexico. Such temporary new assignments are not allowed on other U.S. stations in any of the border states of the United States.

a. The U.S. Administration may make new temporary assignments to the U.S. stations listed in Appendix IV under the exception set forth in this paragraph only on the condition that no harmful interference is caused to stations in Mexico. In the case of harmful interference to the U.S. stations listed in Appendix IV from Mexican stations, the U.S. Administration will request cooperation from the Mexican Administration in order to ensure viable direct cross-border communications between the stations in each country.

b. The limited temporary use permitted under the terms set forth in the prior provisions of this paragraph may continue only until the two Administrations either find and agree upon an alternative radio-frequency band for the assigned use or until July 1, 2008, whichever occurs first. If the two Administrations agree upon an alternative radio-frequency band for the assigned use for any U.S. station prior to July 1, 2008, the limited temporary use of the frequencies by that U.S. station shall end when cross-border operations are deployed and transmissions by that U.S. station begins on the alternative frequency band.

4. Article V is amended to read as follows: "Appendices I, II, III and IV are an integral part of this Protocol."

5. Appendix I, Table II, Decimal Degrees in the Right Column for Point 1 is amended to read: "32.2378N"

6. Following Appendix II, new Appendices III and IV are inserted thereafter as follows:

"APPENDIX III

Temporary Cross-Border Frequencies[5,6]

382.3000 392.3000

Each frequency employs an associated bandwidth of plus and minus 12.5 kHz relative to the center carrier frequency, i.e. 382.2875-382.3125 MHz and 392.2875-392.3125 MHz.

---

[5] All frequencies in MHz

[6] These two frequencies and their associated bandwidths are designated as primary for new assignments by Mexico and may also be assigned for temporary cross-border use only as set forth in Article IV, paragraph 3, to the U.S. stations listed in Appendix IV of this Protocol."

"APPENDIX IV

**List of Certain U.S. and Associated Mexican Stations.
The U.S. Stations May Be Assigned Frequencies Set Forth in
Appendix III on a Limited Temporary Basis under Article IV, Paragraph 3**

In the State of Arizona:

1) U.S. Customs & Border Protection Station, Nogales

2) U.S. Customs & Border Protection Station, Naco

3) U.S. Customs & Border Protection Station, Douglas

4) U.S. Border Patrol Sector Communications Center, Yuma

5) County of Santa Cruz, Office of Emergency Management, Nogales

6) Police Department of City of Nogales, Nogales

7) Cochise County Sheriff's Department, Bisbee

8) Police Department of City of Douglas, Douglas

9) Police Department of City of San Luis, San Luis

10) Police Department of City of Somerton, Somerton

In the State of Sonora:

1) C4 Station, Nogales

2) C4 Station, Naco

3) C4 Station, Agua Prieta (site at Prima Loma)

4) C4 Station, San Luis Rio Colorado

5) C4 Station, Nogales

6) C4 Station, Nogales

7) C4 Station, Agua Prieta (site at Prima Loma)

8) C4 Station, Agua Prieta (site at Prima Loma)"

9) C4 Station, San Luis Rio Colorado

10) C4 Station, San Luis Rio Colorado

If the above proposed amendments to the 2005 Protocol are acceptable to the Secretariat of Communications and Transportation of Mexico, this letter and your affirmative letter in reply shall constitute an agreement between the National Telecommunications and Information Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Secretariat of Communications and Transportation of the United Mexican States, which shall enter into force on the date of your letter in reply.

Sincerely,

John M.R. Kneuer
Acting Assistant Secretary
for Communications and Information

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

SUBSECRETARIA DE COMUNICACIONES
2.-

México, D. F., a 17 de julio de 2006

Sr. John M.R. Kneuer
Acting Assistant Secretary
for Communications and Information
Department of Commerce and
Administrador of National Telecommunications
and Information Administration
P r e s e n t e

Estimado Sr. Kneuer:

En respuesta a su escrito de fecha 17 de julio de 2006 y consistentes con los Artículos IV y V del *"Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, relativo a la Atribución y Uso de las Bandas de Frecuencia por los Servicios Terrenales de Radiocomunicaciones, Excepto Radiodifusión a lo Largo de la Frontera Común"*, firmado en Williamsburg, Virginia el 16 de junio de 1994, (el "Acuerdo"), la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, como Administración designada por el Gobierno Mexicano conforme al Artículo II, párrafo 1 del *"Protocolo entre la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de los Estados Unidos Mexicanos y el Department of State de los Estados Unidos de América, relativo a la Adjudicación y Uso de la Banda de 380-399.9 MHz para los Servicios Fijo y Móvil Terrenal Excepto Radiodifusión a lo Largo de la Frontera Común"*, firmado en la Ciudad de México el 27 de julio de 2005 (el "Protocolo de 2005"), tiene el honor de comunicarle nuestra aceptación a las enmiendas del Protocolo de 2005 que nos presenta en su referido escrito, mismas que son el resultado de las negociaciones realizadas en el Grupo de Trabajo Bilateral de la Comisón Consultiva de Alto Nivel en Materia de Comunicaciones (CCAN).

Adicionalmente, me es grato confirmarle que su escrito antes mencionado y la presente respuesta, constituyen un Acuerdo entre la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de los Estados Unidos Mexicanos y la National Telecommunications and Information Administration del Departamento de Comercio de los Estados Unidos de América para enmendar el Protocolo de 2005, el cual iniciará su vigencia a partir de la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Atentamente
El Subsecretario

JORGE ALVAREZ HOTH

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

UNDERSECRETARIAT OF COMMUNICATIONS
2.-

SECRETARIAT OF
COMMUNICATIONS AND
TRANSPORTATION

Mexico City, July 17, 2006

Mr. John M.R. Kneuer
Acting Assistant Secretary for Communications
and Information
Department of Commerce and
Administrator of the National Telecommunications
and Information Administration
Department of Commerce

Dear Mr. Kneuer:

This is in reply to your letter dated July 17, 2006 and consistent with Articles IV and V of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning the Allocation and Use of Frequency Bands by Terrestrial Non-Broadcasting Radiocommunication Services Along the Common Border signed at Williamsburg, Virginia on June 16, 1994, (the "Agreement"), the Secretariat of Communications and Transportation ("SCT"), the designated Administration for the Mexican Government under Article II, paragraph 1 of the Protocol Between the Department of State of the United States of America and the Secretariat of Communications and Transportation of the United Mexican States Concerning the Allotment and Use of the 380-399.9 MHz Band for Fixed and Mobile Terrestrial Non-Broadcasting Services Along the Common Border", signed at Mexico City on July 27, 2005 (the "2005 Protocol"), has the honor of informing you of our acceptance of the amendments to the 2005 Protocol that you present to us in the referenced letter which are the same as those that resulted from the negotiations that were completed at the Bilateral Working Level of the High Level Consultative Commission on Telecommunications (HLCC).

Additionally, I am pleased to confirm to you that your letter mentioned above and the present reply constitute an Agreement between the National Telecommunications and Information Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Secretariat of Communications and Transportation to amend the 2005 Protocol which shall enter into force on the present date.

I would like to avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and distinguished consideration.

Sincerely
The Under Secretary

JORGE ALVAREZ HOTH

Cc: Mr. Pedro Cerisola Y Weber, Secretary of Communications and Transportation

[1] Translation provided by the Government of Mexico – Traduction fournie par le Gouvernement du Mexique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
ADMINISTRATION NATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DE L'INFORMATION
WASHINGTON, DC

Le 17 juillet 2006

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Conformément aux articles IV et V de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune, signé à Williamsburg, en Virginie, le 16 juin 1994 (« l'Accord »), l'Administration nationale des télécommunications et de l'information du Département du commerce des États-Unis d'Amérique, l'Administration désignée par les États-Unis en vertu du paragraphe 1 de l'article II du Protocole entre le Département d'État des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence 380 – 399,9 MHz pour les services fixes et mobiles de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune, signé à Mexico le 27 juillet 2005 (le « Protocole de 2005 »), a l'honneur de proposer que le Protocole de 2005 soit modifié comme suit :

1. Un point-virgule et la conjonction « et » sont ajoutés à la fin de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article premier et l'alinéa suivant est ensuite inséré :

« c. Faciliter les communications transfrontalières temporaires de manière provisoire tel qu'indiqué au paragraphe 3 de l'article IV du présent Protocole. »

2. Le titre de l'article II est modifié comme suit : « Désignation des Administrations et définitions ». En outre, le paragraphe 1 de l'article II est remplacé par le texte suivant : « L'Administration nationale des télécommunications et de l'information du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique sont désignés en tant qu'Administrations chargées de la mise en œuvre du présent Protocole pour les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « États-Unis ») et les États-Unis du Mexique (ci-après dénommés « Mexique »), respectivement, conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord. »

3. Un nouveau paragraphe 3 est inséré après le paragraphe 2 de l'article IV, comme suit :

« 3. Nonobstant le paragraphe 1 de l'article IV, qui limite les nouvelles attributions aux attributions principales pour chaque Administration, les nouvelles attributions de fréquences et de leurs bandes passantes indiquées à l'annexe III sont autorisées à titre temporaire dans certaines stations aux États-Unis afin que celles-ci puissent servir aux communications transfrontalières avec les stations du Mexique. Ces stations aux États-Unis sont situées dans l'État de l'Arizona et sont mentionnées à l'annexe IV du présent Protocole. L'annexe IV répertorie également les

stations situées au Mexique. Ces nouvelles attributions temporaires ne sont pas autorisées pour d'autres stations aux États-Unis dans les États frontaliers.

a. L'Administration des États-Unis peut procéder à de nouvelles attributions temporaires dans les stations aux États-Unis répertoriées à l'annexe IV, à l'exception visée au présent paragraphe, à la seule condition qu'aucune interférence ne soit préjudiciable aux stations au Mexique. En cas d'interférence préjudiciable aux stations des États-Unis répertoriées à l'annexe IV causées par des stations mexicaines, l'Administration des États-Unis sollicitera la coopération de l'Administration du Mexique afin d'assurer des communications transfrontalières viables entre les stations de chaque pays.

b. L'utilisation temporaire limitée autorisée dans les conditions énoncées aux dispositions précédentes du présent paragraphe peut être maintenue uniquement si les deux Administrations s'accordent sur une bande de fréquences radio alternative pour l'utilisation attribuée, ou seulement jusqu'au 1er juillet 2008, selon la première éventualité. Si les deux Administrations s'accordent sur une bande de fréquences radio alternative pour l'utilisation attribuée pour toute station des États-Unis avant le 1er juillet 2008, l'utilisation temporaire limitée des fréquences par cette station des États-Unis cessera lorsque les opérations transfrontalières seront déployées et que les transmissions effectuées par cette station des États-Unis commenceront sur la bande de fréquences alternative. »

4. L'article V est modifié comme suit : « Les annexes I, II, III et IV font partie intégrante du présent Protocole. »

5. Au tableau II de l'annexe I, les degrés décimaux à la colonne de droite correspondant au point 1 sont modifiés comme suit : « 32,2378N »

6. De nouvelles annexes III et IV sont insérées après l'annexe II :

« ANNEXE III

FRÉQUENCES TRANSFRONTALIÈRES TEMPORAIRES [5, 6]

382,3000 392,3000

Chaque fréquence utilise une bande passante associée de plus ou moins 12,5 kHz par rapport à la fréquence porteuse centrale, c'est-à-dire 382,2875 – 382,3125 MHz et 392,2875 – 392,3125 MHz.

[5] Toutes les fréquences sont exprimées en MHz.

[6] Ces deux fréquences et leurs bandes passantes associées sont désignées comme principales pour les nouvelles attributions du Mexique et peuvent également être utilisées à titre provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV, pour des transmissions transfrontalières par les stations des États-Unis répertoriées à l'annexe IV du présent Protocole. »

« ANNEXE IV

LISTE DE CERTAINES STATIONS DES ÉTATS-UNIS
ET DE STATIONS MEXICAINES ASSOCIÉES.
LES STATIONS DES ÉTATS-UNIS PEUVENT RECEVOIR DES FRÉQUENCES
INDIQUÉES À L'ANNEXE III DE MANIÈRE TEMPORAIRE ET LIMITÉE EN VERTU
DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE IV

Dans l'État de l'Arizona :

1) Station du Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis, Nogales
2) Station du Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis, Naco
3) Station du Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis, Douglas
4) Centre des communications de la surveillance des frontières des États-Unis, Yuma
5) Comté de Santa Cruz, Bureau de gestion des situations d'urgence, Nogales
6) Service de police de la ville de Nogales, Nogales
7) Bureau du shérif du comté de Cochise, Bisbee
8) Service de police de la ville de Douglas, Douglas
9) Service de police de la ville de San Luis, San Luis
10) Service de police de la ville de Somerton, Somerton

Dans l'État de Sonora :

1) Station C4, Nogales
2) Station C4, Naco
3) Station C4, Agua Prieta (située à Prima Loma)
4) Station C4, San Luis Rio Colorado
5) Station C4, Nogales
6) Station C4, Nogales
7) Station C4, Agua Prieta (située à Prima Loma)
8) Station C4, Agua Prieta (située à Prima Loma)
9) Station C4, San Luis Rio, Colorado
10) Station C4, San Luis Rio, Colorado. »

Si les modifications au Protocole de 2005 proposées ci-dessus sont acceptables pour le Secrétariat des communications et des transports du Mexique, la présente lettre et votre lettre affirmative en réponse constituent un accord entre l'Administration nationale des télécommunications et de l'information du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

JOHN M. R. KNEUER
Sous-Secrétaire par intérim
aux communications et à l'information

Monsieur Jorge Alvarez Hoth
Sous-Secrétaire aux communications
Secrétariat des communications et des transports
Mexico

II

SOUS-SECRÉTARIAT AUX COMMUNICATIONS

2.

Mexico, le 17 juillet 2006

Monsieur le Sous-Secrétaire,

En réponse à votre lettre du 17 juillet 2006, et conformément aux articles IV et V de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune, signé à Williamsburg, en Virginie, le 16 juin 1994 (« l'Accord »), le Secrétariat des communications et des transports, l'Administration désignée par le Gouvernement mexicain en vertu du paragraphe 1 de l'article II du Protocole entre le Département d'État des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence 380 – 399,9 MHz pour les services fixes et mobiles de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune, signé à Mexico le 27 juillet 2005 (le « Protocole de 2005 »), a l'honneur de vous informer qu'il accepte les modifications au Protocole de 2005 proposées dans la lettre susmentionnée, qui correspondent à celles négociées lors de la réunion de travail bilatérale de la Commission consultative de haut niveau sur les télécommunications.

Je suis également heureux de confirmer que votre lettre susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre l'Administration nationale des télécommunications et de l'information du Département du Commerce des États-Unis et le Secrétariat des communications et des transports modifiant le Protocole de 2005, qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

JORGE ALVAREZ HOTH
Sous-Secrétaire

Monsieur John M. R. Kneuer
Sous-Secrétaire par intérim
aux communications et à l'information
Département du commerce et
Administrateur de l'Administration nationale des télécommunications
et de l'information

PROTOCOL BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOTMENT AND USE OF THE 380-399.9 MHZ BAND FOR FIXED AND MOBILE TERRESTRIAL NON-BROADCASTING SERVICES ALONG THE COMMON BORDER (WITH APPENDICES). MEXICO CITY, 27 JULY 2005

PROTOCOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DES COMMUNICATIONS ET DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES DE FRÉQUENCE 380 – 399,9 MHZ POUR LES SERVICES FIXES ET MOBILES DE RADIOCOMMUNICATIONS TERRESTRES NON COMMERCIALISÉS LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE (AVEC APPENDICES). MEXICO, 27 JUILLET 2005

Entry into force: 27 July 2005 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Entrée en vigueur : 27 juillet 2005 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES
OF THE UNITED MEXICAN STATES
CONCERNING THE ALLOTMENT AND USE OF THE 380-399.9 MHz BAND
FOR FIXED AND MOBILE
TERRESTRIAL NON-BROADCASTING SERVICES
ALONG THE COMMON BORDER

This Protocol is being concluded on an interim basis pursuant to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning the Allocation and Use of Frequency Bands by Terrestrial Non-Broadcasting Radiocommunication Services Along the Common Border signed in Williamsburg, Virginia June 16, 1994, (herein referred to as the "Agreement").

ARTICLE I. Purposes

1. The purposes of this Protocol are:

a. To establish and adopt a plan for the equitable allotment on an interim basis of the frequency sub-bands in the 380-399.9 MHz band within the Sharing Zone defined in this Protocol; and

b. To allow for new assignments in frequency sub-bands allotted as primary for each Administration in the 380-399.9 MHz band within the Sharing Zone defined in this Protocol on an interim basis until a more complete protocol governing both new assignments and existing stations can be negotiated and concluded.

2. This Protocol does not apply to existing stations for fixed and mobile services in the 380-399.9 MHz band within the Sharing Zone defined in this Protocol.

ARTICLE II. Definitions

1. For the purpose of this Protocol and as provided for in Article IV of the Agreement, the term Administration or Administrations will refer with equal effect to the National Telecommunications and Information Administration of the Department of Commerce United States of America (hereinafter United States) and to the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States (hereinafter Mexico).

2. The Sharing Zone is defined to include the border areas within the United States and Mexico and their respective territorial waters as set forth in Appendix I.

ARTICLE III. Restriction on Use of Mobile Satellite Service

Neither Administration shall introduce the mobile satellite service into the sub-bands allotted for the primary use of the other Party within the Sharing Zone defined herein.

ARTICLE IV. Conditions of Use

1. Within the Sharing Zone, the radio frequency sub-bands in the 380-399.9 MHz band shall be allotted for the primary use of each Administration in accordance with Appendix II. Each Administration shall ensure that new assignments made on or after the date that this Protocol enters into force are operated in such a way that the transmission bandwidth shall not exceed the primary frequency allotments in Appendix II.

2. Each Administration shall ensure that fixed and mobile stations assigned to primary frequency allotments within the Sharing Zone shall be operated on an interim basis in accordance with the effective radiated power (ERP) and antenna height limitations specified in the following table (Table I):

Table I

Average of the Antenna Height Above Average Terrain on Standard Radials in the Direction Of the Common Border[1]	Maximum ERP in Any Direction Toward the Common Border	
Meters	Watts	dBm
Up to 150	500	+56.98
Above 150 to 225	350	+55.44
Above 225 to 300	250	+53.98
Above 300 to 450	200	+53.01
Above 450 to 600	150	+51.76
Above 600 to 750	100	+50.00
Above 750 to 900	75	+48.75
Above 900 to 1,050	50	+46.98
Above 1,050	30	+44.77

ARTICLE V. Appendices

Appendices I and II are an integral part of this Protocol.

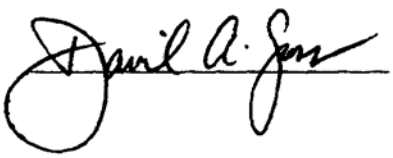
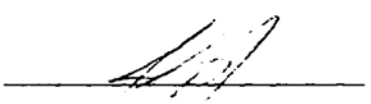
[1] Standard radials are 000°, 045°, 090°, 135°, 180°, 225°, 270° and 315° relative to True North

ARTICLE VI. Entry into Force and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until it is replaced by a Protocol governing both new assignments and existing stations, or until it is terminated in accordance with Article VII of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Protocol.

Done at Mexico City this twenty-seventh day of July, 2005, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA	FOR THE SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES OF THE UNITED MEXICAN STATES
	
	

APPENDIX I

Areas Within Which the Frequencies Are to Be Protected

U.S.-MEXICO SHARING ZONE

The Sharing Zone is defined on an interim basis as the area covered by a distance of 145 kilometers (90.1 miles) from the U.S.-Mexico common border into the national territory of each country and includes areas of the Pacific Ocean and the Gulf of Mexico.

These areas are enclosed by the boundaries shown on the map to the right and are further defined in Table II.

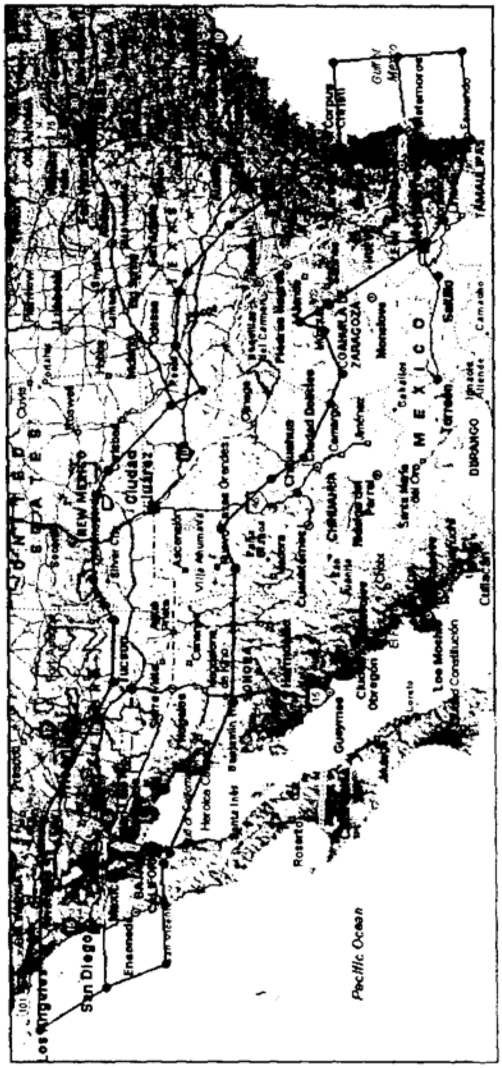


Table II

The following geographic coordinates define the U.S.-Mexico Sharing Zone on an interim basis in the national territory of each country. Point 1 is located in the Pacific Ocean due west from the U.S.-Mexico common border and is the starting point in defining the Sharing Zone. The boundary of the Sharing Zone is then defined by plotting each geographic point in advancing numerical order in a clockwise direction. Each distance path between consecutive points is traversed by great circle arc.

No.	Degrees/Minutes/Seconds	Decimal Degrees
1	32°14'16"N 118°37'09"W	32.3772N 118.6192W
2	33°44'18"N 119°58'13"W	33.7384N 119.9704W
3	34°00'16"N 114°28'01"W	34.0044N 114.4670W
4	32°37'24"N 110°51'01"W	32.6234N 110.8505W
5	32°38'60"N 109°18'02"W	32.6500N 109.3006W
6	33°05'47"N 108°15'42"W	33.0965N 108.2617W
7	33°01'27"N 106°06'30"W	33.0242N 106.1083W
8	32°46'33"N 105°30'38"W	32.7757N 105.5105W
9	31°21'30"N 103°55'51"W	31.3584N 103.9309W
10	30°39'31"N 103°34'01"W	30.6587N 103.5670W
11	31°11'40"N 102°26'12"W	31.1945N 102.4368W
12	31°02'47"N 101°04'18"W	31.0465N 101.0717W
13	30°51'19"N 100°36'43"W	30.8553N 100.6120W
14	29°54'03"N 099°28'55"W	29.9007N 099.4820W
15	27°21'20"N 097°48'03"W	27.3556N 097.8009W
16	27°21'05"N 095°42'14"W	27.3516N 095.7038W
17	25°58'50"N 095°42'22"W	25.9805N 095.7061W
18	24°33'14"N 095°42'46"W	24.5539N 095.7128W
19	24°32'41"N 097°48'44"W	24.5448N 097.8122W
20	25°15'14"N 099°40'56"W	25.2539N 099.6823W
21	25°40'42"N 100°10'59"W	25.6782N 100.1833W
22	27°52'01"N 101°35'16"W	27.8669N 101.5877W
23	28°29'18"N 101°57'45"W	28.4884N 101.9625W
24	27°58'15"N 102°11'48"W	27.9709N 102.1967W
25	27°38'22"N 103°16'32"W	27.6394N 103.2755W
26	27°54'33"N 103°59'11"W	27.9093N 103.9863W
27	28°30'31"N 105°15'57"W	28.5085N 105.2659W
28	29°13'30"N 105°45'37"W	29.2249N 105.7604W
29	30°19'17"N 106°57'15"W	30.3215N 106.9544W
30	30°01'37"N 107°56'47"W	30.0271N 107.9464W
31	30°01'18"N 111°15'28"W	30.0216N 111.2579W
32	31°14'10"N 115°05'28"W	31.2361N 115.0911W
33	31°21'26"N 115°20'31"W	31.3572N 115.3419W
34	31°14'34"N 116°21'25"W	31.2427N 116.3570W
35	31°08'09"N 117°53'38"W	31.1359N 117.8939W

APPENDIX II

Allotment of Frequency Sub-bands in the 380-399.9 MHz Band

Mexico Primary[2]	U.S. Primary[2]
380.0000 - 384.9500	384.9500 - 389.9500
389.9500 - 394.9500	394.9500 - 399.9000

[2] All frequencies in MHz

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO
ENTRE LA SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
EL DEPARTMENT OF STATE
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
RELATIVO A LA ADJUDICACIÓN Y USO
DE LA BANDA DE 380-399.9 MHz
PARA LOS SERVICIOS FIJO Y MÓVIL TERRENAL EXCEPTO
RADIODIFUSIÓN
A LO LARGO DE LA FRONTERA COMÚN

Este Protocolo se celebra de forma interina, de conformidad con el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a la Atribución y Uso de las Bandas de Frecuencias por los Servicios Terrenales de Radiocomunicación, excepto Radiodifusión, a lo Largo de la Frontera Común, firmado en Williamsburg, Virginia el 16 de junio de 1994, (en adelante el "Acuerdo").

ARTICULO I. Finalidad

1. Los propósitos de este Protocolo son:

a. Establecer y adoptar un plan para la adjudicación equitativa de forma interina de las sub-bandas de frecuencias en la banda de 380-399.9 MHz en la Zona de Compartición definida en este Protocolo; y

b. Permitir nuevas asignaciones en las sub-bandas de frecuencias adjudicadas a título primario para cada Administración en la banda de 380-399.9 MHz en la Zona de Compartición definida de forma interina en este Protocolo hasta que un protocolo más completo pueda ser negociado y concluido para regir tanto las nuevas asignaciones como las de las estaciones existentes.

2. Este Protocolo no se aplica a las estaciones existentes para servicios fijo y móvil en la banda de 380-399.9 MHz en la Zona de Compartición definida en este Protocolo.

ARTICULO II. Definiciones

1. Para los propósitos de este Protocolo y como se prevé en el Artículo IV del Acuerdo, el término Administración o Administraciones se referirá indistintamente a la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo México) y a la National Telecommunications and Information Administration del Departamento de Comercio de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo Estados Unidos).

2. La Zona de Compartición incluye las regiones fronterizas de México y los Estados Unidos y sus respectivas aguas territoriales como se establece en el Apéndice I.

ARTICULO III. Restricción sobre el Uso del Servicio Móvil por Satélite

Ninguna Administración introducirá el Servicio Móvil por Satélite en las sub-bandas adjudicadas a título primario de la otra Parte en la Zona de Compartición definida para los efectos del presente Protocolo.

ARTICULO IV. Condiciones de Uso

1. En la Zona de Compartición, las sub-bandas de frecuencias en la banda de 380-399.9 MHz se adjudicarán para uso a título primario a cada Administración de conformidad con el Apéndice II. Cada Administración asegurará que las nuevas asignaciones que se hagan en la fecha en que este Protocolo entre en vigor o posteriormente, las transmisiones correspondientes se efectúen de tal forma que el ancho de banda de las mismas no exceda las adjudicaciones de frecuencias a título primario del Apéndice II.

2. Cada Administración asegurará que las estaciones fijas y móviles autorizadas para transmitir en frecuencias adjudicadas a título primario en la Zona de Compartición transmitan de forma interina de conformidad con la potencia radiada aparente (PRA) y los límites de altura de antena especificados en la siguiente tabla (Tabla I):

Tabla I

Promedio de la altura de antena sobre el nivel promedio del terreno dentro en los radiales estándar en la dirección de la frontera común[1].	**Máxima PRA en cualquier dirección hacia la frontera común.**	
Metros	Watts	dBm
Hasta 150	500	+ 56.98
Arriba de 150 hasta 225	350	+ 55.44
Arriba de 225 hasta 300	250	+ 53.98
Arriba de 300 hasta 450	200	+ 53.01
Arriba de 450 hasta 600	150	+ 51.76
Arriba de 600 hasta 750	100	+ 50.00
Arriba de 750 hasta 900	75	+ 48.75
Arriba de 900 hasta 1,050	50	+ 46.98
Arriba de 1,050	30	+ 44.77

ARTICULO V. Apéndices

Los Apéndices I y II son parte integral de este Protocolo.

[1] Los radiales estándar son 000°, 045 °, 090°, 135°, 180°, 225°, 270° y 315° en relación al Norte Verdadero.

ARTICULO VI. Entrada en Vigor y Terminación

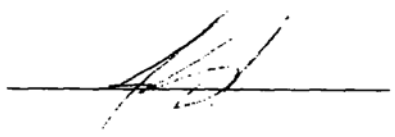
Este Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma, y permanecerá vigente hasta que sea reemplazado por un Protocolo que rija tanto las nuevas asignaciones como las de las estaciones existentes, o hasta que se dé por terminado conforme al Artículo VII del Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes han firmado el presente Protocolo.

Hecho en la Ciudad de México el día 27 de julio de 2005, por duplicado, en español e inglés; ambos textos son igualmente auténticos.

POR LA SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL DEPARTMENT OF STATE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA



APÉNDICE I

Areas Dentro de las Cuales las Frecuencias serán Protegidas

Zona de Compartición México-EE.UU.

La Zona de Compartición se define de forma interina como las regiones que abarca una distancia de 145 kilómetros (90.1 millas) desde la frontera común México-EE.UU. dentro del territorio nacional de cada país e incluye áreas del Océano Pacífico y del Golfo de México.

Estas regiones están comprendidas por los límites que se muestran en el mapa de la derecha y sus respectivas coordenadas geográficas aparecen en la Tabla II.

Tabla II

Las siguientes coordenadas geográficas determinan la Zona de Compartición de México-EE.UU. de forma interina en el territorio nacional de cada país. El punto 1 se ubica en el Océano Pacífico al oeste de la frontera común México-EE.UU. y es el punto inicial que determina la Zona de Compartición. El límite de la Zona de Compartición se determina al unir cada punto geográfico en orden numérico progresivo en la dirección de las manecillas del reloj. Cada tramo de distancia entre puntos consecutivos es atravesado por un arco de círculo máximo.

No.	Grados/Minutos/Segundos	Grados Decimales
1	32°14'16"N 118°37'09"O	32.3772N 118.6192O
2	33°44'18"N 119°58'13"O	33.7384N 119.9704O
3	34°00'16"N 114°28'01"O	34.0044N 114.4670O
4	32°37'24"N 110°51'01"O	32.6234N 110.8505O
5	32°38'60"N 109°18'02"O	32.6500N 109.3006O
6	33°05'47"N 108°15'42"O	33.0965N 108.2617O
7	33°01'27"N 106°06'30"O	33.0242N 106.1083O
8	32°46'33"N 105°30'38"O	32.7757N 105.5105O
9	31°21'30"N 103°55'51"O	31.3584N 103.9309O
10	30°39'31"N 103°34'01"O	30.6587N 103.5670O
11	31°11'40"N 102°26'12"O	31.1945N 102.4368O
12	31°02'47"N 101°04'18"O	31.0465N 101.0717O
13	30°51'19"N 100°36'43"O	30.8553N 100.6120O
14	29°54'03"N 099°28'55"O	29.9007N 099.4820O
15	27°21'20"N 097°48'03"O	27.3556N 097.8009O
16	27°21'05"N 095°42'14"O	27.3516N 095.7038O
17	25°58'50"N 095°42'22"O	25.9805N 095.7061O
18	24°33'14"N 095°42'46"O	24.5539N 095.7128O
19	24°32'41"N 097°48'44"O	24.5448N 097.8122O
20	25°15'14"N 099°40'56"O	25.2539N 099.6823O
21	25°40'42"N 100°10'59"O	25.6782N 100.1833O
22	27°52'01"N 101°35'16"O	27.8669N 101.5877O
23	28°29'18"N 101°57'45"O	28.4884N 101.9625O
24	27°58'15"N 102°11'48"O	27.9709N 102.1967O
25	27°38'22"N 103°16'32"O	27.6394N 103.2755O
26	27°54'33"N 103°59'11"O	27.9093N 103.9863O
27	28°30'31"N 105°15'57"O	28.5085N 105.2659O
28	29°13'30"N 105°45'37"O	29.2249N 105.7604O
29	30°19'17"N 106°57'15"O	30.3215N 106.9544O
30	30°01'37"N 107°56'47"O	30.0271N 107.9464O
31	30°01'18"N 111°15'28"O	30.0216N 111.2579O
32	31°14'10"N 115°05'28"O	31.2361N 115.0911O
33	31°21'26"N 115°20'31"O	31.3572N 115.3419O
34	31°14'34"N 116°21'25"O	31.2427N 116.3570O
35	31°08'09"N 117°53'38"O	31.1359N 117.8939O

APÉNDICE II

Adjudicación en las Sub-bandas de Frecuencias en la Banda de 380-399.9 MHz

Uso a título Primario para México[2]	Uso a título Primario para EE.UU.[2]
380.0000 - 384.9500	384.9500 - 389.9500
389.9500 - 394.9500	394.9500 - 399.9000

---

[2] Todas las frecuencias en MHz

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DES COMMUNICATIONS ET DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES DE FRÉQUENCE 380 – 399,9 MHZ POUR LES SERVICES FIXES ET MOBILES DE RADIOCOMMUNICATIONS TERRESTRES NON COMMERCIALISÉS LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE

Le présent Protocole est conclu à titre provisoire en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune, signé à Williamsburg, en Virginie, le 16 juin 1994 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Article premier. Objectifs

1. Le présent Protocole a pour objectif :

a. D'élaborer et d'adopter un plan en vue de l'attribution équitable, à titre provisoire, de sous-bandes de fréquence dans la bande 380 – 399,9 MHz dans la zone de partage définie dans le présent Protocole; et

b. De permettre de nouvelles assignations de sous-bandes de fréquence attribuées à titre primaire à chaque Administration dans la bande 380 – 399,9 MHz dans la zone de partage définie dans le présent Protocole de manière provisoire, jusqu'à ce qu'un protocole plus complet régissant à la fois les nouvelles attributions et les stations existantes puisse être négocié et conclu.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux stations existantes pour les services fixes et mobiles dans la bande 380 – 399,9 MHz dans la zone de partage définie dans le présent Protocole.

Article II. Définitions

1. Aux fins du présent Protocole et conformément à l'article IV de l'Accord, le terme « Administration » ou « Administrations » désigne, selon le contexte, l'Administration nationale des télécommunications et de l'information du Département du commerce des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « États-Unis ») et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés « Mexique »).

2. La zone de partage comprend les zones frontalières aux États-Unis et au Mexique et leurs eaux territoriales respectives, comme défini à l'annexe I.

Article III. Restriction de l'utilisation du service mobile par satellite

Aucune Administration ne peut introduire des services mobiles par satellite dans les sous-bandes destinées à l'utilisation principale de l'autre Partie dans la zone de partage établie.

Article IV. Conditions d'utilisation

1. Dans la zone de partage, les sous-bandes de fréquence radio dans la bande 380 – 399,9 MHz sont destinées à l'utilisation principale de chaque Administration conformément à l'annexe II. Chaque Administration s'assure que les nouvelles attributions sont effectuées à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, de sorte que la bande passante de transmission ne dépasse pas les attributions de fréquences primaires définies à l'annexe II.

2. Chaque Administration s'assure que les stations fixes et mobiles assignées aux fréquences principales dans la zone de partage sont exploitées de manière provisoire conformément aux limites concernant la puissance apparente rayonnée (PAR) et la hauteur de l'antenne indiquées dans le tableau suivant (tableau I) :

Tableau I

Hauteur moyenne de l'antenne au-dessus du sol moyen sur les rayons normalisés en direction de la frontière commune[1]	PAR maximale dans n'importe quelle direction vers la frontière commune	
Mètres	Watts	dBm
Jusqu'à 150	500	+56,98
Entre 150 et 225	350	+55,44
Entre 225 et 300	250	+53,98
Entre 300 et 450	200	+53,01
Entre 450 et 600	150	+51,76
Entre 600 et 750	100	+50,00
Entre 750 et 900	75	+48,75
Entre 900 et 1050	50	+46,98
Supérieure à 1050	30	+44,77

Article V. Annexes

Les annexes I et II font partie intégrante du présent Protocole.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un protocole régissant à la fois les nouvelles attributions et les stations existantes, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'article VII de l'Accord.

[1] Les éléments radiaux standard sont 000°, 045°, 090°, 135°, 180°, 225°, 270° et 315° par rapport au nord vrai.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico, le 27 juillet 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département d'État des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Secrétariat des communications et des transports
des États-Unis du Mexique :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

ZONES DANS LESQUELLES LES FRÉQUENCES DOIVENT ÊTRE PROTÉGÉES

ZONE DE PARTAGE ÉTATS-UNIS – MEXIQUE

La zone de partage est définie de manière provisoire comme la zone comprise dans une distance de 145 kilomètres (90,1 miles) à partir de la frontière commune États-Unis – Mexique vers l'intérieur du territoire national de chaque pays, et comprend les zones de l'océan Pacifique et du Golfe du Mexique.

Ces zones sont situées à l'intérieur des limités indiquées sur la carte[1] à droite et sont définies plus en détail au tableau II.

Tableau II

Les coordonnées géographiques suivantes définissent de manière provisoire la zone de partage États-Unis – Mexique sur le territoire national de chaque pays. Le point 1 est situé dans l'océan Pacifique plein ouest à partir de la frontière commune États-Unis – Mexique et représente le point de départ pour déterminer la zone de partage. La limite de la zone de partage est ensuite définie en déterminant chaque point géographique par ordre numérique dans le sens des aiguilles d'une montre. Chaque distance entre les points consécutifs est traversée par un grand arc de cercle.

[1] Pour la carte, voir l'annexe I des textes anglais et espagnol.

Nº	Degrés/minutes/secondes	Degrés décimaux
1	32°14’16”N 118°37’09”O	32,3772N 118,6192O
2	33°44’18”N 119°58’13”O	33,7384N 119,9704O
3	34°00’16”N 114°28’01”O	34,0044N 114,4670O
4	32°37’24”N 110°51’01”O	32,6234N 110,8505O
5	32°38’60”N 109°18’02”O	32,6500N 109,3006O
6	33°05’47”N 108°15’42”O	33,0965N 108,2617O
7	33°01’27”N 106°06’30”O	33,0242N 106,1083O
8	32°46’33”N 105°30’38”O	32,7757N 105,5105O
9	31°21’30”N 103°55’51”O	31,3584N 103,9309O
10	30°39’31”N 103°34”01”O	30,6587N 103,5670O
11	31°11’40”N 102°26’12”O	31,1945N 102,4368O
12	31°02’47”N 101°04’18”O	31,0465N 101,0717O
13	30°51’19”N 100°36’43”O	30,8553N 100,6120O
14	29°54’03”N 099°28’55”O	29,9007N 099,4820O
15	27°21’20”N 097°48’03”O	27,3556N 097,8009O
16	27°21’05”N 095°42’14”O	27,3516N 095,7038O
17	25°58’50”N 095°42’22”O	25,9805N 095,7061O
18	24°33’14”N 095°42’46”O	24,5539N 095,7128O
19	24°32’41”N 097°48’44”O	24,5448N 097,8122O
20	25°15’14”N 099°40’56”O	25,2539N 099,6823O
21	25°40’42”N 100°10’59”O	25,6782N 100,1833O
22	27°52’01”N 101°35’16”O	27,8669N 101,5877O
23	28°29’18”N 101°57’45”O	28,4884N 101,9625O
24	27°58’15”N 102°11’48”O	27,9709N 102,1967O
25	27°38’22”N 103°16’32”O	27,6394N 103,2755O
26	27°54’33”N 103°59’11”O	27,9093N 103,9863O
27	28°30’31”N 105°15’57”O	28,5085N 105,2659O
28	29°13’30”N 105°45’37”O	29,2249N 105,7604O
29	30°19’17”N 106°57’15”O	30,3215N 106,9544O
30	30°01’37”N 107°56’47”O	30,0271N 107,9464O
31	30°01’18”N 111°15’28”O	30,0216N 111,2579O
32	31°14’10”N 115°05’28”O	31,2361N 115,0911O
33	31°21’26”N 115°20’31”O	31,3572N 115,3419O
34	31°14’34”N 116°21’25”O	31,2427N 116,3570O
35	31°08’09”N 117°53’38”O	31,1359N 117,8939O

ANNEXE II

ATTRIBUTION DE SOUS-BANDES DE FRÉQUENCES
DANS LA BANDE 380 – 399,9 MHZ

Mexique (utilisation principale)[1]
380,0000 – 384,9500
389,9500 – 394,9500

États-Unis (utilisation principale)[1]
384,9500 – 389,9500
394,9500 – 399,9000

[1] Toutes les fréquences sont exprimées en MHz.

No. 43274. Republic of Korea and United States of America

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 9 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2396, I-43274.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 9 JUNE 1998. SEOUL, 27 FEBRUARY 2007 AND 13 MARCH 2007

Entry into force: 13 March 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Nº 43274. République de Corée et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 9 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2396, I-43274.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 9 JUIN 1998. SÉOUL, 27 FÉVRIER 2007 ET 13 MARS 2007

Entrée en vigueur : 13 mars 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

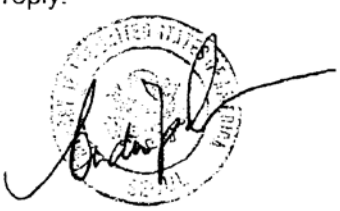
[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

No. 88

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and refers the Ministry to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of American and the Government of the Republic of Korea, signed at Washington June 9, 1998.

In light of recent discussions between the two governments concerning removal from the Agreement of provisions relating to regulation of computer reservation systems, the Embassy proposes that Annex III to the Agreement be deleted. If the Ministry concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.



Embassy of the United States of America,

Seoul, February 27, 2007.

II

OES / 1497

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy of the United States of America's Note No. 88 dated February 27, 2007 which reads as follows;

[See note I]

The Ministry has the honor to confirm that the proposal set forth in the foregoing Note is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that the Embassy's Note and this Note shall constitute an agreement deleting Annex III of the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, signed at Washington June 9, 1998, which shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

March 13, 2007

To the Embassy of the United States of America
Seoul, Korea

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Séoul, le 27 février 2007

N° 88

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 9 juin 1998.

Compte tenu des récentes discussions entre les deux Gouvernements concernant le retrait de l'Accord des dispositions relatives à la réglementation des systèmes informatisés de réservation, l'ambassade propose que l'annexe III de l'Accord soit supprimée. Si le Ministère approuve cette proposition, l'ambassade propose en outre que la présente note et la note affirmative du Ministère en réponse constituent un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

[SIGNÉ]
Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Le 13 mars 2007

OES/1497

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée a l'honneur d'accuser réception de la note n° 88 de l'ambassade des États-Unis d'Amérique du 27 février 2007, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République de Corée, et que la note de l'ambassade ainsi que la présente note constituent un accord supprimant l'annexe III de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 9 juin 1998, qui entre en vigueur ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]
Ministère des affaires étrangères et du commerce
République de Corée

À l'ambassade des États-Unis d'Amérique
Séoul, Corée

No. 44001. Multilateral

TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE. PARIS, 19 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2441, 2442 and 2443, I-44001*.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT ON PROCEDURES CONCERNING INSPECTIONS IN ACCORDANCE WITH THE TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE. THE HAGUE, 19 SEPTEMBER 1991

Entry into force: 9 November 1992, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2014

Nº 44001. Multilatéral

TRAITÉ SUR LES FORCES ARMÉES CONVENTIONNELLES EN EUROPE. PARIS, 19 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2441, 2442 and 2443, I-44001*.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES PROCÉDURES RELATIVES AUX INSPECTIONS CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LES FORCES ARMÉES CONVENTIONNELLES EN EUROPE. LA HAYE, 19 SEPTEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 9 novembre 1992, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague

Atlantic Cooperation and Security
Affairs Department
Verification Section
DAV/VF-N 340

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour with reference to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, done in Paris on November 19, 1990 (hereinafter referred to as the CFE Treaty), and with a view to ensuring continued close co-operation and consistent with the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces of June 19, 1951, and related Agreements, to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the following procedures concerning inspections in accordance with the CFE Treaty on the territory of the Kingdom of the Netherlands of conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty

belonging to the United States of America, of equipment or materiel belonging to the United States of America, and of structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

I.

In every case where the Government of the United States of America receives a notification from an inspecting State Party about the latter State Party's intent to conduct (an) inspection(s) pursuant to Section VII or VIII of the Protocol on Inspection on the territory of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United States of America shall immediately upon its receipt send a copy of that notification to the Government of the Kingdom of the Netherlands. In every case where the Kingdom of the Netherlands receives a notification from an inspecting State Party about the latter State Party's intent to conduct (an) inspection(s) pursuant to Section VII or VIII of the Protocol on Inspection on the territory of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall immediately upon its receipt send a copy of that notification to the Government of the United States of America pursuant to Section IV, Paragraph 5, and Section VIII, Paragraph 3, of the Protocol on Inspection.

II.

The following procedures shall apply in fulfillment of the provisions of the Protocol on Inspection of the CFE Treaty in the case where the Government of the Kingdom of the Netherlands either:

a) receives a notification from an inspecting State Party about the latter's intent to conduct (an) inspection(s) pursuant to section VII or VIII of the Protocol on Inspection on the territory of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the United States of America simultaneously receives a notification of that inspecting State Party's intent to inspect, in the course of its inspection team's stay within the territory of the Kingdom of the Netherlands also or exclusively conventional armed forces of the United States of America stationed on the territory of the Kingdom of the Netherlands; or

b) receives a notification from an inspecting State Party about the latter's intent to conduct (an) inspection(s) pursuant to Section VII or VIII of the Protocol on Inspection on the territory of the Kingdom of the Netherlands and an exercise involving the armed forces of the United States of America shall take place within the territory of the Kingdom of the Netherlands during the period the inspection team shall be present within the territory of the Kingdom of the Netherlands:

– The Government of the United States of America shall provide a

liaison officer to the Netherlands escort team at the time of arrival of an inspection team at the Point of Entry.

– The liaison officer shall be included on the escort team throughout the period that the inspection team is within the territory of the Kingdom of the Netherlands.

– Except as otherwise stated in this Note, the liaison officer shall play no role on the escort team until the inspection team declares an inspection of an Object of Verification of the United States of America or until conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, or equipment or materiel belonging to the United States of America, or structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands are encountered during an inspection of a declared site or during an inspection within a specified area.

– The liaison officer shall be present at and have the right to participate in the examination of equipment and supplies that the inspecting State Party brings into the territory of the Kingdom of the Netherlands pursuant to Section V, Paragraphs 5, 6 and 7, of the Protocol on Inspection.

– In addition to the notifications that shall be provided by the Government of the United States of America pursuant to the Protocol on Inspection, the liaison officer shall be provided notifications by the Government of the Kingdom of the Netherlands of the receipt of notifications of inspections conducted pursuant to Section VII or VIII of the Protocol of Inspection. The liaison officer shall be the point of contact for delivery of notifications of inspection of Objects of Verification of the United States of America.

– The liaison officer shall be furnished transportation, lodging, meals, work space and, as necessary, medical care or any other emergency assistance by the Government of the Kingdom of the Netherlands. The Government of the United States of America shall be liable to reimburse the expenses for all the above services furnished by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the liaison officer of the Government of the United States of America.

– Conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, and structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands and located on the territory of the Kingdom of the Netherlands shall not be inspected unless a representative of the Government of the United States of America is present on the escort team.

– The representatives of the Government of the United States of America shall exercise the rights and obligations of the inspected State Party – such as provisions concerning the designation of sensitive points, shrouding, and other access control provisions specified in the

Protocol on Inspection – with respect to conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, and structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands. Additionally, any ambiguity arising concerning conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, or structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands, shall be dealt with by the senior United States of America escort.

III.

In the case where only the Government of the Kingdom of the Netherlands receives a notification from an inspecting State Party about the latter State Party's intent to conduct (an) inspection(s) pursuant to Section VII or VIII of the Protocol on Inspection on the territory of the Kingdom of the Netherlands, and the inspection site declared by the inspection team, declared either at the Point of Entry or subsequently, is one at which conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, or structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands are present, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall immediately notify the Government of the United States of America of that fact and the location of the inspection site.

The representatives of the Government of the United States of America shall exercise the rights and obligations of the inspected State Party – such as provisions concerning the designation of sensitive points, shrouding, and other access control provisions specified in the Protocol on Inspection – with respect to conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, and structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands. Additionally, any ambiguity arising concerning conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, or structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands, shall be dealt with by the senior United States of America escort.

– Except as otherwise stated in this Note, the liaison officer shall play no role on the escort team until conventional armaments and

equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, or equipment or materiel belonging to the United States of America, or structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands are encountered during an inspection of a declared site or during an inspection within a specified area.

– In addition to the notifications that shall be provided to the Government of the United States of America pursuant to the Protocol on Inspection, the liaison officer shall be provided notifications by the Government of the Kingdom of the Netherlands of the receipt of notifications of inspections conducted pursuant to section VII or VIII of the Protocol on Inspection.

– The liaison officer shall be furnished transportation, lodging, meals, work space, and, as necessary, medical care or any other emergency assistance by the Government of the Kingdom of the Netherlands. The Government of the United States of America shall be liable to reimburse the expenses for all of the above services furnished by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the liaison officer of the Government of the United States of America.

Conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, and structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands and located on the territory of the Kingdom of the Netherlands shall not be inspected unless a representative of the Government of the United States of America is present on the escort team.

The Government off the United States of America shall provide a liaison officer to the inspection site as soon as possible after the time of notification by the Government of the Kingdom of the Netherlands of the location of the inspection site. This liaison officer shall join the escort team upon its arrival at the inspection site and shall remain on the escort team so long as the inspection team remains on the inspection site.

IV.

The following additional procedures shall apply in those instances where the inspection site is one at which either:

a) conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, or structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands, none of which are or contain, conventional armaments and equipment limited by the CFE Treaty, are present on the territory of the Kingdom of the

Netherlands, and either are at a declared site of the Kingdom of the Netherlands or are not at a declared site; or

b) conventional armaments and equipment belonging to the United States of America and limited by the CFE Treaty are present within the territory of the Kingdom of the Netherlands, are not located at a declared site, but are within a specified area within which a challenge inspection pursuant to Section VIII of the Protocol on Inspection of the CFE Treaty is being conducted:

– The leader of the escort team shall be a representative of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

– Pursuant to Section XII, Paragraph 2, of the Protocol on Inspection, receipt of the inspection report of the inspection site shall be acknowledged in writing by the representative of the Government of the Kingdom of the Netherlands as the leader of the escort team.

– When the inspection is being conducted pursuant to the provisions of Section VII of the Protocol on Inspection, that is, at a declared site of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall prepare the site diagram for the inspection site, in accordance with the provisions of Section VII, Paragraph 9. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the representative of the Government of the United States of America a copy of the site diagram in advance of the inspection to facilitate preparation by the armed forces of the United States of America to receive the inspection.

– Pre-inspection briefings, if any, shall be presented by representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Representatives of the Government of the United States of America shall be present at the pre-inspection briefing to answer any questions which might arise concerning conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, equipment or materiel belonging to the United States of America, or structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands at the inspection site or located within the specified area, in the case of challenge inspections.

– The language used during the inspection shall be English, as notified by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

– The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be responsible for providing for or arranging for all services described in Section VI, Paragraph 8, of the Protocol on Inspection.

V.

The following additional procedures shall apply in those instances where the inspection site is one at which conventional armaments and equipment limited by and subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America and conventional armaments and equip-

ment subject to the CFE Treaty belonging to the Kingdom of the Netherlands, or structures or premises utilized by the Kingdom of the Netherlands are present:

– The leader of the escort team within the inspection site shall be a representative of the State Party whose Object of Verification is being inspected. The State Party whose Object of Verification is being inspected shall also be responsible for providing the escort team during the inspection. In the case of an inspection of an Object of Verification of the United Sates of America, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide up to representatives to remain on the escort team.

– Acknowledgement of receipt of the inspection report shall be carried out by the leader of the escort team, in accordance with Section XII, Paragraph 2, of the Protocol on Inspection.

– The Government of the Kingdom of the Netherlands shall prepare the site diagram for the inspection site, in accordance with the provisions of Section VII, Paragraph 9. The Government of the United States of America shall provide information concerning Objects of Verification of the United States of America to the Government of the Kingdom of the Netherlands to assist in the preparation of the site diagram.

– When the inspection is being conducted of an Object of Verification of the Kingdom of the Netherlands, representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall present the pre-inspection briefing. Representatives of the Government of the United States of America shall be present at the pre-inspection briefing to answer any questions which might arise concerning conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, or structures or premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands on the inspection site.

– When the inspection is being conducted of an Object of Verification of the United States of America, representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America shall jointly conduct the pre-inspection briefing described in Section VII, Paragraphs 10 and 11, of the Protocol on Inspection. Each representative shall contribute information required by those Paragraphs with respect to conventional armaments and equipment subject to the Treaty belonging to the respective States Parties, with respect to equipment or materiel belonging to the respective States Parties and with respect to structures or premises utilized by the respective States Parties on the inspection site. A representative of the Government of the United States of America shall introduce the pre-inspection briefing.

– The language used during an inspection of an Object of Verification of the Kingdom of the Netherlands shall be English, as notified by

the Government of the Kingdom of the Netherlands. The language used during an inspection of an Object of Verification of the United States of America shall be English.

– The State Party whose Object of Verification is being inspected shall be responsible for providing or arranging for all services described in Section V, Paragraph 8, of the Protocol on Inspection. Such services shall include the provision of meals, lodging, work space, transportation and, as necessary, medical care or any other emergency assistance. The Government of the United States of America may request the assistance of the Government of the Kingdom of the Netherlands in providing some or all of these services if they are not available within the object of Verification of the United States of America or the common area on the inspection site. The Government of the United States of America shall bear the expenses for all such services provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands at the request of the Government of the United States of America.

VI.

If the aforementioned proposal is acceptable, the Ministry of Foreign Affairs further proposes on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that this Note, together with the Embassy's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of the entry into force of the CFE Treaty and shall remain in force so long as the Treaty remains in force. Proposals for amendments to this Agreement can be put forward by either Side and shall be the subject of consultations between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America as mutually agreed. Amendments shall enter into force with procedures to be agreed upon.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

The Hague, September 19, 1991

To the Embassy of the
United States of America
Lange Voorhout 102
2514 EJ 's-Gravenhage

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 119

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. DAV/VF-N340 of September 19, 1991, regarding procedures concerning inspections in accordance with the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe (CFE) on the territory of the Kingdom of the Netherlands of conventional armaments and equipment subject to the CFE Treaty belonging to the United States of America, of equipment or materiel belonging to the United States of America, and of structures and premises utilized by the United States of America by agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Embassy has the honor to reply that the procedures as set forth in the Ministry's Note No. DAV/VF-N340 are acceptable to the Government of the United States of America. The Ministry's Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the entry into force of the CFE Treaty. The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Hague, September 19, 1991

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 19 septembre 1991

Département de la coopération Atlantique et des affaires de sécurité
Section de la vérification
DAV/VF-N 340

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur, en référence au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, fait à Paris le 19 novembre 1990 (ci-après dénommé le « Traité FCE »), et en vue d'assurer la poursuite d'une collaboration étroite conformément à la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces du 19 juin 1951 et des accords connexes, de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les procédures suivantes relatives aux inspections, conformément aux dispositions du Traité FCE, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, des armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, de l'équipement ou du matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, et des structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

I.

Dans tous les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reçoit une notification d'un État Partie inspecteur concernant l'intention dudit État de mener sur le territoire du Royaume des Pays-Bas une ou plusieurs inspections en vertu de la section VII ou VIII du Protocole sur l'inspection, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique envoie, immédiatement après sa réception, une copie de cette notification au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Dans tous les cas où le Royaume des Pays-Bas reçoit une notification d'un État Partie inspecteur concernant l'intention dudit État de mener sur le territoire du Royaume des Pays-Bas une ou plusieurs inspections en vertu de la section VII ou VIII du Protocole sur l'inspection, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas envoie, immédiatement après sa réception, une copie de cette notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 5 de la section IV et du paragraphe 3 de la section VIII du Protocole sur l'inspection.

II.

Les procédures suivantes s'appliquent conformément aux dispositions du Protocole sur l'inspection du Traité FCE lorsque le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

a) Reçoit une notification d'un État Partie inspecteur concernant l'intention dudit État de procéder à une ou plusieurs inspections sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu de la section VII ou VIII du Protocole sur l'inspection, et si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reçoit simultanément une notification du même État Partie signalant son intention

d'inspecter, pendant le séjour de son équipe d'inspection sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, en sus ou exclusivement, les forces armées conventionnelles des États-Unis d'Amérique stationnées sur le territoire du Royaume des Pays-Bas; ou

b) Reçoit une notification d'un État Partie inspecteur concernant son intention de procéder à une ou plusieurs inspections sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu de la section VII ou VIII du Protocole sur l'inspection, et si un exercice impliquant les forces armées des États-Unis d'Amérique a lieu sur le territoire du Royaume des Pays-Bas pendant la durée du séjour de l'équipe d'inspection sur le territoire du Royaume des Pays-Bas :

- Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affecte un officier de liaison à l'équipe d'accompagnement des Pays-Bas au moment de l'arrivée d'une équipe d'inspection au point d'entrée.

- L'officier de liaison fait partie de l'équipe d'accompagnement pendant toute la durée du séjour de l'équipe d'inspection sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

- Sauf indication contraire dans la présente note, l'officier de liaison ne joue aucun rôle dans l'équipe d'accompagnement jusqu'à ce que l'équipe d'inspection déclare une inspection d'un objet de vérification des États-Unis d'Amérique ou que les armes ou équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou l'équipement ou le matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou les structures ou les locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas soient trouvés pendant une inspection d'un site déclaré ou pendant une inspection menée dans une zone spécifiée.

- L'officier de liaison est présent et a le droit de participer à l'examen de l'équipement et des fournitures que l'État Partie inspecteur introduit sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu des paragraphes 5, 6 et 7 de la section V du Protocole sur l'inspection.

- Outre les notifications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du Protocole sur l'inspection, l'officier de liaison est informé par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de la réception des notifications relatives aux inspections menées en vertu de la section VII ou VIII du Protocole sur l'inspection. Il est le point de contact pour la transmission des notifications relatives à l'inspection des objets de vérification des États-Unis d'Amérique.

- L'officier de liaison bénéficie du transport, du logement, des repas, d'un espace de travail et, selon qu'il convient, de soins médicaux ou de toute autre aide d'urgence fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est tenu de rembourser les dépenses relatives à tous les services susmentionnés fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'officier de liaison du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- Les armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE qui appartiennent aux États-Unis d'Amérique, l'équipement ou le matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, et les structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et situés sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ne sont pas inspectés à moins qu'un représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne fasse partie de l'équipe d'accompagnement.

- Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique exercent les droits et obligations de l'État Partie inspecté, tels que les dispositions relatives à la désignation de points sensibles, le masquage, et d'autres contrôles d'accès mentionnés dans le Protocole sur l'inspection, en ce qui concerne les armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, l'équipement ou le matériel appartenant aux

États-Unis d'Amérique, et les structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. De plus, toute ambiguïté liée aux armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, à l'équipement ou au matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou aux structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est levée par le membre de rang le plus élevé de l'équipe d'accompagnement des États-Unis d'Amérique.

III.

Lorsque seul le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reçoit une notification d'un État Partie inspecteur concernant l'intention de ce dernier de mener une ou plusieurs inspections sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu de la section VII ou VIII du Protocole sur l'inspection, et que le site d'inspection déclaré par l'équipe d'inspection, au point d'entrée ou par la suite, abrite des armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, de l'équipement ou du matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique ou des structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en notifie immédiatement le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que le l'emplacement du site d'inspection.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique exercent les droits et obligations de l'État Partie inspecté, tels que des dispositions relatives à la désignation de points sensibles, le masquage, et d'autres contrôles d'accès mentionnés dans le Protocole sur l'inspection, en ce qui concerne les armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, l'équipement ou le matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, et les structures et locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. De plus, toute ambiguïté liée aux armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, à l'équipement ou au matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou aux structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est levée par le membre de rang le plus élevé de l'équipe d'accompagnement des États-Unis d'Amérique.

- Sauf indication contraire dans la présente note, l'officier de liaison ne joue aucun rôle dans l'équipe d'accompagnement jusqu'à ce que les armements ou équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou l'équipement ou le matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou les structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas soient trouvés pendant une inspection d'un site déclaré ou pendant une inspection menée dans une zone spécifiée.

- Outre les notifications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du Protocole sur l'inspection, l'officier de liaison est informé par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de la réception des notifications relatives aux inspections menées en vertu de la section VII ou VIII du Protocole sur l'inspection.

- L'officier de liaison bénéficie du transport, du logement, des repas, d'un espace de travail, et, selon qu'il convient, de soins médicaux ou de toute autre aide d'urgence fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est tenu de rembourser les dépenses relatives à tous les services susmentionnés fournis par le

Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'officier de liaison du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Les armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE qui appartiennent aux États-Unis d'Amérique, l'équipement ou le matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, et les structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et situés sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ne sont pas inspectés à moins qu'un représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne fasse partie de l'équipe d'accompagnement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affecte un officier de liaison sur le site d'inspection le plus rapidement possible après la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de l'emplacement du site d'inspection. L'officier de liaison rejoint l'équipe d'accompagnement à son arrivée sur le site d'inspection et reste dans l'équipe d'accompagnement tant que l'équipe d'inspection est présente sur le site d'inspection.

IV.

Les procédures supplémentaires suivantes s'appliquent dans les cas suivants lorsque sur le site d'inspection :

a) Les armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, l'équipement ou le matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou les structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'exclusion de tous armements et équipements conventionnels faisant l'objet de restrictions dans le Traité FCE, se trouvent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, et se trouvent sur un site déclaré du Royaume des Pays-Bas ou non; ou

b) Les armements et équipements conventionnels appartenant aux États-Unis d'Amérique et faisant l'objet de restrictions au titre du Traité FCE se trouvent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, ne sont pas situés sur un site déclaré, mais sont situés dans une zone spécifiée dans laquelle une inspection par mise en demeure est en cours en vertu de la section VIII du Protocole sur l'inspection du Traité FCE :

- Le chef de l'équipe d'accompagnement est un représentant du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

- En vertu du paragraphe 2 de la section XII du Protocole sur l'inspection, le représentant du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en tant que chef de l'équipe d'accompagnement, accuse réception par écrit du rapport d'inspection relatif au site d'inspection.

- Lorsque l'inspection est menée en vertu des dispositions de la section VII du Protocole sur l'inspection, c'est-à-dire sur un site déclaré du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas réalise le schéma du site d'inspection, conformément aux dispositions du paragraphe 9 de la section VII. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournit au représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une copie du schéma du site avant l'inspection pour permettre aux forces armées des États-Unis d'Amérique de se préparer à recevoir l'inspection.

- Les informations préalables à l'inspection sont présentées, le cas échéant, par les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique prennent part à la réunion d'information préalable à l'inspection pour répondre à toute question qui pourrait se poser sur les armements et équipements conventionnels

régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, l'équipement ou le matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou les structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur le site d'inspection ou situés dans une zone spécifiée, dans le cas d'inspections par mise en demeure.

- La langue utilisée lors de l'inspection est l'anglais, comme notifié par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

- Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est chargé de fournir ou d'organiser tous les services décrits au paragraphe 8 de la section VI du Protocole sur l'inspection.

V.

Les procédures supplémentaires suivantes s'appliquent dans les cas où le site d'inspection abrite des armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique et des armements ou équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant au Royaume des Pays-Bas, ou des structures ou locaux utilisés par le Royaume des Pays-Bas :

- Le chef de l'équipe d'accompagnement est un représentant de l'État Partie dont l'objet de vérification est en cours d'inspection. L'État Partie dont l'objet de vérification est en cours d'inspection est également chargé de fournir une équipe d'accompagnement pendant l'inspection. Dans le cas d'une inspection d'un objet de vérification des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prévoit que les représentants restent dans l'équipe d'accompagnement.

- Le chef de l'équipe d'accompagnement accuse réception du rapport d'inspection, conformément au paragraphe 2 de la section XII du Protocole sur l'inspection.

- Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas réalise le schéma du site pour le site d'inspection, conformément aux dispositions du paragraphe 9 de la section VII. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit des informations concernant les objets de vérification des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour contribuer à l'élaboration du schéma du site.

- Lorsque l'inspection d'un objet de vérification du Royaume des Pays-Bas est menée, les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas présentent les informations préalables à l'inspection. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique prennent part à la réunion d'information préalable à l'inspection pour répondre à toute question éventuelle concernant les armements et équipements conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, ou les structures ou locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur le site d'inspection.

- Lorsque l'inspection est menée sur un objet de vérification des États-Unis d'Amérique, les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dirigent conjointement la réunion d'information préalable à l'inspection décrite aux paragraphes 10 et 11 de la section VII du Protocole sur l'inspection. Chaque représentant fournit les informations requises par ces paragraphes en ce qui concerne les armements et équipements conventionnels régis par le Traité et appartenant aux États Parties respectifs, l'équipement ou le matériel appartenant aux États Parties respectifs et les structures ou les locaux utilisés par les États Parties respectifs sur le site d'inspection. Un représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique présente la réunion d'information préalable à l'inspection.

- La langue utilisée pendant une inspection d'un objet de vérification du Royaume des Pays-Bas est l'anglais, comme notifié par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. La langue utilisée pendant une inspection d'un objet de vérification des États-Unis d'Amérique est l'anglais.

- L'État Partie dont l'objet de vérification est en cours d'inspection est chargé de fournir ou d'organiser tous les services décrits au paragraphe 8 de la section V du Protocole sur l'inspection. Ces services comprennent les repas, l'hébergement, la fourniture d'un espace de travail, le transport et, selon que de besoin, les soins médicaux ou toute autre aide d'urgence. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut demander l'aide du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour fournir tout ou partie de ces services s'ils ne sont pas disponibles dans le cas de l'objet de vérification des États-Unis d'Amérique ou dans la zone commune du site d'inspection. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique supporte les coûts des dépenses relatives auxdits services fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

VI.

Si la proposition qui précède est acceptable, le Ministère des affaires étrangères propose par ailleurs, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que la présente note, ainsi que la réponse de l'ambassade à cet effet, constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui prend effet à la date d'entrée en vigueur du Traité FCE et reste en vigueur pendant la durée de validité du Traité. Des propositions de modification du présent Accord peuvent être présentées par chaque Partie et font l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme convenu d'un commun accord. Les modifications entrent en vigueur selon des procédures convenues d'un commun accord.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

À l'ambassade des États-Unis d'Amérique
La Haye

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 19 septembre 1991

N° 119

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministre n° DAV/VF-N340 du 19 septembre 1991 concernant les procédures relatives aux inspections menées conformément au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe (FCE) sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, notamment les inspections d'armement et d'équipement conventionnels régis par le Traité FCE et appartenant aux États-Unis d'Amérique, d'équipement ou de matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique, et des structures et locaux utilisés par les États-Unis d'Amérique en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

L'ambassade a l'honneur de répondre que les procédures exposées dans la note du Ministère n° DAV/VF-N340 sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. La note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prend effet à la date d'entrée en vigueur du Traité FCE.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

AGREEMENT ON THE CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN ESTONIA, LATVIA AND LITHUANIA AMONG THE STATES PARTIES OF THE TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE. VIENNA, 18 OCTOBER 1991

ACCORD RELATIF AUX ARMEMENTS ET ÉQUIPEMENTS CONVENTIONNELS DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN ESTONIE, EN LETTONIE ET EN LITUANIE ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ SUR LES FORCES ARMÉES CONVENTIONNELLES EN EUROPE. VIENNE, 18 OCTOBRE 1991

Entry into force: 9 November 1992, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 9 novembre 1992, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 March 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Statement by the Chairman of the Joint Consultative Group

1. I hereby record that:

a) The States Parties to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of 19 November 1990, hereinafter referred to as the Treaty, acknowledge that in view of the sovereignty of Estonia, Latvia and Lithuania, the area of application defined in Article II of the Treaty does not include the territories of Estonia, Latvia and Lithuania.

b) I have today received a statement from the Representative of the Union of Soviet Socialist Republics as follows:

"In order to fulfill the legally-binding obligations of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe and of the agreements entered into by the States Parties on 14 June 1991, the Union of Soviet Socialist Republics shall treat all its conventional armaments and equipment in the categories defined in Article II of the Treaty present, on or after 19 November 1990, on the territories of Estonia, Latvia and Lithuania as subject to all provisions of the Treaty and associated documents. In particular, conventional armaments and equipment in the categories limited by the Treaty shall be notified as part of Soviet holdings and shall count towards the Soviet reduction liability. This statement shall be legally binding and shall have the same duration as the Treaty."

c) I have also received statements from the representatives of the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America that, in accordance with the legally-binding statement made by the Union of Soviet Socialist Republics, all Soviet conventional armaments and equipment in the categories defined in Article II of the Treaty present, on or after 19 November 1990, on the territories of Estonia, Latvia and Lithuania shall be treated as subject to all provisions of the Treaty, its associated documents and the legally-binding commitment entered into by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 June 1991. In particular, conventional armaments and equipment in the categories limited by the Treaty shall be notified as part of Soviet holdings and shall count towards the Soviet reduction liability.

d) The States Parties acknowledge that arrangements for inspection of the above-mentioned conventional armaments and equipment on the territories of Estonia, Latvia and Lithuania will require the consent and cooperation of those States.

2. This Chairman's statement, recording the above legally binding agreement among the States Parties, which will not be considered a precedent, will be recorded in the Journal, transmitted to the Depositary and deposited together with the instruments of ratification.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARATION DU PRÉSIDENT DU GROUPE CONSULTATIF COMMUN

1. Je déclare par la présente que :

a) Les États Parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe du 19 novembre 1990, ci-après dénommé le Traité, reconnaissent que, eu égard à la souveraineté de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie, la zone d'application définie à l'article II du Traité n'inclut pas les territoires de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie.

b) J'ai reçu ce jour une déclaration du Représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, libellée comme suit :

« Aux fins de répondre aux obligations juridiquement contraignantes au titre du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe et des accords contractés par les États Parties le 14 juin 1991, l'Union des Républiques socialistes soviétiques traitera tous ses armements et équipements conventionnels relevant des catégories définies à l'article II du Traité et situés sur les territoires de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie, au 19 novembre 1990 ou après cette date, conformément à toutes les dispositions du Traité et des documents connexes. Les armements et équipements conventionnels relevant des catégories limitées par le Traité doivent notamment être notifiés comme faisant partie des dotations soviétiques et pris en compte dans les obligations de réduction soviétiques. La présente déclaration est juridiquement contraignante et demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité lui-même. »

c) J'ai également reçu des déclarations des représentants de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République de Bulgarie, du Canada, du Royaume du Danemark, du Royaume d'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République hellénique, de la République de Hongrie, de la République d'Islande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, de la Roumanie, de la République portugaise, de la République fédérative tchèque et slovaque et de la République de Turquie, indiquant que, conformément à la déclaration juridiquement contraignante faite par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tous les armements et équipements conventionnels relevant des catégories définies à l'article II du Traité se trouvant sur les territoires de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie, au 19 novembre 1990 ou après cette date, doivent être assujettis à toutes les dispositions du Traité, des documents connexes et de l'engagement juridiquement contraignant conclu par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juin 1991. Les armements et équipements conventionnels relevant des catégories limitées par le Traité doivent être notifiés comme faisant partie des dotations soviétiques et comptabilisés dans les obligations de réduction soviétiques.

d) Les États Parties reconnaissent que les arrangements relatifs à l'inspection des armements et équipements conventionnels susmentionnés situés sur les territoires de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie nécessiteront le consentement et la coopération de ces États.

2. La présente déclaration du Président, attestant l'accord juridiquement contraignant susmentionné entre les États Parties, qui ne saurait être considéré comme un précédent, sera enregistrée au Journal, transmise au dépositaire et déposée avec les instruments de ratification.

DOCUMENT AGREED AMONG THE STATES PARTIES TO THE TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE OF NOVEMBER 19, 1990. VIENNA, 31 MAY 1996

DOCUMENT AYANT FAIT L'OBJET D'UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ SUR LES FORCES ARMÉES CONVENTIONNELLES EN EUROPE EN DATE DU 19 NOVEMBRE 1990. VIENNE, 31 MAI 1996

Entry into force: provisionally on 31 May 1996, in accordance with part VI (1) and definitively on 15 May 1997 by notification, in accordance with part VI (1)

Entrée en vigueur : provisoirement le 31 mai 1996, conformément au paragraphe 1 de la partie VI et définitivement le 15 mai 1997 par notification, conformément au paragraphe 1 de la partie VI

Authentic texts: English, French, German, Italian, Russian and Spanish

Textes authentiques : anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 March 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Annex A:

Document Agreed among the States Parties to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990

The 30 States Parties to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty,

Have agreed as follows:

I

1. Each State Party shall, taking into account the clarification set forth in this Document relating to the area described in Article V, subparagraph 1(A), of the Treaty and taking into account the understandings on flexibility set forth in this Document, comply fully with the numerical limitations set forth in the Treaty, including Article V thereof, no later than 31 May 1999.

2. Paragraph 1 of this Section shall be understood as not giving any State Party, which was in compliance with the numerical limitations set forth in the Treaty, including Article V thereof, as of 1 January 1996, the right to exceed any of the numerical limitations set forth in the Treaty.

3. Pursuant to the Decision of the Joint Consultative Group of 17 November 1995, the States Parties shall co-operate to the maximum extent possible to ensure the full implementation of the provisions of this Document.

II

1. Within the area described in Article V, subparagraph 1(A), of the Treaty, as understood by the Union of Soviet Socialist Republics at the time the Treaty was signed, Russian Federation shall limit its battle tanks, armoured combat vehicles, and artillery so that, no later than 31 May 1999 and thereafter, the aggregate numbers do not exceed:

A) 1,800 battle tanks;

B) 3,700 armoured combat vehicles, of which no more than 552 shall be located within the Astrakhan oblast; no more than 552 shall be located within the Volgograd oblast; no more than 310 shall be located within the eastern part of the Rostov oblast described in Section III, paragraph 1, of this Document; and no more than 600 shall be located within the Pskov oblast; and

C) 2,400 pieces of artillery.

2. Within the Odessa oblast, Ukraine shall limit its battle tanks, armoured combat vehicles, and artillery so that, upon provisional application of this Document and thereafter, the aggregate numbers do not exceed:

A) 400 battle tanks;
B) 400 armoured combat vehicles; and
C) 350 pieces of artillery.

3. Upon provisional application of this Document and until 31 May 1999, the Russian Federation shall limit its battle tanks, armoured combat vehicles, and artillery, within the area described in Article V, subparagraph 1(A), of the Treaty, as understood by the Union of Soviet Socialist Republics at the time the Treaty was signed, so that the aggregate numbers do not exceed:

A) 1,897 battle tanks;
B) 4,397 armoured combat vehicles; and
C) 2,422 pieces of artillery.

III

1. For the purposes of this Document and the Treaty, the following territory, as constituted on 1 January 1996, of the Russian Federation shall be deemed to be located in the area described in Article IV, paragraph 2, of the Treaty rather than in the area described in Article V, subparagraph 1(A), of the Treaty: the Pskov oblast; the Volgograd oblast; the Astrakhan oblast; that part of the Rostov oblast east of the line extending from Kushchevskaya to Volgodonsk to the Volgograd oblast border, including Volgodonsk; and Kushchevskaya and a narrow corridor in Krasnodar kray leading to Kushchevskaya.

2. For the purposes of this Document and the Treaty, the territory of the Odessa oblast, as constituted on 1 January 1996, of Ukraine shall be deemed to be located in the area described in Article IV, paragraph 3, of the Treaty rather than in the area described in Article V, subparagraph 1(A), of the Treaty.

IV

1. The States Parties shall, during the period before 31 May 1999, examine the Treaty provisions on designated permanent storage sites so as to allow all battle tanks, armoured combat vehicles, and artillery in designated permanent storage sites, including those subject to regional numerical limitations, to be located with active units.

2. The Russian Federation shall have the right to utilize to the maximum extent possible the provisions of the Treaty on temporary deployment of battle tanks, armoured combat vehicles, and artillery within its territory and outside its territory. Such temporary deployments on the territory of other States Parties shall be achieved by means of free negotiations and with full respect for the sovereignty of the States Parties involved.

3. The Russian Federation shall have the right to utilize, to the maximum extent possible, reallocation, in accordance with existing agree-

ments, of the current quotas for battle tanks, armoured combat vehicles, and artillery established by the Agreement on the Principles and Procedures for the Implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, done at Tashkent on 15 May 1992. Such reallocations shall be achieved by means of free negotiations and with full respect for the sovereignty of the States Parties involved.

4. The Russian Federation shall count against the numerical limitations established in the Treaty and paragraph 1 of Section II of this Document any armoured combat vehicles listed as "to be removed" in its information exchange of 1 January 1996 that are not so removed by 31 May 1999.

V

1. In addition to the annual information exchange provided pursuant to Section VII, subparagraph 1(C), of the Protocol on Notification and Exchange of Information, the Russian Federation shall provide information equal to that reported in the annual information exchange on the area described in Article V, subparagraph 1(A), of the Treaty, as understood by the Union of Soviet Socialist Republics at the time the Treaty was signed, upon provisional application of this Document and every six months after the annual information exchange. In the case of Kushchevskaya, the Russian Federation shall provide such additional information every three months after the annual information exchange.

2. Upon provisional application of this Document, Ukraine shall provide "F21" notifications for its holdings within the Odessa oblast on the basis of changes of five, rather than ten, per cent or more in assigned holdings.

3. Subject to paragraphs 5 and 6 of this Section, the Russian Federation shall, upon provisional application of this Document, accept each year, in addition to its passive declared site inspection quota established pursuant to Section II, subparagraph 10(D), of the Protocol on Inspection, up to a total of 10 supplementary declared site inspections, conducted in accordance with the Protocol on Inspection, at objects of verification:

A) located within the Pskov oblast; the Volgograd oblast; the Astrakhan oblast; that part of the Rostov oblast east of the line extending from Kushchevskaya to Volgodonsk to the Volgograd oblast border, including Volgodonsk; and Kushchevskaya and a narrow corridor in Krasnodar kray leading to Kushchevskaya;

B) containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty designated by the Russian Federation in its annual information exchange of 1 January 1996 as "to be removed", until such time that a declared site inspection confirms that such equipment has been removed.

4. Subject to paragraphs 5 and 6 of this Section, Ukraine shall, upon provisional application of this Document, accept each year, in addition to its passive declared site inspection quota established pursuant to Section II, subparagraph 10(D), of the Protocol on Inspection, up to a total of one supplementary declared site inspection, conducted in accordance with the Protocol on Inspection, at objects of verification located within the Odessa oblast.

5. The number of supplementary declared site inspections conducted at objects of verification pursuant to paragraph 3 or 4 of this Section shall not exceed the number of declared site passive quota inspections, established in accordance with Section II, subparagraph 10(D), of the Protocol on Inspection, conducted at those objects of verification in the course of the same year.

6. All supplementary declared site inspections conducted pursuant to paragraph 3 or 4 of this Section:

A) shall be carried out at the cost of the inspecting State Party, consistent with prevailing commercial rates; and

B) at the discretion of the inspecting State Party, shall be conducted either as a sequential inspection or as a separate inspection.

VI

1. This Document shall enter into force upon receipt by the Depositary of notification of confirmation of approval by all States Parties. Section II, paragraphs 2 and 3, Section IV and Section V of this Document are hereby provisionally applied as of 31 May 1996 through 15 December 1996. If this Document does not enter into force by 15 December 1996, then it shall be reviewed by the States Parties.

2. This Document, in all six official languages of the Treaty, shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands, as the designated Depositary for the Treaty, which shall circulate copies of this Document to all States Parties.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Annexe A :

DOCUMENT
AYANT FAIT L'OBJET D'UN ACCORD ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITE SUR LES FORCES ARMEES CONVENTIONNELLES EN EUROPE EN DATE DU 19 NOVEMBRE 1990

Les 30 Etats Parties au Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, ci-après dénommé le Traité,

Ont convenu de ce qui suit :

I

1. Tenant compte des précisions énoncées dans le présent Document en ce qui concerne la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1(A), du Traité et tenant compte des interprétations relatives aux éléments de souplesse énoncés dans le présent Document, chaque Etat Partie se conforme pleinement aux limites numériques prévues dans le Traité, notamment à l'Article V, le 31 mai 1999 au plus tard.

2. Le paragraphe 1 de la présente section est compris de telle manière qu'il ne donne à aucun Etat Partie, qui était en conformité avec les limites numériques prévues dans le Traité, notamment à l'Article V, au 1er janvier 1996, le droit de dépasser l'une quelconque des limites numériques prévues dans le Traité.

3. Conformément à la décision du Groupe consultatif commun en date du 17 novembre 1995, les Etats Parties coopèrent dans toute la mesure du possible pour garantir la pleine application des dispositions du présent Document.

II

1. Dans la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1(A), du Traité, telle que la concevait l'Union des Républiques socialistes soviétiques au moment où le Traité a été signé, la Fédération de Russie limite ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie de sorte que, le 31 mai 1999 au plus tard et ultérieurement, les quantités globales ne dépassent pas :

(A) 1 800 chars de bataille;

(B) 3 700 véhicules blindés de combat, dont 552 au maximum dans l'"oblast" d'Astrakhan, 552 au maximum dans l'"oblast" de Volgograd, 310 au maximum dans la partie orientale de l'"oblast" de Rostov décrite à la section III, paragraphe 1, du présent Document, et 600 au maximum dans l'"oblast" de Pskov; et

(C) 2 400 pièces d'artillerie.

2. Dans l'"oblast" d'Odessa, l'Ukraine limite ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie de sorte que, dès l'application provisoire du présent Document et ultérieurement, les quantités globales ne dépassent pas :

(A) 400 chars de bataille;

(B) 400 véhicules blindés de combat; et

(C) 350 pièces d'artillerie.

3. Dès l'application provisoire du présent Document et jusqu'au 31 mai 1999, la Fédération de Russie limite ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie dans la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1(A), du Traité, telle que la concevait l'Union des Républiques socialistes soviétiques au moment où le Traité a été signé, de sorte que les quantités globales ne dépassent pas :

(A) 1 897 chars de bataille;

(B) 4 397 véhicules blindés de combat; et

(C) 2 422 pièces d'artillerie.

III

1. Aux fins du présent Document et du Traité, le territoire de la Fédération de Russie décrit ci-après, tel qu'il était constitué le 1er janvier 1996, est considéré être situé dans la zone décrite à l'Article IV, paragraphe 2, du Traité et non pas dans la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1(A), du Traité, et comprend : l'"oblast" de Pskov, l'"oblast" de Volgograd, l'"oblast" d'Astrakhan, la partie de l'"oblast" de Rostov située à l'est d'une ligne allant de Kouchtchevskaya à Volgodonsk jusqu'à la frontière de l'"oblast" de Volgograd, comprenant notamment Volgodonsk, Kouchtchevskaya et un étroit couloir traversant le "kraï" de Krasnodar jusqu'à Kouchtchevskaya.

2. Aux fins du présent Document et du Traité, le territoire de l'"oblast" d'Odessa (Ukraine), tel qu'il était constitué le 1er janvier 1996, est considéré être situé dans la zone décrite à l'Article IV, paragraphe 3, du Traité et non pas dans la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1(A), du Traité.

IV

1. Les Etats Parties examinent, au cours de la période allant jusqu'au 31 mai 1999, les dispositions du Traité relatives aux dépôts permanents désignés de manière à permettre à tous les chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie situés dans des dépôts permanents désignés, notamment ceux qui sont soumis à des limites numériques régionales, d'être placés dans des unités d'active.

2. La Fédération de Russie a le droit de recourir dans toute la mesure du possible aux dispositions du Traité relatives au déploiement temporaire de chars de bataille, de véhicules blindés de combat et de pièces d'artillerie à l'intérieur et à l'extérieur de son territoire. Ces déploiements temporaires sur le territoire d'autres Etats Parties sont

effectués au moyen de libres négociations et dans le plein respect de la souveraineté des Etats Parties concernés.

3. La Fédération de Russie a, conformément aux accords existants, le droit de recourir dans toute la mesure du possible à une réattribution des quotas actuels fixés pour les chars de bataille, les véhicules blindés de combat et les pièces d'artillerie par l'Accord sur les principes et procédures d'application du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, fait à Tachkent le 15 mai 1992. Ces réattributions sont effectuées au moyen de libres négociations et dans le plein respect de la souveraineté des Etats Parties concernés.

4. La Fédération de Russie soumet aux limites numériques fixées dans le Traité et au paragraphe 1 de la section II du présent Document tous les véhicules blindés de combat qui étaient indiqués dans l'échange d'informations du 1er janvier 1996 comme "devant être retirés" et qui n'auront pas été retirés au 31 mai 1999.

V

1. Outre l'échange annuel d'informations effectué conformément à la Section VII, paragraphe 1(C), du Protocole sur la notification et l'échange d'informations, la Fédération de Russie communique les informations équivalentes à celles fournies dans le cadre de l'échange annuel d'informations sur la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1(A), du Traité, telle que la concevait l'Union des Républiques socialistes soviétiques au moment où le Traité a été signé, dès l'application provisoire du présent Document et tous les six mois après l'échange annuel d'informations. Dans le cas de Kouchtchevskaya, la Fédération de Russie communique ces informations supplémentaires tous les trois mois, après l'échange annuel d'informations.

2. Dès l'application provisoire du présent Document, l'Ukraine fournit des notifications "F21" sur ses dotations dans l'"oblast" d'Odessa sur la base de modifications de cinq pour cent, et non de dix pour cent ou plus, de ses dotations attribuées.

3. Sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes 5 et 6 de la présente section, la Fédération de Russie accepte chaque année, dès l'application provisoire du présent Document, en sus de son quota passif d'inspection de site déclaré, fixé conformément à la Section II, paragraphe 10(D), du Protocole sur l'inspection, jusqu'à dix inspections supplémentaires de site déclaré conduites, conformément au Protocole sur l'inspection, sur des objets de vérification :

(A) situés dans l'"oblast" de Pskov, l'"oblast" de Volgograd, l'"oblast" d'Astrakhan, la partie de l'"oblast" de Rostov située à l'est d'une ligne allant de Kouchtchevskaya à Volgodonsk jusqu'à la frontière de l'"oblast" de Volgograd, comprenant notamment Volgodonsk, Kouchtchevskaya et un étroit couloir traversant le "kraï" de Krasnodar jusqu'à Kouchtchevskaya;

(B) contenant des armements et des équipements conventionnels limités par le Traité, désignés par la Fédération de Russie dans son échange annuel d'informations du 1er janvier 1996 comme "devant être retirés", jusqu'au moment où une inspection de site déclaré confirme que ces équipements ont été retirés.

4. Sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes 5 et 6 de la présente section, l'Ukraine accepte chaque année, dès l'application provisoire du présent Document, en sus de son quota passif d'inspection de site déclaré fixé conformément à la Section II, paragraphe 10(D), du Protocole sur l'inspection, au plus une inspection supplémentaire de site déclaré conduite, conformément au Protocole sur l'inspection, sur des objets de vérification situés dans l'"oblast" d'Odessa.

5. Le nombre d'inspections supplémentaires de site déclaré conduites sur des objets de vérification en vertu du paragraphe 3 ou 4 de la présente section ne dépasse pas le nombre d'inspections fixé par le quota passif d'inspection de site déclaré, conformément à la Section II, paragraphe 10(D), du Protocole sur l'inspection, qui sont conduites sur ces objets de vérification au cours de la même année.

6. Toutes les inspections supplémentaires de site déclaré conduites conformément au paragraphe 3 ou 4 de la présente section :

(A) sont effectuées aux frais de l'Etat Partie inspecteur, conformément aux tarifs commerciaux en vigueur; et

(B) sont conduites, à la discrétion de l'Etat Partie inspecteur, soit en tant qu'inspections séquentielles soit en tant qu'inspections distinctes.

VI

1. Le présent Document entre en vigueur dès que le dépositaire reçoit de tous les Etats Parties une notification confirmant leur approbation. Les paragraphes 2 et 3 de la section II et les sections IV et V du présent Document sont ainsi provisoirement appliqués à compter du 31 mai 1996 jusqu'au 15 décembre 1996. Si le présent Document n'entre pas en vigueur le 15 décembre 1996, il est alors réexaminé par les Etats Parties.

2. Le présent Document est déposé, dans les six langues officielles du Traité, auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dépositaire désigné du Traité, qui diffuse des exemplaires à tous les Etats Parties.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Anlage A:

DOKUMENT,
DAS VON DEN VERTRAGSSTAATEN DES VERTRAGS
VOM 19. NOVEMBER 1990 ÜBER KONVENTIONELLE STREITKRÄFTE
IN EUROPA VEREINBART WURDE

Die 30 Vertragsstaaten des Vertrags vom 19. November 1990 über konventionelle Streitkräfte in Europa, im folgenden als Vertrag bezeichnet,

sind wie folgt übereingekommen:

I

1. Jeder Vertragsstaat erfüllt in vollem Umfang unter Berücksichtigung der in diesem Dokument getroffenen Klarstellung bezüglich des in Artikel V Absatz 1 Buchstabe A des Vertrags beschriebenen Gebiets und unter Berücksichtigung der in diesem Dokument getroffenen Vereinbarungen bezüglich des Vertragsspielraums bis zum 31. Mai 1999 die im Vertrag einschließlich seines Artikels V festgelegten zahlenmäßigen Begrenzungen.

2. Absatz 1 dieses Abschnitts ist so auszulegen, daß kein Vertragsstaat, der zum Stichtag 1. Januar 1996 die im Vertrag einschließlich seines Artikels V festgelegten zahlenmäßigen Begrenzungen erfüllt hat, berechtigt ist, eine der im Vertrag festgelegten zahlenmäßigen Begrenzungen zu überschreiten.

3. Im Einklang mit dem Beschluß der Gemeinsamen Beratungsgruppe vom 17. November 1995 arbeiten die Vertragsstaaten im höchstmöglichen Ausmaß zusammen, um sicherzustellen, daß die Bestimmungen dieses Dokuments vollständig umgesetzt werden.

II

1. Innerhalb des in Artikel V Absatz 1 Buchstabe A des Vertrags beschriebenen Gebiets, das zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrags der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zugerechnet wurde, begrenzt die Russische Föderation ihre Kampfpanzer, gepanzerten Kampffahrzeuge und Artilleriewaffen, so daß spätestens mit 31. Mai 1999 und danach die Gesamtzahl nicht größer ist als:

(A) 1.800 Kampfpanzer;

(B) 3.700 gepanzerte Kampffahrzeuge, davon werden nicht mehr als 552 innerhalb der Oblast Astrachan, nicht mehr als 552 innerhalb der Oblast Wolgograd, nicht mehr als 310 innerhalb des in Abschnitt III Absatz 1 dieses Dokuments beschriebenen östlichen Teils der Oblast Rostow und nicht mehr als 600 innerhalb der Oblast Pskow disloziert; und

(C) 2.400 Artilleriewaffen.

2. Innerhalb der Oblast Odessa begrenzt die Ukraine ihre Kampfpanzer, gepanzerten Kampffahrzeuge und Artilleriewaffen, so daß mit der vorläufigen Anwendung dieses Dokuments und danach die Gesamtzahl nicht größer ist als:

(A) 400 Kampfpanzer;

(B) 400 gepanzerte Kampffahrzeuge; und

(C) 350 Artilleriewaffen.

3. Mit der vorläufigen Anwendung dieses Dokuments und bis zum 31. Mai 1999 begrenzt die Russische Föderation ihre Kampfpanzer, gepanzerten Kampffahrzeuge und Artilleriewaffen innerhalb des in Artikel V Absatz 1 Buchstabe A des Vertrags beschriebenen Gebiets, das zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrags der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zugerechnet wurde, so daß die Gesamtzahl nicht größer ist als:

(A) 1.897 Kampfpanzer;

(B) 4.397 gepanzerte Kampffahrzeuge; und

(C) 2.422 Artilleriewaffen.

III

1. Für die Zwecke dieses Dokuments und des Vertrags gilt das folgende Hoheitsgebiet der Russischen Föderation mit Stand vom 1. Januar 1996 als in dem in Artikel IV Absatz 2 des Vertrags beschriebenen Gebiet und nicht in dem in Artikel V Absatz 1 Buchstabe A des Vertrags beschriebenen Gebiet befindlich: die Oblast Pskow; die Oblast Wolgograd; die Oblast Astrachan; jener Teil der Oblast Rostow, der östlich der Linie Kuschtschewskaja - Wolgodonsk - Grenze der Oblast Wolgograd liegt und Wolgodonsk einschließt; und Kuschtschewskaja und ein schmaler Korridor im Kraj Krasnodar, der nach Kuschtschewskaja führt.

2. Für die Zwecke dieses Dokuments und des Vertrags gilt das Hoheitsgebiet der Oblast Odessa der Ukraine mit Stand vom 1. Januar 1996 als in dem in Artikel IV Absatz 3 des Vertrags beschriebenen Gebiet und nicht in dem in Artikel V Absatz 1 Buchstabe A des Vertrags beschriebenen Gebiet befindlich.

IV

1. Die Vertragsstaaten prüfen im Zeitraum bis zum 31. Mai 1999 die Bestimmungen des Vertrags betreffend ausgewiesene ständige Lagerungsstätten dahingehend, daß alle in ausgewiesenen ständigen Lagerungsstätten vorhandenen Kampfpanzer, gepanzerten Kampffahrzeuge und Artilleriewaffen, einschließlich der von regionalen zahlenmäßigen Begrenzungen erfaßten, in aktiven Truppenteilen disloziert werden können.

2. Die Russische Föderation hat das Recht, die Bestimmungen des Vertrags betreffend die vorübergehende Dislozierung von Kampfpanzern, gepanzerten Kampffahrzeugen und Artilleriewaffen innerhalb ihres Hoheitsgebiets und außerhalb ihres Hoheitsgebiets in höchstmöglichem Ausmaß zu nutzen. Solche vorübergehende Dislozierungen in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaats kommen durch freie Verhandlungen unter vollständiger Achtung der Souveränität der beteiligten Vertragsstaaten zustande.

3. Die Russische Föderation hat das Recht, die Neuaufteilung der im Übereinkommen von Taschkent vom 15. Mai 1992 über die Prinzipien und Verfahren für die Durchführung des Vertrags über konventionelle Streitkräfte in Europa festgelegten derzeitigen Quoten für Kampfpanzer, gepanzerte Kampffahrzeuge und Artilleriewaffen im Einklang mit bestehenden Übereinkünften in höchstmöglichem Ausmaß zu nutzen. Solche Neuaufteilungen kommen durch freie Verhandlungen unter vollständiger Achtung der Souveränität der beteiligten Vertragsstaaten zustande.

4. Die Russische Föderation rechnet jedes gepanzerte Kampffahrzeug, das in ihrem Informationsaustausch zum 1. Januar 1996 als "soll abgezogen werden" angeführt war und nicht bis zum 31. Mai 1999 abgezogen ist, auf die im Vertrag und in Abschnitt II Absatz 1 dieses Dokuments festgelegten zahlenmäßigen Begrenzungen an.

V

1. Zusätzlich zu dem nach Abschnitt VII Absatz 1 Buchstabe C des Protokolls über Notifikationen und Informationsaustausch erfolgenden jährlichen Informationsaustausch übermittelt die Russische Föderation nach der vorläufigen Anwendung dieses Dokuments und alle sechs Monate nach dem jährlichen Informationsaustausch Informationen gleich jenen im jährlichen Informationsaustausch über das in Artikel V Absatz 1 Buchstabe A des Vertrags beschriebene Gebiet, das zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrags der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zugerechnet wurde. Im Falle von Kuschtschewskaja übermittelt die Russische Föderation diese zusätzlichen Informationen alle drei Monate nach dem jährlichen Informationsaustausch.

2. Mit der vorläufigen Anwendung dieses Dokuments übermittelt die Ukraine "F21"-Notifikationen für ihre Bestände innerhalb der Oblast Odessa auf Grundlage von Veränderungen um fünf, anstelle von zehn Prozent, oder mehr in zugeordneten Beständen.

3. Vorbehaltlich der Absätze 5 und 6 dieses Abschnitts läßt die Russische Föderation nach der vorläufigen Anwendung dieses Dokuments jedes Jahr zusätzlich zu ihrer nach Abschnitt II Absatz 10 Buchstabe D des Inspektionsprotokolls festgelegten passiven Quote für gemeldete Inspektionsstätten insgesamt höchstens zehn zusätzliche Inspektionen gemeldeter Inspektionsstätten, die im Einklang mit dem Inspektionsprotokoll durchgeführt werden, in Verifikationsobjekten zu,

(A) die sich innerhalb der Oblast Pskow, der Oblast Wolgograd, der Oblast Astrachan, jenes Teils der Oblast Rostow, der östlich der Linie Kuschtschewskaja - Wolgodonsk - Grenze der Oblast Wolgograd liegt und Wolgodonsk einschließt, in Kuschtschewskaja und in einem schmalen Korridor im Kraj Krasnodar, der nach Kuschtschewskaja führt, befinden;

(B) in denen durch den Vertrag begrenzte konventionelle Waffen und Ausrüstungen vorhanden sind, die von der Russischen Föderation in ihrem jährlichen Informationsaustausch vom 1. Januar 1996 als "sollen abgezogen werden" bezeichnet wurden, solange bis eine Inspektion einer gemeldeten Inspektionsstätte bestätigt, daß diese Ausrüstung abgezogen wurde.

4. Vorbehaltlich der Absätze 5 und 6 dieses Abschnitts läßt die Ukraine nach der vorläufigen Anwendung dieses Dokuments jedes Jahr zusätzlich zu ihrer nach Abschnitt II Absatz 10 Buchstabe D des Inspektionsprotokolls festgelegten passiven Quote für gemeldete Inspektionsstätten insgesamt höchstens eine zusätzliche Inspektion einer gemeldeten Inspektionsstätte, die im Einklang mit dem Inspektionsprotokoll durchgeführt wird, in Verifikationsobjekten zu, die sich innerhalb der Oblast Odessa befinden.

5. Die Anzahl der nach den Absätzen 3 und 4 dieses Abschnitts in Verifikationsobjekten durchgeführten zusätzlichen Inspektionen gemeldeter Inspektionsstätten darf nicht größer sein als die Anzahl der nach Abschnitt II Absatz 10 Buchstabe D des Inspektionsprotokolls festgelegten Inspektionen im Rahmen der passiven Quoten für gemeldete Inspektionsstätten, die in diesen Verifikationsobjekten während desselben Jahres durchgeführt werden.

6. Alle zusätzlichen Inspektionen gemeldeter Inspektionsstätten, die nach den Absätzen 3 und 4 dieses Abschnitts durchgeführt werden,

(A) werden auf Kosten des inspizierenden Vertragsstaats im Einklang mit den jeweils geltenden handelsüblichen Tarifen durchgeführt; und

(B) werden, nach dem Ermessen des inspizierenden Vertragsstaats, entweder als eine Folgeinspektion oder als eine eigene Inspektion durchgeführt.

VI

1. Dieses Dokument tritt mit dem Eingang der Notifikation der Bestätigung der Zustimmung durch alle Vertragsstaaten beim Verwahrer in Kraft. Abschnitt II Absätze 2 und 3 sowie die Abschnitte IV und V dieses Dokuments werden hiermit vom 31. Mai 1996 bis 15. Dezember 1996 vorläufig angewendet. Wenn dieses Dokument nicht am 15. Dezember 1996 in Kraft tritt, wird es von den Vertragsstaaten überprüft.

2. Dieses Dokument wird in allen sechs offiziellen Sprachen des Vertrags bei der zum Verwahrer des Vertrags bestimmten Regierung des Königreichs der Niederlande hinterlegt, die allen Vertragsstaaten Abschriften dieses Dokuments übermittelt.

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

Allegato A:

DOCUMENTO CONCORDATO FRA GLI STATI PARTE DEL TRATTATO SULLE FORZE ARMATE CONVENZIONALI IN EUROPA DEL 19 NOVEMBRE 1990

I 30 Stati Parte del Trattato sulle Forze Armate Convenzionali in Europa del 19 novembre 1990, d'ora in avanti denominato Trattato,

hanno concordato quanto segue:

I

1. Ciascuno Stato Parte, tenendo conto dei chiarimenti contenuti nel presente Documento relativamente all'area descritta nell'Articolo V, paragrafo 1(A) del Trattato e tenendo conto delle intese sulla flessibilità enunciate nel presente Documento, ottempererà pienamente alle limitazioni quantitative stabilite dal Trattato, incluso l'Articolo V dello stesso, non oltre il 31 maggio 1999.

2. Resta inteso che il paragrafo 1 della presente Sezione non concede ad alcuno Stato Parte che abbia ottemperato alle limitazioni quantitative stabilite dal Trattato, incluso l'Articolo V dello stesso alla data del 1 gennaio 1996, il diritto di superare una qualsiasi limitazione quantitativa enunciata nel Trattato.

3. Conformemente alla Decisione del Gruppo Consultivo Congiunto del 17 novembre 1995, gli Stati Parte coopereranno nella misura massima possibile onde assicurare la piena applicazione delle disposizioni del presente Documento.

II

1. Entro l'area descritta nell'Articolo V, Paragrafo 1(A) del Trattato, come era inteso dall'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche all'epoca della firma del Trattato, la Federazione Russa limiterà i propri carri armati, i propri veicoli corazzati da combattimento, e le proprie artiglierie di modo che, non oltre il 31 maggio 1999 e successivamente, i quantitativi complessivi non superino:

(A) 1.800 carri armati;

(B) 3.700 veicoli corazzati da combattimento, dei quali non più di 552 saranno dislocati nella regione di Astrakan; non più di 552 saranno dislocati nella regione di Volgograd; non più di 310 saranno dislocati nella parte orientale della regione di Rostov descritta nella Sezione III, paragrafo 1 del presente Documento; e non più di 600 saranno dislocati nella regione di Pskov; e

(C) 2.400 pezzi di artiglieria.

2. Nella regione di Odessa, l'Ucraina dovrà limitare i propri carri armati, i propri veicoli corazzati da combattimento, e le proprie artiglierie di modo che all'atto dell'applicazione provvisoria del presente Documento e successivamente i quantitativi complessivi non superino:

(A) 400 carri armati;

(B) 400 veicoli corazzati da combattimento; e

(C) 350 pezzi di artiglieria.

3. All'atto dell'applicazione provvisoria del presente Documento e fino al 31 maggio 1999, la Federazione Russa dovrà limitare i propri carri armati, i propri veicoli corazzati da combattimento, e le proprie artiglierie, entro l'area descritta nell'Articolo V, paragrafo 1(A) del Trattato, come intesa dall'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche all'epoca della firma del Trattato, di modo che i quantitativi complessivi non superino:

(A) 1.897 carri armati;

(B) 4.397 veicoli corazzati da combattimento; e

(C) 2.422 pezzi di artiglieria.

III

1. Ai fini del presente Documento e del Trattato, si assumerà che il seguente territorio della Federazione Russa, come costituito al 1 gennaio 1996, sia situato nell'area descritta nell'Articolo IV, paragrafo 2 del Trattato invece che nell'area descritta nell'Articolo V, paragrafo 1(A) del Trattato: la regione di Pskov; la regione di Volgograd; la regione di Astrakan; quella parte della regione di Rostov ad est della linea che si estende da Kushchevskaya a Volgodonsk fino al confine della regione di Volgograd, incluso Volgodonsk; e Kushchevskaya e uno stretto corridoio nel territorio di Krasnodar che conduce a Kushchevskaya.

2. Ai fini del presente Documento e del Trattato, si assumerà che il territorio della regione di Odessa dell'Ucraina, come costituito al 1 gennaio 1996, sia situato nell'area descritta nell'Articolo IV, paragrafo 3 del Trattato invece che nell'area descritta nell'Articolo V, paragrafo 1(A) del Trattato.

IV

1. Gli Stati Parte, durante il periodo antecedente il 31 maggio 1999, esamineranno le disposizioni del Trattato sui siti designati per l'immagazzinamento permanente al fine di consentire che tutti i carri armati, tutti i veicoli corazzati da combattimento, e tutte le artiglierie nei siti designati per l'immagazzinamento permanente, inclusi quelli assoggettati a limitazioni quantitative regionali, siano dislocati in unità in vita.

2. La Federazione Russa avrà il diritto di far uso nella massima misura possibile delle disposizioni del Trattato sullo schieramento a titolo temporaneo di carri armati, veicoli corazzati da combattimento, e artiglierie all'interno del suo territorio e al di fuori del suo territorio. Tali schieramenti a titolo temporaneo nel territorio di altri Stati Parte saranno effettuati mediante liberi negoziati e nel pieno rispetto della sovranità degli Stati Parte interessati.

3. La Federazione Russa avrà diritto di far uso, nella misura massima possibile, della ridistribuzione, conformemente agli accordi esistenti, delle quote attuali per carri armati, veicoli corazzati da combattimento e artiglierie, stabilite dall'Accordo sui Principi e sulle Procedure per l'Applicazione del Trattato sulle Forze Armate Convenzionali in Europa, concluso a Tashkent il 15 maggio 1992. Tali ridistribuzioni saranno effettuate mediante liberi negoziati e nel pieno rispetto della sovranità degli Stati Parte interessati.

4. La Federazione Russa conteggerà nei limiti numerici stabiliti nel Trattato e nella Sezione II, paragrafo 1 del presente Documento qualsiasi veicolo corazzato da combattimento elencato come "da rimuovere" nel suo scambio di informazioni del 1 gennaio 1996, che non sia stato effettivamente rimosso alla data del 31 maggio 1999.

V

1. In aggiunta allo scambio annuale di informazioni effettuato ai sensi della Sezione VII, paragrafo 1(C) del Protocollo sulle Notifiche e sullo Scambio di Informazioni, la Federazione Russa fornirà informazioni uguali a quelle fornite nello scambio annuale di informazioni relativamente all'area descritta nell'Articolo V, paragrafo 1(A) del Trattato, come intesa dall'Unione delle Repubblica Socialiste Sovietiche all'epoca della firma del Trattato, all'atto dell'applicazione provvisoria del presente Documento e ogni sei mesi successivi allo scambio annuale di informazioni. Nel caso di Kushchevskaya, la Federazione Russa fornirà dette informazioni supplementari ogni tre mesi successivamente allo scambio annuale di informazioni.

2. All'atto dell'applicazione provvisoria del presente Documento, l'Ucraina fornirà notifiche sul modello "F21" per le sue dotazioni all'interno della regione di Odessa sulla base di variazioni del 5 percento o più, invece che del 10 percento o più, nelle dotazioni assegnate.

3. Fermi restando i paragrafi 5 e 6 della presente Sezione, la Federazione Russa, all'atto dell'applicazione provvisoria del presente Documento, accetterà ogni anno, in aggiunta alla sua quota passiva di ispezioni a siti dichiarati stabilita ai sensi della Sezione II, paragrafo 10(D) del Protocollo sulle Ispezioni, fino a un totale di 10 ispezioni supplementari a siti dichiarati, effettuate conformemente al Protocollo sulle Ispezioni, ad oggetti di verifica:

(A) situati nella regione di Pskov; nella regione di Volgograd; nella regione di Astrakan; in quella parte della regione di Rostov a est della linea che si estende da Kushchevskaya a Volgodonsk, fino al confine della regione di Volgograd che include Volgodonsk, e Kushchevskaya; e uno stretto corridoio nel territorio di Krasnodar che conduce a Kushchevskaya;

(B) contenenti armamenti ed equipaggiamenti convenzionali limitati dal Trattato designati "da rimuovere" dalla Federazione Russa nel suo scambio annuale di informazioni del 1 gennaio 1996, fino a quando una ispezione a siti dichiarati confermi che tali equipaggiamenti sono stati rimossi.

4. Fermi restando i paragrafi 5 e 6 della presente Sezione, l'Ucraina, all'atto dell'applicazione provvisoria del presente Documento, dovrà accettare ogni anno, in aggiunta alla sua quota passiva di ispezioni a siti dichiarati stabilita ai sensi della

Sezione II, paragrafo 10(D) del Protocollo sulle Ispezioni, fino a un totale di una ispezione supplementare a siti dichiarati, effettuata conformemente al Protocollo sulle Ispezioni, ad oggetti di verifica situati entro la regione di Odessa.

5. Il numero di ispezioni supplementari a siti dichiarati effettuate a oggetti di verifica ai sensi dei paragrafi 3 o 4 della presente Sezione, non dovrà superare il numero delle ispezioni a siti dichiarati, determinato dalla quota passiva di ispezioni a siti dichiarati calcolata conformemente alla Sezione II, paragrafo 10(D) del Protocollo sulle Ispezioni, effettuate a tali oggetti di verifica nel corso dello stesso anno.

6. Tutte le ispezioni supplementari a siti dichiarati effettuate ai sensi del paragrafo 3 o 4 della presente Sezione:

(A) dovranno essere effettuate a spese dello Stato Parte ispezionante, conformemente alle tariffe commerciali in vigore; e

(B) a discrezione dello Stato Parte ispezionante, saranno effettuate o come un'ispezione consecutiva o come un'ispezione a parte.

VI

1. Il presente Documento entrerà in vigore alla ricezione da parte del Depositario della notifica di conferma dell'approvazione di tutti gli Stati Parte. La Sezione II, paragrafi 2 e 3, la Sezione IV e la Sezione V del presente Documento vengono così provvisoriamente applicate a partire dal 31 maggio 1996 e fino al 15 dicembre 1996. Se il presente Documento non entrerà in vigore entro il 15 dicembre 1996, esso dovrà essere allora riesaminato dagli Stati Parte.

2. Il presente Documento, in tutte le sei lingue ufficiali del Trattato, sarà depositato presso il Governo del Regno dei Paesi Bassi, quale Depositario designato del Trattato, che trasmetterà copie del presente Documento a tutti gli Stati Parte.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Приложение А:

ДОКУМЕНТ, СОГЛАСОВАННЫЙ ГОСУДАРСТВАМИ – УЧАСТНИКАМИ ДОГОВОРА ОБ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ В ЕВРОПЕ ОТ 19 НОЯБРЯ 1990 ГОДА

Тридцать Государств – участников Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором,

согласились о нижеследующем.

I

1. Каждое Государство-участник, принимая во внимание изложенное в настоящем Документе разъяснение относительно района, указанного в подпункте 1А статьи V Договора, а также понимания о гибкостях, изложенные в настоящем Документе, полностью соблюдает количественные ограничения, предусмотренные Договором, включая его статью V, не позднее 31 мая 1999 года.

2. Пункт 1 данного раздела понимается таким образом, что он не дает ни одному из Государств-участников, которые на 1 января 1996 года соблюдали количественные ограничения, предусмотренные Договором, включая его статью V, права превышать любые из количественных ограничений, предусмотренных Договором.

3. В соответствии с решением Совместной консультативной группы от 17 ноября 1995 года Государства-участники в максимально возможной степени сотрудничают в обеспечении выполнения в полном объеме положений настоящего Документа.

II

1. В пределах района, указанного в подпункте 1А статьи V Договора, как он понимался Союзом Советских Социалистических Республик во время подписания Договора, Российская Федерация ограничивает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы не позднее 31 мая 1999 года и в дальнейшем их суммарные количества не превышали:

A) 1800 боевых танков;

B) 3700 боевых бронированных машин, из которых не более 552 размещаются в Астраханской области; не более 552 размещаются в Волгоградской области; не более 310 размещаются в восточной части Ростовской области, указанной в пункте 1 раздела III настоящего Документа; и не более 600 размещаются в Псковской области; и

C) 2400 единиц артиллерии.

2. В Одесской области Украина ограничивает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы с момента временного применения настоящего Документа и в дальнейшем их суммарные количества не превышали:

A) 400 боевых танков;

B) 400 боевых бронированных машин; и

C) 350 единиц артиллерии.

3. С момента временного применения настоящего Документа и до 31 мая 1999 года Российская Федерация ограничивает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию в пределах района, указанного в подпункте 1A статьи V Договора, как он понимался Союзом Советских Социалистических Республик во время подписания Договора, таким образом, чтобы их суммарные количества не превышали:

A) 1897 боевых танков;

B) 4397 боевых бронированных машин; и

C) 2422 единиц артиллерии.

III

1. Для целей настоящего Документа и Договора следующие территории Российской Федерации в их границах по состоянию на 1 января 1996 года: Псковская область; Волгоградская область; Астраханская область; часть Ростовской области к востоку от линии "Кущевская – Волгодонск – граница Волгоградской области", включая Волгодонск; а также Кущевская и узкий коридор в Краснодарском крае, ведущий к Кущевской, – считаются находящимися не в районе, указанном в подпункте 1A статьи V Договора, а в районе, указанном в пункте 2 статьи IV Договора.

2. Для целей настоящего Документа и Договора территория Одесской области Украины в границах по состоянию на 1 января 1996 года считается находящейся не в районе, указанном в пункте 1A статьи V Договора, а в районе, указанном в пункте 3 статьи IV Договора.

IV

1. Государства-участники в период до 31 мая 1999 года рассмотрят положения Договора, касающиеся обозначенных мест постоянного складского хранения, с той целью, чтобы все боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерия в обозначенных местах постоянного складского хранения, в том числе подпадающие под действие региональных количественных ограничений, могли размещаться в регулярных частях.

2. Российская Федерация имеет право в максимально возможной степени использовать положения Договора о временном развертывании боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерии в пределах и за пределами своей территории. Такие временные развертывания на территории других Государств-участников достигаются путем добровольных переговоров и при полном уважении суверенитета заинтересованных Государств-участников.

3. Российская Федерация имеет право в максимально возможной степени использовать перераспределение – в соответствии с существующими соглашениями – действующих квот в отношении боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерии, установленных Соглашением о принципах и процедурах выполнения Договора об обычных вооруженных силах в Европе, заключенного в Ташкенте 15 мая 1992 года. Такие перераспределения достигаются путем добровольных переговоров и при полном уважении суверенитета заинтересованных Государств-участников.

4. Российская Федерация засчитывает в количественные ограничения, установленные Договором и пунктом 1 раздела II настоящего Документа, любые боевые бронированные машины, указанные ею в обмене информацией от 1 января 1996 года как "выводящиеся", но не выведенные к 31 мая 1999 года.

V

1. В дополнение к сведениям, представленным в рамках ежегодного обмена информацией согласно подпункту 1C раздела VII Протокола об уведомлениях и обмене информацией, Российская Федерация с момента временного применения настоящего Документа и через каждые шесть месяцев после ежегодного обмена информацией представляет информацию, равнозначную той, которая при ежегодном обмене информацией сообщается в отношении района, указанного в подпункте 1A статьи V Договора, как он понимался Союзом Советских Социалистических Республик во время подписания Договора. В отношении Кущевской Российская Федерация представляет такую дополнительную информацию через каждые три месяца после ежегодного обмена информацией.

2. С момента временного применения настоящего Документа Украина представляет в формате "Ф 21" уведомления о своих наличиях в Одесской области на основе изменения на 5 (а не на 10) или более процентов в приписанных наличиях.

3. С соблюдением положений пунктов 5 и 6 настоящего раздела Российская Федерация с момента временного применения настоящего Документа ежегодно принимает в дополнение к своей пассивной квоте инспекций объявленных мест, установленной согласно подпункту 10 D раздела II Протокола об инспекциях, в общей сложности до 10 дополнительных инспекций объявленных мест, проводимых в соответствии с положениями Протокола об инспекциях, на объектах контроля:

A) расположенных в Псковской области, Волгоградской области, Астраханской области, части Ростовской области к востоку от

линии "Кущевская – Волгодонск – граница Волгоградской области", включая Волгодонск; а также в Кущевской и узком коридоре в Краснодарском крае, ведущем к Кущевской;

B) содержащих ограничиваемые Договором обычные вооружения и технику, указанные Российской Федерацией при ежегодном обмене информацией 1 января 1996 года как "выводящиеся", – до момента, когда инспекция объявленного места подтверждает вывод такой техники.

4. С соблюдением положений пунктов 5 и 6 настоящего раздела Украина с момента временного применения настоящего Документа ежегодно принимает в дополнение к своей пассивной квоте инспекций объявленных мест, установленной согласно подпункту 10 D раздела II Протокола об инспекциях, в общей сложности до одной дополнительной инспекции объявленных мест, проводимой в соответствии с положениями Протокола об инспекциях, на объектах контроля, расположенных в Одесской области.

5. Количество дополнительных инспекций объявленных мест, проводимых на объектах контроля согласно пункту 3 или пункту 4 настоящего раздела, не превышает количества проводимых на этих объектах контроля в течение того же года инспекций в счет пассивной квоты инспекций объявленных мест, установленной согласно подпункту 10 D раздела II Протокола об инспекциях.

6. Все дополнительные инспекции объявленных мест, проводимые согласно положениям пункта 3 или пункта 4 настоящего раздела:

A) осуществляются за счет инспектирующего Государства-участника по действующим коммерческим ставкам; и

B) по усмотрению инспектирующего Государства-участника проводятся либо как последующая инспекция, либо как отдельная инспекция.

VI

1. Настоящий Документ вступает в силу по получении депозитарием от всех Государств-участников уведомления, подтверждающего его одобрение. Настоящим устанавливается, что пункты 2 и 3 раздела II, раздел IV и раздел V настоящего Документа подлежат временному применению с 31 мая по 15 декабря 1996 года. Если настоящий Документ не вступит в силу к 15 декабря 1996 года, он будет вновь рассмотрен Государствами-участниками.

2. Настоящий Документ на всех шести официальных языках Договора сдается на хранение назначенному в качестве депозитария Договора правительству Королевства Нидерландов, которое направляет копии настоящего Документа всем Государствам-участникам.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Anejo A:

Documento
acordado entre los Estados Parte en el
Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa
de 19 de noviembre de 1990

Los 30 Estados Parte en el Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa de 19 de noviembre de 1990, denominado en adelante el Tratado en el presente documento,

Han acordado lo siguiente:

I

1. Cada Estado Parte, teniendo en cuenta la aclaración que figura en el presente Documento en relación con la zona descrita en el párrafo 1(A) del Artículo V del Tratado, y teniendo en cuenta los entendimientos en materia de flexibilidad enunciados en el presente Documento, cumplirá plenamente los límites numéricos establecidos en el Tratado, incluidos los de su Artículo V, a más tardar el 31 de mayo de 1999.

2. Se entenderá que el párrafo I de la presente Sección no concede a ningún Estado Parte que el 1 de enero de 1996 cumplía los límites numéricos establecidos en el Tratado, incluidos los de su Artículo V, el derecho a rebasar ninguno de los límites numéricos establecidos en el Tratado.

3. Conforme a la decisión del Grupo Consultivo Conjunto de 17 de noviembre de 1995, los Estados Parte cooperarán en el máximo grado posible para lograr la plena aplicación de las disposiciones del presente Documento.

II

1. Dentro de la zona descrita en el párrafo 1(A) del Artículo V del Tratado, tal como entendió la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el momento de la firma del Tratado, la Federación Rusa limitará sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y piezas de artillería de modo que, a más tardar el 31 de mayo de 1999 y en adelante, las cifras totales no sean superiores a:

(A) 1.800 carros de combate;

(B) 3.700 vehículos acorazados de combate, de los cuales no más de 552 estarán localizados dentro de la *oblast* de Astrakán; no más de 552 estarán localizados dentro de la *oblast* de Volgograd; no más de 310 estarán localizados dentro de la porción oriental de la *oblast* de Rostov que se describe en el párrafo 1 de la Sección III del presente Documento; y no más de 600 estarán localizados dentro de la *oblast* de Pskov; y

(C) 2.400 piezas de artillería.

2. Dentro de la *oblast* de Odesa, Ucrania limitará sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y piezas de artillería para que, a partir de la aplicación provisional del presente Documento y en adelante, las cifras totales no sean superiores a:

(A) 400 carros de combate;

(B) 400 vehículos acorazados de combate; y

(C) 350 piezas de artillería.

3. A partir de la aplicación provisional del presente Documento y hasta el 31 de mayo de 1999, la Federación Rusa limitará sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y piezas de artillería dentro de la zona descrita en el párrafo 1(A) del Artículo V del Tratado, tal como entendió la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el momento de la firma del Tratado, para que las cifras totales no sean superiores a:

(A) 1.897 carros de combate;

(B) 4.397 vehículos acorazados de combate; y

(C) 2.422 piezas de artillería.

III

1. A los efectos del presente Documento y del Tratado, se considerará que el siguiente territorio, de la Federación Rusa, tal como figuraba el 1 de enero de 1996, está situado en la zona descrita en el párrafo 2 del Artículo IV del Tratado y no en la zona descrita en el párrafo 1(A) del Artículo V del Tratado: la *oblast* de Pskov; la *oblast* de Volgograd; la *oblast* de Astrakán; la porción de la *oblast* de Rostov situada al este de la línea que va de Kushchevskaya a Volgodonsk y a la frontera de la *oblast* de Volgograd, incluido Volgodonsk; y Kushchevskaya y un estrecho corredor en el *kray* de Krasnodar que va a Kushchevskaya.

2. A los efectos del presente Documento y del Tratado, se considerará que el territorio de la *oblast* de Odesa, de Ucrania, tal como figuraba el 1 de enero de 1996, está situado en la zona descrita en el párrafo 3 del Artículo IV del Tratado y no en la zona descrita en el párrafo 1(A) del Artículo V del Tratado.

IV

1. Durante el período anterior al 31 de mayo de 1999 los Estados Parte examinarán las disposiciones del Tratado relativas a los lugares designados para el almacenamiento permanente, a fin de permitir que todos los carros de combate, vehículos acorazados de combate y piezas de artillería situados en lugares designados para el almacenamiento permanente, con inclusión de los sujetos a límites numéricos regionales, estén localizados en unidades activas.

2. La Federación Rusa tendrá derecho a utilizar en el máximo grado posible las disposiciones del Tratado sobre despliegue temporal de carros de combate, vehículos

acorazados de combate, y piezas de artillería dentro y fuera de su territorio. Esos despliegues temporales en el territorio de otros Estados Parte se efectuarán por medio de libre negociación y con pleno respeto a la soberanía de los Estados Parte involucrados.

3. La Federación Rusa tendrá derecho a utilizar en el máximo grado posible la reasignación, de conformidad con los acuerdos vigentes, de las cuotas actuales de carros de combate, vehículos acorazados de combate y piezas de artillería que se fijan en el Acuerdo sobre los principios y procedimientos para la aplicación del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, concertado en Tashkent el 15 de mayo de 1992. Dichas reasignaciones se efectuarán por medio de libre negociación y con pleno respeto a la soberanía de los Estados Parte involucrados.

4. La Federación Rusa contará con cargo a los límites numéricos establecidos en el Tratado y en el párrafo 1 de la Sección II del presente Documento, todos los vehículos acorazados de combate señalados como "por retirar" en su intercambio de información del 1 de enero de 1996 que no hayan sido retirados para el 31 de mayo de 1999.

V

1. Además del intercambio anual de información facilitado en virtud del párrafo 1(C) de la Sección VII del Protocolo sobre Notificación e Intercambio de Información, la Federación Rusa facilitará información igual a la comunicada en el intercambio anual de información acerca de la zona descrita en el párrafo 1(A) del Artículo V del Tratado, tal como entendió la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el momento de la firma del Tratado, a partir de la aplicación provisional del presente Documento y cada seis meses después del intercambio anual de información. En el caso de Kushchevskaya, la Federación Rusa facilitará dicha información adicional cada tres meses después del intercambio anual de información.

2. A partir de la aplicación provisional del presente Documento, Ucrania facilitará notificaciones "F21" respecto de sus existencias en la *oblast* de Odesa sobre la base de cambios del cinco por ciento, en vez del diez por ciento, o más de las existencias asignadas.

3. A reserva de lo dispuesto en los párrafos 5 y 6 de la presente Sección, la Federación Rusa, a partir de la aplicación provisional del presente Documento, aceptará cada año, además de su cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados fijada con arreglo al párrafo 10(D) de la Sección II del Protocolo de Inspección, hasta un total de 10 inspecciones adicionales de lugares declarados, llevadas a cabo de conformidad con el Protocolo de Inspección, en los objetos de verificación:

(A) localizados en la *oblast* de Pskov; en la *oblast* de Volgograd; en la *oblast* de Astrakán; en la porción de la *oblast* de Rostov situada al este de la línea que va de Kushchevskaya a Volgodonsk y a la frontera de la *oblast* de Volgograd, incluido Volgodonsk; en Kushchevskaya y en un estrecho corredor en el *kray* de Krasnodar que va a Kushchevskaya;

(B) que contengan armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que la Federación Rusa haya señalado en su intercambio anual de

información de 1 de enero de 1996 como "por retirar", hasta el momento en que una inspección de lugar declarado confirme que se ha retirado dicho equipo.

4. A reserva de lo dispuesto en los párrafos 5 y 6 de la presente Sección, Ucrania, a partir de la aplicación provisional del presente Documento, aceptará cada año, además de su cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados establecida con arreglo al párrafo 10(D) de la Sección II del Protocolo de Inspección, hasta un total de una inspección adicional de lugar declarado, llevada a cabo de conformidad con el Protocolo de Inspección, en objetos de verificación localizados dentro de la *oblast* de Odesa.

5. El número de inspecciones adicionales de lugares declarados llevadas a cabo en objetos de verificación con arreglo al párrafo 3 o al párrafo 4 de la presente Sección no rebasará el número de inspecciones de la cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados establecido de conformidad con el párrafo 10(D) de la Sección II del Protocolo de Inspección, llevadas a cabo en dichos objetos de verificación en el transcurso del mismo año.

6. Todas las inspecciones adicionales de lugares declarados llevadas a cabo con arreglo a los párrafos 3 ó 4 de la presente Sección:

(A) se llevarán a cabo por cuenta del Estado Parte inspector, en consonancia con las tarifas comerciales en vigor; y

(B) a discreción del Estado Parte inspector, se llevarán a cabo sea como inspección sucesiva, sea como inspección separada.

VI

1. El presente Documento entrará en vigor cuando el Depositario reciba notificación de la confirmación de su aprobación por todos los Estados Parte. Los párrafos 2 y 3 de la Sección II, la Sección IV y la Sección V del presente Documento son de aplicación provisional desde el 31 de mayo de 1996 hasta el 15 de diciembre de 1996. Si el presente Documento no entra en vigor el 15 de diciembre de 1996 a más tardar, será revisado por los Estados Parte.

2. El presente Documento, en los seis idiomas oficiales del Tratado, quedará depositado en poder del Gobierno del Reino de los Países Bajos, como Depositario designado del Tratado, el cual enviará copias del Documento a todos los Estados Parte.

DOCUMENT OF THE STATES PARTIES TO THE TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE (WITH ANNEXES). VIENNA, 5 FEBRUARY 1993

DOCUMENT DES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ SUR LES FORCES ARMÉES CONVENTIONNELLES EN EUROPE (AVEC ANNEXES). VIENNE, 5 FÉVRIER 1993

Entry into force: 6 July 1993, in accordance with paragraph 7

Entrée en vigueur : 6 juillet 1993, conformément au paragraphe 7

Authentic texts: English, French, German, Italian, Russian and Spanish

Textes authentiques : anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 March 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

DOCUMENT OF THE STATES PARTIES TO THE TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE

The Republic of Armenia, the Republic of Azerbaijan, the Republic of Belarus, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Republic of Georgia, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Republic of Kazakhstan, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Moldova, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Russian Federation, the Slovak Republic, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, Ukraine, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, which are the States Parties to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the States Parties,

Committed to meeting the objectives and requirements of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty, while responding to the historic changes which have occurred in Europe since the Treaty was signed,

Recalling in this context the undertaking in paragraph 4 of the Joint Declaration of Twenty-Two States signed in Paris on November 19, 1990, to maintain only such military capabilities as are necessary to prevent war and provide for effective defence and to bear in mind the relationship between military capabilities and doctrines, and confirming their commitment to that undertaking,

Having met together at a joint Extraordinary Conference chaired by the Hellenic Republic in Vienna on February 5, 1993, pursuant to Article XXI, paragraph 2, of the Treaty and Section VII, paragraph 4 of the Concluding Act,

Have agreed as follows:

1. The understandings, notifications, confirmations and commitments contained or referred to in this Document and its Annexes shall be deemed as fulfilling the requirements necessary in order for the Czech Republic and the Slovak Republic fully to exercise the rights and fulfill the obligations as set forth in the Treaty and its associated documents.

2. In this context, the States Parties note the Agreement Between the Government of the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic, of January 12, 1993, on the Principles and Procedures for Implementing the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe and the Concluding Act of the Negotiation on Personnel Strength of Conventional Armed Forces in Europe and the Protocols to that Agreement, as transmitted on January 20, 1993 by the Czech Republic to all States Parties to the Treaty. In this regard, Articles I, II (paragraph 2), III (paragraphs 1-3), and Articles IV-VII of that Agreement, the Protocol on Maximum Levels for Holdings of Conventional Armaments and Equipment Limited by the Treaty of the Czech Republic and the Slovak Republic, the Protocol concerning Armoured Vehicle Launched Bridges in Active Units, the Protocol on Conventional Armaments and Equipment Limited by the Treaty Designated for Conversion for Non-Military Purposes, and the Protocol on Active and Passive Declared Site Inspection Quotas for the First Phase of the Reduction Period to that Agreement, and paragraphs 2 and 3 of the Protocol on the Reduction Liability to that Agreement contain necessary confirmations, information, and commitments.

3. The States Parties note the notifications by the Czech Republic and the Slovak Republic listed in the Annex to this Document on Notifications Related to the Treaty.

4. The States Parties confirm the understandings specified in the Annex to this Document on Understandings Related to the Treaty.

5. The States Parties confirm all decisions and recommendations adopted by the Joint Consultative Group related to the Treaty.

6. This Document in no way alters the rights and obligations of the States Parties as set forth in the Treaty and its associated documents.

7. This Document shall enter into force upon signature by all the States Parties.

8. This Document, together with its Annexes, which are integral to it, in all the official languages of the Conference on Security and Cooperation in Europe, shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands, as the designated Depositary for the Treaty, which shall circulate true copies of this Document to all the States Parties.

ANNEX ON NOTIFICATIONS RELATED TO THE TREATY

A. The States Parties note the following notifications from the Czech Republic as transmitted on January 29, 1993:

1. Maximum level for holdings of conventional armament and equipment limited by the Treaty;

2. Reduction liability in the categories of conventional armament and equipment limited by the Treaty;

3. Number of battle tanks and armoured combat vehicles designated for conversion for non-military purposes;

4. List of the points of entry/exit;

5. Lists of inspectors and transport crew members;

6. Diplomatic clearance number;

7. Official languages;

8. Passive inspection quota for the first year of reduction period;

9. Active inspection quota for the first year of reduction period (revised February 1, 1993);

10. Counting of the aircraft destructed by accident;

11. Armaments and equipment limited by the Treaty and retained outside the territory of the Czech Republic (revised February 1, 1993);

12. List of reduction sites of the Czech Republic;

13. Aggregate number of armament and equipment limited by the Treaty used exclusively for purpose of research and development;

14. Number of armament and equipment limited by the Treaty awaiting export/re-export; and

15. Number and types of conventional armament and equipment removed from service and reduced during previous 12 months.

The States Parties also note that, by its Note Verbale of January 29, 1993, the Czech Republic informed "all Delegations to the Joint Consultative Group that the data of Ministry of Defence, General Staff, Military Command West, Military Command Middle and of all the formations and units subordinated to them contained in the Exchange of Information submitted by the Czech and Slovak Federal Republic on December 15, 1992 are valid for Armed Forces of the Czech Republic until superseded by a subsequent exchange of information of the Czech Republic."

B. The States Parties note the following notifications from the Slovak Republic as transmitted on January 29, 1993 (1-11) and February 4, 1993 (12 and 13):

1. Maximum levels for holdings of conventional armaments and equipment and numbers of national personnel limits limited by the Treaty (revised February 2, 1993);

2. Reduction liability in the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty (revised February 2, 1993);

3. Number of battle tanks and armoured combat vehicles designated for conversion for non-military purposes;

4. List of the points of entry/exit into and out of the territory of the Slovak Republic (revised February 2, 1993);

5. List of inspectors;

6. Standing diplomatic clearance number;

7. Official languages;

8. Passive inspection quota for the first year of reduction period;

9. Active inspection quota for the first year of reduction period (revised February 2, 1993);

10. Numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty awaiting export/re-export and retained outside the territory of the Slovak Republic (revised February 2, 1993);

11. Numbers and types of conventional armaments and equipment removed from service and reduced during previous 12 months;

12. Aggregate number of conventional armaments and equipment limited by the Treaty used exclusively for the purpose of research and development; and

13. Numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty and retained outside the territory of the Slovak Republic.

The States Parties also note that, by its Note Verbale of January 29, 1993, the Slovak Republic informed "all Delegations to the Joint Consultative Group that the data of Military Command East and of all formations and units subordinated to it contained in the Exchange of Information submitted by the Czech and Slovak Federal Republic on December 15, 1992 are valid for Armed Forces of the Slovak Republic until next exchange of information of the Slovak Republic in March 1993."

ANNEX ON UNDERSTANDINGS RELATED TO THE TREATY

1. The first paragraph of the Preamble of the Treaty shall be understood to read:

> "the Republic of Armenia, the Republic of Azerbaijan, the Republic of Belarus, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Republic of Georgia, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Republic of Kazakhstan, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Moldova, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Russian Federation, the Slovak Republic, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, Ukraine, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, hereinafter referred to as the States Parties,".

2. The "groups of States Parties" referred to in paragraph 1(A) of Article II of the Treaty shall be understood to consist of:

> "the Republic of Armenia, the Republic of Azerbaijan, the Republic of Belarus, the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Republic of Georgia, the Republic of Hungary, the Republic of Kazakhstan, the Republic of Moldova, the Republic of Poland, Romania, the Russian Federation, the Slovak Republic, and Ukraine,"

and

> "the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America."

3. In Article IV of the Treaty:

- the first sentence of paragraph 2 shall be understood to read:

"within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Republic of Belarus, the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, that part of the area of the Republic of Kazakhstan within the area of application, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the Portuguese Republic including the islands of Azores and Madeira, that part of the Russian Federation comprising the portion of the former Baltic Military District on its territory, the Moscow Military District and the portion of the Volga-Ural Military District on its territory west of the Ural Mountains, the Slovak Republic, the Kingdom of Spain including the Canary Islands, that part of the territory of Ukraine comprising the former Carpathian and former Kiev Military Districts and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armored combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers do not exceed:"

- the first sentence of paragraph 3 shall be understood to read:

"within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Republic of Belarus, the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, that part of the Russian Federation comprising the portion of the former Baltic Military District on its territory, the Slovak Republic, that part of the territory of Ukraine comprising the former Carpathian and former Kiev Military Districts and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armored combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:"

- the first sentence of paragraph 4 shall be understood to read:

> "within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland and the Slovak Republic, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armored combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:"

4. In paragraph 11 of the Protocol on the Joint Consultative Group, and without prejudice to any review by the Joint Consultative Group of its scale of distribution of expenses in accordance with paragraph 2(F) of Article XVI of the Treaty, the term "2.34% for the Czech and Slovak Federal Republic" shall be understood to read "1.56% for the Czech Republic" and "0.78% for the Slovak Republic."

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Spanish text.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

DOCUMENT
DES ETATS PARTIES AU TRAITE SUR LES FORCES ARMEES CONVENTIONNELLES EN EUROPE

La République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République d'Arménie, la République d'Azerbaïdjan, la République du Bélarus, le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, le Canada, le Royaume du Danemark, le Royaume d'Espagne, la République française, la République de Géorgie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République hellénique, la République de Hongrie, la République d'Islande, la République italienne, la République du Kazakhstan, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Moldova, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la Fédération de Russie, la République slovaque, la République tchèque, la République de Turquie et l'Ukraine, qui sont les Etats Parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990, ci-après dénommés les Etats Parties,

S'étant engagés à atteindre les objectifs et à satisfaire aux exigences du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990, ci-après dénommé le Traité, tout en répondant aux changements historiques qui sont survenus en Europe depuis que le Traité a été signé,

Rappelant dans ce contexte l'engagement, énoncé au paragraphe 4 de la Déclaration commune de vingt-deux Etats signée à Paris le 19 novembre 1990, de ne maintenir que les potentiels militaires nécessaires pour prévenir la guerre et assurer une défense efficace et de tenir compte du lien entre les capacités et les doctrines militaires et confirmant leur attachement envers cet engagement,

S'étant réunis en une conférence extraordinaire conjointe présidée par la République hellénique à Vienne le 5 février 1993, en vertu du paragraphe 2 de l'Article XXI du Traité et du paragraphe 4 de la Section VII de l'Acte de clôture,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les interprétations agréées, notifications, confirmations et engagements contenus ou auxquels il est fait référence dans le présent Document et dans ses Annexes sont réputés remplir les conditions requises pour que la République tchèque et la République slovaque exercent pleinement les droits et remplissent pleinement les obligations tels qu'énoncés dans le Traité et ses documents associés.

2. Dans ce contexte, les Etats Parties prennent note de l'Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République slovaque, en date du 12 janvier 1993, sur les principes et procédures d'application du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe et de l'Acte de clôture de la Négociation sur les effectifs des forces armées conventionnelles en Europe, ainsi que des Protocoles de cet Accord, tels que transmis le 20 janvier 1993 par la République tchèque à tous les Etats Parties au Traité. A cet égard, les Articles I, II (paragraphe 2), III (paragraphes 1 à 3) et les Articles IV à VII de cet Accord, les protocoles suivants de cet Accord : Protocole sur les niveaux maximaux des dotations de la République tchèque et de la République slovaque en armements et équipements conventionnels limités par le Traité, Protocole sur les véhicules blindés poseurs de ponts dans les unités d'active, Protocole sur les armements et équipements conventionnels limités par le Traité et devant être convertis à des fins non militaires et Protocole sur les quotas actifs et passifs d'inspection de sites déclarés pour la première phase de la période de réduction, ainsi que les paragraphes 2 et 3 du Protocole de cet Accord sur l'obligation de réduction, contiennent des confirmations, informations et engagements nécessaires.

3. Les Etats Parties prennent note des notifications de la République tchèque et de la République slovaque énumérées dans l'Annexe au présent Document sur les notifications relatives au Traité.

4. Les Etats Parties confirment les interprétations agréées précisées à l'Annexe au présent Document sur les interprétations agréées relatives au Traité.

5. Les Etats Parties confirment toutes les décisions et recommandations relatives au Traité adoptées par le Groupe consultatif commun.

6. Le présent Document ne modifie en aucune manière les droits et obligations des Etats Parties tels qu'ils sont définis dans le Traité et ses documents associés.

7. Le présent Document entrera en vigueur dès sa signature par tous les Etats Parties.

8. Le présent Document, avec ses Annexes qui en font partie intégrante, sera déposé, dans toutes les langues officielles de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en tant que dépositaire désigné du Traité, qui transmettra des copies conformes du présent Document à tous les Etats Parties.

ANNEXE SUR LES NOTIFICATIONS RELATIVES AU TRAITE

A. Les Etats Parties prennent note des notifications suivantes de la République tchèque transmises le 29 janvier 1993 :

1. Niveau maximal des dotations en armements et équipements conventionnels limités par le Traité;

2. Obligation de réduction dans les catégories d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité;

3. Nombre de chars de bataille et de véhicules blindés de combat devant être convertis à des fins non militaires;

4. Liste des points d'entrée/sortie;

5. Listes d'inspecteurs et de membres de l'équipage de transport;

6. Numéro de l'autorisation diplomatique;

7. Langues officielles;

8. Quota passif d'inspection pour la première année de la période de réduction;

9. Quota actif d'inspection pour la première année de la période de réduction (révisée le 1er février 1993);

10. Décompte des avions détruits par accident;

11. Armements et équipements limités par le Traité et détenus hors du territoire de la République tchèque (révisée le 1er février 1993);

12. Liste des sites de réduction de la République tchèque;

13. Nombre global des armements et équipements limités par le Traité utilisés exclusivement à des fins de recherche et de développement;

14. Nombre d'armements et équipements limités par le Traité en attente d'exportation ou de réexportation;

15. Nombre et types d'armements et équipements conventionnels retirés du service et réduits au cours des douze mois précédents.

Les Etats Parties notent en outre que la République tchèque, par note verbale en date du 29 janvier 1993, a informé "toutes les délégations auprès du Groupe consultatif commun que les données du Ministère de la défense, de l'état-major, du commandement militaire ouest, du commandement militaire centre et de toutes les formations et unités qui leur sont subordonnées, soumises par la République fédérative tchèque et slovaque le 15 décembre 1992 au titre de l'échange d'informations, vaudront pour les forces armées de la République tchèque jusqu'à ce que d'autres données soient soumises par la République tchèque dans le cadre d'un nouvel échange d'informations".

B. Les Etats Parties prennent note des notifications suivantes de la République slovaque transmises le 29 janvier 1993 (1 à 11) et le 4 février 1993 (12 et 13) :

1. Niveau maximal des dotations en armements et équipements conventionnels limités par le Traité et limite nationale des effectifs (révisée le 2 février 1993);

2. Obligation de réduction dans les catégories d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité (révisée le 2 février 1993);

3. Nombre de chars de bataille et de véhicules blindés de combat devant être convertis à des fins non militaires;

4. Liste des points d'entrée/sortie du territoire de la République slovaque (révisée le 2 février 1993);

5. Liste d'inspecteurs;

6. Numéro de l'autorisation diplomatique permanente;

7. Langues officielles;

8. Quota passif d'inspection pour la première année de la période de réduction;

9. Quota actif d'inspection pour la première année de la période de réduction (révisée le 2 février 1993);

10. Nombre d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité en attente d'exportation ou de réexportation et détenus hors du territoire de la République slovaque (révisée le 2 février 1993);

11. Nombre et types d'armements et équipements conventionnels retirés du service et réduits au cours des douze mois précédents;

12. Nombre global des armements et équipements conventionnels limités par le Traité utilisés exclusivement à des fins de recherche et de développement;

13. Nombre d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité et détenus hors du territoire de la République slovaque.

Les Etats Parties notent en outre que la République slovaque, par note verbale en date du 29 janvier 1993, a informé "toutes les délégations auprès du Groupe consultatif commun que les données du commandement militaire est et de toutes les formations et unités qui lui sont subordonnées, soumises par la République fédérative tchèque et slovaque le 15 décembre 1992 au titre de l'échange d'informations, vaudront pour les forces armées de la République slovaque jusqu'au prochain échange d'informations de la République slovaque en mars 1993".

ANNEXE SUR LES INTERPRETATIONS AGREEES RELATIVES AU TRAITE

1. Le premier alinéa du préambule du Traité est interprété pour se lire :

"La République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République d'Arménie, la République d'Azerbaïdjan, la République du Bélarus, le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, le Canada, le Royaume du Danemark, le Royaume d'Espagne, la République française, la République de Géorgie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République hellénique, la République de Hongrie, la République d'Islande, la République italienne, la République du Kazakhstan, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Moldova, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la Fédération de Russie, la République slovaque, la République tchèque, la République de Turquie et l'Ukraine, ci-après désignés comme les Etats parties,".

2. Les "groupes d'Etats Parties" visés au paragraphe 1(A) de l'Article II du Traité s'interprètent comme comprenant :

"La République d'Arménie, la République d'Azerbaïdjan, la République du Bélarus, la République de Bulgarie, la République de Géorgie, la République de Hongrie, la République du Kazakhstan, la République de Moldova, la République de Pologne, la Roumanie, la Fédération de Russie, la République slovaque, la République tchèque et l'Ukraine,"

et

"La République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume de Belgique, le Canada, le Royaume du Danemark, le Royaume d'Espagne, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

la République hellénique, la République d'Islande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise et la République de Turquie."

3. A l'Article IV du Traité,

- la première phrase du paragraphe 2 est interprétée pour se lire :

"Dans la zone comprenant l'ensemble du territoire terrestre situé en Europe, y compris tous les territoires insulaires européens, de la République fédérale d'Allemagne, de la République du Bélarus, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, y compris les îles Féroé, du Royaume d'Espagne, y compris les îles Canaries, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République de Hongrie, de la République italienne, de la partie de la République du Kazakhstan située dans la zone d'application, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, de la République portugaise, y compris les îles des Açores et de Madère, de la partie de la Fédération de Russie comprenant la portion de l'ancienne région militaire de la Baltique située sur son territoire, la région militaire de Moscou et la portion de la région militaire Volga-Oural située sur son territoire à l'ouest des monts Oural, de la République slovaque, de la République tchèque et de la partie du territoire de l'Ukraine comprenant les anciennes régions militaires des Carpates et de Kiev, chaque Etat Partie limite et, en tant que de besoin, réduit les quantités de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, les quantités globales ne dépassent pas :"

- la première phrase du paragraphe 3 est interprétée pour se lire :

"Dans la zone comprenant l'ensemble du territoire terrrestre situé en Europe, y compris tous les territoires insulaires européens, de la République fédérale d'Allemagne, de la République du Bélarus, du Royaume de Belgique, du Royaume

du Danemark, y compris les îles Féroé, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République de Hongrie, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, de la partie de la Fédération de Russie comprenant la portion de l'ancienne région militaire de la Baltique située sur son territoire, de la République slovaque, de la République tchèque et de la partie du territoire de l'Ukraine comprenant les anciennes régions militaires des Carpates et de Kiev, chaque Etat Partie limite et, en tant que de besoin, réduit les quantités de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, les quantités globales en unités d'active ne dépassent pas : "

- la première phrase du paragraphe 4 est interprétée pour se lire :

"Dans la zone comprenant l'ensemble du territoire terrestre situé en Europe, y compris tous les territoires insulaires européens, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République de Hongrie, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, de la République slovaque et de la République tchèque, chaque Etat Partie limite et, en tant que de besoin, réduit les quantités de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, les quantités globales en unités d'active ne dépassent pas :".

4. Au paragraphe 11 du Protocole sur le Groupe consultatif commun, et sans préjudice d'une révision éventuelle, par le Groupe consultatif commun, du barème de répartition de ses dépenses, conformément aux dispositions du paragraphe 2(F) de l'Article XVI du Traité, par "2,34 % pour la République fédérative tchèque et slovaque", on entend "1,56 % pour la République tchèque" et "0,78 % pour la République slovaque".

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte espagnol.]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]*

DOKUMENT DER VERTRAGSSTAATEN DES VERTRAGS ÜBER KONVENTIONELLE STREITKRÄFTE IN EUROPA

Die Republik Armenien, die Aserbaidschanische Republik, die Republik Belarus, das Königreich Belgien, die Republik Bulgarien, das Königreich Dänemark, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Republik Georgien, die Griechische Republik, die Republik Island, die Italienische Republik, Kanada, die Republik Kasachstan, das Großherzogtum Luxemburg, die Republik Moldau, das Königreich der Niederlande, das Königreich Norwegen, die Republik Polen, die Portugiesische Republik, Rumänien, die Russische Föderation, die Slowakische Republik, das Königreich Spanien, die Tschechische Republik, die Republik Türkei, die Ukraine, die Republik Ungarn, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika, welche die Vertragsstaaten des Vertrags vom 19. November 1990 über konventionelle Streitkräfte in Europa sind, im folgenden als Vertragsstaaten bezeichnet -

aufgrund der Verpflichtung, die Ziele und Erfordernisse des Vertrags vom 19. November 1990 über konventionelle Streitkräfte in Europa, im folgenden als Vertrag bezeichnet, zu erfüllen und gleichzeitig dem historischen Wandel Rechnung zu tragen, der seit der Unterzeichnung des Vertrags in Europa eingetreten ist,

diesbezüglich eingedenk der in Absatz 4 der am 19. November 1990 in Paris unterzeichneten Gemeinsamen Erklärung von zweiundzwanzig Staaten enthaltenen Verpflichtung, nur solche militärische Potentiale aufrechtzuerhalten, die zur Kriegsverhütung und für eine wirksame Verteidigung notwendig sind, und die Beziehung zwischen Militärpotentialen und -doktrinen im Auge zu behalten, sowie in Bekräftigung ihres Festhaltens an dieser Verpflichtung,

zu einer gemeinsamen außerordentlichen Konferenz nach Artikel XXI Absatz 2 des Vertrags und Abschnitt VII Absatz 4 der Abschließenden Akte unter dem Vorsitz der Griechischen Republik am 5. Februar 1993 in Wien zusammengetreten -

sind wie folgt übereingekommen:

1. Die Vereinbarungen, Notifikationen, Bestätigungen und Verpflichtungen, die in diesem Dokument und seinen Anlagen enthalten sind oder auf die darin Bezug genommen wird, gelten als Erfüllung der Voraussetzungen, die erforderlich sind, damit die

---

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

Slowakische Republik und die Tschechische Republik die in dem Vertrag und den dazugehörigen Dokumenten vorgesehenen Rechte in vollem Umfang ausüben, und die darin vorgesehenen Verpflichtungen in vollem Umfang erfüllen können.

2. In diesem Zusammenhang nehmen die Vertragsstaaten die Vereinbarung zwischen der Regierung der Slowakischen Republik und der Regierung der Tschechischen Republik vom 12. Januar 1993 über die Prinzipien und Verfahren zur Durchführung des Vertrags über konventionelle Streitkräfte in Europa und der Abschließenden Akte der Verhandlungen über Personalstärken der konventionellen Streitkräfte in Europa sowie die Protokolle zu der Vereinbarung, die am 20. Januar 1993 von der Tschechischen Republik allen Vertragsstaaten des Vertrags übermittelt wurden, zur Kenntnis. Diesbezüglich enthalten die Artikel I, II (Absatz 2), III (Absätze 1-3) und die Artikel IV-VII der Vereinbarung, das Protokoll über Anteilshöchstgrenzen für durch den Vertrag begrenzte konventionelle Waffen und Ausrüstungen der Slowakischen Republik und der Tschechischen Republik, das Protokoll betreffend Brückenlegepanzer in aktiven Truppenteilen, das Protokoll über durch den Vertrag begrenzte, zur Konversion für nichtmilitärische Zwecke bestimmte konventionelle Waffen und Ausrüstungen und das Protokoll über aktive und passive Quoten für die Inspektion gemeldeter Inspektionsstätten im ersten Abschnitt der Reduzierungsphase, die zu der Vereinbarung gehören, sowie die Absätze 2 und 3 des zu der Vereinbarung gehörenden Protokolls über die Reduzierungsverpflichtung notwendige Bestätigungen, Informationen und Verpflichtungen.

3. Die Vertragsstaaten nehmen die in der diesem Dokument beigefügten Anlage über Notifikationen in bezug auf den Vertrag angeführten Notifikationen der Slowakischen Republik und der Tschechischen Republik zur Kenntnis.

4. Die Vertragsstaaten bestätigen die in der diesem Dokument beigefügten Anlage über Vereinbarungen in bezug auf den Vertrag enthaltenen Vereinbarungen.

5. Die Vertragsstaaten bestätigen alle von der Gemeinsamen Beratungsgruppe in bezug auf den Vertrag angenommenen Beschlüsse und Empfehlungen.

6. Dieses Dokument läßt die im Vertrag und den dazugehörigen Dokumenten niedergelegten Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten unberührt.

ANLAGE ÜBER NOTIFIKATIONEN IN BEZUG AUF DEN VERTRAG

A. Die Vertragsstaaten nehmen die folgenden, am 29. Januar 1993 übermittelten Notifikationen der Tschechischen Republik zur Kenntnis:

1. Anteilshöchstgrenzen für durch den Vertrag begrenzte konventionelle Waffen und Ausrüstungen;

2. Reduzierungsverpflichtung in bezug auf die durch den Vertrag begrenzten Kategorien konventioneller Waffen und Ausrüstungen;

3. Anzahl der zur Konversion für nichtmilitärische Zwecke bestimmten Kampfpanzer und gepanzerten Kampffahrzeuge;

4. Liste der Einreise-/Ausreiseorte;

5. Listen der Inspektoren und Besatzungsmitglieder;

6. diplomatische Einfluggenehmigungsnummer;

7. Amtssprachen;

8. passive Inspektionsquote für das erste Jahr der Reduzierungsphase;

9. aktive Inspektionsquote für das erste Jahr der Reduzierungsphase (Neufassung vom 1. Februar 1993);

10. Zählung der durch Unfall zerstörten Flugzeuge;

11. durch den Vertrag begrenzte, außerhalb des Hoheitsgebiets der Tschechischen Republik untergebrachte Waffen und Ausrüstungen (Neufassung vom 1. Februar 1993);

12. Liste der Reduzierungsstätten der Tschechischen Republik;

13. Gesamtzahl der durch den Vertrag begrenzten Waffen und Ausrüstungen, die ausschließlich für Forschungs- und Entwicklungszwecke genutzt werden;

14. Anzahl der durch den Vertrag begrenzten Waffen und Ausrüstungen, die für die Ausfuhr/Wiederausfuhr bereitgehalten werden;

15. Anzahl und Typen der konventionellen Waffen und Ausrüstungen, die während der vorangegangenen 12 Monate aus den Streitkräften abgezogen und reduziert wurden.

Die Vertragsstaaten nehmen ferner zur Kenntnis, daß die Tschechische Republik in ihrer Verbalnote vom 29. Januar 1993 "alle Delegationen der Gemeinsamen Beratungsgruppe" darüber informiert hat, "daß die in dem von der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik am 15. Dezember 1992 vorgenommenen Informationsaustausch enthaltenen Daten des Verteidigungsministeriums, des Generalstabs, des Militärkommandos West, des Militärkommandos Mitte und aller diesen unterstellten Truppenteile für die Streitkräfte der Tschechischen Republik gelten, bis sie durch einen darauffolgenden Informationsaustausch der Tschechischen Republik ersetzt werden."

B. Die Vertragsstaaten nehmen die folgenden, am 29. Januar 1993 (1. - 11.) bzw. am 4. Februar 1993 (12. und 13.) übermittelten Notifikationen der Slowakischen Republik zur Kenntnis:

1. Anteilshöchstgrenzen für durch den Vertrag begrenzte konventionelle Waffen und Ausrüstungen und die Anzahl für die nationale Personalbegrenzung (Neufassung vom 2. Februar 1993);

2. Reduzierungsverpflichtung in bezug auf die durch den Vertrag begrenzten Kategorien konventioneller Waffen und Ausrüstungen (Neufassung vom 2. Februar 1993);

3. Anzahl der zur Konversion für nichtmilitärische Zwecke bestimmten Kampfpanzer und gepanzerten Kampffahrzeuge;

4. Liste der Orte zur Einreise in das Hoheitsgebiet der Slowakischen Republik und zur Ausreise aus diesem (Neufassung vom 2. Februar 1993);

5. Liste der Inspektoren;

6. ständige diplomatische Einfluggenehmigungsnummer;

7. Amtssprachen;

8. passive Inspektionsquote für das erste Jahr der Reduzierungsphase;

9. aktive Inspektionsquote für das erste Jahr der Reduzierungsphase (Neufassung vom 2. Februar 1993);

10. Anzahl der durch den Vertrag begrenzten konventionellen Waffen und Ausrüstungen, die für die Ausfuhr/Wiederausfuhr bereitgehalten werden und außerhalb des Hoheitsgebiets der Slowakischen Republik untergebracht sind (Neufassung vom 2. Februar 1993);

11. Anzahl und Typen der konventionellen Waffen und Ausrüstungen, die während der vorangegangenen 12 Monate aus den Streitkräften abgezogen und reduziert wurden;

12. Gesamtzahl der durch den Vertrag begrenzten konventionellen Waffen und Ausrüstungen, die ausschließlich für Forschungs- und Entwicklungszwecke genutzt werden, und

13. Anzahl der durch den Vertrag begrenzten, außerhalb des Hoheitsgebiets der Slowakischen Republik untergebrachten Waffen und Ausrüstungen.

Die Vertragsstaaten nehmen ferner zur Kenntnis, daß die Slowakische Republik in ihrer Verbalnote vom 29. Januar 1993 "alle Delegationen der Gemeinsamen Beratungsgruppe" darüber informiert hat, "daß die in dem von der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik am 15. Dezember 1992 vorgenommenen Informationsaustausch enthaltenen Daten des Militärkommandos Ost und aller diesem unterstellten Truppenteile für die Streitkräfte der Slowakischen Republik gelten, bis die Slowakische Republik im März 1993 den nächsten Informationsaustausch vornimmt."

ANLAGE ÜBER VEREINBARUNGEN IN BEZUG AUF DEN VERTRAG

1. Für Absatz 1 der Präambel des Vertrags gilt folgender Wortlaut als vereinbart:

"Die Republik Armenien, die Aserbaidschanische Republik, die Republik Belarus, das Königreich Belgien, die Republik Bulgarien, das Königreich Dänemark, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Republik Georgien, die Griechische Republik, die Republik Island, die Italienische Republik, Kanada, die Republik Kasachstan, das Großherzogtum Luxemburg, die Republik Moldau, das Königreich der Niederlande, das Königreich Norwegen, die Republik Polen, die Portugiesische Republik, Rumänien, die Russische Föderation, die Slowakische Republik, das Königreich Spanien, die Tschechische Republik, die Republik Türkei, die Ukraine, die Republik Ungarn, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika, im folgenden als Vertragsstaaten bezeichnet - ".

2. Für die in Artikel II Absatz 1 Buchstabe A des Vertrags genannten "Gruppen von Vertragsstaaten" gilt folgende Zusammensetzung als vereinbart:

"aus der Republik Armenien, der Aserbaidschanischen Republik, der Republik Belarus, der Republik Bulgarien, der Republik Georgien, der Republik Kasachstan, der Republik Moldau, der Republik Polen, Rumänien, der Russischen Föderation, der Slowakischen Republik, der Tschechischen Republik, der Ukraine und der Republik Ungarn"

und

"aus dem Königreich Belgien, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Griechischen Republik, der Republik Island, der Italienischen Republik, Kanada, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande, dem Königreich Norwegen, der Portugiesischen Republik, dem Königreich Spanien, der Republik Türkei, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland und den Vereinigten Staaten von Amerika".

3. In Artikel IV des Vertrags gelten folgende Wortlaute als vereinbart:

- Absatz 2 Satz 1:

"Innerhalb des Gebiets, das aus dem gesamten Landgebiet in Europa, einschließlich aller europäischen Inseln, der Republik Belarus, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark mit den Färöer-Inseln, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des im Anwendungsgebiet gelegenen Teils der Republik Kasachstan, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik mit den Azoren und Madeira, des Teils der Russischen Föderation, der den in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Teil des ehemaligen Militärbezirks Baltikum, den Militärbezirk Moskau und den in ihrem Hoheitsgebiet westlich vom Uralgebirge gelegenen Teil des Militärbezirks Wolga-Ural umfaßt, der Slowakischen Republik, des Königreichs Spanien mit den Kanarischen Inseln, der Tschechischen Republik, des Teils des Hoheitsgebiets der Ukraine, der die ehemaligen Militärbezirke Karpaten und Kiew umfaßt, der Republik Ungarn und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland besteht, begrenzt jeder Vertragsstaat seine Kampfpanzer, gepanzerten Kampffahrzeuge und Artilleriewaffen und reduziert sie erforderlichenfalls, so daß 40 Monate nach Inkrafttreten des Vertrags und danach die Gesamtzahl für die Gruppe von Vertragsstaaten, der er angehört, nicht größer ist als:";

- Absatz 3 Satz 1:

"Innerhalb des Gebiets, das aus dem gesamten Landgebiet in Europa, einschließlich aller europäischen Inseln, der Republik Belarus, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark mit den Färöer-Inseln, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Polen, des Teils der Russischen Föderation, der den in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Teil des ehemaligen Militärbezirks Baltikum umfaßt, der Slowakischen Republik, der Tschechischen Republik, des Teils des Hoheitsgebiets der Ukraine, der die ehemaligen Militärbezirke Karpaten und Kiew umfaßt, der Republik Ungarn und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland besteht, begrenzt jeder Vertragsstaat seine Kampfpanzer, gepanzerten Kampffahrzeuge und Artilleriewaffen und reduziert sie erforderlichenfalls, so daß 40 Monate nach

Inkrafttreten des Vertrags und danach die Gesamtzahl für die Gruppe von Vertragsstaaten, der er angehört, in aktiven Truppenteilen nicht größer ist als:";

- Absatz 4 Satz 1:

"Innerhalb des Gebiets, das aus dem gesamten Landgebiet in Europa, einschließlich aller europäischen Inseln, des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Polen, der Slowakischen Republik, der Tschechischen Republik und der Republik Ungarn besteht, begrenzt jeder Vertragsstaat seine Kampfpanzer, gepanzerten Kampffahrzeuge und Artilleriewaffen und reduziert sie erforderlichenfalls, so daß 40 Monate nach Inkrafttreten des Vertrags und danach die Gesamtzahl für die Gruppe von Vertragsstaaten, der er angehört, in aktiven Truppenteilen nicht größer ist als:".

4. In Absatz 11 des Protokolls über die Gemeinsame Beratungsgruppe gilt, sofern die Gemeinsame Beratungsgruppe nicht den Schlüssel für die Verteilung ihrer Kosten nach Artikel XVI Absatz 2 Buchstabe F des Vertrags ändert, für den Wortlaut "2,34 % für die Tschechische und Slowakische Föderative Republik" der Wortlaut "1,56 % für die Tschechische Republik" und "0,78 % für die Slowakische Republik" als vereinbart.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Spanish test --

Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte espagnol.]

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

DOCUMENTO DEGLI STATI PARTE DEL TRATTATO SULLE FORZE ARMATE CONVENZIONALI IN EUROPA

La Repubblica d'Armenia, la Repubblica d'Azerbaigian, la Repubblica di Belarus, il Regno del Belgio, la Repubblica di Bulgaria, il Canada, la Repubblica Ceca, il Regno di Danimarca, la Repubblica Francese, la Repubblica di Georgia, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Ellenica, la Repubblica d'Islanda, la Repubblica Italiana, la Repubblica di Kazakistan, il Granducato del Lussemburgo, la Repubblica di Moldova, il Regno di Norvegia, il Regno dei Paesi Bassi, la Repubblica di Polonia, la Repubblica Portoghese, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, la Romania, la Federazione Russa, la Repubblica Slovacca, il Regno di Spagna, gli Stati Uniti d'America, la Repubblica di Turchia, l'Ucraina e la Repubblica d'Ungheria, che sono Stati Parte del Trattato sulle Forze Armate Convenzionali in Europa del 19 novembre 1990, d'ora in avanti denominati gli Stati Parte,

Impegnati a raggiungere gli obiettivi e dare applicazione alle prescrizioni del Trattato sulle Forze Armate Convenzionali in Europa del 19 novembre 1990, d'ora in avanti denominato il Trattato, in corrispondenza ai mutamenti storici avvenuti in Europa successivamente alla firma del Trattato,

Richiamando in tale contesto l'impegno assunto nel paragrafo 4 della Dichiarazione Congiunta di Ventidue Stati firmata a Parigi il 19 novembre 1990, a mantenere le sole capacità militari necessarie a prevenire la guerra e ad assicurare una difesa efficace ed a tenere presente la interrelazione fra capacità militari e dottrine, e confermando la loro adesione a tale impegno,

Essendosi riuniti a Vienna il 5 febbraio 1993 in una Conferenza Straordinaria congiunta presieduta dalla Repubblica Ellenica, ai sensi dell'Articolo XXI, paragrafo 2, del Trattato e della Sezione VII, paragrafo 4 dell'Atto Conclusivo,

Hanno concordato quanto segue:

1. Si considererà che le intese, le notifiche, le conferme e gli impegni contenuti o cui si fa riferimento nel presente Documento e nei suoi Annessi, rispondono ai requisiti necessari perché la Repubblica Ceca e la Repubblica Slovacca pienamente esercitino i diritti e adempiano agli obblighi come enunciati nel Trattato e nei relativi documenti connessi.

2. In tale contesto, gli Stati Parte prendono nota dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Ceca e il Governo della Repubblica Slovacca, del 12 gennaio 1993, sui Principi e sulle Procedure di Applicazione del Trattato sulle Forze Armate Convenzionali in Europa e dell'Atto Conclusivo del Negoziato sulla Consistenza degli Effettivi delle Forze Armate Convenzionali in Europa e dei Protocolli di tale Accordo, come trasmessi il 20 gennaio 1993 dalla Repubblica Ceca a tutti gli Stati Parte del Trattato. A tale riguardo, gli Articoli I, II (paragrafo 2), III (paragrafi 1-3), e gli Articoli IV-VII di tale Accordo, il Protocollo sui Livelli Massimi Valevoli per le Dotazioni di Armamenti ed Equipaggiamenti Convenzionali Limitati dal Trattato della Repubblica Ceca e della Repubblica Slovacca, il Protocollo concernente i Veicoli Corazzati Gittaponte in Unità Attive, il Protocollo sugli Armamenti ed Equipaggiamenti Convenzionali Limitati dal Trattato Designati per la Conversione a Fini Non Militari, e il Protocollo sulle Quote Attive e Passive di Ispezioni a Siti Dichiarati per la Prima Fase del Periodo di Riduzione di tale Accordo, e i paragrafi 2 e 3 del Protocollo sugli Obblighi di Riduzione di tale Accordo contengono le conferme, le informazioni, e gli impegni necessari.

3. Gli Stati Parte prendono nota delle notifiche della Repubblica Ceca e della Repubblica Slovacca elencate nell'Annesso al presente Documento sulle Notifiche Relative al Trattato.

4. Gli Stati Parte confermano le intese specificate nell'Annesso al presente Documento sulle Intese Relative al Trattato.

5. Gli Stati Parte confermano tutte le decisioni e le raccomandazioni adottate dal Gruppo Consultivo Congiunto relative al Trattato.

6. Il presente Documento non modifica in alcun modo i diritti e gli obblighi degli Stati Parte come enunciati nel Trattato e nei relativi documenti connessi.

7. Il presente Documento entrerà in vigore all'atto della firma da parte di tutti gli Stati Parte.

8. Il presente Documento, unitamente ai suoi Annessi, che ne fanno parte integrante, in tutte le lingue ufficiali della Conferenza sulla Sicurezza e la Cooperazione in Europa, sarà depositato presso il Governo del Regno dei Paesi Bassi, quale Depositario designato del Trattato, che trasmetterà copie conformi del presente Documento a tutti gli Stati Parte.

ANNESSO SULLE NOTIFICHE RELATIVE AL TRATTATO

A. Gli Stati Parte prendono nota delle seguenti notifiche della Repubblica Ceca come trasmesse il 29 gennaio 1993:

1. Livelli massimi valevoli per le dotazioni di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali limitati dal Trattato;

2. Obblighi di riduzione nelle categorie di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali limitati dal Trattato;

3. Quantitativi di carri armati e veicoli corazzati da combattimento designati per la conversione a fini non militari;

4. Elenco dei punti di entrata/uscita;

5. Elenchi degli ispettori e dei membri dell'equipaggio addetto al trasporto;

6. Numero del nullaosta diplomatico;

7. Lingue ufficiali;

8. Quota passiva di ispezioni per il primo anno del periodo di riduzione;

9. Quota attiva di ispezioni per il primo anno del periodo di riduzione (riveduta il primo febbraio 1993);

10. Conteggio degli aerei distrutti come conseguenza di un incidente;

11. Armamenti ed equipaggiamenti limitati dal Trattato e trattenuti fuori dal territorio della Repubblica Ceca (riveduta il primo febbraio 1993);

12. Elenco dei siti di riduzione della Repubblica Ceca;

13. Quantitativi globali di armamenti ed equipaggiamenti limitati dal Trattato utilizzati esclusivamente a fini di ricerca e sviluppo;

14. Quantitativi di armamenti ed equipaggiamenti limitati dal Trattato e in attesa di esportazione/riesportazione; e

15. Quantitativi e tipi di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali ritirati dal servizio e ridotti durante i precedenti 12 mesi.

Gli Stati Parte prendono nota inoltre che, con la sua Nota Verbale del 29 gennaio 1993, la Repubblica Ceca ha informato "tutte le Delegazioni presso il Gruppo Consultivo Congiunto che i dati relativi al Ministero della Difesa, allo Stato Maggiore, al Comando Militare Occidentale, al Comando Militare Centrale e a tutte le formazioni e unità ad essi subordinate contenuti nello Scambio di Informazioni presentato dalla Repubblica Federativa Ceca e Slovacca il 15 dicembre 1992 sono validi per le Forze Armate della Repubblica Ceca fino a quando non saranno stati sostituiti con un successivo scambio di informazioni della Repubblica Ceca".

B. Gli Stati Parte prendono nota delle seguenti notifiche della Repubblica Slovacca come trasmesse il 29 gennaio 1993 (1-11) e il 4 febbraio 1993 (12 e 13);

1. Livelli massimi valevoli per le dotazioni di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali limitati dal Trattato e limite numerico nazionale al personale militare (riveduta il 2 febbraio 1993);

2. Obblighi di riduzione nelle categorie di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali limitati dal Trattato (riveduta il 2 febbraio 1993);

3. Quantitativi di carri armati e veicoli corazzati da combattimento designati per la conversione a fini non militari;

4. Elenco dei punti di entrata/uscita sul territorio della Repubblica Slovacca (riveduta il 2 febbraio 1993);

5. Elenco degli ispettori;

6. Numero del nullaosta diplomatico permanente;

7. Lingue ufficiali;

8. Quota passiva di ispezioni per il primo anno del periodo di riduzione;

9. Quota attiva di ispezioni per il primo anno del periodo di riduzione (riveduta il 2 febbraio 1993);

10. Quantitativi di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali limitati dal Trattato in attesa di esportazione/riesportazione e trattenuti fuori dal territorio della Repubblica Slovacca (riveduta il 2 febbraio 1993);

11. Quantitativi e tipi di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali ritirati dal servizio e ridotti durante i precedenti 12 mesi;

12. Quantitativi globali di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali limitati dal Trattato utilizzati esclusivamente a fini di ricerca e sviluppo; e

13. Quantitativi di armamenti ed equipaggiamenti convenzionali limitati dal Trattato e trattenuti fuori dal territorio della Repubblica Slovacca.

Gli Stati Parte prendono nota inoltre che, con la sua Nota Verbale del 29 gennaio 1993, la Repubblica Slovacca ha informato "tutte le Delegazioni presso il Gruppo Consultivo Congiunto che i dati relativi al Comando Militare Orientale e a tutte le formazioni e unità ad esso subordinate contenuti nello Scambio di Informazioni presentato dalla Repubblica Federativa Ceca e Slovacca il 15 dicembre 1992 sono validi per le Forze Armate della Repubblica Slovacca fino al prossimo scambio di informazioni della Repubblica Slovacca nel marzo 1993".

ANNESSO SULLE INTESE RELATIVE AL TRATTATO

1. Si intenderà che il primo paragrafo del Preambolo del Trattato reciti:

"la Repubblica d'Armenia, la Repubblica d'Azerbaigian, la Repubblica di Belarus, il Regno del Belgio, la Repubblica di Bulgaria, il Canada, la Repubblica Ceca, il Regno di Danimarca, la Repubblica Francese, la Repubblica di Georgia, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Ellenica, la Repubblica d'Islanda, la Repubblica Italiana, la Repubblica di Kazakistan, il Granducato del Lussemburgo, la Repubblica di Moldova, il Regno di Norvegia, il Regno dei Paesi Bassi, la Repubblica di Polonia, la Repubblica Portoghese, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, la Romania, la Federazione Russa, la Repubblica Slovacca, il Regno di Spagna, gli Stati Uniti d'America, la Repubblica di Turchia, l'Ucraina e la Repubblica d'Ungheria, d'ora in avanti denominati gli Stati Parte,".

2. Si intenderà che i "gruppi di Stati Parte" cui si fa riferimento nel paragrafo 1(A) dell'Articolo II del Trattato siano composti :

"dalla Repubblica d'Armenia, dalla Repubblica d'Azerbaigian, dalla Repubblica di Belarus, dalla Repubblica di Bulgaria, dalla Repubblica Ceca, dalla Repubblica di Georgia, dalla Repubblica di Kazakistan, dalla Repubblica di Moldova, dalla Repubblica di Polonia, dalla Romania, dalla Federazione Russa, dalla Repubblica Slovacca, dall'Ucraina e dalla Repubblica d'Ungheria,"

e

"dal Regno del Belgio, dal Canada, dal Regno di Danimarca, dalla Repubblica Francese, dalla Repubblica Federale di Germania, dalla Repubblica Ellenica, dalla Repubblica d'Islanda, dalla Repubblica Italiana, dal Granducato del Lussemburgo, dal Regno di Norvegia, dal Regno dei Paesi Bassi, dalla Repubblica Portoghese, dal Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, dal Regno di Spagna, dagli Stati Uniti d'America e dalla Repubblica di Turchia."

3. Nell'Articolo IV del Trattato:

- si intenderà che la prima frase del paragrafo 2 reciti:

"entro l'area costituita dall'intero territorio terrestre in Europa, che include tutti i territori insulari europei, della Repubblica di Belarus, del Regno del Belgio, della Repubblica Ceca, del Regno di Danimarca, incluse le isole Faeroer, la Repubblica Francese, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Italiana, quella parte della Repubblica di Kazakistan entro l'area di applicazione, il Granducato del Lussemburgo, il Regno dei Paesi Bassi, la Repubblica di Polonia, la Repubblica Portoghese, incluse le isole Azzorre e Madera, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, quella parte della Federazione Russa comprendente la porzione dell'ex Distretto Militare del Baltico sul proprio territorio, il Distretto Militare di Mosca e la porzione del Distretto Militare del Volga-Urali sul proprio territorio ad occidente dei Monti Urali, la Repubblica Slovacca, il Regno di Spagna, incluse le Isole Canarie, quella parte del territorio dell'Ucraina comprendente gli ex Distretti Militari dei Carpazi e di Kiev e la Repubblica d'Ungheria, ogni Stato Parte dovrà limitare e, secondo necessità, ridurre i propri carri armati, i propri veicoli corazzati da combattimento e le proprie artiglierie in modo che, 40 mesi dopo l'entrata in vigore del presente Trattato e in seguito, per il gruppo di Stati Parte di sua appartenenza, i relativi quantitativi complessivi non eccedano:"

- si intenderà che la prima fase del paragrafo 3 reciti:

"entro l'area costituita dall'intero territorio terrestre in Europa, che include tutti i territori insulari europei, della Repubblica di Belarus, del Regno del Belgio, della Repubblica Ceca, del Regno di Danimarca, incluse le isole Faeroer, la Repubblica Francese, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Italiana, il Granducato del Lussemburgo, il Regno dei Paesi Bassi, la Repubblica di Polonia, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, quella parte della Federazione Russa comprendente la porzione dell'ex Distretto Militare del Baltico sul proprio territorio, la Repubblica Slovacca, quella parte del territorio dell'Ucraina

comprendente gli ex Distretti Militari dei Carpazi e di Kiev e la Repubblica d'Ungheria, ogni Stato Parte dovrà limitare e, secondo necessità, ridurre i propri carri armati, i propri veicoli corazzati da combattimento e le proprie artiglierie in modo che, 40 mesi dopo l'entrata in vigore del presente Trattato e in seguito, per il gruppo di Stati Parte di sua appartenenza, i quantitativi complessivi in unità in vita non eccedano:"

- si intenderà che la prima frase del paragrafo 4 reciti:

"entro l'area costituita dall'intero territorio terrestre in Europa, che include tutti i territori insulari europei, del Regno del Belgio, della Repubbblica Ceca, la Repubblica Federale di Germania, il Granducato del Lussemburgo, il Regno dei Paesi Bassi, la Repubblica di Polonia, la Repubblica Slovacca e la Repubblica d'Ungheria, ogni Stato Parte dovrà limitare e, secondo necessità, ridurre i propri carri armati, i propri veicoli corazzati da combattimento e le proprie artiglierie in modo che, 40 mesi dopo l'entrata in vigore del presente Trattato e in seguito, per il gruppo di Stati Parte di sua appartenenza, i quantitativi complessivi in unità in vita non eccedano:"

4. Nel paragrafo 11 del Protocollo sul Gruppo Consultivo Congiunto, e senza pregiudizio per un'eventuale revisione da parte del Gruppo Consultivo Congiunto della sua scala di ripartizione delle spese conformemente al paragrafo 2(F) dell'Articolo XVI del Trattato, si intenderà che l'espressione "2,34% a carico della Repubblica Federativa Ceca e Slovacca" reciti "1,56% a carico della Repubblica Ceca" e "0,78% a carico della Repubblica Slovacca."

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Spanish test --
Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte espagnol.]

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОКУМЕНТ ГОСУДАРСТВ–УЧАСТНИКОВ ДОГОВОРА ОБ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ В ЕВРОПЕ

Азербайджанская Республика, Республика Армения, Республика Беларусь, Королевство Бельгия, Республика Болгария, Венгерская Республика, Федеративная Республика Германия, Греческая Республика, Республика Грузия, Королевство Дания, Республика Исландия, Королевство Испания, Итальянская Республика, Республика Казахстан, Канада, Великое Герцогство Люксембург, Республика Молдова, Королевство Нидерландов, Королевство Норвегия, Республика Польша, Португальская Республика, Российская Федерация, Румыния, Словацкая Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турецкая Республика, Украина, Французская Республика и Чешская Республика, являющиеся Государствами–участниками Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемые Государствами–участниками,

будучи привержены выполнению целей и требований Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором, и отвечая на исторические изменения, которые произошли в Европе после подписания Договора,

напоминая в этом контексте об обязательстве, содержащемся в пункте 4 Совместной декларации двадцати двух государств, подписанной в Париже 19 ноября 1990 года, сохранять лишь такой военный потенциал, который необходим для предотвращения войны и обеспечения эффективной обороны, и учитывать взаимосвязь между военным потенциалом и доктринами и подтверждая свою приверженность этому обязательству,

собравшись 5 февраля 1993 года в Вене под председательством Греческой Республики на объединенную Чрезвычайную конференцию в соответствии с пунктом 2 статьи XXI Договора и пунктом 4 раздела VII Итогового акта,

согласились о нижеследующем:

1. Понимания, уведомления, подтверждения и обязательства, содержащиеся или упоминаемые в настоящем Документе и в приложениях к нему, рассматриваются как удовлетворяющие необходимым требованиям для того, чтобы Словацкая Республика и Чешская Республика в полной мере осуществили права и выполнили обязательства, изложенные в Договоре и связанных с ним документах.

2. В этом контексте Государства–участники принимают к сведению Соглашение между правительством Словацкой Республики и правительством Чешской Республики от 12 января 1993 года о принципах и процедурах выполнения Договора об обычных вооруженных силах в Европе и Итогового акта переговоров о численности личного состава обычных вооруженных сил в Европе, а также протоколов к данному Соглашению, переданных 20 января 1993 года Чешской Республикой всем Государствам–участникам Договора. В этом отношении статьи I, II (пункт 2), III (пункты 1–3), и статьи IV–VII данного Соглашения, Протокол о максимальных уровнях для наличия у Словацкой Республики и Чешской Республики обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, Протокол относительно танковых мостоукладчиков в регулярных частях, Протокол об обычных вооружениях и технике, подпадающих под действие Договора, предназначенных для переоборудования для невоенных целей, и Протокол об активных и пассивных квотах инспекций объявленных мест применительно к первому этапу периода сокращений к данному Соглашению, а также пункты 2 и 3 Протокола о норме сокращений к данному Соглашению содержат необходимые подтверждения, информацию и обязательства.

3. Государства–участники принимают к сведению уведомления, предоставленные Словацкой Республикой и Чешской Республикой, перечисленные в Приложении к данному Документу об уведомлениях в связи с Договором.

4. Государства–участники подтверждают понимания, указанные в Приложении к настоящему Документу о пониманиях в связи с Договором.

5. Государства–участники подтверждают все решения и рекомендации, принятые Совместной консультативной группой в связи с Договором.

6. Настоящий Документ никоим образом не изменяет права и обязательства Государств–участников, изложенные в Договоре и связанных с ним документах.

7. Настоящий Документ вступает в силу по его подписании всеми Государствами–участниками.

8. Настоящий Документ вместе с приложениями к нему, которые являются его неотъемлемой частью, на всех официальных языках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе сдается на хранение назначенному в качестве депозитария Договора Правительству Королевства Нидерландов, которое направляет подлинные копии настоящего Документа всем Государствам–участникам.

ПРИЛОЖЕНИЕ ОБ УВЕДОМЛЕНИЯХ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ

A. Государства–участники принимают к сведению следующие уведомления от Чешской Республики, переданные 29 января 1993 года:

1. Максимальные уровни для наличия обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором;

2. Норма сокращения в категориях обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором;

3. Количество боевых танков и боевых бронированных машин, предназначенных для переоборудования для невоенных целей;

4. Перечень пунктов въезда/выезда;

5. Списки инспекторов и членов экипажей транспортных средств;

6. Номер дипломатического разрешения;

7. Официальные языки;

8. Квота пассивных инспекций применительно к первому году периода сокращений;

9. Квота активных инспекций применительно к первому году периода сокращений (пересмотрено 1 февраля 1993 года);

10. Подсчет самолетов, уничтоженных в результате аварии;

11. Вооружения и техника, ограничиваемые Договором, которые сохраняются за пределами территории Чешской Республики (пересмотрено 1 февраля 1993 года);

12. Перечень мест сокращения Чешской Республики;

13. Суммарное количество вооружений и техники, ограничиваемых Договором, используемых исключительно для целей исследований и разработок;

14. Количество вооружений и техники, ограничиваемых Договором, ожидающих экспорта/реэкспорта; и

15. Количество и типы обычных вооружений и техники, снятых с вооружения и сокращенных в течение предыдущих 12 месяцев.

Государства–участники также принимают к сведению, что в своей вербальной ноте от 29 января 1993 года Чешская Республика проинформировала "все делегации в Совместной консультативной группе о том, что данные министерства обороны, генерального штаба, военного командования Запад, военного командования Центр и всех формирований и частей, находящихся у них в подчинении, представленные в рамках обмена информацией Чешской и Словацкой Федеративной Республикой 15 декабря 1992 года, являются действительными для вооруженных сил Чешской Республики до тех пор, пока в рамках последующего обмена информацией Чешской Республикой не будут представлены другие данные".

B. Государства–участники принимают к сведению следующие уведомления от Словацкой Республики, переданные 29 января 1993 года (1–11) и 4 февраля 1993 года (12 и 13):

1. Максимальные уровни для наличия обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, и цифра национального ограничения личного состава (пересмотрено 2 февраля 1993 года);

2. Норма сокращения в категориях обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором (пересмотрено 2 февраля 1993 года);

3. Количество боевых танков и боевых бронированных машин, предназначенных для переоборудования для невоенных целей;

4. Перечень пунктов въезда/выезда на территорию и с территории Словацкой Республики (пересмотрено 2 февраля 1993 года);

5. Список инспекторов;

6. Постоянный номер дипломатического разрешения;

7. Официальные языки;

8. Квота пассивных инспекций применительно к первому году периода сокращений;

9. Квота активных инспекций применительно к первому году периода сокращений (пересмотрено 2 февраля 1993 года);

10. Количества обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, ожидающих экспорта/реэкспорта и сохраняемых за пределами территории Словацкой Республики (пересмотрено 2 февраля 1993 года);

11. Количества и типы обычных вооружений и техники, снятых с вооружения и сокращенных в течение предыдущих 12 месяцев;

12. Суммарное количество обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, используемых исключительно для целей исследований и разработок; и

13. Количества вооружений и техники, ограничиваемых Договором, которые сохраняются за пределами территории Словацкой Республики.

Государства–участники также принимают к сведению, что в своей вербальной ноте от 29 января 1993 года Словацкая Республика проинформировала "все делегации в Совместной консультативной группе о том, что данные военного командования Восток и всех формирований и частей, находящихся у него в подчинении, представленные в рамках обмена информацией Чешской и Словацкой Федеративной Республикой 15 декабря 1992 года, являются действительными для вооруженных сил Словацкой Республики до следующего обмена информацией Словацкой Республикой в марте 1993 года".

ПРИЛОЖЕНИЕ О ПОНИМАНИЯХ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ

1. Первый параграф преамбулы Договора следует понимать как гласящий:

"Азербайджанская Республика, Республика Армения, Республика Беларусь, Королевство Бельгия, Республика Болгария, Венгерская Республика, Федеративная Республика Германия, Греческая Республика, Республика Грузия, Королевство Дания, Республика Исландия, Королевство Испания, Итальянская Республика, Республика Казахстан, Канада, Великое Герцогство Люксембург, Республика Молдова, Королевство Нидерландов, Королевство Норвегия, Республика Польша, Португальская Республика, Российская Федерация, Румыния, Словацкая Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турецкая Республика, Украина, Французская Республика и Чешская Республика, ниже именуемые Государствами–участниками".

2. "Группы Государств–участников", упоминаемые в пункте 1(A) статьи II Договора, следует понимать как включающие:

"Азербайджанскую Республику, Республику Армения, Республику Беларусь, Республику Болгария, Венгерскую Республику, Республику Грузия, Республику Казахстан, Республику Молдова, Республику Польша, Российскую Федерацию, Румынию, Словацкую Республику, Украину и Чешскую Республику"

и

"Королевство Бельгия, Федеративную Республику Германию, Греческую Республику, Королевство Дания, Республику Исландия, Королевство Испания, Итальянскую Республику, Канаду, Великое Герцогство Люксембург, Королевство Нидерландов, Королевство

Норвегия, Португальскую Республику, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турецкую Республику и Французскую Республику".

3. В статье IV Договора:

– первое предложение пункта 2 следует понимать как гласящее:

"В пределах района, состоящего из всей сухопутной территории в Европе, которая включает все европейские островные территории, Республики Беларусь, Королевства Бельгия, Венгерской Республики, Федеративной Республики Германии, Королевства Дания, включая Фарерские острова, Королевства Испания, включая Канарские острова, Итальянской Республики, части Республики Казахстан в районе применения, Великого Герцогства Люксембург, Королевства Нидерландов, Республики Польша, Португальской Республики, включая Азорские острова и Мадейру, части Российской Федерации, охватывающей часть бывшего Прибалтийского военного округа на ее территории, Московский военный округ и часть Приволжско–Уральского военного округа на ее территории к западу от Уральских гор, Словацкой Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, части территории Украины, охватывающей бывший Прикарпатский и бывший Киевский военные округа, Французской Республики и Чешской Республики, каждое Государство–участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств–участников, к которой оно принадлежит, суммарные количества не превышали";

– первое предложение в пункте 3 следует понимать как гласящее:

"В пределах района, состоящего из всей сухопутной территории в Европе, которая включает все европейские островные территории, Республики Беларусь, Королевства Бельгия, Венгерской Республики, Федеративной Республики Германии, Королевства Дания, включая Фарерские острова, Итальянской Республики, Великого Герцогства Люксембург, Королевства Нидерландов, Республики Польша, части Российской Федерации, охватывающей часть бывшего Прибалтийского военного округа на ее территории, Словацкой Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, части территории Украины, охватывающей бывший Прикарпатский и бывший Киевский военные округа, Французской Республики и Чешской Республики, каждое Государство–участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств–участников, к которой оно принадлежит, суммарные количества в регулярных частях не превышали";

– первое предложение пункта 4 следует понимать как гласящее:

"В пределах района, состоящего из всей сухопутной территории в Европе, которая включает все европейские островные территории, Королевства Бельгия, Венгерской Республики, Федеративной Республики Германии, Великого Герцогства Люксембург, Королевства Нидерландов, Республики Польша, Словацкой Республики и Чешской Республики, каждое Государство–участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы

через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств–участников, к которой оно принадлежит, суммарные количества в регулярных частях не превышали".

4. В пункте 11 Протокола о Совместной консультативной группе, без ущерба для любого пересмотра Совместной консультативной группой своей шкалы распределения расходов в соответствии с пунктом 2 (F) статьи XVI Договора, выражение "2,34% для Чешской и Словацкой Федеративной Республики" следует понимать как гласящее "0,78% для Словацкой Республики" и "1,56% для Чешской Республики".

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Spanish text -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte espagnol.]

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DOCUMENTO DE LOS ESTADOS PARTE EN EL TRATADO SOBRE FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES EN EUROPA

La República Federal de Alemania, la República de Armenia, la República de Azerbaiyán, la República de Belarús, el Reino de Bélgica, la República de Bulgaria, Canadá, la República Checa, el Reino de Dinamarca, la República Eslovaca, el Reino de España, los Estados Unidos de América, la República Francesa, la República de Georgia, la República Helénica, la República de Hungría, la República de Islandia, la República Italiana, la República de Kazajstán, el Gran Ducado de Luxemburgo, la República de Moldova, el Reino de Noruega, el Reino de los Países Bajos, la República de Polonia, la República Portuguesa, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Rumania, la Federación de Rusia, la República de Turquía y Ucrania, que son los Estados Parte en el Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en lo sucesivo denominados los Estados Parte,

Comprometidos en cumplir los objetivos y requisitos del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en lo sucesivo denominado el Tratado, al tiempo que responden a los históricos cambios acaecidos en Europa con posterioridad a la firma del Tratado,

Recordando en este contexto el compromiso contraído en el párrafo 4 de la Declaración Conjunta de Veintidós Estados firmada en París el 19 de noviembre de 1990, de mantener sólo las capacidades militares que sean necesarias para evitar la guerra y asegurar una defensa eficaz, y de tener presente la relación entre las capacidades y las doctrinas militares, y confirmando su respeto respecto de ese compromiso.

Habiéndose reunido en Viena, en una Conferencia Extraordinaria conjunta presidida por la República Helénica, el 5 de febrero de 1993, conforme al Artículo XXI, párrafo 2, del Tratado y a la Sección VII, párrafo 4, del Acta de Conclusión,

Han acordado lo que sigue:

1. Se considerará que los entendimientos, notificaciones, confirmaciones y compromisos contenidos o mencionados en el presente Documento y sus Anejos cumplen los requisitos necesarios para que la República Checa y la República Eslovaca ejerciten plenamente los derechos y cumplan íntegramente las obligaciones que se enuncian en el Tratado y en sus documentos conexos.

2. En este contexto, los Estados Parte toman nota del Acuerdo entre el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de la República Eslovaca, de 12 de enero de 1993, sobre los Principios y Procedimientos de Aplicación del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa y el Acta de Conclusión de la Negociación sobre Efectivos de Personal de las Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, y de los Protocolos de ese Acuerdo, tal como fueron transmitidos el 20 de enero de 1993 por la República Checa a todos los Estados Parte en el Tratado. A este respecto, los artículos I, II (párrafo 2), III (párrafos 1 a 3), y los artículos IV a VII de ese Acuerdo, el Protocolo sobre niveles máximos de existencias de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de la República Checa y de la República Eslovaca, el Protocolo relativo a vehículos acorazados lanzapuentes en unidades activas, el Protocolo sobre armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado destinados a su conversión para fines no militares, y el Protocolo sobre cuotas activas y pasivas de inspecciones de lugares declarados para la primera fase del período de reducción, de ese Acuerdo, y los párrafos 2 y 3 del Protocolo sobre la cantidad de obligada reducción, del citado Acuerdo, contienen confirmaciones, información y compromisos necesarios.

3. Los Estados Parte toman nota de las notificaciones de la República Checa y de la República Eslovaca enumeradas en el Anejo al presente Documento sobre Notificaciones Relacionadas con el Tratado.

4. Los Estados Parte confirman los entendimientos especificados en el Anejo al presente Documento sobre Entendimientos Relacionados con el Tratado.

5. Los Estados Parte confirman todas las decisiones y recomendaciones adoptadas por el Grupo Consultivo Conjunto en relación con el Tratado.

6. El presente Documento no altera en modo alguno los derechos y obligaciones de los Estados Parte establecidos en el Tratado y en sus documentos conexos.

7. El presente Documento entrará en vigor tras su firma por todos los Estados Parte.

8. El presente Documento, junto con sus Anejos, que forman parte integrante del mismo, en todos los idiomas oficiales de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, se depositará en poder del Gobierno del Reino de los Países Bajos, en su calidad de Depositario designado del Tratado, el cual distribuirá copias auténticas del presente Documento a todos los Estados Parte.

ANEJO SOBRE NOTIFICACIONES RELACIONADAS CON EL TRATADO

A. Los Estados Parte toman nota de las siguientes notificaciones efectuadas por la República Checa tal como fueron transmitidas el 29 de enero de 1993:

1. Niveles máximos de existencias de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado;

2. Cantidades de obligada reducción en las categorías de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado;

3. Cantidad de carros de combate y vehículos acorazados de combate designados para su conversión para fines no militares;

4. Lista de los puntos de entrada/salida;

5. Listas de inspectores y de miembros de la tripulación de transporte;

6. Número de autorización diplomática;

7. Idiomas oficiales;

8. Cuota pasiva de inspección para el primer año del período de reducción;

9. Cuota activa de inspección para el primer año del período de inspección (revisada el 1 de febrero de 1993);

10. Recuento de los aviones destruidos por accidente;

11. Armamentos y equipos limitados por el Tratado y retenidos fuera del territorio de la República Checa (revisada el 1 de febrero de 1993);

12. Lista de lugares de reducción de la República Checa;

13. Cantidad total de armamentos y equipos limitados por el Tratado utilizados exclusivamente con fines de investigación y desarrollo;

14. Cantidad de armamentos y equipos limitados por el Tratado en espera de exportación/reexportación; y

15. Cantidad y tipos de armamentos y equipos convencionales retirados del servicio y reducidos durante los 12 meses precedentes.

Los Estados Parte toman nota, asimismo, de que la República Checa informó mediante su Nota Verbal del 29 de enero de 1993 "a todas las delegaciones ante el Grupo Consultivo Conjunto, que los datos del Ministerio de la Defensa, del Estado Mayor General, de la Comandancia Militar Oeste, de la Comandancia Militar Centro y de todas las formaciones y unidades subordinadas a estos mandos, contenidos en el intercambio de información presentado por la República Federativa Checa y Eslovaca el 15 de diciembre de 1992, son válidos para las fuerzas armadas de la República Checa hasta que se sustituyan por un ulterior intercambio de información de la República Checa."

B. Los Estados Parte toman nota de las siguientes notificaciones efectuadas por la República Eslovaca tal como fueron transmitidas el 29 de enero de 1993 (1 a 11) y el 4 de febrero de 1993 (12 y 13):

1. Niveles máximos de existencias de armamentos y equipos convencionales y cifras del límite nacional de personal limitados por el Tratado (revisada el 2 de febrero de 1993);

2. Cantidades de obligada reducción en las categorías de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado (revisado el 2 de febrero de 1993);

3. Cantidades de carros de combate y vehículos acorazados de combate designados para su conversión para fines no militares;

4. Lista de los puntos de entrada/salida hacia y desde el terrritorio de la República Eslovaca (revisada el 2 de febrero de 1993);

5. Listas de inspectores;

6. Número de autorización diplomática permanente;

7. Idiomas oficiales;

8. Cuota pasiva de inspección para el primer año del período de reducción;

9. Cuota activa de inspección para el primer año del período de reducción (revisada el 2 de febrero de 1993);

10. Cantidades de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en espera de exportación/reexportación y retenidos fuera del territorio de la República Eslovaca (revisada el 2 de febrero de 1993);

11. Cantidades y tipos de armamentos y equipos convencionales retirados del servicio y reducidos durante los 12 meses precedentes;

12. Cantidad total de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado usados exclusivamente para fines de investigación y desarrollo; y

13. Cantidades de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado y retenidos fuera del territorio de la República Eslovaca.

Los Estados Parte toman nota, asimismo, de que la República Eslovaca informó mediante su Nota Verbal del 29 de enero de 1993 "a todas las delegaciones ante el Grupo Consultivo Conjunto, que los datos de la Comandancia Militar Este y de todas las formaciones y unidades subordinadas a ella contenidos en el intercambio de información presentado por la República Federativa Checa y Eslovaca el 15 de diciembre de 1992, son válidos para las fuerzas armadas de la República Eslovaca hasta el próximo intercambio de información de la República Eslovaca en marzo de 1993."

ANEJO SOBRE ENTENDIMIENTOS RELACIONADOS CON EL TRATADO

1. Se entenderá que el primer párrafo del preámbulo del Tratado dice:

"La República Federal de Alemania, la República de Armenia, la República de Azerbaiyán, la República de Belarús, el Reino de Bélgica, la República de Bulgaria, Canadá, la República Checa, el Reino de Dinamarca, la República Eslovaca, el Reino de España, los Estados Unidos de América, la República Francesa, la República de Georgia, la República Helénica, la República de Hungría, la República de Islandia, la República Italiana, la República de Kazajstán, el Gran Ducado de Luxemburgo, la República de Moldova, el Reino de Noruega, el Reino de los Países Bajos, la República de Polonia, la República Portuguesa, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Rumania, la Federación de Rusia, la República de Turquía y Ucrania, en lo sucesivo denominados los Estados Parte,".

2. Se entenderá que los "grupos de Estados Parte" a que se hace referencia en el párrafo 1 (A) del Artículo II del Tratado están formados por:

"la República de Armenia, la República de Azerbaiyán, la República de Belarús, la República de Bulgaria, la República Checa, la República Eslovaca, la República de Georgia, la República de Hungría, la República de Kazajstán, la República de Moldova, la República de Polonia, Rumania, la Federación de Rusia y Ucrania,"

y

"la República Federal de Alemania, el Reino de Bélgica, Canadá, el Reino de Dinamarca, el Reino de España, los Estados Unidos de América, la República Francesa, la República Helénica, la República de Islandia, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de Noruega, el Reino de los Países Bajos, la República Portuguesa, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República de Turquía."

3. En el Artículo IV del Tratado:

- se entenderá que la primera frase del párrafo 2 dice:

"En la zona formada por la totalidad del territorio en Europa, que comprende todos los territorios insulares europeos, de la República Federal de Alemania, la República de Belarús, el Reino de Bélgica, la República Checa, el Reino de Dinamarca incluidas las Islas Feroe, la República Eslovaca, el Reino de España incluidas las Islas Canarias, la República Francesa, la República de Hungría, la República Italiana, la parte de la República de Kazajstán comprendida dentro de la zona de aplicación, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República de Polonia, la República Portuguesa incluidas las Islas Azores y de Madeira, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, la parte de la Federación de Rusia que comprende la porción del antiguo Distrito Militar del Báltico situada en su territorio, el Distrito Militar de Moscú y la porción del Distrito Militar de Volga-Ural situada en su territorio al oeste de los montes Urales, y la parte del territorio de Ucrania que comprende los antiguos Distritos Militares de los Cárpatos y de Kiev, cada Estado Parte limitará y, según sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería de tal modo que, 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, para el grupo de Estados Parte al que pertenezca, las cantidades totales no excedan de:"

- se entenderá que la primera frase del párrafo 3 dice:

"En la zona formada por la totalidad del territorio en Europa, que comprende todos los territorios insulares europeos, de la República Federal de Alemania, la República de Belarús, el Reino de Bélgica, la República Checa, el Reino de Dinamarca, incluidas las Islas Feroe, la República Eslovaca, la República Francesa, la República de Hungría, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República de Polonia, el

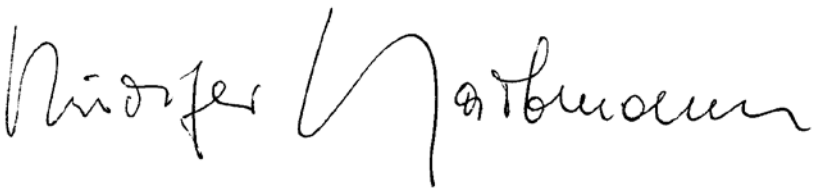
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, la parte de la Federación de Rusia que comprende la porción del antiguo Distrito Militar del Báltico situada en su territorio y la parte del territorio de Ucrania que comprende los antiguos Distritos Militares de los Cárpatos y de Kiev, cada Estado Parte limitará y, según sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería, de tal modo que 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, para el grupo de Estados Parte al que pertenezca, las cantidades totales en unidades activas no excedan de:"

- se entenderá que la primera frase del párrafo 4 dice:

"en la zona formada por la totalidad del territorio en Europa, que comprende todos los territorios insulares europeos, de la República Federal de Alemania, el Reino de Bélgica, la República Checa, la República Eslovaca, la República de Hungría, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos y la República de Polonia, cada Estado Parte limitará y, según sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería, de tal modo que, 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, para el grupo de Estados Parte al que pertenezca, las cantidades totales en unidades activas no excedan de:"

4. En el párrafo 11 del Protocolo sobre el Grupo Consultivo Conjunto, y sin perjuicio de cualquier revisión por el Grupo Consultivo Conjunto de su escala de distribución de gastos de conformidad con el párrafo 2 (F) del Artículo XVI del Tratado, se entenderá que la expresión "2,34% para la República Federativa Checa y Eslovaca" dice "1,56% para la República Checa" y "0,78% para la República Eslovaca".

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Por la República Federal de Alemania
Pour la République fédérale d'Allemagne
Per la Repubblica Federale di Germania
За Федеративную Республику Германия



Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Vereinigten Staaten von Amerika
For the United States of America
Por los Estados Unidos de América
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
За Соединенные Штаты Америки

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Armenien
For the Republic of Armenia
Por la República de Armenia
Pour la République d'Arménie
Per la Repubblica d'Armenia
За Республику Армения

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

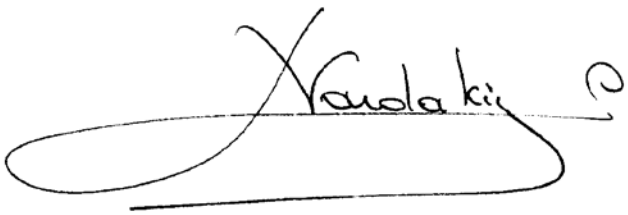
Für die Aserbaidschanische Republik
For the Republic of Azerbaijan
Por la República de Azerbaiyán
Pour la République d'Azerbaïdjan
Per la Repubblica d'Azerbaigian
За Азербайджанскую Республику

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Belarus
For the Republic of Belarus
Por la República de Belarús
Pour la République du Bélarus
Per la Repubblica di Belarus
За Республику Беларусь

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für das Königreich Belgien
For the Kingdom of Belgium
Por el Reino de Bélgica
Pour le Royaume de Belgique
Per il Regno del Belgio
За Королевство Бельгия



Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

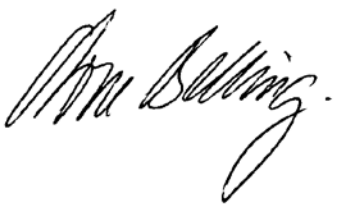
Für die Republik Bulgarien
For the Republic of Bulgaria
Por la República de Bulgaria
Pour la République de Bulgarie
Per la Repubblica di Bulgaria
За Республику Болгария

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für Kanada
For Canada
Por Canadá
Pour le Canada
Per il Canada
За Канаду

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für das Königreich Dänemark
For the Kingdom of Denmark
Por el Reino de Dinamarca
Pour le Royaume du Danemark
Per il Regno di Danimarca
За Королевство Дания

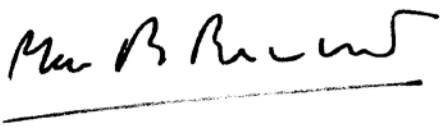


Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für das Königreich Spanien
For the Kingdom of Spain
Por el Reino de España
Pour le Royaume d'Espagne
Per il Regno di Spagna
За Королевство Испания

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Französische Republik
For the French Republic
Por la República Francesa
Pour la République française
Per la Repubblica Francese
За Французскую Республику



Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Georgien
For the Republic of Georgia
Por la República de Georgia
Pour la République de Géorgie
Per la Repubblica di Georgia
За Республику Грузия

Unterzeichnet in Wien, am 6. Juli 1993
Signed in Vienna on 6 July 1993
Firmado en Viena el 6 de julio de 1993
Signé à Vienne, le 6 juillet 1993
Firmato a Vienna il 6 luglio 1993
Подписан в Вене 6 июля 1993 года

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Griechische Republik
For the Hellenic Republic
Por la República Helénica
Pour la République hellénique
Per la Repubblica Ellenica
За Греческую Республику

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Ungarn
For the Republic of Hungary
Por la República de Hungría
Pour la République de Hongrie
Per la Repubblica di Ungheria
За Венгерскую Республику

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Island
For the Republic of Iceland
Por la República de Islandia
Pour la République d'Islande
Per la Repubblica d'Islanda
За Республику Исландия

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Italienische Republik
For the Italian Republic
Por la República Italiana
Pour la République italienne
Per la Repubblica Italiana
За Итальянскую Республику

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Kasachstan
For the Republic of Kazakhstan
Por la República de Kazajstán
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica di Kazakistan
За Республику Казахстан

Unterzeichnet in am
Signed in on
Firmado en el
Signé à le
Firmato a il
Подписан в Алматы 6 мая 1993г.

Für das Großherzogtum Luxemburg
For the Grand Duchy of Luxembourg
Por el Gran Ducado de Luxemburgo
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Per il Granducato del Lussemburgo
За Великое Герцогство Люксембург

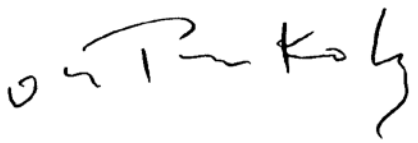
Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Moldau
For the Republic of Moldova
Por la República de Moldova
Pour la République de Moldova
Per la Repubblica di Moldova
За Республику Молдова

Unterzeichnet in
Signed in
Firmado en
Signé à
Firmato a
Подписан в Кишиневе 25 февраля 1993 года

am
on
el
le
il

Für das Königreich Norwegen
For the Kingdom of Norway
Por el Reino de Noruega
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
За Королевство Норвегия

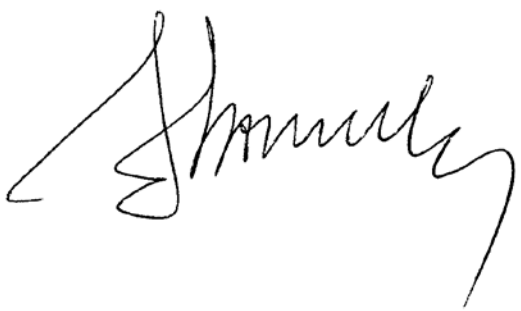


Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für das Königreich der Niederlande
For the Kingdom of the Netherlands
Por el Reino de los Países Bajos
Pour le Royaume des Pays-Bas
Per il Regno dei Paesi Bassi
За Королевство Нидерландов

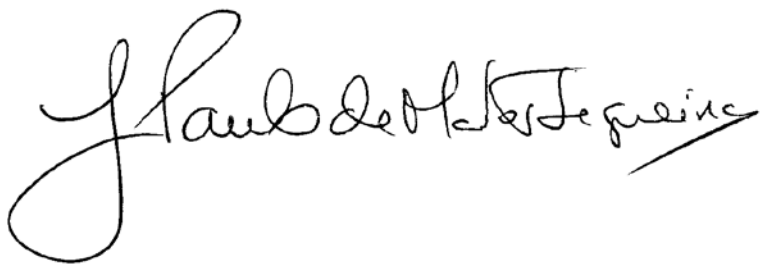
Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Polen
For the Republic of Poland
Por la República de Polonia
Pour la République de Pologne
Per la Repubblica di Polonia
За Республику Польша



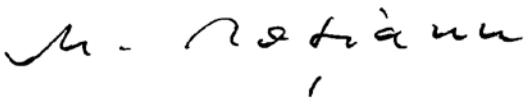
Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Portugiesische Republik
For the Portuguese Republic
Por la República Portuguesa
Pour la République portugaise
Per la Repubblica Portoghese
За Португальскую Республику



Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für Rumänien
For Romania
Por Rumania
Pour la Roumanie
Per la Romania
За Румынию



Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Russische Föderation
For the Russian Federation
Por la Federación de Rusia
Pour la Fédération de Russie
Per la Federazione Russa
За Российскую Федерацию

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Slowakische Republik
For the Slovak Republic
Por la República Eslovaca
Pour la République slovaque
Per la Repubblica Slovacca
За Словацкую Республику

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

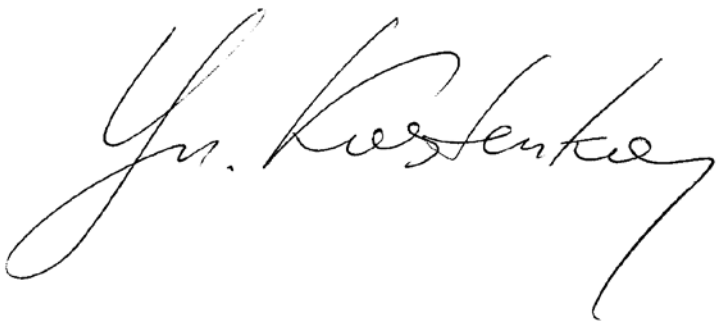
Für die Tschechische Republik
For the Czech Republic
Por la República Checa
Pour la République tchèque
Per la Repubblica Ceca
За Чешскую Республику

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Republik Türkei
For the Republic of Turkey
Por la República de Turquía
Pour la République de Turquie
Per la Repubblica di Turchia
За Турецкую Республику

Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

Für die Ukraine
For Ukraine
Por Ucrania
Pour l'Ukraine
Per l'Ucraina
За Украину



Unterzeichnet in Wien am 5. Februar 1993
Signed in Vienna on 5 February 1993
Firmado en Viena el 5 de febrero de 1993
Signé à Vienne le 5 février 1993
Firmato a Vienna il 5 febbraio 1993
Подписан в Вене 5 февраля 1993 года

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2014

Date of effect: 10 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2014

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2014

Date of effect: 12 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2014

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Georgia interprets article 12 of the Convention in conjunction with respective provisions of other international human rights instruments and its domestic law and will therefore interpret its provisions in a way conferring the highest legal protection for safeguarding dignity, physical, psychological and emotional integrity of persons and ensuring integrity of their property.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Géorgie interprète l'article 12 de la Convention en conformité avec les dispositions correspondantes d'autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme et sa législation interne et interprètera donc les dispositions de la convention de manière à conférer le plus haut niveau de protection juridique pour garantir la dignité et l'intégrité physique, psychologique et émotionnelle des personnes et assurer l'intégrité de leurs biens.

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2014

Date de prise d'effet : 10 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 mars 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2014

Date de prise d'effet : 12 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mars 2014

Déclaration :

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2014

Date of effect: 10 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2014

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2014

Date de prise d'effet : 10 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 mars 2014

No. 45116. International Bank for Reconstruction and Development and Peru

LOAN AGREEMENT (SIERRA RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. LIMA, 26 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2526, I-45116.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE SIERRA RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). LIMA, 2 OCTOBER 2013 AND 4 OCTOBER 2013

Entry into force: 20 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 45116. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE SIERRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. LIMA, 26 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2526, I-45116.*]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE SIERRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). LIMA, 2 OCTOBRE 2013 ET 4 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 20 décembre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46976. Netherlands and Burundi

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 17 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2637, I-46976.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 18 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 18 September 2013 by the exchange of the said letters and with retroactive effect from 17 August 2013, in accordance with their provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

Nº 46976. Pays-Bas et Burundi

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 17 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2637, I-46976.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE EXTENSION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 18 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 18 septembre 2013 par l'échange desdites lettres et avec effet rétroactif à compter du 17 août 2013, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bujumbura, 19-08-2013

Reference: BUJ:270/2013

Objet Prolongation d'Accord

Votre Excellence Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense Néerlandais et Burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, fait à Bujumbura le 17 août 2009, qui a été conclu pour une période d'un an et qui a été prorogé, par échange de lettres jusqu'au 17 août 2013.

Désireux de continuer le partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord restera en vigeur[1)] jusqu'au 17 août 2013.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre de Votre Excellence en réponse acceptant au nom de la République du Burundi la proposition qui précède, seront considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi, qui entrera en vigueur à la date de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération

FRITZ MEIJNDERT
Chargé d'Affaires

S.E.M. Laurent Kavakure
Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale

II

REPUBLIQUE DU BURUNDI MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

Bujumbura, le 18/9/2013

Objet: Prolongation d'Accord

N° 204.15/612/RE/2013

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En référence à votre lettre n°270/2013 du 19/08/2013 portant l'objet sous rubrique et à l'Accord entre le Burundi et les Pays-Bas concernant le statut du personnel civil et militaire présent sur leurs territoires respectifs dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, signé à Bujumbura le 17 août 2009, conclu pour une période supplémentaire d'un an, et prorogé par échange de lettres jusqu'au 17 août 2013, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Burundi marque son accord à votre proposition que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord reste en vigueur jusqu'au 17 août 2014.

En conséquence, la présente réponse et votre lettre précitée ont valeur d'accord formel entre nos deux Gouvernements et constituent un avenant à l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

LAURENT KAVAKURE
Le Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale

A Monsieur le Chargé d'Affaires près l'Ambassade des Pays-Bas à BUJUMBURA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Bujumbura, 19 August 2013

Reference: BUJ:270/2013

Subject: Extension of Agreement

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in their respective territories, in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector, done at Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for a period of one year and which was extended, by an Exchange of Letters, until 17 August 2013.

Wishing to pursue the partnership for the development of the security sector of Burundi, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be extended for an additional period of one year, in order for the Agreement to remain in force until 17 August 2014.

I also have the honour to propose that this Letter, together with your Letter in reply accepting the aforementioned proposal on behalf of the Republic of Burundi, be considered an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi, which shall enter into force on the date of your Letter in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRITZ MEIJNDERT
Chargé d'affaires

H.E. Mr. Laurent Kavakure
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION

Bujumbura, 18 September 2013

Subject: Extension of Agreement
No. 204.15/612/RE/2013

Sir,

In reference to your letter No. 270/2013 of 19 October 2013 regarding the above subject and the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector, signed in Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for a period of one year and extended by an exchange of letters until 17 August 2013, I have the honour to inform you that the Government of Burundi gives its consent to your proposal that the Agreement be extended for an additional period of one year, thus remaining in force until 17 August 2014.

Accordingly, this reply and your aforementioned Letter constitute a formal Agreement between our two Governments and an extension to the abovementioned Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

LAURENT KAVAKURE
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

Chargé d'affaires for
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Bujumbura

No. 47109. Belgium and Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON MAKING A PENITENTIARY INSTITUTION IN THE NETHERLANDS AVAILABLE FOR THE PURPOSE OF ENFORCING BELGIAN CUSTODIAL SENTENCES. TILBURG, 31 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2643, I-47109.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON MAKING A PENITENTIARY INSTITUTION IN THE NETHERLANDS AVAILABLE FOR THE PURPOSE OF ENFORCING BELGIAN CUSTODIAL SENTENCES. BRUSSELS, 16 OCTOBER 2013 AND 7 NOVEMBER 2013

Entry into force: 23 December 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Dutch

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 March 2014

Nº 47109. Belgique et Pays-Bas

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LA MISE À DISPOSITION D'UN ÉTABLISSEMENT PÉNITENTIAIRE AUX PAYS-BAS EN VUE DE L'EXÉCUTION DE PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ INFLIGÉES EN VERTU DE CONDAMNATIONS BELGES. TILBURG, 31 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2643, I-47109.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LA MISE À DISPOSITION D'UN ÉTABLISSEMENT PÉNITENTIAIRE AUX PAYS-BAS EN VUE DE L'EXÉCUTION DE PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ INFLIGÉES EN VERTU DE CONDAMNATIONS BELGES. BRUXELLES, 16 OCTOBRE 2013 ET 7 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 23 décembre 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : néerlandais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mars 2014

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Brussel, 16 oktober 2013

Nr. BRU-2013/687

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België haar complimenten aan en heeft de eer voor te stellen het op 31 oktober 2009 te Tilburg tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de terbeschikkingstelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen, waarvan de werking op 31 december 2013 vervalt, te verlengen met een periode van één jaar. Het verdrag zal dan in werking blijven tot en met 31 december 2014.

De Ambassade heeft voorts de eer voor te stellen dat de Ministers van Justitie van de ontvangststaat en van de zendstaat uiterlijk:
– 1 juli 2014 kunnen overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na 31 december 2014 ter beschikking blijft van de zendstaat tot uiterlijk 31 december 2015;
– 1 juli 2015 kunnen overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na 31 december 2015 ter beschikking blijft van de zendstaat tot uiterlijk 31 december 2016.
Het verdrag zal dan in werking blijven tot en met 31 december 2015, respectievelijk 31 december 2016.

Ten slotte heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat de jaarlijkse indexering voor het jaar 2014 (en de jaren 2015 en 2016 indien van toepassing) plaatsvindt conform artikel 29, derde lid, van het Verdrag en volgens het volgende schema:
– op 1 januari 2014 over de jaren 2009 tot en met 2013;
– op 1 januari 2015 (indien van toepassing) over de jaren 2010 tot en met 2014;
– op 1 januari 2016 (indien van toepassing) over de jaren 2011 tot en met 2015.

Indien het voorgaande aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk België, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van de Federale Overheidsdienst tezamen een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst door het Koninkrijk der Nederlanden van de kennisgeving van het Koninkrijk België dat aan de nationale wettelijke vereisten voor inwerkingtreding van het verdrag is voldaan, en dat terugwerkende kracht zal hebben tot 31 december 2013, indien het op die datum nog niet in werking getreden is.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van de gelegenheid gebruik de Federale Overheidsdienst van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België te verzekeren van haar gevoelens van de meeste hoogachting.

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking
Directie Verdragen
Karmelietenstraat 15
1000 Brussel

II

KONINKRIJK BELGIË
FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

Brussel, 7 november 2013

J4/ADR/2539/JUR.05.01/2013/30316

De Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade van 16 oktober 2013, kenmerk BRU-2013/687, waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See note I -- Voir note I]

De Federale Overheidsdienst heeft de eer de Ambassade mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk België het voorstel zoals vervat in de bovengenoemde nota van de Ambassade aanvaardt en voorts, dat de nota van de Ambassade en deze antwoordnota tezamen een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België zullen vormen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst door het Koninkrijk der Nederlanden van de kennisgeving van het Koninkrijk België dat aan de nationale wettelijke vereisten voor inwerkingtreding van het verdrag is voldaan, en dat terugwerkende kracht zal hebben tot 31 december 2013, indien het Koninkrijk der Nederlanden de kennisgeving na die datum ontvangt.

De Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te verzekeren van zijn gevoelens van de meeste hoogachting.

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Brussel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Brussels, 16 October 2013

No. BRU-2013/687

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Federal Public Service Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium and has the honour of proposing to extend for a period of one year the Agreement, concluded at Tilburg on 31 October 2009, between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on making a penitentiary institution in the Netherlands available for the purpose of enforcing Belgian custodial sentences, which expires on 31 December 2013. The Agreement shall remain in force until 31 December 2014.

Furthermore, the Embassy has the honour to suggest that the Ministers of Justice of the host State and the State of origin may agree:

- On 1 July 2014 at the latest, that the penitentiary institution shall remain available to the State of origin from 31 December 2014 through 31 December 2015 inclusive;

- On 1 July 2015 at the latest, that the penitentiary institution shall remain available to the State of origin from 31 December 2015 through 31 December 2016 inclusive.

The Agreement shall remain in force through 31 December 2015 and 31 December 2016, as appropriate.

Lastly, the Embassy has the honour to suggest that the annual indexing for 2014 (and the years 2015 and 2016, if applicable) shall take place in accordance with article 29, paragraph 3, of the Agreement and according to the following schedule:

- On 1 January 2014 for 2009 to 2013 inclusive;

- On 1 January 2015 (if applicable) for 2010 to 2014 inclusive;

- On 1 January 2016 (if applicable) for 2011 to 2015 inclusive.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, the Embassy has the honour to propose that this Note, together with the Note in reply of the Federal Public Service, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, which shall enter into force on the date of receipt by the Kingdom of the Netherlands of the notification by the Kingdom of Belgium confirming its compliance with the national legal requirements for the entry into force of the Agreement, and that it shall have retroactive effect until 31 December 2013, if it has not on that date already entered into force.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Federal Public Service Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

Federal Public Service Foreign Affairs,
Foreign Trade and Development Cooperation
Treaty Division
Brussels

II

KINGDOM OF BELGIUM
FEDERAL PUBLIC SERVICE FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE AND
DEVELOPMENT COOPERATION

Brussels 7 November 2013

J4/ADR/2539/JUR.05.01/2013/30316

The Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. BRU-2013/687, dated 16 October 2013, the content of which reads as follows:

[See note I]

The Federal Public Service has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Belgium agrees to the proposal contained in the abovementioned Note from the Embassy and adds that the Note of the Embassy, together with this Note in reply, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, which shall enter into force on the date of receipt by the Kingdom of the Netherlands of the notification by the Kingdom of Belgium confirming its compliance with the national legal requirements for the entry into force of the Agreement, and that the Agreement shall have retroactive effect until 31 December, if the Kingdom of the Netherlands receives the notification after that date.

The Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium takes this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands at Brussels

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

N° BRU-20131687

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Service public fédéral Affaires étrangères du Royaume de Belgique et a l'honneur de proposer de prolonger d'une période d'un an la Convention faite à Tilburg le 31 octobre 2009 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges, qui cesse de produire ses effets le 31 décembre 2013. La convention restera dès lors en vigueur jusqu'au 31 décembre 2014 inclus.

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que les ministres de la Justice de l'État d'accueil et de l'État d'origine :
— puissent convenir le 1er juillet 2014 au plus tard que l'établissement pénitentiaire reste à la disposition de l'État d'origine également après le 31 décembre 2014 jusqu'au 31 décembre 2015 au plus tard;
— puissent convenir le 1er juillet 2015 au plus tard que l'établissement pénitentiaire reste à la disposition de l'État d'origine également après le 31 décembre 2015 jusqu'au 31 décembre 2016 au plus tard.

La convention restera dès lors en vigueur respectivement jusqu'au 31 décembre 2015 et au 31 décembre 2016 inclus.
Enfin, l'Ambassade a l'honneur de proposer que l'indexation annuelle pour l'année 2014 (et les années 2015 et 2016 si d'application) s'effectue conformément à l'article 29, alinéa 3, de la convention et selon le calendrier suivant :

— le 1er janvier 2014 pour les années 2009 à 2013;
— le 1er janvier 2015 (si d'application), pour les années 2010 à 2014;
— le 1er janvier 2016 (si d'application), pour les années 2011 à 2015.

Si ce qui précède est acceptable pour le gouvernement du Royaume de Belgique, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Service public fédéral constituent ensemble une convention entre le Royaume des Pays-

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Bas et le Royaume de Belgique, qui entrera en vigueur à la date de réception par le Royaume des Pays-Bas de la notification du Royaume de Belgique qu'il est satisfait aux exigences légales nationales afférentes à l'entrée en vigueur de la convention, et qui aura effet rétroactif jusqu'au 31 décembre 2013, à défaut d'entrée en vigueur à cette date.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas profite de l'occasion pour assurer au Service public fédéral Affaires étrangères du Royaume de Belgique sa plus haute considération.
Bruxelles, le 16 octobre 2013

À l'attention du Service public fédéral Affaires étrangères,
Commerce extérieur et Coopération au développement
Direction des Traités
rue des Petits Carmes 15
1000 Bruxelles

II

J4/ADR/2539/JUR.05.01/2013/30316

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des PaysBas et a l'honneur de confirmer la bonne réception de la note de l'Ambassade du 16 octobre 2013, référence BRU-2013/687, dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

Le Service public fédéral a l'honneur de communiquer à l'Ambassade que le gouvernement du Royaume de Belgique accepte la proposition telle que contenue dans la note susmentionnée de l'Ambassade et que la note de l'Ambassade et la présente note de réponse constitueront ensemble une convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui entrera en vigueur à la date de réception par le Royaume des Pays-Bas de la notification du Royaume de Belgique qu'il est satisfait aux exigences légales nationales afférentes à l'entrée en vigueur de la convention, et qui aura effet rétroactif jusqu'au 31 décembre 2013, en cas de réception par le Royaume des Pays-Bas de la notification après cette date.

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique profite de l'occasion pour assurer à l'Ambassade du Royame des Pays-Bas sa plus haute considération. Fait à Bruxelles, le 7 novembre 2013

À l'attention de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Bruxelles

No. 47208. Netherlands and Gabon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE MINISTRIES OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. LIBREVILLE, 3 AUGUST 2009, AND YAOUNDÉ, 16 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2653, I-47208.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE MINISTRIES OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. COTONOU, 17 OCTOBER 2013, AND LIBREVILLE, 6 NOVEMBER 2013

Entry into force: 19 November 2013, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

Nº 47208. Pays-Bas et Gabon

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENT DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. LIBREVILLE, 3 AOÛT 2009, ET YAOUNDÉ, 16 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2653, I-47208.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENT DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. COTONOU, 17 OCTOBRE 2013, ET LIBREVILLE, 6 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 19 novembre 2013, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Cotonou, le 17 octobre 2013

COT-875/2013

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération Internationale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale du Gabon et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Gabon concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense néerlandais et gabonais, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense, fait à Yaoundé, le 16 octobre 2009, qui a été conclu pour une période d'un an et prorogé pour trois périodes supplémentaires d'un an, et qui prendra fin le 19 novembre 2013.

Désireux de continuer la coopération bilatérale en matière de défense, le Royaume des Pays-Bas propose que cet Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte qu'il reste en vigueur jusqu'au 19 novembre 2014.

Si la proposition ci-dessus agrée le gouvernement gabonais, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon qui entrera en vigueur le 19 novembre 2013.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération Internationale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale du Gabon, les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires Étrangères, de la coopération internationale et de la Francophonie du Gabon
LIBREVILLE

Ampl.: Direction des Affaires Juridiques

II

RÉPUBLIQUE GABONAISE
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
MINISTÈRE DE LA DEFENSE NATIONALE
CABINET DU MINISTRE

Libreville, le 6 novembre 2013

N° 1091/MDN/SG/DGEFRI.

Objet : Prorogation d'un Accord.
Référence : Note Verbale COT-875/2013 de l'Ambassade du Royaume des Pays Bas du 17 octobre 2013.

Excellence, Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre rappelée en référence, relative à la prorogation de l'Accord concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense néerlandais et gabonais présents sur leurs territoires respectifs en vue de la Coopération bilatérale en matière de défense.

En réponse, j'ai l'honneur devous informer que je donne mon accord pour le renouvellement de cet Accord pour une durée d'un an couvrant la période du 19 novembre 2013 au 19 november 2014, durée devant être mise à contribution pour l'élaboration d'un Accord plus pérenne.

Veuillez agréer, Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'asssurance de ma haute considération.

PACÔME-RUFIN ONDZOUNGA.

Le Ministre A
Monsieur l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Cotonou

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Cotonou, 17 October 2013

COT-875/2013

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Francophonie, responsible for NEPAD and Regional Integration of Gabon and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Gabonese Republic concerning the status of military and civilian personnel of the Ministries of Defence of the Netherlands and Gabon, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation, done at Yaoundé on 16 October 2009, which was concluded for a period of one year and extended for three additional periods of one year, and which shall come to an end on 19 November 2013.

Desirous to pursue bilateral cooperation on defence matters, the Kingdom of the Netherlands proposes that this Agreement be extended for a further period of one year, in order for it to remain in force until 19 November 2014.

If the foregoing proposal is acceptable to the Gabonese Government, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that this Note, together with the Ministry's Note in reply, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Gabonese Republic, which shall enter into force on 19 November 2013.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Francophonie, responsible for NEPAD and Regional Integration of Gabon, the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
International Cooperation and Francophonie of Gabon
Libreville

Copy: Directorate of Legal Affairs

II

GABONESE REPUBLIC
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OFFICE OF THE MINISTER

Libreville, 6 November 2013

No. 1091/MDN/SG/DGEFRI

Subject: Extension of Agreement

Reference: Note Verbale COT-875/2013 of 17 October 2013
of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands

Excellency,

I acknowledge receipt of your Note, referred to above, regarding the extension of the Agreement concerning the status of military and civilian personnel of the Ministries of Defence of the Netherlands and Gabon, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation.

In response, I have the honour to inform you that I give my consent to the extension of that Agreement for one year, covering the period from 19 November 2013 to 19 November 2014. This period should be used to prepare an Agreement of longer duration.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PACÔME-RUFIN ONDZOUNGA

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Cotonou

No. 48473. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS. LONDON, 26 SEPTEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2743, I-48473.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS. LONDON, 12 JUNE 2013

Entry into force: 31 January 2014, in accordance with article III

Authentic texts: Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2014

Nº 48473. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 26 SEPTEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2743, I-48473.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 12 JUIN 2013

Entrée en vigueur : 31 janvier 2014, conformément à l'article III

Textes authentiques : néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2014

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Geleid door de wens een protocol te sluiten tot wijziging van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, met Protocol, ondertekend te Londen op 26 september 2008 (hierna te noemen „het Verdrag"),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Artikel 7 van het Verdrag wordt geschrapt en vervangen door het volgende artikel:

„Artikel 7

Winst uit onderneming

1. Voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen die in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend in die andere Staat worden belast.

2. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 21 zijn de voordelen die in elk van de Verdragsluitende Staten aan de vaste inrichting bedoeld in het eerste lid kunnen worden toegerekend de voordelen die zij naar verwachting zou behalen, in het bijzonder via haar handelen met andere onderdelen van de onderneming, indien zij een afzonderlijke en onafhankelijke onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, rekening houdend met de door de onderneming via de vaste inrichting en via de andere onderdelen van de onderneming uitgeoefende functies, gebruikte vermogensbestanddelen en genomen risico's.

3. Indien een Verdragsluitende Staat, in overeenstemming met het tweede lid, de voordelen corrigeert die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting van een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten en voordelen van de onderneming die in de andere Staat zijn belast dienovereenkomstig belast, brengt de andere Staat, voor zover nodig om dubbele belastingheffing over deze voordelen te vermijden, een passende correctie aan indien hij instemt met de door de eerstbedoelde Staat uitgevoerde correctie; indien de andere Verdragsluitende Staat niet instemt met de correctie, sluiten de Verdragsluitende Staten in onderling overleg elke daaruit voortvloeiende dubbele belasting uit.

4. Indien in voordelen bestanddelen van het inkomen of vermogenswinsten zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel."

Artikel II

Onderdeel b. van het eerste lid van artikel 18 van het Verdrag wordt geschrapt en vervangen door het volgende onderdeel:

„b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden verleend en de natuurlijke persoon een inwoner is van die Staat die:

i. onderdaan is van die Staat; of

ii. niet uitsluitend voor het verlenen van de diensten inwoner van die Staat werd;

en in die Staat aan belasting over deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen is onderworpen."

Artikel III

De Verdragsluitende Staten stellen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis dat de wettelijk vereiste procedures voor het in werking doen treden van dit Protocol zijn voltooid. Dit Protocol treedt in werking op de laatste dag van de maand die volgt op de maand waarin de laatste van deze kennisgevingen is ontvangen en zal als volgt van toepassing zijn:

a. in het Verenigd Koninkrijk:

i. ter zake van de inkomstenbelasting en vermogenswinstbelasting, over elk belastingjaar dat begint op of na 6 april volgend op de datum waarop dit Protocol in werking treedt;

ii. ter zake van de vennootschapsbelasting, over elk boekjaar dat begint op of na 1 april volgend op de datum waarop dit Protocol in werking treedt;

b. in Nederland: voor belastingjaren en tijdvakken beginnend op of na 1 januari volgend op de datum waarop dit Protocol in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen op 12 juni 2013, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

F. WEEKERS

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

DAVID GAUKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains, with Protocol, signed at London on 26 September 2008 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Article 7 of the Convention shall be deleted and replaced by the following Article:

"Article 7

Business Profits

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article and Article 21, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State; if the other Contracting State does not so agree, the Contracting States shall eliminate any double taxation resulting therefrom by mutual agreement.

4 Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article."

Article II

Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph:

"b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services;

and is subject to tax in that State on such salaries, wages and other similar remuneration."

Article III

Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for bringing into force this Protocol. This Protocol shall enter into force on the last day of the month following the month in which the later of these notifications has been received and shall thereupon have effect:

a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April next following the date on which this Protocol enters into force;

(ii) in respect of the corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April next following the date on which this Protocol enters into force;

b) in the Netherlands: for taxable years and periods beginning on or after the first day of January next following the date on which this Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London this 12th day of June 2013, in duplicate, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

F. WEEKERS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

DAVID GAUKE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, avec Protocole, signée à Londres le 26 septembre 2008 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 7 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices qui sont attribuables à l'établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont imposables dans l'autre État.

2. Aux fins du présent article et de l'article 21, les bénéfices qui sont attribuables dans chaque État contractant à l'établissement stable mentionné au paragraphe 1 sont ceux que celui-ci aurait pu réaliser, en particulier dans ses opérations avec d'autres parties de l'entreprise, s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques assumés par l'entreprise par l'intermédiaire de l'établissement stable et des autres parties de l'entreprise.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 2, un État contractant ajuste les bénéfices qui sont attribuables à un établissement stable d'une entreprise de l'un des États contractants et impose en conséquence les bénéfices de l'entreprise qui ont été imposés dans l'autre État, cet autre État procède à un ajustement approprié, dans la mesure nécessaire pour éliminer la double imposition sur ces bénéfices, pour autant qu'il soit d'accord avec l'ajustement effectué par le premier État; si cet autre État contractant n'est pas d'accord, les États contractants éliminent d'un commun accord toute double imposition.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article. »

Article II

L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question;

Et est assujetti dans cet État à l'impôt sur ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires. »

Article III

Les États contractants se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications, et ses dispositions prennent effet :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour tout exercice fiscal commençant le 6 avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1er avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date;

b) Aux Pays-Bas, pour les années et périodes d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant celle de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 12 juin 2013, en double exemplaire, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

F. WEEKERS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID GAUKE

No. 50125. United Nations and Sierra Leone

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE ON THE ESTABLISHMENT OF A RESIDUAL SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE. NEW YORK, 29 JULY 2010, AND FREETOWN, 11 AUGUST 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50125.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE REGARDING THE INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE ON THE ESTABLISHMENT OF A RESIDUAL SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE. NEW YORK, 10 DECEMBER 2013, AND FREETOWN, 12 DECEMBER 2013

Entry into force: 12 December 2013 by the exchange of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2014

Nº 50125. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN TRIBUNAL SPÉCIAL RÉSIDUEL POUR LA SIERRA LEONE. NEW YORK, 29 JUILLET 2010, ET FREETOWN, 11 AOÛT 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871, I-50125.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN TRIBUNAL SPÉCIAL RÉSIDUEL POUR LA SIERRA LEONE. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2013, ET FREETOWN, 12 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 12 décembre 2013 par l'échange desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

REFERENCE: 2013-OLC-000330

10 December 2013

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone (RSCSL), as well as the Headquarters Agreement between the Republic of Sierra Leone and the RSCSL. Under Article 6 of the Agreement establishing the RSCSL, the RSCSL has a principal seat in Sierra Leone, and shall carry out its functions at an interim seat in The Netherlands, until the Parties agree otherwise. The RSCSL may also meet away from its seat if it considers it necessary for the efficient exercise of it s functions.

As your Government's representative on the Management Committee of the Special Court for Sierra Leone (SCSL) may have conveyed, the Government of The Netherlands has recently advised that Committee that it will not be in a position to enter into a comprehensive Headquarters Agreement with the RSCSL for a period of at least 6 months, given the need for formal Parliamentary ratification of the instrument. It has indicated however that, in the interim, it will be able to conclude promptly and give provisional effect to all provisions of a comprehensive Headquarters Agreement except insofar as they relate to the detention in The Netherlands of any individual under the authority of the RSCSL, or to the physical presence at and appearance before the RSCSL of any person accused or convicted by the RSCSL.

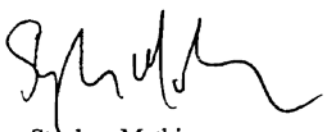
In order that the SCSL may be closed in orderly fashion and to allow the RSCSL to commence operations promptly, while maintaining the necessary comprehensive coverage of a Headquarters Agreement in respect of the RSCSL's operations, I would wish to propose that, pursuant to Article 6 of the Agreement, the Parties agree to specify the RSCSL's seat in Sierra Leone as the venue for any detention of an individual under the authority of the RSCSL, or to the physical presence at and appearance before the RSCSL of any person accused or convicted by the RSCSL, from the date of commencement of operations of the RSCSL until entry into force of the comprehensive Headquarters Agreement with The Netherlands.

His Excellency
Mr. Franklyn Bai Kargbo
Attorney-General and Minister of Justice
Freetown

I would be grateful if you could confirm your Governments' agreement to this understanding regarding the interpretation and application of Article 6 of the RSCSL Agreement in the specific circumstances and for the fixed period described above. I am of the view that, with your agreement, this understanding between the Parties will enable smooth and prompt transition to the RSCSL, and afford the RSCSL all the necessary legal protections in respect of its operation from its commencement onwards.

I wish to take this opportunity again to express the gratitude of the United Nations for your Government's excellent cooperation on all matters related to the SCSL and the RSCSL. I look forward to working with you to ensure the efficient and timely completion of the work of the SCSL, following the successful closing ceremony earlier this month, and a smooth transition to the RSCSL in the near future.

Yours sincerely,



Stephen Mathias
Assistant Secretary-General
for Legal Affairs

II

GOVERNMENT OF SIERRA LEONE
Chambers of the Attorney-General
Guma Building, Lamina Sankoh Street, Freetown

L.470

12th December, 2013

Mr. Stephen Mathias
Assistant Secretary-General
For Legal Affairs
United Nations.

Dear Mr. Mathias,

I have the honour to refer to your letter of 11 December 2013 in connection with the provisions of Article 6 of the Agreement on the establishment of the Residual Special Court for Sierra Leone. The Government of Sierra Leone has taken note of the requirements of a formal Parliamentary ratification of a comprehensive Headquarters Agreement between the Government of the Netherlands and the Residual Special Court for Sierra Leone.

The Government of Sierra Leone is in agreement with the proposal that the RSCSL's seat in Sierra Leone be used as the venue for the detention of an individual under the authority of the RSCSL, or the physical presence at and appearance before the RSCSL of any person accused or convicted by the RSCSL, from the date of commencement of operations of the RSCSL until entry into force of the comprehensive Headquarters Agreement with the Netherlands.

I would like to express to the United Nations, the Government of Sierra Leone's appreciation for the fruitful cooperation on matters related to the SCSL and the RSCSL.

Please accept the assurances of my highest regard.

Yours sincerely,

FRANKLYN BAI KARGBO
ATTORNEY-GENERAL & MINISTER OF JUSTICE
REPUBLIC OF SIERRA LEONE

Franklyn Bai Kargbo
Attorney-General and Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 10 décembre 2013

Référence : 2013-OLC-000330

Monsieur le Procureur général et Ministre de la justice,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à la création d'un Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone, ainsi qu'à l'Accord de siège entre la République de Sierra Leone et le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone. En vertu de l'article 6 de l'Accord relatif à la création d'un Tribunal spécial résiduel, le Tribunal a son siège en Sierra Leone et s'acquitte de ses fonctions à partir d'un siège provisoire situé aux Pays-Bas, jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement. Le Tribunal spécial résiduel peut également se réunir hors de son siège s'il l'estime nécessaire pour exercer efficacement ses fonctions.

Comme le représentant de votre Gouvernement au sein du Comité de gestion du Tribunal spécial pour la Sierra Leone vous l'a sans doute communiqué, le Gouvernement des Pays-Bas a récemment informé le Comité qu'il ne serait pas en mesure de conclure un accord de siège global avec le Tribunal spécial résiduel pendant au moins six mois, étant donné que l'instrument doit être ratifié officiellement par le Parlement. Il a toutefois indiqué qu'il pourrait, dans l'intervalle, conclure rapidement un accord de siège global et en appliquer à titre provisoire toutes les dispositions, sauf en ce qui concerne la détention aux Pays-Bas de toute personne se trouvant sous l'autorité du Tribunal spécial résiduel ou la présence physique et la comparution devant le Tribunal de toute personne accusée ou condamnée par lui.

Afin que le Tribunal spécial pour la Sierra Leone puisse être fermé dans de bonnes conditions et pour permettre au Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone de commencer rapidement ses activités, tout en veillant à ce que les opérations de ce dernier soient couvertes par un accord de siège, je propose que, conformément à l'article 6 de l'Accord, les Parties conviennent de désigner le siège du Tribunal spécial résiduel en Sierra Leone comme le lieu de détention de toute personne placée sous son autorité et celui où toute personne accusée ou condamnée par lui se présentera physiquement et comparaîtra, à compter de la date de début des activités du Tribunal jusqu'à l'entrée en vigueur de l'accord de siège global avec les Pays-Bas.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que la proposition qui précède concernant l'interprétation et l'application de l'article 6 de l'Accord relatif à la création d'un Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone, dans les conditions et pendant la période indiquées, recueille l'agrément de votre Gouvernement. Je suis d'avis qu'avec votre accord, cette entente entre les Parties permettra une transition rapide et sans heurts vers le Tribunal spécial résiduel et assurera à ce dernier toutes les protections juridiques nécessaires à son fonctionnement dès le commencement de ses travaux.

Je saisis cette occasion pour exprimer la gratitude de l'Organisation des Nations Unies pour l'excellente coopération que votre Gouvernement lui apporte sur toutes les questions liées au Tribunal spécial pour la Sierra Leone et au Tribunal spécial résiduel. Je me réjouis à l'idée de collaborer avec vous en vue d'assurer l'achèvement en temps voulu des travaux du Tribunal

spécial, après la cérémonie de clôture du début du mois, ainsi qu'une transition en douceur vers le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone dans un proche avenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Procureur général et Ministre de la justice, les assurances de ma haute considération.

STEPHEN MATHIAS
Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques

Son Excellence
Monsieur Franklyn Bai Kargbo
Procureur général et Ministre de la justice
Freetown

II

GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Freetown, le 12 décembre 2013

L.470

Monsieur le Sous-Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 11 décembre 2013 concernant les dispositions de l'article 6 de l'Accord relatif à la création d'un Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone. Le Gouvernement de la Sierra Leone a pris note du fait que l'accord de siège global entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone devait être officiellement ratifié par le Parlement.

Le Gouvernement de la Sierra Leone approuve la proposition tendant à ce que le siège du Tribunal spécial résiduel en Sierra Leone soit utilisé comme lieu de détention des personnes placées sous l'autorité du Tribunal et celui où toute personne accusée ou condamnée par lui se présentera physiquement et comparaîtra, à compter de la date de début des activités du Tribunal jusqu'à l'entrée en vigueur de l'accord de siège global avec les Pays-Bas.

Je souhaite exprimer à l'Organisation des Nations Unies la gratitude du Gouvernement de la Sierra Leone pour la coopération fructueuse sur les questions relatives au Tribunal spécial pour la Sierra Leone et au Tribunal spécial résiduel.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

FRANKLYN BAI KARGBO
Procureur général et Ministre de la justice

M. Stephen Mathias
Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques
Organisation des Nations Unies

No. 50194. United States of America and Jordan

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. AMMAN, 10 NOVEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2875, I-50194.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 10 NOVEMBER 1996. AMMAN, 21 AUGUST 2006 AND 7 NOVEMBER 2006

Entry into force: 7 November 2006 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Nº 50194. États-Unis d'Amérique et Jordanie

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. AMMAN, 10 NOVEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2875, I-50194.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DU 10 NOVEMBRE 1996. AMMAN, 21 AOÛT 2006 ET 7 NOVEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 7 novembre 2006 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

II

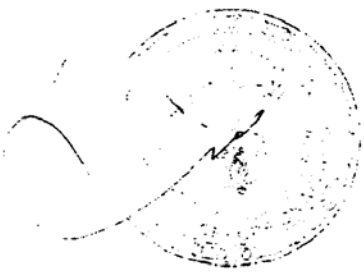
وزارة الخارجية

الرقم: ٧٨٠/١/٧٥ ت م

التاريخ: ٢٠٠٦/١١/٥

تهدي وزارة الخارجية الاردنية أطيب أمنياتها الى سفارة الولايات المتحدة الامريكية / عمان ، وتتشرف بالاشارة الى مذكرة السفارة رقم 978 تاريخ 2006/8/21 حول اتفاقية النقل الجوي بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية و المملكة الاردنية الهاشمية الموقعة في عمان بتاريخ 10 تشرين الثاني 1996، ان تعلم السفارة الكريمة بموافقة الجهات المعنية على مقترحهم بحذف الملحق رقم (3) من الاتفاقية المشار اليها اعلاه.

تنتهز وزارة الخارجية هذه الفرصة لتعرب للسفارة الكريمة عن فائق إحترامها ،،



- سفارة الولايات المتحدة الامريكية / عمان

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Note No. 978

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Foreign Ministry of the Hashemite Kingdom of Jordan and has the honor to refer the Ministry to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jordan, signed at Amman, Jordan, on Nov 10, 1996 (the "Agreement.")

In light of August 16 discussions between the two governments concerning removal from the Agreement of provisions relating to regulation of computer reservation systems, the Embassy proposes that Annex III to the Agreement be deleted. If the Ministry concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America would like to take this opportunity to renew to the Foreign Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Amman, August 21, 2006.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Ministry of Foreign Affairs

Number: Taa' 75/1/780
Date: 11/7/2006

The Jordanian Ministry of Foreign Affairs extends its best wishes to the Embassy of the United States of America in Amman. This memorandum is in reference to Memorandum Number 978 from the Embassy, dated 8/21/2006, regarding the Air Transport Agreement between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan that was signed in Amman on November 10, 1996. The Jordanian Ministry of Foreign Affairs would like to inform the esteemed Embassy that the competent authorities have accepted the Embassy's suggestion that Annex 3 of the aforementioned Agreement be deleted.

The Jordanian Ministry of Foreign Affairs would like to take this opportunity to express its utmost respect to the esteemed Embassy of the United States of America.

- The Embassy of the United States of America / Amman

[1] Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Amman, le 21 août 2006

Note nº 978

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie et a l'honneur de l'inviter à se référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jordanie, signé à Amman, en Jordanie, le 10 novembre 1996 (« l'Accord »).

À la lumière des discussions du 16 août entre les deux Gouvernements concernant le retrait de l'Accord des dispositions relatives à la réglementation des systèmes informatisés de réservation, l'ambassade propose que l'annexe III de l'Accord soit supprimée. Si le Ministère approuve cette proposition, l'ambassade propose en outre que la présente note et la note affirmative du Ministère en réponse constituent un accord sur cette question, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7 novembre 2006

Numéro : Taa’ 75/1/780

Le Ministère des affaires étrangères de la Jordanie présente ses compliments à l’ambassade des États-Unis d’Amérique à Amman. Le présent Mémorandum se réfère au Mémorandum n° 978 de l’ambassade, en date du 21 août 2006, concernant l’Accord relatif au transport aérien entre les États-Unis d’Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie, signé à Amman le 10 novembre 1996. Le Ministère des affaires étrangères de la Jordanie informe l’ambassade que les autorités compétentes ont accepté la suggestion de l’ambassade de supprimer de l’annexe 3 de l’Accord susmentionné.

Le Ministère des affaires étrangères de la Jordanie saisit cette occasion pour renouveler à l’ambassade des États-Unis d’Amérique les assurances de sa très haute considération.

L’ambassade des États-Unis d’Amérique
Amman

No. 50333. United States of America and Pakistan

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN. RAWALPINDI, 10 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2884, I-50333.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 10 APRIL 1997. ISLAMABAD, 23 FEBRUARY 2007 AND 19 MARCH 2007

Entry into force: 19 March 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Nº 50333. États-Unis d'Amérique et Pakistan

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN. RAWALPINDI, 10 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2884, I-50333.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN DU 10 AVRIL 1997. ISLAMABAD, 23 FÉVRIER 2007 ET 19 MARS 2007

Entrée en vigueur : 19 mars 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 356/ECON

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan, and has the honor to refer to the Ministry the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan, signed at Rawalpindi, April 10, 1997 (the "Agreement"), and amended April 12 and 29, 1999.

In light of the Embassy's receipt of Ministry of Foreign Affairs Note No. USA-2/88/2007, dated 14 February 2007, concerning removal from the Agreement of the provision relating to regulations of computer reservation systems, the Embassy proposes that Annex III to the Agreement be deleted. If the Ministry concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Islamabad, February 23, 2007.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ISLAMABAD

No. USA-2/88/2007 19 March 2007

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Islamabad and has the honour to refer to the U.S. Embassy's note no. 356/ECON dated February 23, 2007.

The same has been considered. It is decided to delete Annex-III of the Air Services Agreement (ASA), concluded between Pakistan and the United States, in 1997.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the esteemed Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Islamabad

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 23 février 2007

N° 356/ECON

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan et a l'honneur de l'inviter à se référer à l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan, signé à Rawalpindi le 10 avril 1997 (« l'Accord »), et modifié le 12 avril 1999 et le 29 avril 1999.

À la suite de la réception par l'ambassade de la note n° USA-2/88/2007 du Ministère des affaires étrangères, en date du 14 février 2007, concernant le retrait de l'Accord des dispositions relatives à la réglementation des systèmes informatisés de réservation, l'ambassade propose que l'annexe III de l'Accord soit supprimée. Si le Ministère approuve cette proposition, l'ambassade propose en outre que la présente note et la note affirmative du Ministère en réponse constituent un accord sur cette question, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ISLAMABAD

Le 19 mars 2007

N° USA-2/88/2007

Le Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Islamabad et a l'honneur de se référer à la note n°356/ECON de l'ambassade en date du 23 février 2007.

La proposition a été examinée. Il est décidé de supprimer l'annexe III de l'Accord de transport aérien conclu entre le Pakistan et les États-Unis en 1997.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Islamabad

No. 50498. United States of America and Malaysia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. SAN FRANCISCO, 21 JUNE 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2895, I-50498.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 21 JUNE 1997. KUALA LUMPUR, 7 AUGUST 2006 AND 20 OCTOBER 2006

Entry into force: 20 October 2006 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Nº 50498. États-Unis d'Amérique et Malaisie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE. SAN FRANCISCO, 21 JUIN 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2895, I-50498.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 21 JUIN 1997. KUALA LUMPUR, 7 AOÛT 2006 ET 20 OCTOBRE 2006

Entrée en vigueur : 20 octobre 2006 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 854

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia and refers to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia, signed at San Francisco, California on June 21, 1997 (the "Agreement").

In light of October 2004 discussions between the two governments concerning removal from the Agreement of provisions relating to regulation of computer reservation systems, the Embassy proposes that Annex III to the Agreement be deleted. If the Ministry concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Kuala Lumpur, August 7, 2006.

II

CU 773/06 (AME)

The Ministry of Foreign Affairs of Malaysia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the latter's note (ref. no. 854) dated 7 August 2006 has the honour to inform that the Government of Malaysia is agreeable to the proposed amendments as stated in the above mentioned note.

The Ministry has further the honour to inform that this note in reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of Malaysia avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
KUALA LUMPUR

20 October 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Kuala Lumpur, le 7 août 2006

N° 854

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens, signé à San Francisco, en Californie, le 21 juin 1997 (« l'Accord »).

Compte tenu des discussions menées en octobre 2004 entre les deux Gouvernements concernant le retrait de l'Accord des dispositions relatives à la réglementation des systèmes informatisés de réservation, l'ambassade propose que l'annexe III de l'Accord soit supprimée. Si le Ministère approuve cette proposition, l'ambassade propose en outre que la présente note et la note affirmative du Ministère en réponse constituent un accord sur cette question, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]
Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Le 20 octobre 2006

CU 773/06 (AME)

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de cette dernière (réf. nº 854) datée du 7 août 2006, a l'honneur de l'informer que les modifications proposées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie.

Le Ministère confirme en outre que la présente note de réponse et la note susmentionnée constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]
Ministère des affaires étrangères
Malaisie

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur

No. 51681. International Development Association and Lao People's Democratic Republic

FINANCING AGREEMENT (SCALING-UP PARTICIPATORY SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. VIENTIANE, 8 AUGUST 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2973, I-51681.*]

STRATEGIC CLIMATE FUND GRANT AGREEMENT (SCALING-UP PARTICIPATORY SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND STANDARD CONDITIONS FOR GRANTS MADE BY THE WORLD BANK OUT OF VARIOUS FUNDS, DATED 15 FEBRUARY 2012). VIENTIANE, 8 AUGUST 2013

Entry into force: 30 August 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Bank, 1 March 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 51681. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À L'AUGMENTATION DE LA GESTION PARTICIPATIVE ET DURABLE DES FORÊTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. VIENTIANE, 8 AOÛT 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2973, I-51681.*]

ACCORD DE DON DU FONDS STRATÉGIQUE POUR LE CLIMAT (PROJET RELATIF À L'AUGMENTATION DE LA GESTION PARTICIPATIVE ET DURABLE DES FORÊTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS STANDARD POUR LES DONS CONSENTIS PAR LA BANQUE MONDIALE SUR DIVERS FONDS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 2012). VIENTIANE, 8 AOÛT 2013

Entrée en vigueur : 30 août 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque mondiale, 1er mars 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51707. Cyprus and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. NICOSIA, 5 DECEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2974, I-51707.*]

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL OF 5TH DECEMBER, 1998. NICOSIA, 7 OCTOBER 2010

Entry into force: 2 April 2012 by notification, in accordance with article XII

Authentic texts: English, Greek and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 3 March 2014

Nº 51707. Chypre et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. NICOSIE, 5 DÉCEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2974, I-51707.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE DU 5 DÉCEMBRE 1998. NICOSIE, 7 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 2 avril 2012 par notification, conformément à l'article XII

Textes authentiques : anglais, grec et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Chypre, 3 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL OF 5TH DECEMBER, 1998

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Goverument of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Nicosia on 5th December, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

have agreed as follows:

ARTICLE I

A new paragraph 4 shall be added to Article 4 "Resident" of the Agreement that shall read as follows:

> "4. Where the place of effective management of a person other than an individual can not be determined, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour, having regard to all factors they consider relevant, to determine by mutual agreement the place of effective management in each individual case. "

ARTICLE II

1. A new paragraph 4 shall be added to Article 5 "Permanent Establishment" of the Agreement that shall read as follows:

> "4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where an enterprise of a Contracting State performs services in the other Contracting State:
>
> (a) through an individual who is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and more than 50 % of the gross revenues attributable to active business activities of the enterprise during this period or periods are derived from the services performed in that other State through that individual, or

(b) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and these services are performed for the same project or for connected projects through one or more individuals who are present and performing such services in that other State,

the activities carried on in that other State in performing these services shall be deemed to be carried on through a permanent establishment of the enterprise situated in that other State, unless these services are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if performed through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph. For the purposes of this paragraph services performed by an individual on behalf of one enterprise shall not be considered to be performed by another enterprise through that individual unless that other enterprise supervises, directs or controls the manner in which these services are performed by the individual."

2. Existing paragraphs 4, 5, 6 and 7 of Article 5 "Permanent Establishment" of the Agreement shall be renumbered as paragraphs 5, 6, 7 and 8.

ARTICLE III

A new paragraph 5 shall be added to Article 6 "Income from Immovable Property" of the Agreement that shall read as follows:

"5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income received through a real estate investment trust, a real estate investment fund or a similar collective investment vehicle organized primarily for the purposes of investing in immovable property."

ARTICLE IV

Paragraph 1 of Article 8 "Income from International Traffic" of the Agreement shall be modified as follows:

"1. Income from the operation in international traffic of ships or aircraft, or road vehicles by the owners or lessees, or charterers and the rental of containers and related equipment which is incidental to the operation of ships or aircraft, or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of these persons deriving such income is situated."

ARTICLE V

1. Subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 10 "Dividends" of the Agreement shall be modified as follows:

"(a) 5 % of the gross amount of the dividends if the beneficial owner has directly invested in the capital of the company paying the dividends the equivalent of at least 100 000 euro;"

2. Paragraph 3 of Article 10 "Dividends" of the Agreement shall be modified as follows:

"3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income – even paid in the form of interest – which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident. This term also means any payments on shares of the mutual investment funds or similar collective investment vehicles (other than those mentioned in paragraph 5 of Article 6 "Income from Immovable Property" of the Agreement).

The term "shares" as used in this Article shall include depository receipts thereof."

ARTICLE VI

Paragraph 2 of Article 11 "Interest" of the Agreement shall be modified as follows:

"2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10."

ARTICLE VII

Article 13 "Gains from Alienation of Property" of the Agreement shall be modified with the deletion of existing paragraph 4 and the addition of new paragraphs 4, 5, 6 and 7 that shall read as follows:

"4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or similar rights deriving more than 50 % of their value from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. For the purposes of paragraph 4, gains from the alienation of shares shall not include gains from the alienation of shares in the course of a corporate reorganisation, and gains from the alienation of shares listed on a registered stock exchange.

6. The provisions of paragraph 4 shall not apply to gains from the alienation of shares derived by a pension fund, a provident fund and the Government of a Contracting State.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident."

ARTICLE VIII

1. Paragraph 1 of Article 25 "Mutual Agreement Procedure" of the Agreement shall be modified as follows:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement."

2. Paragraph 4 of Article 25 "Mutual Agreement Procedure" of the Agreement shall be modified as follows:

"4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs."

ARTICLE IX

Article 26 "Exchange of Information" of the Agreement shall be modified as follows:

"Article 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in

the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE X

Article 27 "Assistance in Collection" of the Agreement shall be modified as follows:

"Article 27
Assistance in Collection

1. The Contracting States shall undertake to lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or of their political subdivisions, or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent

authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

(a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

(b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

(c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

(d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State."

ARTICLE XI

1. A new Article 29 "Limitation of Benefits" shall be added to the Agreement that shall read as follows:

"Article 29
Limitation of Benefits

1. It is understood that a resident of a Contracting State shall not be entitled to any reduction of, or exemption from taxes provided for in this Agreement on income derived from the other Contracting State if as a result of consultations between the competent authorities of both Contracting States it is established that the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such resident was to obtain the benefits under this Agreement that would not otherwise be available.

2. The provisions of paragraph 1 shall only apply to companies that are not registered in a Contracting State but claim the benefits of the Agreement."

2. Existing Articles 29 "Entry into Force" and 30 "Termination" of the Agreement shall be renumbered accordingly.

ARTICLE XII

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall have effect in both States for taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, except for:

(a) Article VII, which shall have effect on the first day of January of the calendar year following the expiration of a period of four years from the date on which the Protocol enters into force;

(b) Article X, which shall take effect upon the introduction by Cyprus of the necessary legal basis.

Done in duplicate at Nicosia this 14th day of October, 2010, in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence between the Greek and the Russian texts, the English text shall be the operative one.

For the Government
of the Republic of Cyprus

Charilaos STAVRAKIS
Minister of Finance

For the Government
of the Russian Federation

Sergey SHATALOV
Deputy Minister of Finance

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΚΑΙ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΗΣ 5ΗΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ, 1998

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, επιθυμώντας τη συνομολόγηση Πρωτοκόλλου που να τροποποιεί τη *Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της* Ρωσικής Ομοσπονδίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο που υπογράφτηκε στη Λευκωσία, στις 5 Δεκεμβρίου 1998 (στο εξής αναφερομένη ως «η Συμφωνία»),

έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο Ι

Στο Άρθρο 4 «Κάτοικος» της Συμφωνίας προστίθεται νέα παράγραφος 4, η οποία διαβάζεται ως ακολούθως:

«4. Όπου η πραγματική έδρα διοίκησης προσώπου άλλου από ατόμου δεν *μπορεί να καθοριστεί, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών* θα προσπαθήσουν, λαμβάνοντας υπόψη όλους τους παράγοντες που θεωρούν σχετικούς, να καθορίσουν με αμοιβαία συμφωνία την πραγματική έδρα διοίκησης σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση.»

Άρθρο ΙΙ

1. Στο άρθρο 5 «Μόνιμη Εγκατάσταση» της Συμφωνίας προστίθεται νέα παράγραφος 4, οποία διαβάζεται ως ακολούθως:

«4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1,2 και 3, όπου επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους παρέχει υπηρεσίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος:

(α) *μέσω ατόμου, το οποίο βρίσκεται σε αυτό το άλλο Κράτος για* περίοδο ή περιόδους που υπερβαίνουν συνολικά τις 183 ημέρες σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο και πέραν του 50% των ακαθαρίστων εσόδων που αναλογούν στις επιχειρηματικές δραστηριότητες της επιχείρησης κατά την περίοδο ή περιόδους πρακτπτουν από τις υπηρεσίες που παρέχονται σε αυτό το άλλο Κράτος μέσω του ατόμου αυτού ή

(β) για περίοδο ή περιόδους που ξεπερνούν στο σύνολο τους τις 183 ημέρες σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο, και οι υπηρεσίες παρέχονται για το ίδιο έργο ή συνδεδεμένα έργα μέσω ενός ή περισσοτέρων ατόμων που βρίσκονται και παρέχουν τέτοιες υπηρεσίες σε αυτό το άλλο Κράτος, οι δραστηριότητες που διεξάγονται σε αυτό το άλλο Κράτος για την παροχή των υπηρεσιών θα λογίζονται ότι διεξάγονται μέσω μόνιμης εγκατάστασης της επιχείρησης που βρίσκεται σε αυτό το άλλο Κράτος, εκτός αν οι υπηρεσίες περιορίζονται σε εκείνες που αναφέρονται στην παράγραφο 5, οι οποίες, ακόμα και αν παρέχονται μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης, δεν καθιστούν τη σταθερή αυτή βάση της επιχείρησης μόνιμη εγκατάσταση σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου αυτής. Για τους σκοπούς της παραγράφου αυτής υπηρεσίες που παρέχονται από άτομο εκ μέρους μίας επιχείρησης δεν θα θεωρούνται ότι παρέχονται από άλλη επιχείρηση μέσω του ιδίου ατόμου εκτός εάν αυτή η άλλη επιχείρηση εποπτεύει, καθοδηγεί ή ελέγχει τον τρόπο με τον οποίο οι υπηρεσίες παρέχονται από το άτομο.

2. Οι υφιστάμενες παράγραφοι 4, 5, 6 και 7 του Άρθρου 5 της Συμφωνίας αναριθμούνται σε παραγράφους 5, 6, 7 και 8.

Άρθρο III

Προστίθεται νέα παράγραφος 5 στο Άρθρο 6 «Εισόδημα από Ακίνητη Ιδιοκτησία» της Συμφωνίας, που θα διαβάζεται ως ακολούθως:

«5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 θα εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα που λαμβάνεται μέσω καταπιστεύματος για επενδύσεις σε ακίνητη περιουσία, σχεδίου για επενδύσεις σε ακίνητη περιουσία ή παρόμοιου συλλογικού επενδυτικού σχεδίου το οποίο συστάθηκε με κύριο σκοπό τις επενδύσεις σε ακίνητη περιουσία.»

Άρθρο IV

Η παράγραφος 1 του Άρθρου 8 «Εισόδημα από Διεθνείς Μεταφορές» της Συμφωνίας διαγράφεται και αντικαθίσταται με την παράγραφο που θα διαβάζεται ως ακολούθως:

«1. Εισόδημα από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών, ή οχημάτων ιδιοκτήτη ή μισθωτή ή ναυλωτή, καθώς και από την ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων και σχετικού εξοπλισμού, η οποία συνεπάγεται στη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών ή οχημάτων σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης των προσώπων αυτών.»

Άρθρο V

1. Η υποπαράγραφος (α) της παραγράφου 2 του Άρθρου 10 «Μερίσματα» τροποποιείται ως ακολούθως:

«(α) το 5% του ακαθαρίστου ποσού των μερισμάτων αν ο δικαιούχος έχει επενδύσει άμεσα στο κεφάλαιο της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα τουλάχιστον ποσό 100.000 ευρώ»

2. Η παράγραφος 3 του Άρθρου 10 τροποποιείται ως ακολούθως:

«3. Ο όρος «μερίσματα» όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές ή άλλα δικαιώματα εκτός απαιτήσεων χρεών που δίνουν το δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, καθώς και εισόδημα – παρόλο που καταβάλλεται υπό μορφή τόκων – το οποίο υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που το καταβάλλει είναι κάτοικος. Ο όρος αυτός επίσης σημαίνει οποιεσδήποτε πληρωμές από μετοχές σε αμοιβαία επενδυτικά κεφάλαια ή παρόμοια συλλογικά επενδυτικά σχέδια (εκτός από εκείνα που αναφέρονται στην παράγραφο 5 του Άρθρου 6 «Εισόδημα από Ακίνητη Ιδιοκτησία» της Συμφωνίας)

Ο όρος «μετοχές» όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο περιλαμβάνει διαπραγματεύσιμα αποδεικτικά καταθέσεως μετοχών.»

Άρθρο VI

Η παράγραφος 2 του Άρθρου 11 «Τόκοι» της Συμφωνίας τροποποιείται ως ακολούθως:

«2. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής, ανεξάρτητα αν εξασφαλίζονται ή μη με υποθήκη και αν συμμετέχουν ή μη στα κέρδη του χρεώστη, και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που συνδέονται με τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους. Όμως, ο όρος «τόκοι» δεν περιλαμβάνει για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου πρόσθετες επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές ή τόκους που θεωρούνται ως μερίσματα δυνάμει της παραγράφου 3 του Άρθρου 10.»

Άρθρο VII

Το Άρθρο 13 «Κέρδη από την Αποξένωση Ιδιοκτησίας» της Συμφωνίας τροποποιείται με τη διαγραφή της υφιστάμενης παραγράφου 4 και της προσθήκης των νέων παραγράφων 4, 5, 6 και 7 οι οποίες διαβάζονται ως ακολούθως:

«4. Κέρδη που αποκτώνται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση μετοχών ή παρόμοιων δικαιωμάτων που αντλούν πέραν του 50 τοις εκατό της αξίας τους από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

5. Για τους σκοπούς της παραγράφου 4, κέρδη από την αποξένωση μετοχών δεν θα περιλαμβάνουν κέρδη από την αποξένωση μετοχών *στα πλαίσια αναδιοργάνωσης εταιρειών* και κέρδη από την αποξένωση μετοχών εισηγμένων σε αναγνωρισμένο χρηματιστήριο αξιών.

6. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν θα εφαρμόζονται σε κέρδη από την αποξένωση μετοχών που αποκτώνται από ταμεία συντάξεων, ταμείο προνοίας και την Κυβέρνηση Συμβαλλόμενου Κράτους.

7. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4 φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου αυτός που την αποξενώνεται είναι κάτοικος.»

Άρθρο VIII

1. Η παράγραφος 1 του Άρθρου 25 «Διαδικασία Αμοιβαίας Συμφωνίας» της Συμφωνίας τροποποιείται ως ακολούθως:

«1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, αυτός μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον εσωτερικό νόμο των Κρατών αυτών, να *παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του ενός ή του άλλου* Συμβαλλόμενου Κράτους. Η υπόθεσή πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στην φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.»

2. Η παράγραφος 4 του Άρθρου 25 «Διαδικασία Αμοιβαίας Συμφωνίας» της Συμφωνίας τροποποιείται ως ακολούθως:

«4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, και μέσω μικτής Επιτροπής που αποτελείται από τις ίδιες ή αντιπροσώπους τους, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.»

Άρθρο IX

Το Άρθρο 26 «Ανταλλαγή *Πληροφοριών*» της Συμφωνίας τροποποιείται ως ακολούθως:

«Άρθρο 26
Ανταλλαγή Πληροφοριών

«1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι προβλέψιμα αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή την εφαρμογή της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών, αναφορικά με φόρους παντός είδους και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλομένων Κρατών, ή των πολιτικών ή διοικητικών υποδιαιρέσεων τους ή τοπικών αρχών, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Συμφωνία. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.

2. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από την παράγραφο 1, ή την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις.

3. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

(α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων για την παροχή των πληροφοριών που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·

(β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

(γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.

4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το παρόν άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιεί τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμα και αν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφορίας αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει εσωτερικό συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.

5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι διατάξεις της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, αντιπρόσωπο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή υπό εχέμυθη ιδιότητα ή γιατί σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.»

Άρθρο Χ

Το Άρθρο 27 «Συνδρομή στην Είσπραξη των Φόρων» της Συμφωνίας τροποποιείται ως ακολούθως:

«Άρθρο 27
Συνδρομή στην Είσπραξη των Φόρων

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν να παρέχουν βοήθεια το ένα στο άλλο για την είσπραξη φορολογικών απαιτήσεων. Η συνδρομή δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν με αμοιβαία συμφωνία να διευθετήσουν την εφαρμογή του παρόντος Άρθρου.

2. Ο όρος «φορολογικές απαιτήσεις» όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο σημαίνει οφειλόμενο ποσό αναφορικά με φόρους οποιουδήποτε είδους και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλομένων Κρατών ή πολιτικών τους υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών, εφόσον η φορολογία που επιβάλλεται δεν είναι αντίθετη με την παρούσα Συμφωνία ή οποιαδήποτε άλλη σύμβαση στην οποία τα Συμβαλλόμενα Κράτη αποτελούν μέρος, καθώς επίσης τόκοι, διοικητικά πρόστιμα και κόστος είσπραξης ή προληπτικών ή συντηρητικών μέτρων (conservancy) σχετικά με τέτοιο ποσό.

3. Όταν φορολογική απαίτηση Συμβαλλόμενου Κράτους είναι εκτελεστή σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού και οφείλεται από πρόσωπο το οποίο, κατά το συγκεκριμένο χρόνο, δεν μπορούσε, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού να εμποδίσει την είσπραξη της, η φορολογική αυτή απαίτηση, μετά από αίτηση της αρμόδιας αρχής του Κράτους αυτού, θα είναι αποδεκτή για σκοπούς είσπραξης από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Αυτή η φορολογική απαίτηση θα εισπράττεται από το άλλο αυτό Κράτος σύμφωνα με τις νομοθετικές του διατάξεις που εφαρμόζονται για την επιβολή και είσπραξη των δικών του φόρων ως η φορολογική απαίτηση να ήταν φορολογική απαίτηση του άλλου αυτού Κράτους.

4. Όταν φορολογική απαίτηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είναι απαίτηση για την οποία το Κράτος αυτό μπορεί, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, να λάβει προληπτικά ή συντηρητικά μέτρα με σκοπό τη *διασφάλιση της είσπραξης, η φορολογική αυτή απαίτηση, μετά από* αίτηση της αρμόδιας αρχής του Κράτους αυτού, θα είναι αποδεκτή για σκοπούς λήψης προληπτικών ή συντηρητικών μέτρων από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Αυτό το άλλο Κράτος θα λάβει προληπτικά ή συντηρητικά μέτρα για τη φορολογική αυτή απαίτηση σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ως η φορολογική απαίτηση να ήταν φορολογική απαίτηση του άλλου αυτού Κράτους.

5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 3 και 4, φορολογική απαίτηση αποδεκτή από Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς των παραγράφων 3 και 4 δεν θα υπόκειται, σ' αυτό το Κράτος, σε χρονικούς περιορισμούς ή θα της αποδίδεται προτεραιότητα που ισχύει για *φορολογική απαίτηση σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού ως* εκ της φύσης της απαίτησης. Πρόσθετα, φορολογική απαίτηση αποδεκτή από Συμβαλλόμενο Κράτος για τους σκοπούς της παραγράφου 3 ή 4 δεν θα τυγχάνει, στο Κράτος αυτό, προτεραιότητας που ισχύει αναφορικά με αυτή τη φορολογική απαίτηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

6. Υποθέσεις αναφορικά με την ύπαρξη, ορθότητα ή το ποσό φορολογικής απαίτησης Συμβαλλόμενου Κράτους, θα μπορούν να εκδικάζονται μόνο από τα δικαστήρια ή διοικητικά όργανα του Κράτους αυτού.

7. Όπου, κατά οποιοδήποτε χρόνο μετά την υποβολή αίτησης από Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με την παράγραφο 3 ή 4 και πριν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εισπράξει και εμβάσει τη σχετική φορολογική απαίτηση στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος, η σχετική φορολογική απαίτηση παύσει να είναι:

   (α) στην περίπτωση αίτησης σύμφωνα με την παράγραφο 3, φορολογική απαίτηση του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους η οποία είναι εκτελεστή σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού και οφείλεται από πρόσωπο το οποίο, κατά το χρόνο αυτό, δεν μπορεί, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού, να εμποδίσει την είσπραξη του, ή

   (β) στην περίπτωση αίτησης σύμφωνα με την παράγραφο 4, φορολογική απαίτηση του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους σε σχέση με την οποία το Κράτος αυτό, σύμφωνα με τους νόμους του, μπορεί να λάβει προληπτικά ή συντηρητικά μέτρα με σκοπό να διασφαλίσει την είσπραξη της

   Οι αρμόδιες αρχές του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους θα ειδοποιήσουν άμεσα την αρμόδια αρχή του άλλου Κράτους για το γεγονός αυτό και, το κατά την επιλογή του άλλου Κράτους, το πρώτο-*αναφερόμενο Κράτος είτε θα αναστείλει είτε θα αποσύρει την αίτησή* του.

8. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

(α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·

(β) λήψης μέτρων τα οποία θα ήταν αντίθετα με το δημόσιο συμφέρον·

(γ) παροχής συνδρομής αν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν έχει πάρει όλα τα λογικά μέτρα για την είσπραξη ή διασφάλιση της είσπραξης με προληπτικά ή συντηρητικά μέτρα, ανάλογα με την περίπτωση, που έχει στη διάθεση του σύμφωνα με τη νομοθεσία του ή τη διοικητική πρακτική·

(δ) παροχής συνδρομής στις περιπτώσεις εκείνες που το διοικητικό βάρος για το Κράτος αυτό είναι καθαρά δυσανάλογο προς το όφελος που θα προκύψει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.»

Άρθρο XI

1. Προστίθεται το ακόλουθο νέο Άρθρο 29 «Περιορισμός των Ωφελημάτων»:

«Άρθρο 29
Περιορισμός των Ωφελημάτων

«1. Είναι κατανοητό ότι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν θα δικαιούται οποιαδήποτε μείωση ή απαλλαγή από φόρους που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία για εισόδημα που αποκτά από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εάν, ως αποτέλεσμα διαβουλεύσεων μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τεκμηριώνεται ότι ο κύριος σκοπός ή ένας από τους κύριους σκοπούς της δημιουργίας ή ύπαρξης του κατοίκου αυτού ήταν να κερδίσει τα ωφελήματα δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, τα οποία δεν θα ήταν, αλλιώς, διαθέσιμα.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 θα εφαρμόζονται μόνο σε εταιρείες που δεν είναι εγγεγραμμένες σε Συμβαλλόμενο Κράτος άλλα διεκδικούν τα ωφελήματα της Συμφωνίας.»

2. Τα υφιστάμενα Άρθρα 29 «Έναρξη Ισχύος» και 30 «Τερματισμός» της Συμφωνίας αναριθμούνται ανάλογα.

Άρθρο XII

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι διαδικασίες που απαιτούνται από την εσωτερική νομοθεσία για την έναρξη ισχύος του Πρωτοκόλλου αυτού έχουν ολοκληρωθεί. Το Πρωτόκολλο, το οποίο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας, θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις και θα εφαρμόζεται και στα δύο Κράτη για τα φορολογικά έτη που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ, με εξαίρεση:

(i) Το Άρθρο VII, το οποίο θα τεθεί σε εφαρμογή από την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί τη λήξη τετραετούς περιόδου από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του Πρωτοκόλλου·

(ii) Το Άρθρο X, το οποίο θα τεθεί σε εφαρμογή με την εισαγωγή στη Κύπρο του απαραίτητου νομικού πλαισίου.

Έγινε στη Λευκωσία την 7η ημέρα του Οκτωβρίου, 2010, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας του Ελληνικού και Ρωσικού κειμένου, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Χαρίλαος ΣΤΑΥΡΑΚΗΣ
Υπουργός Οικονομικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

Σερκέϊ ΣΤΑΤΑΛΟΒ
Υφυπουργός Οικονομικών

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал от 5 декабря 1998 года

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, желая заключить Протокол о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, подписанное в Никосии 5 декабря 1998 года (далее – Соглашение),

согласились о нижеследующем:

Статья I

Дополнить статью 4 «Резидент» Соглашения новым пунктом 4 следующего содержания:

«4. Если место эффективного управления лица, не являющегося физическим лицом, не может быть определено, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться по взаимному согласию определить место эффективного управления в каждом конкретном случае, приняв во внимание все факторы, которые они сочтут имеющими к этому отношение.»

Статья II

1. Дополнить статью 5 «Постоянное представительство» Соглашения новым пунктом 4 следующего содержания:

«4. Независимо от положений пунктов 1, 2 и 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства оказывает услуги в другом Договаривающемся Государстве:

(а) через физическое лицо, которое находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, и в

течение этого периода или периодов более чем 50 процентов валового дохода от активной предпринимательской деятельности предприятия приходится на услуги, оказанные в этом другом Государстве через это физическое лицо, или

(b) в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, и эти услуги оказываются в рамках одного проекта или связанных проектов одним или несколькими физическими лицами, которые присутствуют и оказывают такие услуги в этом другом Государстве,

то такая деятельность, осуществляемая в этом другом Государстве по оказанию данных услуг, считается приводящей к образованию постоянного представительства предприятия в этом другом Государстве, за исключением случаев, когда оказание услуг ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 5, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают такое постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта. Для целей настоящего пункта услуги, оказанные физическим лицом от имени одного предприятия, не будут считаться оказанными через это физическое лицо другим предприятием, если только это другое предприятие не осуществляет надзор, управление и контроль над способом оказания этих услуг данным физическим лицом.»

2. Перенумеровать существующие пункты 4, 5, 6 и 7 статьи 5 «Постоянное представительство» Соглашения как пункты 5, 6, 7 и 8.

Статья III

Дополнить статью 6 «Доходы от недвижимого имущества» Соглашения новым пунктом 5 следующего содержания:

«5. Положения пунктов 1 и 3 также распространяются на доходы, полученные через посредство трастов недвижимости, паевых фондов недвижимости или аналогичных коллективных форм инвестирования, созданных в первую очередь для инвестиций в недвижимое имущество.»

Статья IV

1. Изложить пункт 1 статьи 8 «Доходы от международных перевозок» Соглашения в следующей редакции:

«1. Доходы от эксплуатации морских или воздушных судов или дорожного транспорта в международных перевозках владельцами или арендаторами, или фрахтователями и доходы от сдачи в аренду контейнеров и соответствующего оборудования, относящегося к эксплуатации морских или воздушных судов или дорожного транспорта в международных перевозках, подлежат налогообложению только в Договаривающемся Государстве, в котором расположено место эффективного управления этих лиц, получающих такие доходы.»

Статья V

1. Изложить подпункт (a) пункта 2 статьи 10 «Дивиденды» Соглашения в следующей редакции:

«(a) 5% от общей суммы дивидендов, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, прямо вложило в капитал компании, выплачивающей дивиденды, сумму эквивалентную не менее 100000 евро;»

2. Изложить пункт 3 статьи 10 «Дивиденды» Соглашения в следующей редакции:

«3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, а также доходы - даже выплачиваемые в форме процентов - которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с налоговым законодательством Государства, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды. Данные термин также означает любые выплаты по паям паевых инвестиционных фондов или аналогичных коллективных форм инвестирования (за исключением упомянутых в пункте 5 статьи 6 «Доходы от недвижимого имущества» Соглашения).

Термин «акции» при использовании в настоящей статье включает депозитарные расписки по этим акциям.»

Статья VI

1. Изложить пункт 2 статьи 11 «Проценты» Соглашения в следующей редакции:

«2. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида независимо от ипотечного обеспечения и права на участие в прибылях должника и, в частности, доход от государственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Однако термин «проценты» не включает для целей настоящей статьи штрафы за просрочку платежа или проценты, рассматриваемые как дивиденды в соответствии с пунктом 3 статьи 10.»

Статья VII

Удалить существующий пункт 4 статьи 13 «Доходы от отчуждения имущества» Соглашения и дополнить ее новыми пунктами 4, 5, 6 и 7 следующего содержания:

«4. Доходы резидента Договаривающегося Государства от отчуждения акций и аналогичных прав, более 50% стоимости которых представлено недвижимым имуществом, расположенным в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Для целей пункта 4 доходы от отчуждения акций не включают доходы от отчуждения акций, полученные в ходе реорганизации компании, и доходы от отчуждения акций, котирующихся на зарегистрированной фондовой бирже.

6. Положения пункта 4 не применяются к доходам от отчуждения акций, если их получателем является пенсионный фонд, фонд обеспечения персонала и Правительство Договаривающегося Государства.

7. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2, 3 и 4, подлежат налогообложению только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.»

Статья VIII

1. Изложить пункт 1 статьи 25 «Взаимосогласительная процедура» Соглашения в следующей редакции:

«1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу любого из Договаривающихся Государств. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.»

2. Изложить пункт 4 статьи 25 «Взаимосогласительная процедура» Соглашения в следующей редакции:

«4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов, в том числе путем создания совместной комиссии из своих сотрудников или представителей.»

Статья IX

Изложить статью 26 «Обмен информацией» Соглашения в следующей редакции:

«Статья 26
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая может считаться относящейся к выполнению положений настоящего Соглашения или к администрированию и применению внутреннего законодательства, касающихся налогов любого вида и содержания, установленных от имени Договаривающихся Государств, их политических подразделений или местных органов власти, в той мере, в какой налогообложение, предусмотренное этим законодательством, не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2.

2. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством в соответствии с пунктом 1, является тайной, так же как и информация, полученная в связи с применением внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занимающимся

установлением или взиманием, принудительным взысканием или уголовным преследованием, вынесением решений по искам в отношении налогов, упомянутых в пункте 1, или надзором за вышеупомянутыми действиями. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

3. Ни в коем случае положения пунктов 1 и 2 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

(a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

(b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

(c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы публичному порядку (ordre public).

4. Если одно Договаривающееся Государство запрашивает информацию в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство использует имеющиеся возможности для сбора требуемой информации, даже если это другое Государство не нуждается в такой информации для собственных налоговых нужд. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подлежит ограничениям в соответствии с положениями пункта 3, но ни в коем случае такие ограничения не будут толковаться как позволяющие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только потому, что оно само не заинтересовано в получении такой информации.

5. Ни в коем случае положения пункта 3 не будут толковаться как позволяющие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только потому, что такая информация находится в распоряжении банка, другой финансовой организации, номинального держателя, агента или доверительного управляющего либо содержит сведения об имущественных интересах применительно к какому-либо лицу.»

Статья X

Изложить статью 27 «Помощь в сборе налогов» Соглашения в следующей редакции:

«Статья 27
Помощь в сборе налогов

1. Договаривающиеся Государства оказывают взаимное содействие во взыскании причитающихся им налоговых обязательств. Такое содействие не ограничивается положениями статей 1 и 2. Компетентные органы Договаривающихся Государств определяют порядок применения настоящей статьи по взаимному согласию.

2. Термин «налоговое обязательство» при использовании в настоящей статье означает сумму, подлежащую уплате в качестве налогов любого вида и содержания, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, их политических подразделений или местных органов власти, в той мере, в какой обложение соответствующими налогами не противоречит настоящему Соглашению или любому иному международному договору, участниками которого являются Договаривающиеся Государства, а также относящиеся к таким налогам проценты, административные штрафы, издержки по взысканию или обеспечению взыскания такой суммы.

3. Если налоговое обязательство перед одним из Договаривающихся Государств подлежит взысканию в соответствии с законами этого Государства и должно быть выплачено лицом, которое в данный момент не может согласно законам этого Государства воспрепятствовать его взысканию, то такое налоговое обязательство по запросу компетентных органов этого Государства принимается для взыскания компетентными органами другого Договаривающегося Государства. Такое налоговое обязательство взыскивается этим другим Государством в соответствии с положениями его законодательства, применимыми для взимания его собственных налогов, как если бы это обязательство являлось налоговым обязательством перед этим другим Государством.

4. Если налоговое обязательство перед одним из Договаривающихся Государств является обязательством, для взыскания которого это Государство в соответствии со своим законодательством

может применить обеспечительные меры, такое налоговое обязательство по запросу компетентных органов этого Государства должно быть принято компетентными органами другого Договаривающегося Государства в целях принятия обеспечительных мер. Это другое Государство должно принять в отношении такого налогового обязательства обеспечительные меры в соответствии с положениями своего законодательства, как если бы это налоговое обязательство причиталось этому другому Государству.

5. Независимо от положений пунктов 3 и 4, временные ограничения и порядок приоритетности, которые в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства применимы к налоговому обязательству в силу характера такого обязательства, не применяются по отношению к налоговому обязательству, принимаемому этим Государством для целей, предусмотренных в пунктах 3 или 4. Кроме этого, к налоговому обязательству, принимаемому Договаривающимся Государством для целей, предусмотренных в пунктах 3 или 4, в этом Государстве не может применяться порядок приоритетности, предусмотренный законодательством другого Договаривающегося Государства.

6. Процедуры по установлению наличия, действительности или размера налогового обязательства перед Договаривающимся Государством не выносятся на рассмотрение судебных или административных органов другого Договаривающегося Государства.

7. Если в любой момент после того, как Договаривающееся Государство направит запрос в соответствии с пунктами 3 или 4, и до того, как другое Договаривающееся Государство взыщет и передаст первому упомянутому Государству причитающуюся ему сумму соответствующего налогового обязательства, такое налоговое обязательство перестает являться:

(a) при подаче запроса в соответствии с пунктом 3 – налоговым обязательством перед первым упомянутым Государством, которое подлежит взысканию в соответствии с законами этого Государства и должно быть погашено лицом, которое в данный момент не может согласно законам этого Государства воспрепятствовать его взысканию, или

(b) при подаче запроса в соответствии с пунктом 4 – налоговым обязательством перед первым упомянутым Государством, для взыскания

которого это Государство в соответствии со своим законодательством может применить обеспечительные меры,

то компетентные органы первого упомянутого Государства незамедлительно уведомляют об этом компетентные органы другого Государства и первое упомянутое Государство по усмотрению другого Государства приостанавливает или отзывает свой запрос.

8. Положения настоящей статьи ни в коем случае не могут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

(a) принимать меры, противоречащие законам и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

(b) принимать меры, противоречащие публичному порядку (ordre public);

(c) оказывать содействие, если другое Договаривающееся Государство в каждом конкретном случае не приняло все разумные меры по взысканию или обеспечению взыскания, которые имелись в его распоряжении в соответствии с его законодательством или административной практикой;

(d) оказывать содействие в тех случаях, когда административные издержки, ложащиеся на это Государство, явно несоразмерны с преимуществами, которые в результате может получить другое Договаривающееся Государство.»

Статья XI

1. Дополнить Соглашение новой статьей 29 «Ограничение льгот» следующего содержания:

«Статья 29
Ограничение льгот

1. Считается, что резидент Договаривающегося Государства не будет иметь право на какое-либо снижение или освобождение от налогов, предусмотренные настоящим Соглашением в отношении доходов, полученных из другого Договаривающегося Государства, если в результате консультаций между компетентными органами обоих

Договаривающихся Государств установлено, что главной целью или одной из главных целей создания или существования такого резидента было получение льгот в соответствии с настоящим Соглашением, которые в противном случае были бы ему недоступны.

2. Положения пункта 1 применяются только к компаниям, которые не зарегистрированы в Договаривающемся Государстве, но претендуют на льготы, предоставляемые этим Соглашением.»

2. Существующие статьи 29 «Вступление в силу» и 30 «Прекращение действия» Соглашения перенумеровать соответствующим образом.

Статья XII

Каждое из Договаривающихся Государств уведомит другое по дипломатическим каналам о выполнении им внутренних процедур, требуемых его законодательством для вступления в силу настоящего Протокола. Протокол, который составит неотъемлемую часть Соглашения, вступает в силу с даты последнего из этих уведомлений и будет применяться в обоих Государствах в отношении налоговых периодов, начинающихся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Протокол вступает в силу, за исключением:

(a) статьи VII, которая будет применяться с первого января календарного года по истечении четырех лет с даты вступления Протокола в силу;

(b) статьи X, которая вступит в силу с момента принятия Кипром необходимого законодательства.

Совершено в Никосии, 7 октября, 2010, года, в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения при толковании текстов на греческом и русском языках будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр

Х. Ставракис
Министр финансов

За Правительство
Российской Федерации

С.Д. Шаталов
Заместитель Министра финансов

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE DU 5 DÉCEMBRE 1998

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure un Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Nicosie le 5 décembre 1998 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 4 (Résident) de l'Accord, libellé comme suit :

« 4. Lorsque le siège de direction effective d'une personne autre qu'une personne physique ne peut être déterminé, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, en prenant en considération tous les facteurs qu'ils jugent pertinents, de déterminer d'un commun accord le lieu de direction effective au cas par cas. »

Article II

1. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 5 (Établissement stable) de l'Accord, libellé comme suit :

« 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant fournit, dans l'autre État contractant, des services :

a) Par l'intermédiaire d'une personne physique présente dans cet autre État pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois, et que plus de 50 % des revenus bruts attribuables à des activités commerciales de l'entreprise durant cette période ou ces périodes proviennent des services fournis dans cet autre État par l'intermédiaire de cette personne physique; ou

b) Pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois, et que ces services sont fournis dans le cadre du même projet ou d'autres projets connexes par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs personnes physiques se trouvant dans cet autre État et y assurant de tels services;

Les activités exécutées dans cet autre État en rapport avec ces services sont réputées avoir été exécutées par l'intermédiaire d'un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre État, sauf s'il s'agit des services visés au paragraphe 5, lesquels, s'ils sont exécutés par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens des dispositions de ce paragraphe. Aux fins du présent paragraphe, les services fournis par une personne physique pour le compte d'une entreprise ne sont pas réputés avoir été réalisés par une autre entreprise par l'entremise de cette personne physique, sauf si cette autre entreprise supervise,

dirige ou contrôle la manière dont ces services sont fournis par la personne physique en question. »

2. Les paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 5 (Établissement stable) de l'Accord sont renumérotés en tant que paragraphes 5, 6, 7 et 8.

Article III

Un nouveau paragraphe 5 est ajouté à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) de l'Accord, libellé comme suit :

« 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant d'une société de placement immobilier, d'un fonds de placement immobilier ou d'une entité de placement collectif similaire constituée principalement aux fins de l'investissement dans des biens immobiliers. »

Article IV

Le paragraphe 1 de l'article 8 (« Revenus tirés du trafic international ») de l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Les revenus tirés de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers par des propriétaires, des concessionnaires ou des affréteurs et de la location de conteneurs et d'équipements connexes liés à l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de direction effective des personnes tirant lesdits revenus. »

Article V

L'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes) de l'Accord est modifié comme suit :

« a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif a directement investi dans le capital de la société qui paie les dividendes pas moins de l'équivalent de 100 000 euros; »

Le paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) de l'Accord est modifié comme suit :

« 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits qui ne sont pas des créances et qui participent aux bénéfices, ainsi que les revenus, même versés sous forme d'intérêts, soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également tout versement sur les actions du fonds mutuel d'investissement ou d'organismes d'investissement collectif similaires (autres que ceux mentionnés au paragraphe 5 de l'article 6 de l'Accord (Revenus de biens immobiliers)).

Au sens du présent article, le terme « actions » comprend les certificats représentatifs de celles-ci. »

Article VI

Le paragraphe 2 de l'article 11 (Intérêts) de l'Accord est modifié comme suit :

« 2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus rapportés par des titres d'État et des obligations et titres obligataires, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalités pour paiements tardifs ou les intérêts considérés comme des dividendes en vertu du paragraphe 3 de l'article 10. »

Article VII

À l'article 13 (Gains provenant de l'aliénation de biens) de l'Accord, le paragraphe 4 est supprimé et les nouveaux paragraphes 4, 5, 6 et 7 sont ajoutés comme suit :

« 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits similaires, dont plus de 50 % de la valeur provient de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Aux fins du paragraphe 4, les gains provenant de l'aliénation d'actions ne comprennent pas les gains provenant de l'aliénation d'actions lors de la réorganisation d'une société, ni ceux provenant de l'aliénation d'actions cotées à une bourse de valeurs reconnue.

6. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux gains tirés de l'aliénation d'actions provenant d'un fonds de pension, d'un fonds de prévoyance et du Gouvernement d'un État contractant.

7. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident. »

Article VIII

1. Le paragraphe 1 de l'article 25 (Procédure amiable) de l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des voies de recours prévues par la législation nationale de ces États, saisir l'autorité compétente de l'un ou l'autre État contractant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. »

2. Le paragraphe 4 de l'article 25 (Procédure amiable) de l'Accord est modifié comme suit :

« 4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. »

Article IX

L'article 26 (Échange de renseignements) de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte de ces États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements seulement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article X

L'article 27 (Assistance en matière de recouvrement) de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 27. Assistance en matière de recouvrement

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour recouvrer leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. Le terme « créance fiscale » tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire au présent Accord ni à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de la législation de cet État, en empêcher le recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts, comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires afin de garantir son recouvrement, cette créance fiscale est acceptée, à la demande de l'autorité compétente de cet État, aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État prend des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation, comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7. Si, à tout moment après qu'une demande a été faite par un État contractant en vertu des paragraphes 3 ou 4 et avant que l'autre État contractant n'ait recouvré et versé la créance fiscale concernée au premier État, la créance fiscale concernée cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu de la législation de cet État et due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de la législation de cet État, en empêcher le recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement;

L'autorité compétente du premier État en informe sans délai l'autorité compétente de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) Prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) Prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables conservatoires ou de recouvrement, selon le cas, disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) Prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages pouvant en être tirés par l'autre État contractant. »

Article XI

1. Un nouvel article 29 (Limitation des avantages) est ajouté à l'Accord, comme suit :

« Article 29. Limitation des avantages

1. Il est entendu qu'un résident d'un État contractant ne peut bénéficier d'une réduction ou d'une exonération d'impôts prévus dans le présent Accord pour des revenus provenant de l'autre État contractant si, à la suite de consultations entre les autorités compétentes des deux États contractants, il est établi que l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la création ou de l'existence d'un telle résidence était d'obtenir les avantages prévus par l'Accord auxquels il n'aurait pu prétendre autrement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent uniquement aux sociétés qui ne sont pas enregistrées dans un État contractant mais qui revendiquent les avantages prévus par l'Accord. »

2. Les articles 29 (Entrée en vigueur) et 30 (Dénonciation) de l'Accord sont renumérotés en conséquence.

Article XII

Les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prend effet dans les deux États pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date, à l'exception de :

a) L'article VII, qui prend effet le 1er janvier de l'année civile suivant l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date à laquelle le Protocole entre en vigueur;

b) L'article X, qui prend effet après l'introduction par Chypre du cadre juridique nécessaire.

FAIT à Nicosie, le 7 octobre 2010, en double exemplaire, en langues grecque, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes grec et russe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHARILAOS STAVRAKIS
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY SHATALOV
Vice-Ministre des finances

No. 51755. United States of America and Norway

MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA) CONCERNING AN ARRANGEMENT TO EXCHANGE OPERATIONAL INFORMATION BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN NAVY (RNON) AND THE UNITED STATES NAVY (USN) – NORWAY-US MASTER MARITIME INFORMATION EXCHANGE MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA) (MIEM). WASHINGTON, 30 AUGUST 2006, AND OSLO, 21 SEPTEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2977, I-51755.*]

EXTENSION NUMBER 01 FOR INFORMATION EXCHANGE ANNEX CONCERNING SURFACE COMBATANTS OTHER THAN AIRCRAFT CARRIER OPERATIONAL INFORMATION (SCOTACOI) – O-US-NORWAY-2006-01. ARLINGTON, 9 JULY 2010, AND BERGEN, 27 AUGUST 2010

Entry into force: 27 August 2010 by signature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Nº 51755. États-Unis d'Amérique et Norvège

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT UN ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS OPÉRATIONNELLES ENTRE LA MARINE ROYALE NORVÉGIENNE ET LA MARINE DES ÉTATS-UNIS – MÉMORANDUM D'ACCORD-CADRE NORVÈGE-ÉTATS-UNIS RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS MARITIMES. WASHINGTON, 30 AOÛT 2006, ET OSLO, 21 SEPTEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2977, I-51755.*]

PROROGATION NO 1 DE L'ANNEXE D'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES INFORMATIONS OPÉRATIONNELLES SUR LES NAVIRES DE COMBAT DE SURFACE AUTRES QUE LES PORTE-AVIONS (SCOTACOI) – O-US-NORWAY-2006-01. ARLINGTON, 9 JUILLET 2010, ET BERGEN, 27 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 27 août 2010 par signature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXTENSION NUMBER 01

FOR

INFORMATION EXCHANGE ANNEX CONCERNING

SURFACE COMBATANTS OTHER THAN AIRCRAFT
CARRIER OPERATIONAL INFORMATION (SCOTACOI)

O – US-NORWAY – 2006-01

In accordance with the provisions of the Master Maritime Information Exchange Memorandum of Agreement Information Exchange Annex Concerning Surface Combatants other than Aircraft Carrier Operational Information (SCOTACOI), O-US-NORWAY-2006-01, between the United States of America and the Kingdom of Norway, specifically Paragraph 7, Termination and Duration of this IEA, Subsection (ii) this Annex is hereby extended for a period of five (5) years from the date of the last signature.

FOR THE ROYAL NORWEGIAN NAVY:	FOR THE UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE:
Signature	Signature
Haakon Bruun-Hanssen	John T. Blake
Rear Admiral RNoN	Vice Admiral, USN
Name	Name
Chief of Naval Staff	Deputy Chief of Naval Operations Integration of Capabilities & Resources
Title	Title
Bergen, Norway	Arlington, Virginia
Location	Location
27. aug 2010	09 JULY 2010
Date	Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROROGATION N^O 1 DE L'ANNEXE D'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES INFORMATIONS OPÉRATIONNELLES SUR LES NAVIRES DE COMBAT DE SURFACE AUTRES QUE LES PORTE-AVIONS (SCOTACOI) – O-US-NORWAY-2006-01

Conformément aux dispositions de l'annexe au Mémorandum d'accord-cadre relative à l'échange d'informations opérationnelles sur les navires de combat de surface autres que les porte-avions (SCOTACOI), O-US-NORWAY-2006-01, entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège, en particulier celles de l'alinéa ii) du paragraphe 7 (Dénonciation et durée de la présente annexe d'échange d'informations), l'annexe est prorogée pour une période supplémentaire de cinq ans à compter de la date de la dernière signature.

Pour la Marine Royale norvégienne :

HAAKON BRUUN-HANSSEN
Contre-Amiral et Chef d'état-major de la Marine
Bergen, Norvège, le 27 août 2010

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

JOHN T. BLAKE
Vice-Amiral et Chef adjoint des opérations navales de la Marine
Intégration des capacités et des ressources
Arlington, Virginie, le 9 juillet 2010

No. 51772. Bulgaria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF DEFENCE CLASSIFIED INFORMATION. SOFIA, 17 MAY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2977, I-51772.*]

Termination in accordance with:

50949. Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the protection of classified information. Sofia, 11 September 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2928, I-50949.*]

Entry into force: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Bulgaria, 12 June 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 March 2014

Nº 51772. Bulgarie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES DE DÉFENSE. SOFIA, 17 MAI 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2977, I-51772.*]

Abrogation conformément à :

50949. Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées. Sofia, 11 septembre 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2928, I-50949.*]

Entrée en vigueur : 1er juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Bulgarie, 12 juin 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2014

No. 51782. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE EURASIAN DEVELOPMENT BANK. ASTANA, 12 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2977, I-51782.*]

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Government of the Russian Federation: 12 March 2009

Date of effect: 12 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 18 March 2014

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with the Government of the Russian Federation: 13 February 2009

Date of effect: 13 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 18 March 2014

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Government of the Russian Federation: 19 November 2010

Date of effect: 19 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 18 March 2014

Nº 51782. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EURASIENNE DE DÉVELOPPEMENT. ASTANA, 12 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2977, I-51782.*]

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie : 12 mars 2009

Date de prise d'effet : 12 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fédération de Russie, 18 mars 2014

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie : 13 février 2009

Date de prise d'effet : 13 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fédération de Russie, 18 mars 2014

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie : 19 novembre 2010

Date de prise d'effet : 19 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fédération de Russie, 18 mars 2014

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Government of the Russian Federation: 13 April 2009

Date of effect: 13 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 18 March 2014

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie : 13 avril 2009

Date de prise d'effet : 13 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fédération de Russie, 18 mars 2014

No. 51835. United States of America and Republic of Korea

PROTOCOL ON COOPERATION IN THE FIELD OF ATMOSPHERIC SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA METEOROLOGICAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF KOREA. WASHINGTON, 22 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2979, I-51835.*]

AGREEMENT TO EXTEND THE PROTOCOL ON COOPERATION IN THE FIELD OF ATMOSPHERIC SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA METEOROLOGICAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF KOREA. SILVER SPRING, 27 JULY 2011

Entry into force: 27 July 2011 by signature, in accordance with article II and with retroactive effect from 23 November 2010

Authentic texts: English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 March 2014

Nº 51835. États-Unis d'Amérique et République de Corée

PROTOCOLE ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION MÉTÉOROLOGIQUE CORÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ATMOSPHÉRIQUE ET DE LA TECHNOLOGIE. WASHINGTON, 22 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2979, I-51835.*]

ACCORD PROROGEANT LE PROTOCOLE ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION MÉTÉOROLOGIQUE CORÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ATMOSPHÉRIQUE ET DE LA TECHNOLOGIE. SILVER SPRING, 27 JUILLET 2011

Entrée en vigueur : 27 juillet 2011 par signature, conformément à l'article II et avec effet rétroactif à compter du 23 novembre 2010

Textes authentiques : anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO EXTEND THE PROTOCOL ON COOPERATION IN THE FIELD OF ATMOSPHERIC SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA METEOROLOGICAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF KOREA

The National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Korea Meteorological Administration of the Republic of Korea,

Recalling the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, signed at Washington July 2, 1999; and

Recognizing the benefits to be derived by both Parties from continued cooperation under the Protocol for Cooperation in the Field of Atmospheric Science and Technology between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Korea Meteorological Administration of the Republic of Korea, signed at Washington November 22, 2005 (hereinafter the "Protocol");

Have agreed as follows:

Article I

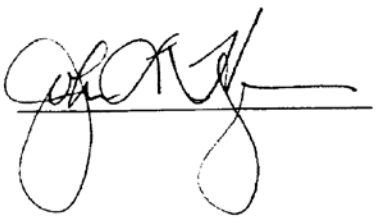
Pursuant to Article X(4) of the Protocol, the Protocol shall be extended for an additional five-year period until November 22, 2015.

Article II

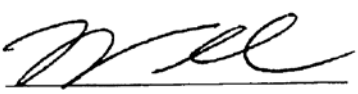
This Agreement shall enter into force on the date of signature, with effect from November 23, 2010.

Done at Silver Spring, Maryland this 27 day of July, 2011, in duplicate, in the English and Korean languages, both equally authentic.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration United States of America



For the Korea Meteorological Administration Republic of Korea



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 기상청과 미합중국 국립해양대기청 간의
대기과학기술 협력에 관한 의정서의 연장을 위한 협정

대한민국 기상청(KMA)과 미합중국 국립해양대기청(NOAA)은

1999 년 7 월 2 일 워싱턴에서 서명된 대한민국 정부와 미합중국 정부 간의 과학기술 협력에 관한 협정을 상기하고,

2005 년 11 월 22 일에 서명된 대한민국 기상청과 미합중국 국립해양대기청 간의 대기과학기술 협력을 위한 의정서(이하 '의정서')에 따른 지속적인 협력에서 얻어지는 양 당사자의 혜택을 인지하고,

다음과 같이 동의하였다.

제 1 조

의정서 제 10 조 4 항에 따라 이 의정서는 2015 년 11 월 22 일까지 추가로 5 년 간 연장된다.

제 2 조

이 협정은 2010 년 11 월 23 일부터 효력이 발생되며, 서명일에 시행된다.

2011 년 1 월 27 일에 메릴랜드 실버스프링에서 동등하게 정본인 한국어 및 영문 본 각 2 부에 서명하였다.

대한민국 기상청을 대표하여

미합중국 국립해양대기청을 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PROROGEANT LE PROTOCOLE ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION MÉTÉOROLOGIQUE CORÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ATMOSPHÉRIQUE ET DE LA TECHNOLOGIE

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et l'Administration météorologique coréenne de la République de Corée,

Rappelant l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Washington le 2 juillet 1999, et

Reconnaissant les avantages que peuvent tirer les deux Parties de la poursuite de la coopération en vertu du Protocole entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et l'Administration météorologique coréenne de la République de Corée relatif à la coopération dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie, signé à Washington le 22 novembre 2005 (ci-après le « Protocole »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément au paragraphe 4 de son article X, le Protocole est prorogé pour une période supplémentaire de cinq ans, jusqu'au 22 novembre 2015.

Article II

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature, et prend effet à compter du 23 novembre 2010.

FAIT à Silver Spring, au Maryland, le 27 juillet 2011, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère
des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour l'Administration météorologique coréenne
de la République de Corée :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-980082-3

21-02216

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2980

2014

Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES